和合本

路加福音

前序

1:1 提阿非羅大人哪！有好些人提筆作書，述說在我們中間所成就的事，**1:2** 是照傳道的人，從起初親眼看見，又傳給我們的；**1:3** 這些事我既從起頭都詳細考察了，就定意要按着次序寫給你，**1:4** 使你知道所學之道都是確實的。

預言施洗約翰誕生

1:5 當猶太王希律的時候，亞比雅班裏有一個祭司，名叫撒迦利亞；他妻子是亞倫的後人，名叫以利沙伯。**1:6** 他們二人，在　神面前都是義人，遵行主的一切誡命禮儀，沒有可指摘的。**1:7** 只是沒有孩子，因爲以利沙伯不生育，兩個人又年紀老邁了。

NET 譯本

路加福音

前序[1]

1:1 提阿非羅大人哪！有好些人收集資料[2]，述說在我們中間所應驗[3]的事[4]，**1:2** 像那[5]目睹的人和太初[6]之道的僕人傳[7]給我們的；**1:3** 這些事我既從頭都仔細查考了，就覺得也好[8]按着條理[9]寫給你，**1:4** 使你知道所學[10]之道都是確實[11]的。

預言施洗約翰誕生

1:5 當希律[12]作猶太王的時候[13]，亞比雅班[14]裏有一個祭司名叫撒迦利亞；他妻子名叫伊利沙伯，是亞倫的後裔。**1:6** 他們二人在　神眼中都是義人，遵行主的一切誡命禮儀，是無可指摘的[15]。**1:7** 但他們沒有孩子，因為伊利沙伯不能生育[16]，兩個人又年紀老邁了。

---

[1] 原文中只有一句，翻譯時分成四句，加上標點符號，以求清晰。
[2] 「資料」或作「記錄」。
[3] 「應驗」或作「發生」，「完成」。
[4] 「事」或作「事件」。
[5] 「像那」。將 1:1 的傳統記錄和 1:2 的目擊者的相傳校對。
[6] 「太初」。指所傳的道源出於從太初就與耶穌同在的。
[7] 「傳」或作「遞交」。「目睹的人和傳道的僕人」是同一班人。「遞交」指早期教會的忠心的薪火相傳。
[8] 「覺得也好」。路加不是批評早期的記錄，而是加入報告耶穌事蹟的行列。日後路加添上早期教會的第二冊——使徒行傳。
[9] 「條理」或作「次序」。不一定是時間性的次序，而是條理分明的提剛挈領的述出。
[10] 「所學」或作「所聽見」。原文這字可作「聽聞」（徒 21:24）或「教訓」（徒 18:25）。路加福音的中心思想是恆久的信心，也假定讀者對舊約的經文有一定的認識，建議了提阿非羅（*Theophilus*）曾領受過教導，可能已是信徒。
[11] 「確實」。這字用在使徒行傳 2:36; 21:34; 22:30 及 25:26，是千真萬確的意思。
[12] 「希律」（*Herod*）。指「大希律」（*Herod the Great*）。從公元前 37 年至公元前 4 年去世時管治巴勒斯坦（*Palestine*）。他以大興土木（包括耶路撒冷聖殿）及殘暴著名。
[13] 「當……的時候」。路加福音用了 69 次，使徒行傳用了 54 次。
[14] 「班」。祭司共有 24 班，亞比雅班是第 8 班（參歷上 24:7 起的名單）。
[15] 「無可指摘」。不是指沒有罪，是指他們忠心敬虔，故路加特別證明他們遵行一切誡命禮儀（創 6:8；申 28:9）。
[16] 「伊利沙伯不能生育」。路加認爲撒迦利亞（*Zechariah*）和伊利沙伯（*Elizabeth*）在神面前都是義人（遵守了一切誡命禮儀），這種語氣是提醒讀者舊約其他不能生育的著名人物：亞伯拉罕（*Abraham*）和撒拉（*Sarah*）（創 18:9-15）、參孫（*Samson*）的母親（士 13:2-5）、撒母耳（*Samuel*）的母親哈拿（*Hannah*）（撒上 1:1-20）。伊利沙伯和這些人物同樣的經歷許多焦慮和尋求，終於得到兒子。當代社會將沒有子嗣看作神的責罰，因爲兒女是神祝福的證據（創 1:28；利 20:20-21；詩 127 和 128；耶 22:30）。救恩的曙光將現，神就將這年老夫妻的哀傷變成喜樂，在不可能的情況下遂了他們的心願。

和合本

1:8 撒迦利亞按班次，在　神面前供祭司的職分，**1:9** 照祭司的規矩掣籤，得進主殿燒香。**1:10** 燒香的時候，眾百姓在外面禱告。**1:11** 有主的使者站在香壇的右邊，向他顯現。**1:12** 撒迦利亞看見，就驚慌害怕。**1:13** 天使對他說：「撒迦利亞！不要害怕；因爲你的祈禱已經被聽見了，你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子，你要給他起名叫約翰。**1:14** 你必歡喜快樂；有許多人因他出世，也必喜樂。**1:15** 他在主面前將要爲大，淡酒濃酒都不喝，從母腹裏就被聖靈充滿了。**1:16** 他要使許多以色列人回轉，歸於主他們的　神。**1:17** 他必有以利亞的心志能力，行在主的前面，叫爲父的心轉向兒女，叫悖逆的人轉從義人的智慧；又爲主預備合用的百姓。」

1:18 撒迦利亞對天使說：「我憑着甚麼可知道這事呢？我已經老了，我的妻子也年紀老邁了。」**1:19** 天使回答說：「我是站在　神面前的加百列，奉差而來，對你說話，將這好信息報給你。**1:20** 到了時候，這話必然應驗；只因你不信，你必啞吧不能說話，直到這事成就的日子。」

1:21 百姓等候撒迦利亞，詫異他許久在殿裏。**1:22** 及至他出來，不能和他們說話；他們就知道他在殿裏見了異象；因爲他直向他們

NET 譯本

1:8 當撒迦利亞按着班次[1]當值，在　神面前供祭司的職分，**1:9** 他照祭司的慣例抽籤，被抽中進入聖所燒香[2]。**1:10** 燒香的時候，眾百姓[3]在外面禱告。**1:11** 有主的天使站在香壇的右邊，向他顯現[4]。**1:12** 撒迦利亞看見，就驚慌害怕[5]。**1:13** 天使對他說：「撒迦利亞！不要害怕；因為你的祈禱[6]已經被聽見了，你的妻子伊利沙伯要給你生一個兒子，你要給他起名叫約翰[7]。**1:14** 歡喜快樂必臨到你；有許多人因他出世，也必喜樂。**1:15** 他在主眼中將要為大，淡酒濃酒都不可喝，他在出生之前，已經被聖靈充滿了[8]。**1:16** 他要使許多以色列人回轉[9]，歸於主他們的　神。**1:17** 他必有以利亞的靈和能力，作主的先驅，叫為父的心轉向兒女，叫悖逆的人轉從義人的智慧[10]，為主預備合用的百姓。」

1:18 撒迦利亞對天使說：「我有甚麼憑據呢？我已經老了，我的妻子也上了年紀。」**1:19** 天使回答說：「我是侍立在　神面前的加百列，奉派來對你說話，將這喜訊報給你。**1:20** 到了時候，我說的話必然應驗[11]；只因你不信，你必啞巴[12]不能說話，直到這些事實現的日子。」

1:21 那時，等候撒迦利亞的人，都詫異他為何在殿裏耽擱。**1:22** 及至出來了，他不能和他們說話，只向他們打手勢，大家都意會他

---

[1] 「班次」。撒迦利亞的「班次」應是一年兩次，每次爲期一星期。

[2] 「燒香」。祭司的獻祭包括燒香。祭司一生的事奉中，總有一次在聖殿爲國家獻祭。「燒香」或是早祭（上午九時）和晚祭（下午三時）。

[3] 「眾百姓」。是一大羣人；通常在獻祭的時候，總有一羣人聚在一起。

[4] 「顯現」。這字代表超自然性的「顯現」。（參 24:34；徒 2:3; 7:2, 30, 35; 9:17; 13:31; 16:9; 26:16。）

[5] 「害怕」。面對超自然的顯現的自然反應（1:29-30, 65; 2:9; 5:8-10; 9:34; 24:38；出 15:16；士 6:22-23; 13:6, 22；撒下 6:9）。

[6] 撒迦利亞（*Zechariah*）的祈禱是爲了國家民族，但蒙垂聽的是他求子的話——一些因爲年邁不再說的話。

[7] 「不要害怕……起名叫約翰」。是標準的誕生宣佈（參創 16:11；賽 7:14；太 1:21；路 1:31）。

[8] 「在母腹裏就被聖靈充滿了」。是先知降生的語氣（士 13:5, 7；賽 49:1；耶 1:5），首次應驗在馬太福音 1:41。

[9] 「回轉」是悔改的總綱，是約翰勸人改變的呼喊。

[10] 這兩句包括了「橫」的人與人的關係——爲父的心轉向兒女，和「縱」的人與神的關係——悖逆轉從義人的智慧。

[11] 「應驗」。發生在 1:63-66。

[12] 「啞巴」。撒迦利亞（*Zechariah*）成了「聾啞」，1:61-63 記載人打手勢與他交談。

和合本

打手勢，竟成了啞吧。**1:23** 他供職的日子已滿，就回家去了。

1:24 這些日子以後，他的妻子以利沙伯懷了孕，就隱藏了五個月，**1:25** 說：「主在眷顧我的日子，這樣看待我，要把我在人間的羞恥除掉。」

宣告彌賽亞，耶穌的降生

1:26 到了第六個月，天使加百列奉　神的差遣，往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒；**1:27** 到一個童女那裏，是已經許配大衛家的一個人，名叫約瑟，童女的名字叫馬利亞。**1:28** 天使進去，對她說：「蒙大恩的女子！我問你安，主和你同在了！」**1:29** 馬利亞因這話就很驚慌，又反復思想這樣問安是甚麼意思。**1:30** 天使對她說：「馬利亞！不要怕；你在　神面前已經蒙恩了。**1:31** 你要懷孕生子，可以給他起名叫耶穌。**1:32** 他要爲大，稱爲至高者的兒子；主　神要把他祖大衛的位給他；**1:33** 他要作雅各家的王，直到永遠；他的國也沒有窮盡。」**1:34** 馬利亞對天使說：

NET 譯本

在殿裏見了異象[1]。**1:23** 供職的日子既滿，他就回家去了。

1:24 一些日子以後，他的妻子伊利沙伯懷了孕，就躲在家裏[2]五個月，**1:25** 她說：「主在這日子眷顧了我，這樣恩待我，除掉[3]我在人面前的羞恥。」

宣告彌賽亞，耶穌的降生

1:26 到了伊利沙伯懷孕的[4]第六個月，天使加百列[5]奉　神的差遣[6]，往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒[7]；**1:27** 到一個名字叫馬利亞的童貞女那裏，她已經和大衛的後裔約瑟定了婚。**1:28** 天使進去對她說：「蒙大恩的女子！我向你問安，主和你同在了！」**1:29** 馬利亞因這話就很困惑[8]，反覆思想[9]這樣問安的意思。**1:30** 天使就對她說：「馬利亞！不要怕[10]；你在　神面前已經蒙恩[11]了。**1:31** 聽着：你要懷孕生子，要給他起名叫耶穌[12]。**1:32** 他要為大[13]，稱為至高者[14]的兒子；主　神要把他祖大衛的位給他；**1:33** 他要作雅各[15]家的王，直到永遠；他的國也沒有窮盡。」**1:34** 馬利亞對天使說：「這怎麼可能呢，我沒有出嫁

---

[1] 「異象」。超自然的體驗，不是神智上的經驗。

[2] 「躲在家裏」或作「不與人來往」。經文沒有解釋她爲何這樣做。

[3] 「羞恥除掉」。「不能生育」被看爲不蒙恩（利 20:20-21；耶 22:30）。在伊利沙伯（*Elizabeth*）的晚年（路加沒有記載她的年齡），神卻除去她的羞恥（1:7）。

[4] 「伊利沙伯懷孕的」。原文沒有這片語，爲求清楚指出甚麼事情的第六個月，譯者加上這片語。

[5] 「加百列」（*Gabriel*）。是 1:19 記載的同一位天使，經常帶來啓示（參但 8:15-16; 9:21）。加百列和米迦勒（*Michael*）是聖經中惟一具名的兩位善天使。

[6] 「奉神的差遣」。指神的安排，到伊利沙伯（*Elizabeth*）懷孕六個月的時候，神再次動工。

[7] 「拿撒勒」（*Nazareth*）。加利利（*Galilee*）區的一座城，位於猶太（*Judea*）和撒瑪利亞（*Samaria*）之北。加利利全區在耶路撒冷（*Jerusalem*）北部 72 – 137 公里（45 – 85 英里），寬度約 48 公里（30 英里）。拿撒勒是很小的鄉村，離加利利海（*Sea of Galilee*）的南端約 24 公里（15 英里）。

[8] 「困惑」。參 1:12。馬利亞（*Mary*）的反應和撒迦利亞（*Zechariah*）相若。

[9] 「反復思想」或作「沈思」。路加常用這字描寫福音書人物在「想」（3:15; 8:9; 18:36; 22:23）。

[10] 「不要怕」。參 1:13 對撒迦利亞（*Zechariah*）的話。

[11] 「蒙恩」。是閃族用語，舊約常用語（創 6:8; 18:3; 43:14；撒下 15:25），指神定旨意爲當事人出面。

[12] 「要給他起名叫耶穌」。這句話反映出重要人物的誕生（參 1:13；創 16:7；士 13:5；賽 7:14）。希臘文 Iēsous 一字譯成拉丁文的 Jesus，和希伯來文的 Yeshua（約書亞）同一字，意思是「耶和華拯救」（耶和華在舊約是「上主」之意）。第一世紀的猶太人常以「耶穌」爲名。

[13] 「他要爲大」。比較 1:15 約翰（*John*）在主眼中將要爲大，耶穌就是比約翰爲大了。的確，彌賽亞（*Messiah*）是大於先知，沒有形容詞的「爲大」就是絕對的「爲大」。

[14] 「至高者」（*Most High*）。第一世紀猶太教用「至高者」代稱神，以示尊敬及避諱。

[15] 「雅各」（*Jacob*）或作「以色列」（*Israel*）。指出彌賽亞（*Messiah*）和以色列人的關係。

和合本

「我沒有出嫁，怎麼有這事呢？」**1:35** 天使回答說：「聖靈要臨到你身上，至高者的能力要蔭庇你；因此所要生的聖者，必稱爲　神的兒子〔或作所要生的，必稱爲聖，稱爲神的兒子〕。

1:36「況且你的親戚以利沙伯，在年老的時候，也懷了男胎；就是那素來稱爲不生育的，現在有孕六個月了。**1:37** 因爲出於　神的話，沒有一句不帶能力的。」**1:38** 馬利亞說：「我是主的使女，情願照你的話成就在我身上。」天使就離開她去了。

馬利亞和以利沙伯

1:39 那時候馬利亞起身，急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；**1:40** 進了撒迦利亞的家，問以利沙伯安。**1:41** 以利沙伯一聽馬利亞問安，所懷的胎就在腹裏跳動，以利沙伯且被聖靈充滿；**1:42** 高聲喊着說：「你在婦女中是有福的，你所懷的胎也是有福的。**1:43** 我主的母到我這裏來，這是從那裏得的呢？**1:44** 因爲你問安的聲音，一入我耳，我腹裏的胎，就歡喜跳動。**1:45** 這相信的女子是有福的；因爲主對她所說的話，都要應驗。」

NET 譯本

[1]？」**1:35** 天使回答說：「聖靈要臨到你身上，至高者的能力要蔭庇[2]你；所以你所要生的兒子必為聖，稱為　神的兒子。

1:36「看哪！你的親戚伊利沙伯在年老的時候也懷了男胎，雖然她素來被稱為不能生育的[3]，現在有孕六個月了。**1:37** 因為在　神無所不能[4]。」**1:38** 馬利亞說：「我是主的使女[5]，就照你的話[6]讓他的旨意成就在我身上吧。」天使就離開她去了。

馬利亞和伊利沙伯

1:39 那些日子[7]，馬利亞動身，急忙往山地裏去，來到猶大的一座城[8]；**1:40** 進了撒迦利亞的家，問伊利沙伯安。**1:41** 伊利沙伯一聽見馬利亞問安，所懷的胎就在腹裏跳動[9]，伊利沙伯且被聖靈充滿[10]；**1:42** 她高聲喊着說：「你在婦女中是蒙福的，你所懷的胎也是蒙福的！**1:43** 我是誰，我主的母竟然來探望我？**1:44** 你問安的聲音一入我耳，我腹裏的孩子就歡喜跳動[11]。**1:45** 這相信主對她所說的話都要應驗的女子是有福的[12]。」

---

[1]「出嫁」。原文作「認識」，語氣含蓄的指性關係。「我沒有出嫁」意指「我沒有和男人有過性關係」，馬利亞可能想到「和約瑟以外的男人有性關係」，故有譯本譯作「我仍是處女」。

[2]「蔭庇」或作「籠罩」。指神榮光的運行（出 40:34-35；詩 91:4）。

[3]「素來稱爲不生育的」。天使將伊利沙伯（*Elizabeth*）的缺憾的彌補，作爲他話語的實據。

[4]「在神無所不能」。天使話語的總論，是信心的呼喚。

[5]「使女」或作「奴婢」。指有賣身契約的奴僕。

[6]「就照你的話」。馬利亞（*Mary*）對神旨意的完全順服，使她成爲楷模。

[7]「那些日子」或作「不久之後」。

[8]路加沒有說明伊利沙伯（*Elizabeth*）居住何城。從拿撒勒（*Nazareth*）至猶大（*Judah*）地區約有三、四日路程。

[9]約翰在母腹中跳動，是他首次爲耶穌作的見證，應驗了 1:15 的話。

[10]「聖靈充滿」。伊利沙伯（*Elizabeth*）的一番話是聖靈感動的話。

[11]「歡喜跳動」。指出神應許的應驗（1:14; 1:47）。

[12]「有福的」。是本句（相信神）的鑰字。

和合本

馬利亞的頌歌

1:46 馬利亞說：「我心尊主爲大，**1:47** 我靈以　神我的救主爲樂。**1:48** 因爲他顧念他使女的卑微；從今以後，萬代要稱我有福。**1:49** 那有權能的爲我成就了大事；他的名爲聖。**1:50** 他憐憫敬畏他的人，直到世世代代。**1:51** 他用膀臂施展大能；那狂傲的人，正心裏妄想，就被他趕散了。**1:52** 他叫有權柄的失位，叫卑賤的升高；**1:53** 叫飢餓的得飽美食，叫富足的空手回去。**1:54** 他扶助了他的僕人以色列，**1:55** 爲要記念亞伯拉罕和他的後裔，施憐憫，直到永遠，正如從前對我們列祖所說的話。」

1:56 馬利亞和以利沙伯同住，約有三個月，就回家去了。

施洗約翰出生

1:57 以利沙伯的產期到了，就生了一個兒子。**1:58** 鄰里親族，聽見主向她大施憐憫，就和她一同歡樂。

NET 譯本

馬利亞的頌歌

1:46 馬利亞說[1]：
「我心尊主為大[2]，
1:47 我靈以　神我的救主為樂[3]。
1:48 因為他顧念他使女的卑微；
從今以後[4]，萬代要稱我有福[5]。
1:49 那有權能的[6]為我成就了大事；他的名為聖。
1:50 他憐憫[7]敬畏他的人，直到世世代代。
1:51 他用膀臂施展[8]大能；那些心裏被高傲脹滿[9]的人都被他趕散了。
1:52 他叫有權柄的[10]失位，叫卑賤的[11]升高；
1:53 叫飢餓的得飽美食[12]，叫富足的空手回去[13]。
1:54 他記念他的憐憫，扶助了他的僕人以色列，
1:55 正如他對我們列祖、對亞伯拉罕和對他的後裔的應許，直到永遠。」
1:56 馬利亞和伊利沙伯同住約有三個月，就回家去了。

施洗約翰出生

1:57 伊利沙伯的產期到了，就生了一個兒子。**1:58** 鄰里親族，聽見主向她大施憐憫，就和她一同歡樂。

---

[1] 以下一段植爲詩的體裁，因一般學者認爲是詩或是詩歌。文體的裁定根據兩大原則：(1) 風格（*stylistic*）。原文於朗誦時押韻，有對聯式的平行句。(2) 文句（*linguistic*）。詞藻的選定獨特，與上下文有顯著的不同，特別是神學上的專有名詞（參 P.T. O'Brian, *Philippians* [NIGTC], 188-189）。定爲詩的體裁於翻譯解釋頗有幫助。但不是所有學者公認本段符合上述兩大原則，故本處所植詩體有商榷餘地。。

[2] 「我心尊主爲大」或作「我魂高舉上主」。

[3] 「我靈以神我的救主爲樂」或作「我靈在神我救主裏歡樂」。

[4] 「從今以後」。路加常用之詞，表示神的作爲將事情從此改觀（5:10; 12:52; 22:18, 69；徒 18:6）。

[5] 「有福」。馬利亞（*Mary*）在萬代中是神恩臨到的榜樣。

[6] 「那有權能的」或作「那大能者」。

[7] 「憐憫」。指神恆久忠誠的愛，以行動表現。以頌歌下半段爲例。

[8] 「施展」或作「顯示」。

[9] 「高傲脹滿」。詩人譴責高傲的人，他們在想像中以爲權力是與生俱來的。

[10] 「有權柄的」或作「掌權的」。

[11] 「卑賤的」或作「處低位的」。「高位」和「低位」是路加基本的對照。神看顧那些被有權勢者忽略的人（4:18-19）。

[12] 「美食」或作「美好的東西」。不單指物質，也包括因認識神而得的諸般福氣。

[13] 另一個路加的對照——飢餓和富足（6:20-26）。

和合本

1:59 到了第八日，他們來要給孩子行割禮；並要照他父親的名字，叫他撒迦利亞。**1:60** 他母親說：「不可；要叫他約翰。」**1:61** 他們說：「你親族中沒有叫這名字的。」**1:62** 他們就向他父親打手勢，問他要叫這孩子甚麼名字。**1:63** 他要了一塊寫字的板，就寫上說：「他的名字是約翰。」他們便都希奇。**1:64** 撒迦利亞的口立時開了，舌頭也舒展了，就說出話來，稱頌　神。**1:65** 周圍居住的人都懼怕，這一切的事就傳遍了猶太的山地。**1:66** 凡聽見的人，都將這事放在心裏，說：「這個孩子，將來怎麼樣呢？」因爲有主與他同在。

撒迦利亞的讚頌和預言

1:67 他父親撒迦利亞，被聖靈充滿了，就預言說： **1:68**「主以色列的　神，是應當稱頌的；因他眷顧他的百姓，爲他們施行救贖；**1:69** 在他僕人大衛家中，爲我們興起了拯救的角，**1:70** 正如主藉着從創世以來，聖先知的口所說的話。**1:71** 拯救我們脫離仇敵，和一切恨我們之人的手；**1:72** 向我們列祖施憐憫，記念

NET 譯本

1:59 到了第八日，他們來要給孩子行割禮[1]，並要照他父親的名字，叫他撒迦利亞。**1:60** 但是他母親說：「不可！一定要叫他約翰[2]。」**1:61** 他們說：「你親族中沒有一個叫這名字的。」**1:62** 他們就向孩子的父親打手勢[3]，問他要叫這孩子甚麼名字。**1:63** 他要了一塊寫字的板[4]，就寫上：「他的名字是約翰。」他們便都驚訝[5]。**1:64** 撒迦利亞的口立時開了，舌頭也舒展了[6]，就說出話來，稱頌神。**1:65** 鄰里們都懼怕[7]，這一切的事就傳遍了猶太的山地。**1:66** 凡聽見的人，都將這事放在心裏[8]，說：「這個孩子將來怎麼樣呢[9]？」因為主的手[10]與他同在了。

撒迦利亞的讚頌和預言

1:67 他父親撒迦利亞被聖靈充滿了，就預言[11]說：

1:68「主以色列的　神是應當稱頌的[12]；
因他眷顧[13]他的百姓，為他們施行了救贖[14]；
1:69 因他在僕人大衛家中[15]，為我們興起[16]了拯救的角[17]，
1:70 正如主藉着從創世以來[1]，聖先知的口所說的話。

---

[1] 「割禮」（*Circumcision*）。根據舊約的律法（利 12:3），男子生下第八日要行割禮。

[2] 堅持用天使指定的名字，是撒迦利亞（*Zechariah*）和伊利沙伯（*Elizabeth*）學會了順服神（1:13）。

[3] 「打手勢」。表示撒迦利亞（*Zechariah*）不單口啞，也是耳聾。

[4] 「寫字的版」。應是臘版。

[5] 「驚訝」。眾人對撒迦利亞（*Zechariah*）堅決的表態感到驚訝。

[6] 「口開舌展」。撒迦利亞（*Zechariah*）在起孩子名字的事上表達了對神的信心，那短期的管教就此結束。這短期的考驗使撒迦利亞學會了信靠順服。

[7] 「懼怕」。是人遇到不尋常事，甚至超自然事的正常情緒。

[8] 「放在心裏」。包括喜樂、興奮和懼怕。

[9] 「這個孩子將來怎麼樣呢」或作「這將是個怎麼樣的孩子呢」。

[10] 「主的手」。表示神的同在、指引和憐憫（徒 7:9 下）。

[11] 「預言」。表示撒迦利亞（*Zechariah*）藉聖靈說出神的意願。他以頌歌呼喚對神的讚美及爲何讚美的原因。

[12] 「當稱頌的」。原文此字放在句首，故傳統稱此爲「讚頌詞」。

[13] 「眷顧」。原文作「親臨」，「幫助」的意思。

[14] 「施行了救贖」或作「成就了救贖」。是彌賽亞（*Messiah*）帶給以色列（*Israel*）的救贖。不但是屬靈的救恩，也包括物質上的好處。

[15] 「大衛家中」。指出彌賽亞（*Messiah*）是從大衛所出。撒迦利亞（*Zechariah*）看耶穌遠比自己的兒子約翰（*John*）爲要。

[16] 「興起」。指歷史舞台上的重要演出。

[17] 「拯救的角」。是彌賽亞（*Messiah*）能力的象徵。角是動物用以自衛和進攻用的，用此表示彌賽亞保護的大能（詩 75:4-5, 10; 148:14；撒下 22:3）。故「拯救的角」代表大能的救主。

和合本

他的聖約；**1:73** 就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓，**1:74** 叫我們既從仇敵手中被救出來，**1:75** 就可以終身在他面前，坦然無懼的用聖潔公義事奉他。**1:76** 孩子阿！你要稱爲至高者的先知；因爲你要行在主的前面，預備他的道路；**1:77** 叫他的百姓因罪得赦，就知道救恩；**1:78** 因我們　神憐憫的心腸，叫清晨的日光從高天臨到我們，**1:79** 要照亮坐在黑暗中死蔭裏的人；把我們的腳引到平安的路上。」

1:80 那孩子漸漸長大，心靈強健，住在曠野，直到他顯明在以色列人面前的日子。

報名上冊和耶穌的誕生

2:1 當那些日子，該撒亞古士督有旨意下來，叫天下人民都報名上冊。**2:2** 這是居里扭作敘利亞巡撫的時候，頭一次行報名上冊的

NET 譯本

1:71 拯救我們脫離仇敵[2]，
和一切恨我們之人的手。
1:72 他藉此向我們列祖施憐憫，
記念他的聖約；
1:73 就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓[3]，
1:74 叫我們既從仇敵手中被救出來，
1:75 就可以終身在他面前，坦然無懼的在聖潔公義裏事奉他[4]。
1:76 孩子阿[5]！你要稱為至高者的那先知[6]；
因為你要行在主的前面，預備他的道路[7]；
1:77 叫他的百姓得知[8]罪蒙赦免[9]的救恩；
1:78 因我們　神的溫柔憐憫[10]，
叫清晨的日光[11]從高天臨到[12]我們，
1:79 要照亮坐在黑暗中死蔭裏[13]的人；
把我們的腳引到平安的路上。」

1:80 那孩子漸漸長大，靈裏壯健[14]，住在曠野[15]，直到他被啟示給以色列的日子。

報名上冊和耶穌的誕生

2:1 當那些日子，凱撒[16]亞古士督有旨意[17]下來，叫全國人民都登記報稅[18]。**2:2** 這是居里扭作敘利亞總督[19]的時候，頭一次的登記。**2:3**

---

[1] 「創世以來」或作「永恆」。
[2] 「脫離仇敵」。如 4:18-19 記載耶穌講道的內容。仇敵包括撒但（*Satan*）和他的一黨握殺了人類。
[3] 「所起的誓」。神的諸般應許都包括在一個誓言之內（創 12:1-3）。
[4] 「在聖潔公義裏事奉他」。1:74-75 在路加心目中是信徒的基本目標。救恩使人得自由，使人無懼於生活的種種去事奉神。
[5] 「孩子阿」。撒迦利亞（*Zechariah*）開始描寫自己的兒子約翰（*John*）（至第 77 節）。
[6] 「那先知」。不同於一般先知，因約翰（*John*）是彌賽亞（*Messiah*）的先鋒，約翰是神的先知（1:32; 7:22-23, 28）。
[7] 「道路」。眾數，表示救恩的多元性（參賽 40:3-5；路 3:1-6）。
[8] 「得知救恩」。約翰（*John*）在這身份上與耶穌相似。
[9] 「蒙赦免」。是路加福音另一主題。
[10] 「憐憫」。神的愛以行動表示，參 1:72。
[11] 「清晨的白光」。原文可作「晨星的光」。語意雙關指彌賽亞（賽 11:1-10；耶 23:5; 33:15；撒 3:8; 6:12）。
[12] 「臨到」或作「過訪」。
[13] 「黑暗中死蔭裏」。參以賽亞書 9:1-2; 42:7; 49:9-10。
[14] 「靈裏壯健」。也是繼續進行式的「靈裏漸漸壯健」。
[15] 「曠野」或作「沙漠」。
[16] 「凱撒」（*Caesar*）。是羅馬君王的稱號。「凱撒亞古士督」（*Caesar Augustus*）指「屋太維」（*Octavian*）（主前 27 年－主後 14 年在位），以政績稱著。
[17] 「旨意」。是羅馬元老院（*Roman Senate*）頒佈的法令。
[18] 「登記報稅」或作「全國註冊」。學者對本處的註冊時期頗有爭議。史學家約瑟夫（*Josephus*）的記錄中只有主後 6 年的一次。但這般全面性的計劃需要很長的執行期，極可能在耶穌誕生時間開始，到主後 6 年完成。開始的時候是前一任總督，完成時是另一任總督居里扭（*Quirinius*）。另外的解釋是開始註冊的時候，居里扭還未被升爲總督（2:2）。
[19] 「總督」或作「行政官」。

和合本

事。**2:3** 眾人各歸各城，報名上冊。**2:4** 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城，名叫伯利恆，因他本是大衛一族一家的人；**2:5** 要和他所聘之妻馬利亞，一同報名上冊；那時馬利亞的身孕已經重了。**2:6** 他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了。**2:7** 就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裏，因爲客店裏沒有地方。

牧人進謁

2:8 在伯利恆之野地裏有牧羊的人，夜間按着更次看守羊羣。**2:9** 有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照着他們；牧羊的人就甚懼怕。**2:10** 那天使對他們說：「不要懼怕，我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；**2:11** 因今天在大衛的城裏，爲你們生了救主，就

NET 譯本

眾人各歸各城[1]，接受登記。**2:4** 約瑟也從加利利的拿撒勒[2]城上猶太去，到了大衛的城[3]，名叫伯利恆[4]，因他本是大衛一族一家[5]的人。**2:5** 他要與和他訂了婚[6]之妻馬利亞一同登記；那時馬利亞的身孕已經重了。**2:6** 他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了。**2:7** 就生了頭胎的兒子，用布條[7]包起來，放在馬槽裏，因為客店[8]裏沒有地方[9]。

牧人進謁

2:8 那時，在附近之野地裏有牧羊的人[10]，夜間按着更次看守羊羣。**2:9** 有一位天使向他們顯現[11]，主的榮光四面照着他們；牧羊的人就極其恐慌[12]。**2:10** 那天使對他們說：「不要懼怕！留意聽着，我報[13]給你們大喜的信息，是關乎萬民的：**2:11** 今天[14]在大衛的城[15]裏，為你們生了救主，就是主基督[16]。**2:12** 你們

---

[1] 「各歸各城」。指籍貫所在地。

[2] 「拿撒勒」（*Nazareth*）。參 1:26 註解。

[3] 「大衛的城」或作「大衛的鎮」。因與大衛的名字相連，稱爲城以示重要性。

[4] 從拿撒勒（*Nazareth*）至伯利恆（*Bethlehem*）約有 150 公里（90 英里）。伯利恆是耶路撒冷（*Jerusalem*）西南方 11 公里（7 英里）外的小鄉村。

[5] 「一族一家」。路加強調大衛「家」可能是引用撒母耳記下 7:12-16 拿單（*Nathan*）告訴大衛（*David*）默示的應許，尤其是路加在 1:32 已述出耶穌和大衛的關係。伯利恆（*Bethlehem*）的被提名是重述彌迦書 5:2——一位出來管理神的子民。「一族一家」是「族譜」之意。

[6] 「訂了婚」或作「許配了」。指尚未成親。

[7] 「布條」。用以包着嬰兒手足部份，保護四肢。

[8] 「客店」。原文此字指不同的居停。極可能約瑟（*Joseph*）和馬利亞（*Mary*）尋找公立的居留處；在伯利恆（*Bethlehem*）般大小的鄉村，那就是簡陋的人畜皆可居留地。有學者卻認爲他們住在伯利恆的親屬家中。「客店」指「客房」，因爲去伯利恆登記的親戚太多，至「客房」沒有空位。

[9] 「沒有地方」。路加只是平鋪直述，沒有如今日戲劇性的到處尋覓，或是「客店」店主的漠視（這都是後人的喧染）。伯利恆（*Bethlehem*）很小，根本就沒有可留客的地方，卑微的佈局成爲這重要的誕生的極大諷刺。

[10] 「牧羊的人」。有的認爲「牧羊人」是被鄙視的人，但這種看法出於第五世紀的猶太文獻，耶穌時代並無此說。今日的聖誕節定爲 12 月 25 日是從君士坦丁（*Constantine*）帝開始（主後 306-337 年），雖然早期在主後 165-235 年期間提到慶祝聖誕。有的認爲選這一天的原因是當天也是羅馬慶祝冬至的狂歡日，基督徒藉此日慶祝聖誕不會受政府的迫害。根據「牧羊人按着更次看守羊羣」一句，建議耶穌的誕生在早春，因爲只有在早春生小羊的季節，牧羊人才在野地裏按更次看守羊羣；但這不是絕對準確的見解。

[11] 「向他們顯現」或作「站在他們面前」。

[12] 「極其恐慌」。原文作「怕一大怕」，就是「極怕」的意思。反應與 1:12, 29 相同。

[13] 「報」。原文本字今日用作「佈道」，「傳福音」。

[14] 「今天」。原文本字用在路加福音 11 次（2:11; 4:21; 5:26; 12:28; 13:32-33; 19:5, 9; 22:34, 61; 23:43），使徒行傳 9 次，如 2:11; 4:21; 5:26; 19:5, 9；表明了彌賽亞救恩紀元的來臨和神計劃的實現。「今天」不單是耶穌事工在現代的實現，也是今日教會中救恩的實施。

[15] 「大衛的城」。指彌賽亞（*Messiah*）的皇族出身。

[16] 「基督」（*Christ*）或作「彌賽亞」（*Messiah*）。希臘文的「基督」與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。希臘文的「基督」（χριστός, *christos*）本是形容詞，是受膏的意思（*anointed*）。後經《七十士譯本》

和合本

是主基督。**2:12** 你們要看見一個嬰孩，包着布，臥在馬槽裏，那就是記號了。」**2:13** 忽然有一大隊天兵，同那天使讚美　神說：**2:14**「在至高之處榮耀歸與　神，在地上平安歸與他所喜悅的人〔有古卷作喜悅歸與人〕。

2:15 眾天使離開他們升天去了，牧羊的人彼此說：「我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示我們的。」**2:16** 他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，又有那嬰孩臥在馬槽裏。**2:17** 既然看見，就把天使論這孩子的話傳開了。**2:18** 凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說的話。**2:19** 馬利亞卻把這一切的事存在心裏，反復思想。**2:20** 牧羊的人回去了；因所聽見所看見的一切事，正如天使向他們所說的，就歸榮耀與　神，讚美他。

2:21 滿了八天，就給孩子行割禮，與他起名叫耶穌，這就是沒有成胎以前，天使所起的名。

聖殿上獻

2:22 按摩西律法滿了潔淨的日子，他們帶着孩子上耶路撒冷去，要把他獻與主；**2:23**（正如主的律法上所記：「凡頭生的男子，必稱聖歸主。」）**2:24** 又要照主的律法上所說，或用一對班鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。

NET 譯本

要看見一個嬰孩，包着布條，臥在馬槽裏，那就是記號[1]了。」**2:13** 忽然有一大隊天兵，和那天使一同顯現，讚美　神說：

2:14「榮耀歸與在至高之處的　神，
平安歸與地上他所喜悅的人。」

2:15 眾天使離開他們升天後，牧羊的人彼此說：「讓我們往伯利恆去，看看所發生的事，就是主所指示[2]我們的。」**2:16** 他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，又見到那臥在馬槽裏的嬰孩。**2:17** 既看見了，就把天使論這孩子的話傳開了；**2:18** 凡聽見的，都詫異[3]牧羊的人對他們所說的話。**2:19** 馬利亞卻把這一切的事珍重的存在心裏，反覆思想。**2:20** 牧羊的人就回去，因所聽見所看見的一切事，正如天使向他們所說[4]的，就歸榮耀與　神，讚美[5]他。

2:21 滿了八天，就給孩子行割禮，給他起名[6]叫耶穌，這就是沒有成胎以前，天使所起的名。

聖殿上獻

2:22 到了按摩西律法行潔淨禮[7]的日子，約瑟和馬利亞就帶着孩子上耶路撒冷，要把他獻與主；**2:23**（正如主的律法上所記：「凡頭生的男子，必分別出來，歸給主。[8]」）**2:24** 又照主的律法上所說，用一對班鳩或用兩隻雛鴿[9]獻祭。

延用作「受膏的人」，至兩約之間時期（*intertestamental period*），這名稱演進爲「期盼的受膏者」，是特殊的一位。新約時代加以演進，福音書引用至耶穌的身上。保羅最後將基督鑄爲耶穌的頭銜和名號。

[1]「記號」。「記號」在牧羊人身上的功能，有如伊利沙伯（*Elizabeth*）的懷孕對馬利亞（*Mary*）的作用（1:36）。

[2]「主所指示」。雖然是天使的傳告，但天使只是報信者，指引的是上主。

[3]「詫異」或作「詫異沈思」。參 1:21, 63; 2:33 的反應。

[4]「正如……所說」。是路加福音開始兩章的主題。路加向提非亞羅（*Theophilus*）保證：神所說的他必成就。

[5]「讚美」。本段第二次的讚美。參 2:13-14。

[6]「起名」。耶穌的父母遵從天使的吩咐，如同撒迦利亞（*Zechariah*）夫妻所作的（1:57-66）。一切的發生都在神指示之下。

[7]「行潔淨禮」。原文作「到他們滿了潔淨的日子」。「潔淨」可以指摩西律法（*Law of Moses*）指明的一段時間，或是潔淨日子滿了以後的奉獻。「潔淨的日子」是馬利亞（*Mary*）要守的（利 12:2-4），本處的「他們」也許因爲約瑟（*Joseph*）協助生產，覺得需守潔淨的日子，或是有爲潔淨的奉獻；或是要爲頭生的兒子作奉獻（出 13:2），爲父的約瑟要獻上祭牲。路加的重點是指出耶穌父母遵從律法，是敬虔的人。

[8] 引用出埃及記 13:2, 12, 15。

[9]「一對班鳩或兩隻雛鴿」。用「一對班鳩或兩隻雛鴿」獻祭而不用羊，隱約述出耶穌家庭並非富裕——約瑟可能買不起一隻羊。引用利未記 12:8; 5:11。

和合本

西面的預言

2:25 在耶路撒冷有一個人名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。**2:26** 他得了聖靈的啓示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督。**2:27** 他受了聖靈的感動，進入聖殿；正遇見耶穌的父母抱着孩子進來，要照律法的規矩辦理。**2:28** 西面就用手接過他來，稱頌　神說：**2:29**「主阿！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；**2:30** 因爲我的眼睛已經看見你的救恩，**2:31** 就是你在萬民面前所預備的；**2:32** 是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。」

2:33 孩子的父母，因這論耶穌的話就希奇。**2:34** 西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：「這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄；**2:35** 叫許多人心裏的意念顯露出來；你自己的心也要被刀刺透。」

NET 譯本

西面的預言

2:25 在耶路撒冷有一個人名叫西面，是個又公義又虔誠的人，素常盼望以色列得安慰蒙救贖[1]，聖靈又臨到他身上。**2:26** 他得了聖靈[2]的啟示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督[3]。**2:27** 他受了聖靈的指引，進入聖殿[4]；正遇見耶穌的父母抱着孩子進來，要照律法的規矩辦理。**2:28** 西面就用手接過他來，稱頌　神說：

2:29「全權的主阿！如今可以照你的話，釋放[5]僕人[6]安然離世了；

2:30 因為我的眼睛已經看見你的救恩[7]，

2:31 就是你在萬民[8]面前所預備的；

2:32 是啟示外邦人的光，

又是你民以色列的榮耀。[9]」

2:33 孩子的父母因這論耶穌的話就詫異。**2:34** 西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：「留心聽！這孩子是命定成為以色列中許多人跌倒，許多人興起[10]的原因，又成為人拒絕的記號[11]；**2:35** 的確，許多人心裏的意念因他顯露出來[12]；你自己的心也要被刀刺透[13]！」

---

[1] 「得安慰蒙救贖」。西面（*Simeon*）盼望彌賽亞（*Messiah*）降臨拯救以色列國（賽 40:1; 49:13; 51:3; 57:18; 61:2）。

[2] 「聖靈」。路加強調是聖靈使人說預言的。聖靈降臨在男人（撒迦利亞，1:67）和女人（伊利沙伯，1:41）的身上，可見男女皆在神的旨意中有份。

[3] 路加再舉例證明神應許的實現：西面（*Simeon*）未死之前必看見基督（*Christ*）。

[4] 「聖殿」。指聖殿的外院，不是內院。外院有「外邦人院」（*Court of the Gentiles*）及「女院」（*Court of Women*）。西面（*Simeon*）既看見馬利亞（*Mary*），則不可能是內院。

[5] 「釋放」或作「容許」。西面（*Simeon*）短短的預言稱爲「釋放詞」。

[6] 「僕人」或作「奴僕」。希臘文 δοῦλος (*doulos*) 本處譯作「僕人」，指被委任作神差事的僕人。舊約中稱爲「神的奴僕」的是榮譽的稱號，有時將全以色列國稱爲「神僕」（賽 43:10）。一般指舊約的名人，如摩西（*Moses*）（書 14:7）、大衛（*David*）（詩 89:3；撒下 7:5, 8）、以利亞（*Elijah*）（王下 10:10）。

[7] 見到耶穌（彌賽亞）就是見到救恩。

[8] 「萬民」。連同下句，就是不單包括以色列人了。這是路加福音強調的救恩普世性（路 24:47；徒 10:34-43）。

[9] 本句或作：「光：外邦人的啓示，你民以色列的榮耀」。路 1:78-79 及徒 26:22-23 兩處較贊同這譯法。耶穌是以色列國的榮耀，也是配得讚美的。

[10] 「許多人跌倒，許多人興起」。耶穌使國家分開，有的受審判（跌倒），有的蒙祝福（興起），在於人對他的反應。本節語氣有如以賽亞書 8:14-15，觀念如以賽亞書 28:13-16。本節首次提示耶穌的來臨帶來一些困難。

[11] 「拒絕的記號」或作「對立的記號」。

[12] 「意念的顯露」。表示人對耶穌的反應，顯露他們對神的心態。

[13] 「被刀刺透」。象徵式的形容「心如刀割」。原文的「刀」是「寶劍」。故然這是指十字架，卻包括了耶穌事工帶來的種種痛楚。2:41-52 開始記載「被刀刺透」的感覺，延伸至日後耶穌事工的重重艱辛。

和合本

亞拿的見證

2:36 又有女先知名叫亞拿，是亞設支派法內力的女兒，年紀已經老邁，從作童女出嫁的時候，同丈夫住了七年，就寡居了；**2:37** 現在已經八十四歲〔或作就寡居了八十四年〕，並不離開聖殿，禁食祈求，晝夜事奉神。**2:38** 正當那時，她進前來稱謝　神，將孩子的事，對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。

2:39 約瑟和馬利亞照主的律法，辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。**2:40** 孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧；又有　神的恩在他身上。

耶穌在聖殿

2:41 每年到逾越節，他父母就上耶路撒冷去。**2:42** 當他十二歲的時候，他們按着節期的規矩上去；**2:43** 守滿了節期，他們回去，孩童耶穌仍舊在耶路撒冷；他的父母並不知道；**2:44** 以爲他在同行的人中間，走了一天的路程，就在親族和熟識的人中找他；**2:45** 既找不着，就回耶路撒冷去找他。**2:46** 過了三天，就遇見他在殿裏，坐在教師中間，一面聽，一面問。**2:47** 凡聽見他的，都希奇他的聰明和他的應對。**2:48** 他父母看見就很希奇；他母親對他說：「我兒，爲甚麼向我們這樣行呢？看

NET 譯本

亞拿的見證

2:36 又有女先知亞拿，是亞設支派法內力的女兒，她年紀已經老邁，出嫁了七年丈夫就死了；**2:37** 她已經寡居了八十四年，從不離開聖殿，禁食敬拜　神，晝夜禱告[1]。**2:38** 就在那時，她進前來稱謝　神，將孩子的事，對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說[2]。

2:39 約瑟和馬利亞照主的律法，辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。**2:40** 孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧[3]；又有　神的恩在他身上。

耶穌在聖殿

2:41 每年到逾越節，他父母就上耶路撒冷去[4]。**2:42** 當他十二歲[5]的時候，他們按着慣例上去過節；**2:43** 守滿了節期，回去的時候，孩童耶穌留在耶路撒冷，他的父母卻不知道；**2:44**（以為他在同行的人[6]中間，）走了一天的路程後，就在親族和熟識的人中找他。**2:45** 既找不着，就回[7]耶路撒冷去找他。**2:46** 過了三天[8]，就在殿裏找到他，坐在教師[9]中間，一面聽，一面問。**2:47** 凡聽見他的，都驚訝他的聰明和他的應對[10]。**2:48** 當他父母看見了他，就很激動。母親對他說：「我兒，為甚麼這樣對待我們呢[11]？你看！你父親和我十分擔心的

---

[1] 「禁食敬拜神，晝夜禱告」。描寫了亞拿的敬虔。

[2] 「講說」。原文是一系列的講說，不是一次的「演講」。亞拿得神的指引，傳講耶穌帶來的是何等的希望。路加福音一至二章的見證是給不同的人的。

[3] 「漸漸長大……智慧」。路加強調耶穌的人性和肉體上的成熟。

[4] 每年上耶路撒冷（*Jerusalem*）過逾越節（*Feast of Passover*），表明了約瑟（*Joseph*）和馬利亞（*Mary*）在遵守律法上顯出敬虔（出 23:14-17）。

[5] 「十二歲」。是猶太男孩開始負起宗教上的責任。

[6] 「同行的人」。古代這種旅程通常是一車隊人，互相照顧，一路交談。

[7] 「回」。這是第二天的事，因爲他們已經走了一天。

[8] 「三天」。這是來回走了兩天，在耶路撒冷找了一天。

[9] 「教師」。路加福音只在本處稱猶太人爲「教師」。

[10] 「應對」。一個十二歲的孩子和「教師」們深入的「聽問」，顯出耶穌不是普通的小孩。

[11] 「爲甚麼這樣對待我們呢」或作「爲甚麼向我們這樣行呢」。

和合本

哪！你父親和我傷心來找你。」**2:49** 耶穌說：「爲甚麼找我呢；豈不知我應當以我父的事爲念麼〔或作豈不知我應當在我父的家裏麼〕」？**2:50** 他所說的這話，他們不明白。**2:51** 他就同他們下去，回到拿撒勒；並且順從他們；他母親把這一切的事都存在心裏。

2:52 耶穌的智慧和身量〔身量或作年紀〕，並　神和人喜愛他的心，都一齊增長。

施洗約翰的使命

3:1 該撒提庇留在位第十五年，本丟彼拉多作猶太巡撫，希律作加利利分封的王，他的兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，呂撒聶作亞比利尼分封的王，**3:2** 亞那和該亞法作大祭司，那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，　神的話臨到他。**3:3** 他就來到約但河一帶地方，宣講悔改的洗禮，使罪得赦；

3:4 正如先知以賽亞書上所記的話，說：「在曠野有人聲喊着說：『預備主的道，修直他的路。**3:5** 一切山窪都要塡滿，大小山岡

NET 譯本

來找你。」**2:49** 耶穌說：「你們為甚麼找我呢？豈不知我應當在我父的家[1]裏麼？」**2:50** 他所說的這話，他們卻不明白[2]。**2:51** 然後他就同他們下去，回到拿撒勒；並且順從他們。他母親卻把這一切的事都存在心裏。

2:52 耶穌的智慧和身量，並　神和人喜愛他的心，都一齊增長。

施洗約翰的使命

3:1 凱撒提庇留[3]在位第十五年，當本丟彼拉多[4]作猶太總督，希律[5]作加利利分封的王[6]，他的兄弟腓力[7]作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，呂撒聶[8]作亞比利尼分封的王，**3:2** 亞那和該亞法作大祭司[9]的時候，撒迦利亞的兒子約翰在曠野[10]裏，　神的話[11]就臨到他。**3:3** 他就去到約但河[12]一帶地方，宣講為罪得赦，悔改的洗禮[13]。

3:4 正如先知以賽亞書上所記的話，說：
「在曠野有人喊着說：
『預備主的道，

[1] 大多數的解經家認爲耶穌指聖殿爲「父的家」，意思是約瑟（*Joseph*）和馬利亞（*Mary*）應當知道那裏可以找到耶穌。

[2] 這是第一次記載耶穌周圍的人不明白他說話的用意（9:45; 10:21-24; 18:34）。

[3] 「提庇留」（*Tiberius*）。羅馬君王（凱撒是稱號），主後 14-37 年在位。

[4] 「本丟彼拉多」（*Pontius Pilate*）。史學家約瑟夫（*Josephus*）著作有所描述。

[5] 「希律」。是大希律（*Herod the Great*）的兒子「希律安提帕」（*Herod Antipas*），兄弟三人分治大希律的屬土。兄弟「亞基老」（*Archelaus*）（太 2:22）於主後 6 年被放逐，卒於主後 18 年；兄弟「腓力」（*Philip*）（本節下）卒於主後 34 年。

[6] 「分封的王」（*Tetrach*）。如「諸侯」。羅馬君皇委任管理，職位與總督相仿。新約每稱分封王希律爲「王」（太 14:9；可 6:14-29），反映了民間的稱呼。

[7] 「腓力」（*Philip*）。是「希律腓力」（*Herod Philip*），大希律的兒子（*Herod the Great*），「希律安提帕」（*Herod Antipas*）的兄弟。從主後 4 年至 34 年轄管以土利亞（*Iturea*）和特拉可尼（*Trachonitis*）兩區。

[8] 「呂撒聶」（*Lysanias*）及「亞比利尼」（*Abilene*）。事蹟不詳。

[9] 「大祭司」（*High Priest*）。大祭司只是一人，本處提到「亞那」（*Annas*）和「該亞法」（*Caiaphas*）比較特殊，卻是準確的。「亞那」在主後 6-15 年在任，之後親選自己人繼任數年，後選女婿「該亞法」任職至主後 36 年。

[10] 「曠野」或作「沙漠」。下同。

[11] 「話」，原文是「呼召」。指神呼召約翰開始他的事工。

[12] 「約但河」（*Jordan River*）。古卷無「河」字。

[13] 「悔改的洗禮」。是迎接上主救恩來臨的預備。接受這樣洗禮的，就是承認自己需要神的赦免，今後的生活方式改變作爲回應（3:10-14）。

和合本

都要削平，彎彎曲曲的地方要改爲正直，高高低低的道路要改爲平坦。**3:6** 凡有血氣的，都要見　神的救恩。』」

3:7 約翰對那出來要受他洗的眾人說：「毒蛇的種類，誰指示你們逃避將來的忿怒呢？**3:8** 你們要結出果子來，與悔改的心相稱，不要自己心裏說：『有亞伯拉罕爲我們的祖宗。』我告訴你們，　神能從這些石頭中，給亞伯拉罕興起子孫來。**3:9** 現在斧子已經放在樹根上；凡不結好果子的樹，就砍下來丟在火裏。」

3:10 眾人問他說：「這樣我們當作甚麼呢？」**3:11** 約翰回答說：「有兩件衣裳的，就分給那沒有的；有食物的，也當這樣行。」**3:12** 又有稅吏來要受洗，問他說：「夫子！我們當作甚麼呢？」**3:13** 約翰說：「除了例定的數目，不要多取。」**3:14** 又有兵丁問他說：「我們當作甚麼呢？」約翰說：「不要以強

NET 譯本

修直他的路[1]。
3:5 一切山谷都要填滿，
大小山岡都要削平，
彎曲的地方要修直，
崎嶇的道路要改為平坦。
3:6 凡有血氣的，都要見　神的救恩。』[2]」

3:7 於是約翰對那出來要受他洗的羣眾[3]說：「毒蛇[4]的種類，誰警告你們逃避[5]將來的忿怒呢？**3:8** 因此你們要結出果子[6]來，證明你們的悔改，不要自己心裏說[7]：『有亞伯拉罕為我們的祖宗[8]。』我告訴你們，　神能從這些石頭中，給亞伯拉罕興起子孫來。**3:9** 就是現在，斧子已經放在樹根上[9]；凡不結好果子的樹，就砍下來丟在火裏。」

3:10 羣眾就問他說：「這樣，我們當作甚麼呢？」**3:11** 約翰回答說：「有兩件衣裳[10]的，就分給那沒有的；有食物的，也當這樣行。」**3:12** 有稅吏[11]也來要受洗，問他說：「老師！我們當作甚麼呢？」**3:13** 約翰說：「除了例定的數目，不要多取[12]。」**3:14** 又有兵丁問他說：「我們當作甚麼呢？」約翰

---

[1] 「修直他的路」。示意藉悔改來預備。悔改的行動見於本章 8, 10, 11, 12, 14 各節，4-5 節的描寫是除去一切障礙，迎接重要人物的降臨。

[2] 引用以賽亞書 40:3-5。同觀福音（*Synoptic Gospels*）各卷皆引用以賽亞書，只有路加引用 5-6 節的資料，他的用意可能是點出第 6 節的救恩（參 24:47）。

[3] 「羣眾」。路加寫的「羣眾」，有時是善意，有時是惡意。這字以單式出現 25 次，複式出現 16 次。馬太福音以撒都該人（*Sadducees*）和法利賽人（*Pharisees*）代表本處的羣眾。

[4] 「毒蛇」或作「蛇」。

[5] 「逃避」。以蛇遇火燒從洞中逃竄爲喻。

[6] 「果子」。有譯本用眾數。

[7] 「不要自己心裏說」。本處的語氣是「想都不要想」。

[8] 「有亞伯拉罕爲我們的祖宗」。約翰（*John*）對羣眾的警告有兩個假設：(1) 羣眾中有人認爲他們既是亞伯拉罕（*Abraham*）的後裔，就必能承受神給亞伯拉罕的應許；(2) 神絕不會審判自己立約的子民，否則就是神誤施應許。在這兩個假設底下，約翰告訴羣眾兩點：(1) 他們必須悔改，又要結與悔改相應的果子。只有這樣才能從將要來臨的忿怒得救；(2) 假如神願意，也可以從石頭中興起亞伯拉罕的子孫。人的反叛不能否定神大能旨意的實現，「神能從石頭中興起亞伯拉罕的子孫」一句，就是說即使以色列國有偉大的祖先和傳統，也不是得救恩的保證。

[9] 「斧子已經放在樹根上」。生動的描寫出審判來臨的突然性和毀滅性。「火」的加上表明了審判的強烈。這是約翰（*John*）對民眾轉向神的呼召，人必須全心的回轉，才能免去神將要傾出的烈怒。約翰的詞句和形容源出於舊約經文。以色列是葡萄樹（何 10:1-2；耶 2:21-22），「斧」代表神審判的象徵出自詩篇 74:5-6；耶利米書 46:22。

[10] 「衣裳」，是貼身的長衣，介於今日的裏衣和外衣之中的衣服，有如中衣。

[11] 「稅吏」（*Tax Collectors*）。向羅馬政府投標而得特權，除稅款外，添加附加費作爲稅吏的利潤。稅吏既爲羅馬政府服務，故爲一般人所不齒。路加記載中甚至稅吏也被約翰（*John*）感動。

[12] 「不要多取」。原文語氣是「絕不要多取」。約翰（*John*）對稅吏（*tax collectors*）的說法，是對一個充滿貪婪不忠實的行業提出品德和誠實的要求。

和合本

暴待人，也不要訛詐人，自己有錢糧就當知足。」

3:15 百姓指望基督來的時候，人都心裏猜疑，或者約翰是基督。**3:16** 約翰說：「我是用水給你們施洗，但有一位能力比我更大的要來，我就是給他解鞋帶也不配；他要用聖靈與火給你們施洗。**3:17** 他手裏拿着簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。」

3:18 約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音；**3:19** 只是分封的王希律，因他兄弟之妻希羅底的緣故，並因他所行的一切惡事，受了約翰的責備；**3:20** 又另外添了一件，就是把約翰收在監裏。

耶穌受洗

3:21 眾百姓都受了洗，耶穌也受了洗，正禱告的時候，天就開了，**3:22** 聖靈降臨在他身上，形狀彷彿鴿子，又有聲音從天上來，說：「你是我的愛子，我喜悅你。」

NET 譯本

說：「不要強搶，也不要勒索[1]，自己有薪餉就當知足。」

3:15 當百姓心中充滿期望[2]，都在猜想約翰可能是基督[3]。**3:16** 約翰回答他們說：「我是用水給你們施洗，但有一位能力比我更大的要來，我就是給他解鞋帶也不配[4]；他要用聖靈與火[5]給你們施洗。**3:17** 他手裏拿着簸箕[6]，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火[7]燒盡。」

3:18 約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳播好消息；**3:19** 只是分封的王希律[8]，因他兄弟之妻[9]希羅底的緣故，並因他所行的一切惡事[10]，受了約翰的責備；**3:20** 希律的惡事又多一件：把約翰收在監裏。

耶穌受洗

3:21 當時眾百姓都受了洗，耶穌也受了洗。他正在禱告的時候，天就開了，**3:22** 聖靈降臨在他身上，形狀彷彿像鴿子[11]，又有聲音從天上來，說：「你是我至愛[12]的兒子，我十分喜悅你[13]。」

---

[1] 「勒索」。羅馬法中有規定，若指控得勝，可以得部份罰款。兵丁爲了額外收入，難免有誣告之舉。

[2] 「期望」。人心所期望的是神差遣一位救贖者來到。

[3] 人心猜想約翰是否基督——那位救贖者。

[4] 「不配」。約翰（*John*）的謙虛在此可見。解鞋帶是奴僕任務中最低下的工作；約翰雖是先知，卻感到不配爲將要來者解鞋帶。

[5] 「聖靈與火」。施洗的次數和性質有許多解釋。次數是究竟一次性的「聖靈與火」的施洗，還是一次聖靈的施洗，一次火的施洗。(1) 同一次的看法又分兩種：(i)「聖靈與火的施洗」指聖靈在個別信徒身上，藉着救恩和分別爲聖的潔淨純化的工作；或 (ii) 指基督事工的兩種效應：接受基督的人受聖靈的洗，拒絕基督的人受火的洗（審判）。分爲兩次的看法是：聖靈的洗指基督第一次降臨時帶來的救恩，接受基督的信徒就得到聖靈的施洗，火的施洗指基督再來時帶來的審判。次數和性質的確不易解釋。「火」一般喻意爲永遠的審判（太 25:41）和神顯現的大能，用以滌除潔淨信徒（賽 4:4-5）。五旬節聖靈降臨時，「聖靈的洗」已經應驗，故無論根據以上任何的解釋，個人和羣體的階層皆已受洗。原文的「與」字，這連接詞似表示同一件事，因此同一次洗的解釋較爲可能。聖經學者在此論點至今仍不能一致。

[6] 「簸箕」。原文是一種長柄的叉齒形工具，將穀類叉起拋在空中，風吹去糠後，穀類掉回地上。（按：簸箕是同類工具。）「揚淨」指揚去雜質。

[7] 「不滅的火」。出自約伯記 20:26；以賽亞書 34:8-10; 66:24。

[8] 「希律」。是「希律安提帕」（*Herod Antipas*）。參 3:1 註解。

[9] 「兄弟之妻」。離婚後的嫁娶是違背舊約律法的（利 18:16; 20:21）。希律安提帕（*Herod Antipas*）和希羅底（*Herodias*）二人都先與原配偶離異才結合。

[10] 「惡事」或作「不道德行爲」。

[11] 「鴿子」。聖靈以鴿子形狀降臨，但聖靈不是鴿子。

[12] 「至愛的兒子」或作「兒子，我所至愛的」。「至愛的兒子」，原文指同儕中獨一的一位（有如長子嫡孫），也是最受喜悅的一位。

[13] 本處引用詩篇 2:7 上；以賽亞書 42:1；或以賽亞書 41:8，也可能用創世記 22:12, 16。神在此註明耶穌就是他所揀選的人（我十分喜悅你）。這經驗可能只是耶穌和約翰所有，旁人不知（約 1:32-33）。

和合本

耶穌的家譜

3:23 耶穌開頭傳道，年紀約有三十歲，依
人看來，他是約瑟的兒子，約瑟是希里的兒
子，**3:24** 希里是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒
子，利未是麥基的兒子，麥基是雅拿的兒
子，雅拿是約瑟的兒子，**3:25** 約瑟是瑪他提亞
的兒子，瑪他提亞是亞摩斯的兒子，亞摩斯
是拿鴻的兒子，拿鴻是以斯利的兒子，以斯
利是拿該的兒子，**3:26** 拿該是瑪押的兒子，瑪
押是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是西美的兒
子，西美是約瑟的兒子，約瑟是猶大的兒
子，猶大是約亞拿的兒子，**3:27** 約亞拿是利撒
的兒子，利撒是所羅巴伯的兒子，所羅巴伯
是撒拉鐵的兒子，撒拉鐵是尼利的兒子，尼
利是麥基的兒子，**3:28** 麥基是亞底的兒子，亞
底是哥桑的兒子，哥桑是以摩當的兒子，以
摩當是珥的兒子，珥是約細的兒子，**3:29** 約細
是以利以謝的兒子，以利以謝是約令的兒
子，約令是瑪塔的兒子，瑪塔是利未的兒
子，**3:30** 利未是西緬的兒子，西緬是猶大的兒
子，猶大是約瑟的兒子，約瑟是約南的兒
子，約南是以利亞敬的兒子，**3:31** 以利亞敬是
米利亞的兒子，米利亞是買南的兒子，買南
是瑪達他的兒子，瑪達他是拿單的兒子，拿
單是大衛的兒子，**3:32** 大衛是耶西的兒子，耶
西是俄備得的兒子，俄備得是波阿斯的兒

NET 譯本

耶穌的家譜[1]

3:23 耶穌開始傳道的時候，年紀約有三十
歲。（照人的看法[2]）他是約瑟的兒子，約瑟
是希里的兒子，**3:24** 希里是瑪塔的兒子，瑪塔
是利未的兒子，利未是麥基的兒子，麥基是
雅拿的兒子，雅拿是約瑟的兒子，**3:25** 約瑟是
瑪他提亞的兒子，瑪他提亞是亞摩斯的兒
子，亞摩斯是拿鴻的兒子，拿鴻是以斯利的
兒子，以斯利是拿該的兒子，**3:26** 拿該是瑪押
的兒子，瑪押是瑪他提亞的兒子，瑪他提亞
是西美的兒子，西美是約瑟的兒子，約瑟是
猶大的兒子，猶大是約亞拿的兒子，**3:27** 約亞
拿是利撒的兒子，利撒是所羅巴伯[3]的兒子，
所羅巴伯是撒拉鐵的兒子，撒拉鐵[4]是尼利的
兒子，尼利是麥基的兒子，**3:28** 麥基是亞底的
兒子，亞底是哥桑的兒子，哥桑是以摩當的
兒子，以摩當是珥的兒子，珥是約細的兒
子，**3:29** 約細是以利以謝的兒子，以利以謝是
約令的兒子，約令是瑪塔的兒子，瑪塔是利
未的兒子，**3:30** 利未是西緬的兒子，西緬是猶
大的兒子，猶大是約瑟的兒子，約瑟是約南
的兒子，約南是以利亞敬的兒子，**3:31** 以利亞
敬是米利亞的兒子，米利亞是買南的兒子，
買南是瑪達他的兒子，瑪達他是拿單的兒
子，拿單[5]是大衛的兒子，**3:32** 大衛[6]是耶西的
兒子，耶西是俄備得的兒子，俄備得是波阿
斯的兒子，波阿斯是撒門的兒子，撒門是拿
順的兒子，**3:33** 拿順是亞米拿達的兒子，亞米
拿達是亞蘭的兒子，亞蘭是希斯崙的兒子，

[1] 「耶穌的家譜」。路加（*Luke*）記載的家譜從耶穌追溯而上，和馬太（*Matthew*）從亞伯拉罕（*Abraham*）開始有所不同。況且路加更從亞伯拉罕源回亞當（*Adam*），至終指出亞當是神的兒子。路加因此強調了耶穌是爲全人類而降生（兩福音書皆延至大衛一脈）。

[2] 「照人的看法」。括號的加添表明約瑟（*Joseph*）不是耶穌的生父。馬利亞（*Mary*）在家譜中全無提及，故這是約瑟的家譜。約瑟是耶穌法定的父親，有如養父一般。

[3] 「所羅巴伯」（*Zerubbabel*）。參以斯拉記 2:2。

[4] 「撒拉鐵」（*Shealtiel*）。本處說是尼利（*Neri*）的兒子。歷代志上 3:17 記載是耶哥尼雅（*Jeconiah*）的兒子。路加可能反映出耶利米書 22:30 對耶哥尼雅的判語。

[5] 「拿單」（*Nathan*）。路加用「拿單」，馬太記是「所羅門」（*Solomon*）作爲大衛的兒子，記載有出入的原因並不明確。有的認爲「拿單」有預言性（和同名的先知「拿單」混用？），有的認爲這是完全取締日後的「耶哥尼雅」（*Jeconiah*）的一族。較爲簡單的看法是馬太注重「皇族和血統」，路加注重「皇族和法定」。

[6] 「大衛」（*David*）。從「大衛」開始，路加和馬太的記載符合。舊約的背景在歷代志上 2:1-15 及路加福音 4:18-22。

和合本

子，波阿斯是撒門的兒子，撒門是拿順的兒子，**3:33** 拿順是亞米拿達的兒子，亞米拿達是亞蘭的兒子，亞蘭是希斯崙的兒子，希斯崙是法勒斯的兒子，法勒斯是猶大的兒子，**3:34** 猶大是雅各的兒子，雅各是以撒的兒子，以撒是亞伯拉罕的兒子，亞伯拉罕是他拉的兒子，他拉是拿鶴的兒子，**3:35** 拿鶴是西鹿的兒子，西鹿是拉吳的兒子，拉吳是法勒的兒子，法勒是希伯的兒子，希伯是沙拉的兒子，**3:36** 沙拉是該南的兒子，該南是亞法撒的兒子，亞法撒是閃的兒子，閃是挪亞的兒子，挪亞是拉麥的兒子，**3:37** 拉麥是瑪士撒拉的兒子，瑪士撒拉是以諾的兒子，以諾是雅列的兒子，雅列是瑪勒列的兒子，瑪勒列是該南的兒子，該南是以挪士的兒子，**3:38** 以挪士是塞特的兒子，塞特是亞當的兒子，亞當是　神的兒子。

耶穌受試探

4:1 耶穌被聖靈充滿，從約但河回來，聖靈將他引到曠野，四十天受魔鬼的試探。**4:2** 那些日子沒有吃甚麼；日子滿了，他就餓了。**4:3** 魔鬼對他說：「你若是　神的兒子，可以吩咐這塊石頭變成食物。」**4:4** 耶穌回答

NET 譯本

希斯崙是法勒斯的兒子，法勒斯是猶大的兒子，**3:34** 猶大是雅各的兒子，雅各是以撒的兒子，以撒是亞伯拉罕的兒子，亞伯拉罕是他拉[1]的兒子，他拉是拿鶴的兒子，**3:35** 拿鶴是西鹿的兒子，西鹿是拉吳的兒子，拉吳是法勒的兒子，法勒是希伯的兒子，希伯是沙拉的兒子，**3:36** 沙拉是該南的兒子，該南是亞法撒的兒子，亞法撒是閃的兒子，閃是挪亞的兒子，挪亞是拉麥的兒子，**3:37** 拉麥是瑪士撒拉的兒子，瑪士撒拉是以諾的兒子，以諾是雅列的兒子，雅列是瑪勒列的兒子，瑪勒列是該南的兒子，該南是以挪士的兒子，**3:38** 以挪士是塞特的兒子，塞特是亞當的兒子，亞當是　神的兒子[2]。

耶穌受試探

4:1 之後，耶穌被聖靈充滿，從約但河[3]回來，聖靈[4]就將他引到曠野[5]，受魔鬼的試探四十天。**4:2** 那些日子裏他沒有吃甚麼[6]；日子滿了[7]，他就餓了。**4:3** 魔鬼對他說：「你若是[8]神的兒子，吩咐這塊石頭變成食物[9]。」**4:4** 耶

---

[1] 「他拉」（*Sala*）。從「他拉」開始，家譜源出創世記 11:10-26; 5:1-32；歷代志上 1:1-26（特別在 1:24-26）。

[2] 「亞當是神的兒子」或作「亞當，那就是神的兒子」。用神的兒子稱呼亞當（*Adam*）並不表示亞當是神，只是指出他是神親手所造。參使徒行傳 17:28-29。

[3] 「約但河」（*Jordan River*）。古卷無「河」字。

[4] 「聖靈」。本句重複提及「聖靈」，表示這試探不是偶然的，也不是耶穌的過失。

[5] 「曠野」或作「沙漠」。

[6] 「沒有吃甚麼」。很可能是諺語，意示除了沙漠所提供的以外，耶穌沒有吃其他的。參出埃及記 34:28。沙漠中的禁食只簡單的指出一切食物及水源只能來自沙漠。馬太福音 4:2 的記載只提及耶穌的禁食。

[7] 「日子滿了」。不是指事情的結束，通常是「滿足」的意思。新約常用這字，特別是有關末世論的經文（太 13:39, 40; 24:3; 28:20；可 13:4；羅 9:28；來 8:8; 9:26），用意是指出耶穌這四十天受試探在他一生中有特別的目的（13 節亦用此字）。「日子滿了」，原文是 συντελέω (*sunteleō*)，字根 τελειοω (*teleioō*) 是新約經文常用作神計劃的完成（參路 12:50; 22:37；約 19:30）。這字也有「完全」的意思（參來 2:10; 5:8-9; 7:28）。

[8] 「若是」。這是希臘文第一式的假設，語氣有如「你若是（就算你是）神的兒子」。

[9] 或作「對這塊石頭說句話，它就變成食物」。

和合本

說：「經上記着說：『人活着不是單靠食物，乃是靠　神口裏所出的一切話。』」

4:5 魔鬼又領他上了高山，霎時間把天下的萬國都指給他看。**4:6** 對他說：「這一切權柄、榮華，我都要給你；因爲這原是交付我的，我願意給誰就給誰。**4:7** 你若在我面前下拜，這都要歸你。」**4:8** 耶穌說：「經上記着說：『當拜主你的　神，單要事奉他。』」

4:9 魔鬼又領他到耶路撒冷去，叫他站在殿頂上〔頂原文作翅〕，對他說：「你若是神的兒子，可以從這裏跳下去；**4:10** 因爲經上記着說：『主要爲你吩咐他的使者保護你；**4:11** 他們要用手托着你，免得你的腳碰在石頭上。』」**4:12** 耶穌對他說：「經上說：『不可試探主你的　神。』」**4:13** 魔鬼用完了各樣的試探，就暫時離開耶穌。

耶穌開始在加利利傳道

4:14 耶穌滿有聖靈的能力回到加利利，他的名聲就傳遍了四方。**4:15** 他在各會堂裏教訓人，眾人都稱讚他。

NET 譯本

蘇回答說：「經上記着說：『人活着不是單靠食物。[1]』」

4:5 魔鬼又領他[2]上了高處[3]，霎時間把天下的萬國都指給他看。**4:6** 對他說：「這一切的主權[4]和伴隨着的榮華，我都給你[5]；因為這已經交付[6]給我，我願意給誰就給誰。**4:7** 你若[7]在我面前下拜[8]，這都要歸你。」**4:8** 耶穌說：「經上記着說：『當拜主你的　神，要單單事奉他。』[9]」

4:9 魔鬼又領他到耶路撒冷去，叫他站在殿頂[10]上，對他說：「你若是[11]　神的兒子，從這裏跳下去；**4:10** 因為經上記着說：『主要為你吩咐他的使者保護你。』[12]**4:11** 又說：『他們要用手托着你，免得你的腳碰在石頭上。』[13]」**4:12** 耶穌對他說：「經上說：『不可試探主你的　神。』[14]」**4:13** 魔鬼用盡了各樣的試探，就離開耶穌，等待好時機[15]。

耶穌開始在加利利傳道

4:14 耶穌滿有聖靈[16]的能力回到加利利，他的名聲就傳遍了鄰近四方。**4:15** 他開始在各會堂[1]裏教導人，眾人都稱讚他。

---

[1] 引用申命記 8:3。耶穌一心遵行神的旨意，不走捷徑。有古卷作：「人活着不是單靠食物，乃是靠神口裏所出的一切話。」（如太 4:4）。

[2] 路加對試探的記載，和馬太的次序不同（第二和第三次序相反），很可能路加故意將耶路撒冷的事項放在最後，因爲耶路撒冷在路加以後的記載中極爲重要。

[3] 「高處」。原文無此字。

[4] 「主權」或作「權勢」。參路 22:53; 23:7；徒 26:18；弗 2:2。

[5] 「我都給你」。本處語氣有如「看，你可以得到的一切」。

[6] 「交付」。魔鬼錯誤的暗喻神放棄了這些主權。

[7] 「若」。希臘文的第三式假設，語氣如「你若在我面前下拜（我不肯定你會不會）……」。

[8] 「下拜」。不單是敬拜，而是五體投地式的「下拜」。

[9] 引用申命記 6:13。「單要」是譯者加上，希伯來古卷及希臘古卷均無此字。

[10] 「殿頂」。可能指殿東南角至高之處，位於 135 公尺（450 英尺）高的懸崖上。有的認爲這是聖殿的門頂。

[11] 「若是」。同第 3 節，是原文第一式的假設。

[12] 引用詩篇 91:11。魔鬼斷章取義的引用詩篇。

[13] 引用詩篇 91:12。

[14] 引用申 6:16。耶穌對魔鬼的回答是：神的信實是無可置疑的。

[15] 「等待好時機」。有的認爲魔鬼就此離開，直至 22:3 重現。這看法不大可能，因爲魔鬼和他的黨羽挑動的靈界的戰爭貫徹全書（參 8:26-39; 11:14-23）。

[16] 「聖靈」。路加再次提及聖靈和耶穌早期事工的關連。

和合本

拿撒勒人排斥耶穌

4:16 耶穌來到拿撒勒，就是他長大的地方；在安息日，照他平常的規矩，進了會堂，站起來要念聖經。**4:17** 有人把先知以賽亞的書交給他，他就打開，找到一處寫着說：**4:18**「主的靈在我身上，因爲他用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人；差遣我報告被擄的得釋放，瞎眼的得看見，叫那受壓制的得自由，**4:19** 報告　神悅納人的禧年。」

4:20 於是把書捲起來，交還執事，就坐下；會堂裏的人都定睛看他。**4:21** 耶穌對他們說：「今天這經應驗在你們耳中了。」**4:22** 眾人都稱讚他，並希奇他口中所出的恩言；又說：「這不是約瑟的兒子麼？」**4:23** 耶穌對他們說：「你們必引這俗語向我說：『醫生！你醫治自己罷；我們聽見你在迦百農所行的事，也當行在你自己家鄉裏。』」**4:24** 又說：「我實在告訴你們，沒有先知在自己家鄉被

NET 譯本

拿撒勒人排斥耶穌

4:16 耶穌來到拿撒勒[2]，就是他長大的地方。照他平常的習慣，在安息日進了會堂，站起來要念聖經[3]。**4:17** 有人把先知以賽亞的書交給他，他就打開，找到一處寫着說：

4:18「主的靈在我身上，
因為他用膏膏我[4]，叫我傳福音給貧窮[5]的人；
差遣我宣告被擄的得釋放[6]，
瞎眼的得看見[7]，
叫那受壓制[8]的得自由[9]，
4:19 宣告　神悅納人的禧年[10]。」[11]

4:20 於是把書捲起來交還執事，就坐下；會堂裏的人都定睛看他。**4:21** 耶穌對他們說：「今天，在你們聽的時候這經已應驗了。」**4:22** 眾人都稱讚他，並驚訝他口中所出的恩言。他們說：「這不是約瑟的兒子麼[12]？」**4:23** 耶穌對他們說：「你們必引這諺語向我說：『醫生，醫治你自己罷[13]！』又說：『我們聽見你在迦百農所行的事[14]，也在你自己家鄉行吧！』」**4:24** 耶穌又說：「我實在告訴你們，沒有先知在自己家鄉被人悅納[15]的。**4:25**

---

[1] 「會堂」（*synagogues*）。是猶太人敬拜和禱告的地方，一般有管會堂的人（路 8:41）。起源不詳，可能是兩約之間的時代（*intertestamental period*）興起的。有十個男人以上的社區就可設立會堂。聚會的程序是先讀律法書，再有先知預言，後有解釋律法的講論。

[2] 「拿撒勒」（*Nazareth*）。是耶穌的家鄉，在迦百農（*Capernaum*）西南方約 30 公里（20 英里）。

[3] 猶太文獻提供聚會的規矩：先讀律法，後讀先知書，讀經時需站立，以示尊敬，解釋經文時可以坐下（4:20）。

[4] 引用 3:21-22 耶穌受洗時的情景。

[5] 「貧窮」。指敬虔的窮人，這是路加福音的鑰字，也是耶穌的意願。耶穌關心那些被忘懷、受苦待的人。這是 1:52 的實施，6:20 的迴響（參彼前 2:11-25）。耶穌原是爲此受差遣而來。

[6] 「釋放」。屬靈和肉體層面的釋放。耶穌生平的事工都清楚的指出（路 1:77-79; 7:47; 24:47；徒 2:38; 5:31; 10:43）。

[7] 「看見」。同樣的是視力上神蹟性的恢復，和對現實深入的體會（1:77-79; 18:35-43）。

[8] 「受壓制」。與前面的「釋放」和「看見」相同。「壓制」不只是政治上或經濟上的壓制，也包括了罪的壓制（1:77-79; 18:35-43）。

[9] 「得自由」。彌賽亞國度的精神就是自由。本句（賽 58）指出以色列國做不到的，耶穌都要成就。這宣揚不僅僅是預言，而是禧年的預告，因爲耶穌不只是傳福音，而的確帶來了救恩。「得自由」一字在原文與「得釋放」相同。

[10] 「神悅納人的禧年」或作「神悅納的年日」，形容利未記 25:10 的禧年（*Year of Jubilee*）。禧年時債務的豁免，轉爲救恩的實施，耶穌的來臨向人類宣告神預備赦免一切的罪。

[11] 引用以賽亞書 61:1-2 上。其間引用以賽亞書 58:6 的受壓制的得自由。

[12] 這種問法要求的是正面的答覆。這其實是抗拒，耶穌下面的話就說明了。耶穌的說法流暢有力，帶給人意想不到的宣告。猶太人的反應卻是：「本地一個木匠的兒子，居然有這樣的貢獻？」這是本句問話的弦外之音。

[13] 「醫生！醫治你自己罷」。這句諺語是要求耶穌拿出證明。耶穌揭露了當時聽眾的心態。

[14] 「迦百農所行的事」。耶穌在迦百農（*Capernaum*）的事蹟記載在本章 31-44 節。馬可福音 6:1-6 記載會堂發生的事蹟，同樣的指出路加將這段記載前移來指出人對耶穌事工的反應。

[15] 「悅納」。此字用於 4:19。耶穌用此字指出先知在家鄉不受尊重。他宣揚神悅納人的禧年，自己卻不蒙鄉人悅納。

和合本

人悅納的。**4:25** 我對你們說實話，當以利亞的時候，天閉塞了三年零六個月，遍地有大饑荒，那時，以色列中有許多寡婦；**4:26** 以利亞並沒有奉差往他們一個人那裏去，只奉差往西頓的撒勒法，一個寡婦那裏去。**4:27** 先知以利沙的時候，以色列中有許多長大痲瘋的；但內中除了敘利亞國的乃縵，沒有一個得潔淨的。**4:28** 會堂裏的人聽見這話，都怒氣滿胸；**4:29** 就起來攆他出城，他們的城造在山上，他們帶他到山崖，要把他推下去。**4:30** 他卻從他們中間直行，過去了。

在迦百農傳道

4:31 耶穌下到迦百農，就是加利利的一座城，在安息日教訓眾人。**4:32** 他們很希奇他的教訓，因爲他的話裏有權柄。

4:33 在會堂裏有一個人，被污鬼的精氣附着，大聲喊叫說： **4:34**「唉！拿撒勒的耶穌，我們與你有甚麼相干？你來滅我們麼？我知道你是誰，乃是　神的聖者。」**4:35** 耶穌責備他說：「不要作聲，從這人身上出來罷！」

NET 譯本

我對你們說實話，當以利亞的日子[1]，天閉塞了三年零六個月，遍地有大饑荒。那時，以色列中有許多寡婦，**4:26** 以利亞並沒有奉差往他們中任何一個人那裏去，只奉差往西頓的撒勒法[2]，一個寡婦那裏去。**4:27** 先知以利沙[3]的時候，以色列中有許多患痲瘋病的；但內中除了敘利亞國的乃縵[4]，沒有一個得潔淨。**4:28** 會堂裏的人聽見這話，都怒氣滿胸；**4:29** 就起來趕他出城，他們的城造在山上，他們帶他到山崖，要把他推下去[5]。**4:30** 他卻從羣眾中間穿過，離開了。

在迦百農傳道

4:31 於是耶穌下到迦百農[6]，就是加利利的一座城，在安息日教導眾人。**4:32** 他們很驚訝[7]他的教導，因為他帶着權柄說話[8]。

4:33 在會堂裏有一個人，被污鬼的精氣[9]附着，大聲喊叫說： **4:34**「哼！拿撒勒的耶穌！甭管我們[10]，你來滅我們麼？我知道你是誰，是　神的聖者[11]。」**4:35** 耶穌責備他說：「不要作聲，從這人身上出來[12]！」鬼把那人摔倒在眾人中間，就出來了，卻也沒有傷害

---

[1]「以利亞的日子」。以利亞（*Elijah*）和以利沙（*Elisha*）的日子是以色列歷史中最低潮。這些例子加上 24 節的話，指出耶穌不但說預言，更是有禧年的預言。參列王紀上 17 至 18 章。

[2]「西頓的撒勒法」（*Zarephath in Sidon*）。這是外邦地區（王上 17:9-24）。耶穌的重點是他將迫於無奈的在別的地方發展事工；同時也暗示最後（藉着跟從者）延拓至外邦。

[3]「以利沙」（*Elisha*）。參列王紀下 5:1-14。

[4]「乃縵」（*Naaman*）。乃縵又是外邦人蒙福的例證（參王下 5:1-24）。例子強調的是縱然神的選民失去了體驗神的作爲，但神的事工並不會因此而中止。

[5] 推耶穌下山崖的意圖驟看是暴動的行爲，實際上是將耶穌當成假先知般的處決（申 13:5）。處決的方法通常是把人扔入坑中用石頭打死。

[6]「迦百農」（*Capernaum*）。位於加利利海（*Sea of Galilee*）的西北岸，低於水平線 204 公尺（680 英尺），是加利利北區的貿易及經濟中心，也是耶穌在加利利區事工的軸心。

[7]「驚訝」。反應與 2:48 相同。

[8]「帶着權柄說話」。猶太拉比通常引用連串的權威人士，以支持自己的論點。耶穌的說話只是根據自己的理解。

[9]「污鬼的精氣」或作「污鬼」，「不潔的靈」。路加在本處用長句形容，通常只簡稱作「鬼」。

[10]「甭管我們」或作「你我兩不相干」。本句希臘口頭禪出自閃族成語。舊約希伯來文的表達有兩個意思：(1) 當一方無理侵犯對方，對方可以說「你我兩不相干」，意思是說：「我那裏得罪了你，要你這樣對我？」（士 11:12；代下 35:21；王上 17:18）。(2) 當一方請求另一方參與一件與另一方無關的事，另一方可以說「你我兩不相干」，意思是說：「這是你的事，我怎麼管得了？」（王下 3:13；何 14:8）。第一個意思暗示敵意，第二個意思是不願介入。本處的語氣就是：「甭管我們！」

[11]「神的聖者」（*The Holy One of God*）。污鬼稱呼耶穌是神的聖者是相當重要的承認。神的聖者耶穌有聖靈同在，是聖潔的表彰。他來是要處理各樣的不聖不潔。

[12]「不要作聲，從這人身上出來！」充份表達了耶穌的權柄，不像一般的法師需要各樣的咒語、道具，又要求助於某某神明。

和合本

鬼把那人摔倒在眾人中間，就出來了，卻也沒有害他。**4:36** 眾人都驚訝，彼此對問說：「這是甚麼道理呢？因爲他用權柄能力吩咐污鬼，污鬼就出來。」**4:37** 於是耶穌的名聲傳遍了周圍地方。

4:38 耶穌出了會堂，進了西門的家；西門的岳母害熱病甚重；有人爲她求耶穌。**4:39** 耶穌站在她旁邊，斥責那熱病，熱就退了；她立刻起來服事他們。

4:40 日落的時候，凡有病人的，不論害甚麼病，都帶到耶穌那裏；耶穌按手在他們各人身上，醫好他們。**4:41** 又有鬼從好些人身上出來，喊着說：「你是　神的兒子。」耶穌斥責他們，不許他們說話，因爲他們知道他是基督。

4:42 天亮的時候，耶穌出來，走到曠野地方。眾人去找他，到了他那裏，要留住他，不要他離開他們。**4:43** 但耶穌對他們說：「我也必須在別城傳　神國的福音；因我奉差原是爲此。」**4:44** 於是耶穌在加利利的各會堂傳道。

NET 譯本

他[1]。**4:36** 眾人都驚訝，彼此對問說：「發生了甚麼事呢？因為他用權柄能力[2]吩咐污鬼，污鬼就出來！」**4:37** 於是耶穌的名聲傳遍了周圍地區[3]。

4:38 耶穌出了會堂，進了西門的家；當時西門的岳母害熱病甚重，有人為她求耶穌。**4:39** 耶穌就站在她旁邊，吩咐[4]那熱病，熱就退了；她立刻起來服事他們。

4:40 日落的時候，凡有病的人，不論害甚麼病，都帶到耶穌那裏；耶穌把手按在每個病人身上，醫好他們。**4:41** 鬼也從許多人身上出來[5]，喊着說：「你是　神的兒子！」但耶穌斥責[6]他們，不許他們說話[7]，因為他們知道他是基督[8]。

4:42 第二天早晨，耶穌離開，來到偏僻的地方。羣眾找他，到了他那裏，要留住他，不讓他離開他們。**4:43** 但耶穌對他們說：「我也必須在別城傳　神國的福音[9]；因我奉差原是為此[10]。」**4:44** 於是耶穌繼續在加利利的各會堂傳道。

---

[1] 「沒有害他」。污鬼的離去並沒有害那人，表示耶穌的完全救贖和保證。

[2] 「權柄能力」。原文語氣是「權威和大能」。耶穌的權柄是這話的重心。強調的不是耶穌的教導，而是耶穌的所行。耶穌在迦百農（*Capernaum*）合併了話語和實踐，作了大能的見證。

[3] 「地區」。指加利利（*Galilee*）全區（4:31）。

[4] 「吩咐」中有「斥責」的成份。「吩咐」似乎將疾病人性化，有如趕鬼；但路加並無意連結醫病和趕鬼。耶穌也有醫病的權柄是本段的重點。

[5] 路加在此將醫病和趕鬼的事工劃清界線，示意這是不同類的神蹟。

[6] 「斥責」或作「吩咐」。見 4:39 註解。

[7] 「不許他們說話」。耶穌不許羣鬼說話，因爲時候還沒有到。這時的啓示會令羣眾誤會了他來世的目的。假如當時民眾知道他是神的兒子，他們就立時將耶穌的事工看作是政治上的救贖——脫離羅馬統治（參約 6:15）。耶穌儘量避免這種對他的身份和事工的誤解。不過，到事工的末期，當大祭司問他的時候，他不再否認。

[8] 「基督」（*Christ*）或作「彌賽亞」（*Messiah*），「那受膏者」（*The Anointed*）。注意路加將神的兒子和基督的連結，這是舊約的彌賽亞是王的根據（詩 2:7）。參 2:11 註解。

[9] 「神國的福音」。神藉基督掌權的國度是耶穌傳講的中心。

[10] 耶穌的事工是神聖的使命。

和合本

呼召門徒

5:1 耶穌站在革尼撒勒湖邊，眾人擁擠他，要聽　神的道。**5:2** 他見有兩隻船灣在湖邊；打魚的人卻離開船，洗網去了。**5:3** 有一隻船，是西門的，耶穌就上去，請他把船撐開，稍微離岸，就坐下，從船上教訓眾人。**5:4** 講完了，對西門說：「把船開到水深之處，下網打魚。」**5:5** 西門說：「夫子！我們整夜勞力，並沒有打着甚麼；但依從你的話，我就下網。」**5:6** 他們下了網，就圈住許多魚，網險些裂開；**5:7** 便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船，甚至船要沉下去。**5:8** 西門彼得看見，就俯伏在耶穌膝前，說：「主阿！離開我，我是個罪人。」**5:9** 他和一切同在的人，都驚訝這一網所打的魚；**5:10** 他的夥伴西庇太的兒子，雅各、約翰，也是這樣。耶穌對西門說：「不要怕，從今以後，你要得人了。」**5:11** 他們把兩隻船攏了岸，就撇下所有的跟從了耶穌。

醫治痲瘋病人

5:12 有一回耶穌在一個城裏，有人滿身長了大痲瘋，看見他，就俯伏在地，求他說：

NET 譯本

呼召門徒

5:1 那時[1]，耶穌站在革尼撒勒湖[2]邊，羣眾擁擠[3]他，要聽　神的道。**5:2** 他見湖邊有兩隻船，打魚的人卻離開船，洗網去了。**5:3** 耶穌上了其中的一隻船，是西門的，請他把船撐開，稍微離岸；就坐下，從船上教導眾人。**5:4** 講完了，對西門說：「把船開到水深之處，下網打魚。」**5:5** 西門說：「夫子！我們整夜勞力，並沒有打着甚麼！但依從你的話[4]，我就下網。」**5:6** 他們下了網，就圈住許多魚，網也開始裂開；**5:7** 便招呼[5]另外一隻船上的同伴來幫助。他們就來，把魚裝滿了兩隻船，甚至船要沉下去。**5:8** 西門彼得看見，就俯伏在耶穌膝前，說：「主[6]阿！離開我，我是個罪人[7]。」**5:9** 因為[8]彼得與所有和他一起的人，都驚訝這一網所打的魚；**5:10** 他的夥伴[9]西庇太的兒子雅各、約翰，也是這樣。然後耶穌對西門說：「不要怕，從今以後[10]，你要得人[11]了。」**5:11** 他們把兩隻船靠了岸，就撇下所有的跟從[12]了耶穌。

醫治痲瘋病人

5:12 有一回，耶穌在一個城裏，有一個人滿身長了大痲瘋[13]，看見耶穌，就俯伏在地，

---

[1] 「那時」。路加常用的起句。路加福音用 69 次，使徒行傳用 54 次。

[2] 「革尼撒勒湖」（*Lake of Gennesaret*）。加利利海（*Sea of Galilee*）的別名。參馬太福音 4:18。

[3] 「擁擠」。表示羣眾擠向耶穌，要聽他的每一句話。

[4] 「依從你的話」。表示彼得的順從。原文語氣是：「照你的話。」

[5] 「招呼」。是「用手勢」的意思。

[6] 「主」。是一般尊敬的稱呼。彼得認出耶穌有神的同在，不是凡人。路加用「主」字的稱呼 20 次，但本處尚未有「主」的全意。

[7] 彼得在這位有神同在的人面前自慚形穢（離開我），他恐怕自己的罪會引致審判。但耶穌向他有意外的表現。

[8] 「因為」。本句解釋兩船的人對發生的事都驚訝非常。雖然只有彼得一人開口，旁人卻有同樣感覺。

[9] 「夥伴」或作「合夥人」。

[10] 「從今以後」。路加喜用此詞。參 1:48。

[11] 「得人」。本處是網魚的喻意，不是垂釣。捕魚是辛苦的行業；所用的魚網作圓型，週邊有重墜。漁民有時辛苦勞碌而一無所獲。耶穌的比喻可能是：傳福音是艱辛的工作，需要恆心耐力去完成使命（縱然有時果效有限），新的捕獲（人）卻有無限的價值，或甚至是末世論中的將人從審判中搶救出來。若從最後的觀點出發，得魚和得人的不同就是：得魚是宰殺、食用，得人是救人脫離永遠的沉淪，而得永生。

[12] 「跟從」。是從耶穌學習，也就是以跟從他作為一生的最優先。

[13] 「滿身長了大痲瘋」或作「長滿了大痲瘋」，是病症沉重之意。古代的痲瘋症包括今日的痲瘋病以外的其他症狀。痲瘋病人被當代社會排斥，直至痊癒為止。

和合本

「主若肯，必能叫我潔淨了。」**5:13** 耶穌伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了罷！」大痲瘋立刻就離了他的身。**5:14** 耶穌囑咐他：「你切不可告訴人；只要去把身體給祭司察看，又要爲你得了潔淨，照摩西所吩咐的，獻上禮物，對眾人作證據。」**5:15** 但耶穌的名聲越發傳揚出去；有極多的人聚集來聽道，也指望醫治他們的病；**5:16** 耶穌卻退到曠野去禱告。

醫治及赦免癱子

5:17 有一天耶穌教訓人，有法利賽人和教法師在旁邊坐着，他們是從加利利各鄉村和猶太並耶路撒冷來的；主的能力與耶穌同在，使他能醫治病人。**5:18** 有人用褥子抬着一個癱子，要抬進去放在耶穌面前，**5:19** 卻因人多，尋不出法子抬進去，就上了房頂，從瓦間把他連褥子縋到當中，正在耶穌面前。**5:20** 耶穌見他們的信心，就對癱子說：「你的罪赦了。」**5:21** 文士和法利賽人就議論說：「這說僭妄話的是誰？除了　神以外，誰能赦罪呢？」**5:22** 耶穌知道他們所議論的，就說：

NET 譯本

求他說：「主若肯，可以叫我潔淨了。」**5:13** 耶穌伸手摸他[1]，說：「我肯，你潔淨了罷！」大痲瘋立刻就離了他的身。**5:14** 耶穌吩咐他不可告訴人[2]，說：「去把身體給祭司察看；又要照摩西所吩咐的[3]，為你得了潔淨而獻上禮物，對眾人作見證[4]。」**5:15** 但[5]耶穌的名聲越發傳揚出去；有極多的人聚集來聽他，也指望耶穌醫治他們的病；**5:16** 耶穌卻常常[6]退到曠野去禱告。

醫治及赦免癱子

5:17 有一天，耶穌教導人的時候，有法利賽人[7]和教法師[8]在旁邊坐着，（他們是從加利利各鄉村和猶太及耶路撒冷來的[9]；）主的能力與耶穌同在，使他能醫治病人。**5:18** 有幾個人用擔架抬着一個癱子，要抬進去放在耶穌面前，**5:19** 卻因人多，沒法子抬進去，就上了房頂[10]，從瓦間把他連擔架縋下去，正在耶穌面前[11]。**5:20** 耶穌見他們的信心[12]，就說：「朋友，你的罪得赦[13]了。」**5:21** 律法師[14]和法利賽人就心裏議論說：「這說僭妄話[15]的是誰？除了　神以外，誰能赦罪呢？」**5:22** 耶穌看出[16]他們的惡念，就說：「你們為甚麼在心裏抗

---

[1] 「摸他」。這舉動使耶穌成爲儀文上的不潔（利 14:46）。

[2] 「不可告訴人」。耶穌這吩咐可能只限於祭司察看前的一段時間。耶穌也不願醫治成爲事工的中心。參 4:35, 41; 8:56，他行神蹟後作同樣的要求。

[3] 「摩西所吩咐的」。參利未記 14:1-32。

[4] 「對眾人作見證」或作「對眾人的指控」。本句可解作對祭司的正面或負面的見證，或是對羣眾證明痲瘋病人的確被治好了。無論如何，見證表示耶穌醫治服事有需要的人。

[5] 「但」。縱管耶穌吩咐不可告訴人，事實上並不如此（14 節）。

[6] 「常常」或作「開始」。

[7] 「法利賽人」（*Pharisees*）。耶穌時代猶太教（*Judaism*）中最重要和最有影響力的宗教政治羣體。法利賽人比撒都該人（*Sadducees*）爲多（據史學家約瑟夫（*Josephus*）的統計，當時約有超過 6,000 法利賽人），在教義解釋和舉動上均有別於撒都該人。法利賽人嚴守舊約規條，又附加許多傳統條文，如對天使和復活的觀點。

[8] 「教法師」。是精通舊約律法的教師，也稱作「律法師」（文士）。參 5:21 註解。

[9] 耶穌開始受注視，名聲已從加利利傳至以色列的第一大城耶路撒冷。

[10] 「房頂」。第一世紀巴勒斯坦的房頂是平的，可從戶內甚或戶外的梯級登上。

[11] 「正在耶穌面前」。路加用戲劇性的筆法說：耶穌會怎樣做呢？

[12] 「他們的信心」。耶穌看到的不單是癱子的信心，也包括抬癱子的人。

[13] 「得赦」。耶穌表示赦罪的是神。

[14] 「律法師」（*experts in the law*）。有的將 γραμματεύς (*grammateus*) 譯作「文士」（*scribes*），字義上是「抄寫的人」，但這行業對中文讀者是陌生的。當時社會以這稱呼用在精通摩西律法的人的身上，所以譯作律法師較爲達意。

[15] 「僭妄話」。是不敬神的話。冒稱是出於神的話語或行動就是犯了「僭妄」的罪。律法師（*experts in the law*）的評語直接挑戰耶穌事工的源出。

[16] 「看出」。耶穌常常透視人的內心，參 4:23; 6:8; 7:40; 9:47。「看出」後通常是責備。

和合本

「你們心裏議論的是甚麼呢？**5:23** 或說：『你的罪赦了。』或說：『你起來行走。』那一樣容易呢？**5:24** 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄。」就對癱子說：「我吩咐你起來，拿你的褥子回家去罷！」**5:25** 那人當眾人面前，立刻起來，拿着他所躺臥的褥子回家去，歸榮耀與　神。**5:26** 眾人都驚奇，也歸榮耀與　神，並且滿心懼怕，說：「我們今日看見非常的事了。」

呼召利未；與罪人同席

5:27 這事以後，耶穌出去，看見一個稅吏，名叫利未，坐在稅關上，就對他說：「你跟從我來。」**5:28** 他就撇下所有的，起來跟從了耶穌。

5:29 利未在自己家裏，爲耶穌大擺筵席；有許多稅吏和別人，與他們一同坐席。**5:30** 法利賽人和文士就向耶穌的門徒發怨言，說：「你們爲甚麼和稅吏，並罪人，一同吃喝

NET 譯本

議呢？**5:23** 或說『你的罪得赦了』，或說『你起來行走』，那一樣容易呢[1]？**5:24** 但為要叫你們知道[2]人子[3]在地上有赦罪的權柄。」他就對癱子說[4]：「我吩咐你起來，拿你的擔架回家去罷！」**5:25** 那人當眾人面前，立刻起來，拿着他所躺臥的擔架回家去，歸榮耀與　神[5]。**5:26** 眾人都震驚，也歸榮耀與　神，並且滿心懼怕，說：「我們今日看見不尋常[6]的事了。」

呼召利未；與罪人同席

5:27 這事以後，耶穌出外，看見一個名叫利未[7]的稅吏坐在稅關[8]上，就對他說：「來，跟從我[9]。」**5:28** 他就撇下[10]所有的，起來跟從了耶穌。

5:29 利未在自己家裏為耶穌大擺筵席[11]；有許多稅吏和別人與他們一同坐席[12]。**5:30** 法利賽人和律法師就向耶穌的門徒發怨言[13]，說：「為甚麼你們與稅吏和罪人一同吃喝[14]

---

[1] 「那一樣容易呢」。是令人深省的問題。耶穌一方面提出宣稱赦罪容易，因爲人不能看見，不像癱子能不能得醫治是人人皆見得到；另一方面赦罪並不容易，因爲赦罪之先必要有赦罪的權柄。

[2] 「叫你們知道」。耶穌現將赦罪和醫治的行動合併。癱子的行走證明（叫你們知道）了他的罪已得赦免，而神也藉着耶穌（人子）運作了。

[3] 「人子」（*Son of Man*）。出自但以理書 7:13 的「像人子」。「人子」是「人的兒子」，是人的意思。耶穌喜歡以「人子」自稱。耶穌並沒有啓示這稱呼的背景，但以理書的描述是神人合併的寫照——人子駕雲而來，不是一般人能做的。耶穌在此是用亞蘭文諺語的人的自稱。

[4] 「對癱子說」。耶穌用行動結束他的話，直接吩咐癱子起來行走。

[5] 「歸榮耀與神」。注意這人「歸榮耀與神」的行動。人對神運作的喜樂反應是路加的重要論點，參 2:20; 4:15; 5:26; 7:16; 13:13; 17:15; 18:43; 23:47。

[6] 「不尋常」或作「不可思議」。

[7] 「利未」。是「馬太」的別名。

[8] 「稅關」或作「稅攤」。通常設在城市的週邊，徵收貿易稅。迦百農（*Capernaum*）的「稅攤」設在大馬士革（*Damascus*）通往加利利（*Galilee*）和地中海（*Mediterranean*）的路上。所有在當地銷售的貨品、蔬果都要抽稅，稅款自然的加在貨物價格上。耶穌在稅攤上遇見利未（*Levi*）（又名馬太）（太 9:9）。利未雖受聘於希律，背後的大老闆是羅馬政府。他的任務就是代羅馬抽稅，因此猶太人將稅吏看爲賣國的人。

[9] 「來跟從我」。耶穌類似的呼召記載在 5:10-11; 9:23, 59; 18:22。

[10] 「撇下」。參 5:10-11: 14:33。

[11] 「大擺筵席」。是「盛筵」之意。路加多次記載筵席中的相交：7:36-50; 9:12-17; 10:38-42; 11:37-54; 14:1-24; 22:7-38; 24:29-32, 41-43。

[12] 「坐席」。希臘文作「側躺桌旁」（*recline at table*）。第一世紀的中東用餐時不是坐在桌旁，而是側躺地上，頭靠近放食物的矮桌，腳伸至遠離桌子處。

[13] 「怨言」或作「嘀咕」，「埋怨」。參出埃及記 15:24; 16:7-8；民數記 14:2, 26-35; 16:11。

[14] 「一同吃喝」。指不應和罪人稅吏交往。這指控是向耶穌門徒發出，是指桑罵槐的舉動。

和合本

呢？」**5:31** 耶穌對他們說：「無病的人用不着醫生；有病的人才用得着。**5:32** 我來本不是召義人悔改；乃是召罪人悔改。」

新的優勝

5:33 他們說：「約翰的門徒屢次禁食祈禱，法利賽人的門徒也是這樣；惟獨你的門徒又吃又喝。」**5:34** 耶穌對他們說：「新郎和陪伴之人同在的時候，豈能叫陪伴之人禁食呢？**5:35** 但日子將到，新郎要離開他們，那日他們就要禁食了。」**5:36** 耶穌又設一個比喻，對他們說：「沒有人把新衣服撕下一塊來，補在舊衣服上；若是這樣，就把新的撕破了，並且所撕下來的那塊新的，和舊的也不相稱。**5:37** 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏；若是這樣，新酒必將皮袋裂開，酒便漏出來，皮袋也就壞了。**5:38** 但新酒必須裝在新皮袋裏。**5:39** 沒有人喝了陳酒又想喝新的，他總說陳的好。」

安息日的主

6:1 有一個安息日，耶穌從麥地經過；他的門徒掐了麥穗，用手搓着吃。**6:2** 有幾個法利賽人說：「你們爲甚麼作安息日不可作的

NET 譯本

呢？」**5:31** 耶穌對他們說：「無病的人用不着醫生；有病的人才用得着[1]。**5:32** 我來[2]不是召義人悔改，乃是召罪人悔改[3]。」

新的優勝

5:33 他們又說：「約翰[4]的門徒常常禁食祈禱，法利賽人的門徒也是這樣[5]；惟獨你的門徒不停吃喝[6]。」**5:34** 耶穌對他們說：「新郎和賓客同在[7]的時候，豈能叫賓客禁食呢？**5:35** 但日子將到，新郎要離開他們[8]，那日他們就要禁食了。」**5:36** 耶穌又對他們說了一個比喻[9]：「沒有人把新衣服撕下一塊來，縫在舊衣服上；若是這樣，就把新的撕破了，並且所撕下來的那塊新的，和舊的也不相稱[10]。**5:37** 也沒有人把新酒裝在舊酒囊[11]裏；若是這樣，新酒必將酒囊脹破，酒便漏出來，酒囊也就壞了。**5:38** 因此新酒必須裝在新酒囊裏[12]。**5:39** 沒有人喝了陳酒又想喝新的，他總說：「陳的好[13]。』」

安息日的主

6:1 一個安息日，耶穌從麥田經過；他的門徒摘了些麥穗，用手搓着吃。**6:2** 有幾個法

---

[1] 耶穌的論點是：他和有病的人交往，是對他們需要的回應。一個健康的人（錯以爲健康的人）不會尋求醫治。

[2] 「我來」。是耶穌使命的宣言。參 4:43-44。

[3] 「悔改」。馬太福音 9:13 及馬可福音 2:17 有同樣的記載，只有路加添上「悔改」一句。「悔改」是路加福音經常提及的：3:3, 8; 13:1-5; 15:7, 10; 16:30; 17:3-4; 24:47。

[4] 「約翰」。指施洗的約翰（*John the Baptist*）。

[5] 約翰的門徒和法利賽人（*Pharisees*）依循禁食和禱告的傳統規定。許多猶太人（*Jews*）經常禁食（利 16:29-34; 23:26-32；民 29:7-11），熱心者每週一和週四禁食。

[6] 「不停吃喝」。不是指他們在筵席上的舉動。

[7] 「新郎同在」。指禧年時代（約 3:29；賽 54:5-6; 62:4-5；拉 2:15, 38）。

[8] 「新郎離開」。含蓄地指耶穌的死。至 9:18 等節後耶穌才直言自己的死。

[9] 「比喻」。閃族的使用上「比喻」，可以是長的智慧篇，也可以是短的警語。

[10] 「和舊的不相稱」。這裏描寫的是耶穌帶來的新觀念不能和舊的相合。混爲一談的話，不但破壞了新的，所合成的也是不倫不類。

[11] 「酒囊」（*wineskins*）。通常以皮製造。新酒發酵時會膨脹，皮囊也隨著脹開。舊皮囊因爲已脹到極限，再脹就會破裂。

[12] 「新酒裝在新酒囊」。意思是：耶穌的教導是新的；新約到了，舊的就要過去。這新的教導不能被限制在舊的猶太教（*Judaism*）裏，卻是天國（*kingdom of God*）的創立和實現。

[13] 本句的意思是：人若已對舊的滿意，就不會尋求新的（總是舊的好）。

和合本

事呢？」**6:3** 耶穌對他們說：「經上記着大衛和跟從他的人，飢餓之時所作的事，連這個你們也沒有念過麼？**6:4** 他怎麼進了　神的殿，拿陳設餅吃，又給跟從的人吃；這餅除了祭司以外，別人都不可吃。」**6:5** 又對他們說：「人子是安息日的主。」

治好枯乾的手

6:6 又有一個安息日，耶穌進了會堂教訓人；在那裏有一個人右手枯乾了。**6:7** 文士和法利賽人窺探耶穌，在安息日治病不治病；要得把柄去告他。**6:8** 耶穌卻知道他們的意念；就對那枯乾一隻手的人說：「起來！站在當中。」那人就起來站着。**6:9** 耶穌對他們說：「我問你們，在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢？」**6:10** 他就周圍看着他們眾人，對那人說：「伸出手來。」他把手一伸，手就復了原。**6:11** 他們就滿心大怒，彼此商議，怎樣處治耶穌。

NET 譯本

利賽人說：「為甚麼你們[1]在安息日作違法[2]的事呢？」**6:3** 耶穌對他們說：「經上記着大衛和跟從他的人飢餓時所作的事，你們沒有念過麼？**6:4** 他怎麼進了　神的殿，拿聖餅[3]吃，又給跟從的人吃；這餅除了祭司以外，別人都禁吃[4]。」**6:5** 然後又對他們說：「人子是安息日的主[5]。」

治好枯乾的手

6:6 又有一個安息日，耶穌進了會堂教導人。在那裏有一個右手枯乾[6]了的人。**6:7** 律法師和法利賽人注視[7]耶穌，看他在安息日[8]治病不治病[9]；為要得着把柄去控告他。**6:8** 耶穌卻知道[10]他們的意念，就對那枯乾一隻手的人說：「起來！站在這裏[11]。」那人就起來站着。**6:9** 耶穌就對他們說：「我問你們[12]，在安息日行善行惡，救命害命，那樣是合法的呢？」**6:10** 他環視眾人後，對那人說：「伸出手來。」他把手一伸，手就復了原[13]。**6:11** 他們就無端大怒[14]，彼此討論怎樣[1]處治耶穌。

---

[1] 「你們」。法利賽人的指控直接指向門徒，但間接也指向耶穌。

[2] 「違法」。是犯了安息日（*Sabbath*）不可作工的法。按申命記 23:25，門徒摘吃麥穗是法例准許的，只是法利賽人（*Pharisees*）認爲不能有此舉動。安息日禁止收割、打麥，和預備食物。路加形容「用手搓着吃」是預備食物的動作，因此門徒違反了安息日的規條。

[3] 「聖餅」（*sacred bread*）。原文作「陳設餅」（*bread of presentation*）。起先在會幕（*tabernacle*）內，後來在聖殿（*temple*）內作供奉之用（出 25:30; 35:13; 39:36；利 24:5-9）。每次用十二個陳設餅，每個餅用 3.5 公升的細麥粉做成，放置在聖所北端燈台對面的桌（出 26:35）。每逢安息日（*Sabbath*）祭司（*priest*）將舊餅換上新餅，換下的舊餅給亞倫（*Aaron*）和他的子孫在聖所內食用，因爲這些餅是看爲聖潔的（利 24:9）。大衛（*David*）和用人向祭司亞希米勒（*Ahimelech*）要的就是這種餅（撒上 21:1-6；參太 12:1-8；可 2:23-28）。

[4] 「別人都禁吃」。耶穌對這控訴的回應是：大衛（*David*）和跟從他的人在急需時所作的，我和門徒也可以做。耶穌明明指出在表面上是犯了禁，但沒有清楚的指明在急需時期可以破例，還是律法的原意本該如此。

[5] 「安息日的主」（*Lord of the Sabbath*）。耶穌爲門徒分辯的第二點是：他這位有「人子」（*Son of Man*）權柄的准許門徒這樣行，因爲「人子」也是安息日的主宰。

[6] 「枯乾」。是「萎縮」，「殘廢」的意思。

[7] 「注視」。是用眼角盯着，偵查之意。

[8] 「安息日」（*Sabbath*）。這觀點的背景是除非是生死關頭，安息日不能治病。

[9] 「治病不治病」。希臘文假設的第一式，表示他們知道耶穌會醫治。

[10] 「知道」。耶穌的回應添入了預言的成份（參 5:22）。

[11] 「這裏」。會堂的座位可能是沿牆放置，中間留空間讓人席地而坐。

[12] 「你們」。耶穌下面的話不只向法利賽人說，也包括了在場的羣眾。耶穌指出領袖們的錯誤。耶穌在安息日所要復興的（領袖認爲是錯誤的）卻是領袖要破壞的。耶穌的評語出自以賽亞書 1:17; 58:6-14。

[13] 「復了原」。是被動式，意指是神的醫治。現在的問題是：假如耶穌做錯了，神會藉他行神蹟嗎？注意耶穌並沒有「工作」，他只是說一句話，事就成了。

[14] 「無端大怒」。是一種無理性的烈怒。耶穌的對手失去了理智，他們不但不爲醫治而慶賀，反而一心處治耶穌。

和合本

揀選十二門徒

6:12 那時，耶穌出去上山禱告；整夜禱告神。**6:13** 到了天亮，叫他的門徒來；就從他們中間挑選十二個人，稱他們爲使徒；**6:14** 這十二個人有西門，耶穌又給他起名叫彼得，還有他兄弟安得烈，又有雅各和約翰，腓力和巴多羅買，**6:15** 馬太和多馬，亞勒腓的兒子雅各，和奮銳黨的西門，**6:16** 雅各的兒子猶大〔兒子或作兄弟〕，和賣主的加略人猶大。

平原證道

6:17 耶穌和他們下了山，站在一塊平地上；同站的有許多門徒，又有許多百姓，從猶太全地，和耶路撒冷，並推羅西頓的海邊來；都要聽他講道，又指望醫治他們的病；**6:18** 還有被污鬼纏磨的，也得了醫治。**6:19** 眾人都想要摸他；因爲有能力從他身上發出來，醫好了他們。

6:20 耶穌舉目看着門徒說：「你們貧窮的人有福了；因爲　神的國是你們的。**6:21** 你們

NET 譯本

揀選十二門徒

6:12 那時，耶穌出去上山[2]禱告；整夜禱告　神。**6:13** 到了天亮，他把門徒叫來，從他們中間挑選十二個人，稱他們為使徒[3]；**6:14** 這十二個人有西門[4]（耶穌又給他起名叫彼得），他兄弟安得烈，又有雅各、約翰、腓力、巴多羅買[5]、**6:15** 馬太、多馬[6]、亞勒腓的兒子雅各，和奮銳黨[7]的西門、**6:16** 雅各的兒子猶大，和賣主的加略[8]人猶大。

平原證道

6:17 耶穌和他們下了山，站在一塊平地[9]上；同站的有許多門徒，又有許多百姓，從猶太全地，和耶路撒冷，並推羅西頓[10]的海邊來，都要聽他，又指望病得醫治[11]；**6:18** 還有被污鬼[12]纏磨[13]的，也得了醫治。**6:19** 羣眾都想要摸他，因為有能力從他身上發出來，醫好了所有的人。

6:20 耶穌就舉目看着門徒說：
「你們貧窮[14]的人有福[1]了，因為　神的國是你們的[2]；

---

[1] 「怎樣」。表示敵對耶穌的立場計劃從此而生。

[2] 「上山」。路加也許故意提醒出埃及記 24:12 摩西（*Moses*）登山領十誡（*Ten Commandments*）的歷史，喻意一位新的摩西傳新的律法。

[3] 「使徒」（*apostles*）。福音書中少有這樣稱呼，只有在馬太福音 10:2，可能在馬可福音 3:14，並在路加福音 6 次（本節，並 9:10; 11:49; 17:5; 22:14; 24:10）。

[4] 十二使徒的排列皆以西門（*Simon*）（彼得）（*Peter*）爲首（太 10:1-4；可 3:16-19；使徒行傳 1:13）。前四名也相同，只是次序不一。

[5] 「巴多羅買」（*Bartholomew*）。亞蘭文（*Aramaic*）解作多羅買（*Tolmai*）之子。可能是約翰福音 1:45 記載的拿但業（*Nathanael*）的別名。

[6] 「多馬」（*Thomas*）。就是約翰福音 20:24-29 多疑的多馬。

[7] 「奮銳黨」（*Zealot*）或作「奮銳派人士」。指西門（*Simon*）在跟從耶穌以前是熱心的國家主義者。他不定是猶太奮銳黨人，因爲有學者認爲當時該黨尚未成立。國家主義表示西門是熱心於猶太從羅馬政權獨立的人士，可譯作「愛國者西門」。

[8] 「加略人」。「加略」（*Iscariot*）實地不詳，也許是猶太地（*Judea*）的一區域，因此加略人猶大（*Judas*）是惟一的非加利利人。歷來對加略地有多種建議，可能加略是希伯來文「加里奧」（*Kerioth*）的音譯。以「加里奧」爲名的鄉村卻不只一處。

[9] 「平地」或作「高台」。可指本段的記載是平原證道，或在山上的一塊平地上（耶 21:13；賽 13:2）。很可能本段是馬太福音登山寶訓（*Sermon on the Mount*）的總結（太 5:7）。

[10] 「推羅西頓」（*Tyre and Sidon*）。指耶穌的名聲已傳到猶太本區以外的地方。

[11] 「聽他和醫治」。是耶穌事工的兩個層面：耶穌說的話加上行動證明神關懷人訊息的實在。

[12] 「污鬼」或作「邪靈」，「不潔的靈」。

[13] 「纏磨」或作「壓制」。

[14] 「貧窮」。指敬虔的窮人，是神特別關心的人。參詩篇 14:6; 22:24; 25:16; 34:6; 40:17; 69:29。

和合本

飢餓的人有福了；因爲你們將要飽足。你們哀哭的人有福了；因爲你們將要喜笑。**6:22** 人爲人子恨惡你們，拒絕你們，辱罵你們，棄掉你們的名，以爲是惡，你們就有福了。**6:23** 當那日你們要歡喜跳躍；因爲你們在天上的賞賜是大的；他們的祖宗待先知也是這樣。**6:24** 但你們富足的人有禍了；因爲你們受過你們的安慰。**6:25** 你們飽足的人有禍了；因爲你們將要飢餓。你們喜笑的人有禍了；因爲你們將要哀慟哭泣。**6:26** 人都說你們好的時候，你們就有禍了；因爲他們的祖宗待假先知也是這樣。

6:27「只是我告訴你們這聽道的人，你們的仇敵要愛他，恨你們的要待他好。**6:28** 咒詛你們的要爲他祝福，凌辱你們的要爲他禱告。**6:29** 有人打你這邊的臉，連那邊的臉也由他打；有人奪你的外衣，連裏衣也由他拿去。**6:30** 凡求你的，就給他；有人奪你的東西

NET 譯本

6:21 你們現正飢餓[3]的人有福了，因為你們將要飽足[4]；
你們現正哀哭的人有福了，因為你們將要喜笑[5]；
6:22 人為人子恨惡你們，拒絕你們，侮辱你們，看作是惡的棄掉你們[6]，你們就有福了。
6:23 當那日你們要歡喜跳躍，因為你們在天上的賞賜是大的；由於他們的祖宗待先知也是這樣[7]。
6:24 但你們富足的人有禍了[8]，因為你們已受過[9]你們的安慰[10]；
6:25 你們飽足的人有禍了，因為你們將要飢餓；
你們現正喜笑的人有禍了，因為你們將要哀慟哭泣。
6:26 人都說你們好的時候，你們就有禍了，由於他們的祖宗待假先知也是這樣。

6:27「只是我告訴你們聽這話的人：愛你們的仇敵[11]，善待恨你們的人。**6:28** 為咒詛你們的人祝福，為惡待你們的人禱告。**6:29** 有人打你的臉[12]，連另一邊的臉也由他打[13]；有人奪你的大衣，連襯袍[14]也由他拿去[15]。**6:30** 凡求你的，就給他[16]；有人拿去你的東西，不用再

---

[1]「有福」。本處和下面幾個「有福」是給神所關顧的人的應許，也是呼召人得神恩典的邀請。

[2]「是」。這現在式的動詞具有重要的意義。耶穌介紹天國和各樣的福氣是立時可得的。本句和其他句子的不同就是：耶穌在宣稱：「天國現在就屬於像你們這樣的人。」

[3]「飢餓」。飢餓的又和貧窮的人一樣，舊約經文中常相連（賽 32:6-7; 58:6-7, 9-10；結 18:7, 16），單獨使用的在詩篇 37:16-19; 107:9。

[4]「飽足」。是「飢餓」的相反。下面幾個平反處境的應許是進入神的關懷的邀請。人可以知道神關懷轉向他的人。

[5]「喜笑」。喻意神子民對將臨的救恩的歡樂。

[6]「恨惡、拒絕、侮辱、棄掉」。形容人因與「人子」的關係而受社會排擠不容。

[7] 路加經常提到以色列人苦待先知（路 11:47, 51；徒 7:51-52）。

[8]「有禍了」。耶穌應許對別人困境麻木的人將受的審判。路加特別指出富人的諸禍（1:53; 12:16; 14:12; 16:1, 21-22; 18:23; 19:2; 21:1）。這是本福音書特殊之處。

[9]「已受過」。語氣是富人已經領受了，以後再沒有了。這是根據目前境況而下的結論；下面的諸論是將來的審判。

[10]「安慰」或作「慰藉」。

[11]「愛你們的仇敵」。本段四個短訓的第一個，對逼迫使徒的非常反應。門徒對敵意要有史無前例的態度。

[12]「打這邊的臉」。打耳光是當眾拒絕的行動，有如逐出會堂的動作。

[13]「連那邊的臉也由他打」。本句常被誤解。原意是：向人傳講耶穌是有冒險性的，即使受人拒絕（捱打），門徒仍要繼續傳講。

[14]「襯袍」。是貼身的長衣，與內衣有別。參 3:11 註解。

[15]「連襯袍也由他拿去」。也是經常在冒風險之下繼續向敵對耶穌和門徒的人傳講。

[16]「凡求你的，就給他」。耶穌提倡慷慨的意願去對待那些有急需的人。這可以指施捨慈善的行爲；對乞丐的施捨在古代社會是相當重視的（太 6:1-4；申 15:7-11）。

和合本

去，不用再要回來。**6:31** 你們願意人怎樣待你
們，你們也要怎樣待人。

6:32「你們若單愛那愛你們的人，有甚麼
可酬謝的呢？就是罪人也愛那愛他們的人。
6:33 你們若善待那善待你們的人，有甚麼可酬
謝的呢？就是罪人也是這樣行。**6:34** 你們若借
給人，指望從他收回，有甚麼可酬謝的呢？
就是罪人也借給罪人，要如數收回。**6:35** 你們
倒要愛仇敵，也要善待他們，並要借給人不
指望償還；你們的賞賜就必大了，你們也必
作至高者的兒子；因爲他恩待那忘恩的和作
惡的。**6:36** 你們要慈悲，像你們的父慈悲一
樣。

不要判斷人

6:37「你們不要論斷人，就不被論斷；你
們不要定人的罪，就不被定罪；你們要饒恕
人，就必蒙饒恕〔饒恕原文作釋放〕；**6:38** 你
們要給人，就必有給你們的；並且用十足的
升斗，連搖帶按，上尖下流的，倒在你們懷
裏；因爲你們用甚麼量器量給人，也必用甚
麼量器量給你們。」

NET 譯本

要回來[1]。**6:31** 你們願意人怎樣待你們，你們
也要怎樣待人[2]。

6:32「你們若只愛那愛你們的人，有甚麼
光彩可言呢？就是罪人[3]也愛那愛他們的人[4]。
6:33 你們若只善待那善待你們的人，有甚麼光
彩可言呢？就是罪人也是這樣行。**6:34** 你們若
借給人，指望從他收回[5]，有甚麼光彩可言
呢？就是罪人也借給罪人，要如數收回。**6:35**
你們倒要愛仇敵、行善，借給人，不指望回
報，那你們的賞賜就必大了，你們也必作至
高者的兒子[6]；因為他恩待那忘恩的和作惡
的。**6:36** 你們要慈悲[7]，像你們的父慈悲一
樣。

不要判斷人

6:37「你們不要判斷人，就不被判斷[8]；不
要定人的罪，就不被定罪；饒恕[9]人，就必蒙
饒恕；**6:38** 給人，就必有給你們的：用十足的
升斗，連搖帶按，滿滿溢溢[10]的倒在你們懷
裏。因為你們用甚麼量器量[11]給人，也必用甚
麼量器量給你們。」

---

[1] 「不用再要回來」。是饒恕的例子。保羅（*Paul*）在哥林多前書 6:7 反應了這種態度。

[2] 本節是今日西方社會稱爲「黃金尺度」（*Golden Rule*）的，這標準在東西方文化中亦不罕見，只是耶穌用極強的語氣提出最無私的格式。

[3] 「罪人」。可能指漠視摩西律法的人。這些人是受社會摒棄的。

[4] 耶穌的論點是：甚至罪人也會愛那愛他們的人，使徒應當比罪人超越。這是第 29-30 兩節的重述。

[5] 「收回」。耶穌指出世界性的功利主義。

[6] 「至高者的兒子」。有以上行爲的品格正反應了神的恩慈和憐憫，因此就表彰和承受了神的血脈（至高者的兒子）。耶穌用兒子的名稱，是因爲古代以男性爲主，他的語氣卻是「至高者的兒女」，或作「神的兒女」。

[7] 「慈悲」。是神的屬性。經文中多處提及，如出埃及記 34:6；申命記 4:31；約珥書 2:31；約拿書 4:2；撒母耳記下 24:14。耶穌本處的提示和舊約利未記 19:2 及申命記 18:13『你們要聖潔，因爲我是聖潔的』是同樣的說法。

[8] 「判斷」。路加福音清楚的指出「判斷」是審判定罪之意。判斷人是和人隔開，不再來往之意（5:27-32; 15:1-32）。耶穌曾判斷一些人的立場，但並不停止向他們提供神的憐憫（11:37-54）。本句的意思是：人應用在別人身上的標準，神會用同樣的標準報應。「被判斷」是被動式，意含神的作爲。

[9] 「饒恕」。參路加福音 11:4；彼得前書 3:7。

[10] 「連搖帶按，滿滿溢溢」。描寫街市買賣穀類的情景。穀類倒入容器後，搖按一下，可再多一點。意示慷慨的人會得更慷慨的回報。

[11] 「量器」或作「量法」。

和合本

6:39 耶穌又用比喻對他們說：「瞎子豈能領瞎子，兩個人不是都要掉在坑裏麼？**6:40** 學生不能高過先生；凡學成了的不過和先生一樣。**6:41** 爲甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢？**6:42** 你不見自己眼中有梁木；怎能對你弟兄說，容我去掉你眼中的刺呢？你這假冒爲善的人，先去掉自己眼中的梁木，然後才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

6:43「因爲沒有好樹結壞果子；也沒有壞樹結好果子。**6:44** 凡樹木看果子，就可以認出它來。人不是從荆棘上摘無花果，也不是從蒺藜裏摘葡萄。**6:45** 善人從他心裏所存的善，就發出善來；惡人從他心裏所存的惡，就發出惡來；因爲心裏所充滿的，口裏就說出來。

6:46「你們爲甚麼稱呼我：『主阿！主阿！』卻不遵我的話行呢？

6:47「凡到我這裏來，聽見我的話就去行的，我要告訴你們他像甚麼人，**6:48** 他像一個人蓋房子，深深的挖地，把根基安在磐石上；到發大水的時候，水沖那房子，房子總不能搖動；因爲根基立在磐石上〔有古卷作因爲蓋造得好〕。**6:49** 惟有聽見不去行的，就

NET 譯本

6:39 耶穌又對他們說一個比喻：「瞎子不能領瞎子吧！豈不是兩人都要掉在坑裏麼[1]？**6:40** 學生不能超過老師，但學成了的卻和老師一樣[2]。**6:41** 為甚麼看見你弟兄眼中有刺[3]，卻看不見自己眼中有梁木[4]呢？**6:42** 你不見自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說『容我去掉你眼中的刺』呢？你這偽君子，先去掉自己眼中的梁木，然後才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

6:43「因為沒有好樹結壞果子[5]；也沒有壞樹[6]結好果子。**6:44** 從每棵樹的果子，就可以認出它來[7]。人不能從荊棘上摘無花果，也不能從蒺藜裏摘葡萄[8]。**6:45** 善人從他心裏[9]所存的善，就發出善來；惡人從他心裏所存的惡，就發出惡來；因為心裏所充滿的，口裏就說出來[10]。

6:46「為甚麼你們稱呼我『主阿！主阿[11]！』卻不遵我的話行呢[12]？

6:47「凡到我這裏來，聽見我的話就去行的，我要告訴你們他像甚麼人：**6:48** 他像一個人蓋房子，深深的挖地，把根基安在磐石上；到發大水[13]的時候，水沖那房子，房子總不會搖動，因為蓋造得好[14]。**6:49** 惟有聽見我的話不去行的[15]，就像一個人在土地上蓋房

[1] 本句是教導宗教的選擇，也是對那些敵擋門徒的人慈和的答覆。耶穌提醒羣眾不要輕易跟從，更要清楚帶領的路向。
[2] 本句的意思是先生樹立學生，走的是同一路向。
[3] 「刺」或作「粒子」。可能是木屑、糠穀、稻草之類的子粒。
[4] 「梁木」或作「樑木」。42 節用了 2 次。與別人眼中的「粒子」作爲對照。
[5] 「因爲」。承接上文。本句意思是人要改過，也要小心跟從的對象（41-42），因爲這樣的選擇，正是從樹的本質和所結的果子爲例子所註定的定局。
[6] 「壞樹」。指腐爛或有疾病的樹。
[7] 本句的意思是：人的本性如何，產生的也如何。
[8] 「蒺藜裏摘葡萄」。描述了一個原則：本性不結果的，就不會結果。
[9] 「心裏」。耶穌不看重行事，而重視行事的動機。動機比動作重要。
[10] 「口裏說出來」。特意以口中所說爲這原則的例子。雅各對這道理相當明白（各 1:26; 3:1-12）。
[11] 「主啊！主啊」。疊字表示強調。即使最強烈口頭的承認而沒有行動，也是無濟於事。
[12] 尊敬不是在口頭上，而是由順從的行動上反映。本處的短句和馬太福音 7:21-23 詳細的描寫意義上是相同的。耶穌作了簡單的警告，又提出聽而順從的道理。這道理在下文 47-49 節重述了。
[13] 「發大水」。是水漲過堤岸，形成水災。
[14] 「因爲蓋造得好」或作「根基立在磐石上」。
[15] 「不去行的」或作「不實行的」。

和合本

像一個人在土地上蓋房子，沒有根基；水一沖，隨即倒塌了，並且那房子壞的很大。」

醫治百夫長的僕人

7:1 耶穌對百姓講完了這一切的話，就進了迦百農。**7:2** 有一個百夫長所寶貴的僕人，害病快要死了。**7:3** 百夫長風聞耶穌的事，就託猶太人的幾個長老，去求耶穌來救他的僕人。**7:4** 他們到了耶穌那裏，就切切的求他說：「你給他行這事，是他所配得的；**7:5** 因爲他愛我們的百姓，給我們建造會堂。」

7:6 耶穌就和他們同去。離那家不遠，百夫長託幾個朋友去見耶穌，對他說：「主阿！不要勞動；因你到我舍下，我不敢當；**7:7** 我也自以爲不配去見你，只要你說一句話，我的僕人就必好了。**7:8** 因爲我在人的權下，也有兵在我以下，對這個說：『去！』他就去；對那個說：『來！』他就來；對我的僕人說：『你作這事。』他就去作。」**7:9** 耶穌聽見這話，就希奇他，轉身對跟隨的眾人說：「我告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中我也沒有遇見過。」**7:10** 那託來的人回到百夫長家裏，看見僕人已經好了。

NET 譯本

子，沒有根基；水一沖，立刻倒塌了，而且是完全的毀壞[1]。」

醫治百夫長的僕人

7:1 耶穌對百姓講完了這一切的話，就進了迦百農[2]。**7:2** 有一個百夫長[3]所重視的奴僕[4]害病快要死了。**7:3** 百夫長聽聞耶穌的事，就託幾個猶太人的長老[5]去求耶穌來救他的奴僕。**7:4** 他們到了耶穌那裏，就切切的求他說：「你給他行這事，是他所配得的；**7:5** 因為他愛我們的國家，給我們建造會堂[6]。」

7:6 耶穌就和他們同去。將近那家的時候，百夫長託幾個朋友去見耶穌，對他說：「主阿！不要勞煩；因你到我舍下，我不敢當；**7:7** 我也認為不配來見你[7]，只要你說一句話，我的僕人就必好了。**7:8** 因為我在人的權下，也有兵在我以下，我對這個說『去』，他就去[8]；對那個說『來』，他就來；對我的奴僕說『你作這事』，他就去作。」**7:9** 耶穌聽見這話，就希奇[9]他，轉身對跟隨的眾人說：「我告訴你們，這麼大的信心[10]，就是在以色列中我也沒有見過。」**7:10** 當那託來的人回到百夫長家裏，看見奴僕已經好了。

---

[1] 「完全毀壞」。表示房子倒塌，被水沖去。

[2] 「迦百農」（*Capernaum*）。參 4:31 註解。

[3] 「百夫長」（*centurion*）。羅馬正規軍或後備軍的非委任軍官。「百夫長」指揮一百人，如今日軍隊編制的初級軍官。百夫長和委任軍官地位有顯著的不同，很少百夫長能升至高級百夫長。羅馬駐猶太區的軍隊是後備軍，通常在 25 年兵役期滿可得羅馬公民籍。有些百夫長可能從正規軍外調而得公民籍，有的（如保羅）是承襲的公民。

[4] 「僕人」或作「奴僕」。希臘文 δοῦλος (*doulos*) 指有賣身契約的僕人。本段的記載亦見於馬太福音 8:6，指近身的「奴僕」，有「親隨」或「貼身侍衛」的意思。

[5] 「長老」。百夫長託長老去求耶穌，也許是尊重民族間的界限。古代羅馬和猶太文化中，民族的分隔是重要的。馬太福音 8:5-13 的記載並無提及長老。

[6] 「建造會堂」。指百夫長支持會堂的建造。他不一定信從了猶太教，只是支持猶太文化。羅馬人認爲一個穩定的宗教社團對政治頗有好處，故經常支持宗教的活動（見約瑟夫（*Josephus*）文獻）。

[7] 百夫長的話表示他內心的謙卑。參路加福音 5:8，另一謙卑的例子。

[8] 「我對這個說去，他就去」。描寫兵士對上司命令的態度。百夫長既有一百屬下，他很明白施令和服從。

[9] 「希奇」。有喜悅和驚訝的含意。耶穌對百夫長的謙卑和對耶穌權柄的深知覺得驚喜，而引用他作爲信心的榜樣。

[10] 「信心」。耶穌誇讚百夫長的謙卑和對耶穌權柄的深信——不需耶穌親臨，只要耶穌一句話就足夠。

和合本

使寡婦的兒子復活

7:11 過了不多時〔有古卷作次日〕，耶穌
往一座城去，這城名叫拿因，他的門徒和極
多的人與他同行。**7:12** 將近城門，有一個死人
被抬出來；這人是他母親獨生的兒子，他母
親又是寡婦；有城裏的許多人同着寡婦送
殯。**7:13** 主看見那寡婦就憐憫她，對她說：
「不要哭。」**7:14** 於是進前按着槓，抬的人就
站住了。耶穌說：「少年人！我吩咐你起
來。」**7:15** 那死人就坐起，並且說話；耶穌便
把他交給他母親。**7:16** 眾人都驚奇，歸榮耀與
神說：「有大先知在我們中間興起來了。」
又說：「　神眷顧了他的百姓。」**7:17** 他這事
的風聲就傳遍了猶太，和周圍地方。

耶穌和施洗約翰

7:18 約翰的門徒把這些事都告訴約翰。
7:19 他便叫了兩個門徒來，打發他們到主那裏
去，說：「那將要來的是你麼，還是我們等
候別人呢？」**7:20** 那兩個人來到耶穌那裏，
說：「施洗的約翰打發我們來問你，那將要
來的是你麼，還是我們等候別人呢？」**7:21** 正
當那時候，耶穌治好了許多有疾病的、受災
患的、被惡鬼附着的；又開恩叫好些瞎子能
看見。**7:22** 耶穌回答說：「你們去把所看見所
聽見的事告訴約翰；就是瞎子看見，瘸子行

NET 譯本

使寡婦的兒子復活

7:11 不久以後，耶穌往一座城去，這城名
叫拿因[1]；他的門徒和極多的人與他同行。**7:12**
將近城門，有一個死人被抬出來；這人是他
母親獨生的兒子，（他的母親是個寡婦[2]，）
有城裏的許多人同着寡婦送殯。**7:13** 當主看見
那寡婦就憐憫[3]她，對她說：「不要哭[4]。」
7:14 於是進前摸着[5]槓[6]，抬的人就站住了。耶
穌說：「少年人！我吩咐你起來。」**7:15** 那死
人就坐起，並且說話；耶穌便把他交還給他
母親。**7:16** 眾人都震驚，歸榮耀與　神說：
「有大先知[7]在我們中間出現了！」又說：
「　神眷顧[8]了他的百姓！」**7:17** 他這事[9]的風
聲就傳遍了猶太和周圍的地方。

耶穌和施洗約翰

7:18 約翰的門徒把這些事都告訴了約翰。
他便叫了兩個門徒來，**7:19** 打發他們到耶穌那
裏去，問：「你是那將要來的麼[10]，還是我們
等候別人呢？」**7:20** 那兩個人來到耶穌那裏，
說：「施洗的約翰打發我們來問你：『你是
那將要來的麼，還是我們等候別人呢？[11]』」
7:21 正當那時候，耶穌治好了許多有疾病的、
受災患的、被惡鬼附着的，又叫好些瞎子能
看見。**7:22** 耶穌就回答說：「你們去把所看見
所聽見的事告訴[12]約翰：就是瞎子看見，瘸子
行走，痲瘋病者得潔淨，聾子聽見，死人復

[1] 「拿因」（*Nain*）。是一座小城，在拿撒勒（*Nazareth*）東南 10 公里（6 英里）。
[2] 「寡婦」。意指這婦人在社會上完全孤立，失去了任何的保障。
[3] 「憐憫」。同觀福音（*Synoptic Gospels*）多見此字，但路加很少描寫耶穌的情緒（太 14:14；可 6:34；太 15:32；可 8:2）。
[4] 「哭」或作「哭號」，「哀哭」。第一世紀送殯時的哭號。
[5] 「摸着」。這行動使耶穌成爲儀文上的不潔。但耶穌的憐憫並不受這「不潔」的限制（民 19:11, 16）。
[6] 「槓」。是擔架，或是牀板，用作將屍體運送往埋葬的地方。
[7] 「大先知」。是眾人自然的結論，但耶穌遠勝於此（9:8, 19-20）。
[8] 「眷顧」或作「探望」。是「神親臨幫助了他的百姓」的意思。語氣如 1:68, 78。
[9] 「這事」。參 4:14 同類的報告。
[10] 耶穌的事工引致約翰的問題：「你是否將要來的能力比我大的那位？」（3:15-17）
[11] 本節用的字眼和上節幾乎相同。
[12] 「告訴」。所看見和聽見的事蹟，就是接着的描寫，都是舊約形容所應許的救贖時的景況：以賽亞書 35:5-6; 26:19; 29:18-19; 61:1。耶穌沒有直接承認自己的身份，而是以救贖時候的發生指明他事工的本質。

和合本	NET 譯本
走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。**7:23** 凡不因我跌倒的，就有福了。」	活，窮人有好消息傳給他們。**7:23** 凡不憎厭我的，就有福了。」
7:24 約翰所差來的人既走了，耶穌就對眾人講論約翰說：「你們從前出去到曠野，是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦麼？**7:25** 你們出去到底是要看甚麼？要看穿細軟衣服的人麼？那穿華麗衣服宴樂度日的人，是在王宮裏。**7:26** 你們出去究竟是要看甚麼？要看先知麼？我告訴你們，是的，他比先知大多了。**7:27** 經上記着說：『我要差遣我的使者在你前面，預備道路。』所說的就是這個人。**7:28** 我告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個大過約翰的；然而　神國裏最小的比他還大。」**7:29** 眾百姓和稅吏，既受過約翰的洗，聽見這話，就以　神爲義。**7:30** 但法利賽人和律法師，沒有受過約翰的洗，竟爲自己廢棄了神的旨意〔二十九、三十兩節或作眾百姓和稅吏聽見了約翰的話，就受了他的洗，便以神爲義。但法利賽人和律法師不受約翰的洗，竟爲自己廢棄了　神的旨意〕。	**7:24** 約翰所差來的人走了後，耶穌就對眾人講論約翰說：「你們從前出去到曠野[1]，是要看甚麼呢？風吹動的蘆葦[2]？**7:25** 你們出去是要看甚麼？穿華麗[3]衣服的人？那穿華麗衣服奢侈度日的人，是在王宮裏。**7:26** 你們出去是要看甚麼？先知？我告訴你們，是的，他不止是先知。**7:27** 經上記着說：『我要差遣我的使者在你前面，預備道路。[4]』所說的就是這個人。**7:28** 我告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個大過約翰的；然而　神國[5]裏最小的比他還大。[6]」**7:29**（眾百姓和稅吏，因受過約翰的洗，聽見這話，都承認　神的公義[7]。**7:30** 但法利賽人和律法師，因沒有受過約翰的洗，拒絕了　神在他們身上的旨意。）
7:31 主又說：「這樣，我可用甚麼比這世代的人呢？他們好像甚麼呢？**7:32** 好像孩童坐在街市上，彼此呼叫說：『我們向你們吹笛，你們不跳舞，我們向你們舉哀，你們不啼哭。』**7:33** 施洗的約翰來，不吃餅，不喝	**7:31** 主又說：「這樣，我可用甚麼比這世代的人呢？他們好像甚麼呢？**7:32** 他們好像孩童坐在街市上，彼此呼叫說： 『我們為你們吹笛，你們不跳舞[8]； 我們舉哀[9]，你們不啼哭。』

[1] 「曠野」或作「沙漠」。

[2] 「風吹動的蘆葦？」有的認爲本處是寓意「容易被吹倒的人？」有的認爲應是字意的「風吹草動」。兩種解釋各有其理，不過下面的例子建議是先知將人吸引到沙漠。

[3] 「華麗」或作「細軟」。表示約翰無財無勢，也不是出身貴族。

[4] 引用瑪拉基書 3:1。代名詞引用出埃及記 23:20，介紹了預備救恩道路的使者。使者的任務是預備和引導以色列民，如同昔日在曠野引領以色列人的雲柱。

[5] 「神國」。是耶穌宣揚的重點。這是耶穌統治又是跟從他的人所屬之地。參 6:20; 11:20; 17:20-21。雖然天國全權的彰顯在於未來，但天國公民身份的頒佈在施洗約翰的時候已經開始。

[6] 約翰以後是時代的更換。這新世代裏最低微的一個（神國裏最小的），也比舊世代裏最偉大的爲大。

[7] 「承認神的公義」或作「得蒙洗脫，以神爲義」。本句的意思是：約翰（*John*）呼召人受悔改的洗禮證明了神的善良和憐憫。接受約翰呼召的是最想不到的羣體（稅吏和罪人），卻是對屬靈事情最有感性的人。第 30 節就指出強烈的對照。

[8] 「我們爲你們吹笛，你們不跳舞」。第 32-33 兩節描寫當代的孩童埋怨其他的人不照着他們的節拍玩遊戲。約翰（*John*）和耶穌都不按當時人的節拍。耶穌的回應是：這世代要的是自己的法則，不要神的。

[9] 「舉哀」。是第一世紀猶太傳統殯喪的舉動。

和合本

酒；你們說他是被鬼附着的。**7:34** 人子來，也吃也喝；你們說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友！**7:35** 但智慧之子，都以智慧爲是。」

耶穌受膏抹

7:36 有一個法利賽人，請耶穌和他吃飯；耶穌就到法利賽人家裏去坐席。**7:37** 那城裏有一個女人，是個罪人；知道耶穌在法利賽人家裏坐席，就拿着盛香膏的玉瓶，**7:38** 站在耶穌背後，挨着他的腳哭，眼淚濕了耶穌的腳，就用自己的頭髮擦乾，又用嘴連連親他的腳，把香膏抹上。**7:39** 請耶穌的法利賽人看見這事，心裏說：「這人若是先知，必知道摸他的是誰，是個怎樣的女人，乃是個罪人。」**7:40** 耶穌對他說：「西門！我有句話要對你說。」西門說：「夫子！請說。」**7:41** 耶穌說：「一個債主，有兩個人欠他的債；一個欠五十兩銀子，一個欠五兩銀子；**7:42** 因爲他們無力償還，債主就開恩免了他們兩人的債。這兩個人那一個更愛他呢？」**7:43** 西門回答說：「我想是那多得恩免的人。」耶穌說：「你斷的不錯。」**7:44** 於是轉過來向着那女人，便對西門說：「你看見這女人麼？我

NET 譯本

7:33 因為施洗的約翰來，不吃餅，不喝酒[1]；你們說：『他是被鬼附着的！』**7:34** 人子來，也吃也喝[2]；你們說：『看他！貪食好酒，是稅吏和罪人的朋友！』**7:35** 但智慧的兒女為她辯白[3]。」

耶穌受膏抹

7:36 有一個法利賽人請耶穌和他吃飯，耶穌就到法利賽人家裏去坐席。**7:37** 那城裏有一個女人，是個罪人，當她知道耶穌在法利賽人家裏坐席，就帶着一玉瓶[4]的香油[5]來了，**7:38** 她站在耶穌背後，挨着他的腳哭，眼淚濕了耶穌的腳，就用自己的頭髮擦乾，又用嘴親他的腳，把香膏抹上。[6]**7:39** 那請耶穌的法利賽人看見這事，就心裏說：「這人若[7]是先知，必知道摸他的是誰，是個怎樣的女人，乃是個罪人[8]。」**7:40** 耶穌對他說[9]：「西門！我有句話要對你說。」西門說：「老師！請說。」**7:41** 耶穌說：「一個債主[10]，有兩個人欠他的債；一個欠五百銀元[11]，一個欠五十銀元。**7:42** 因為他們無力償還，債主就免[12]了他們兩人的債。這兩個人那一個更愛他呢？」**7:43** 西門回答說：「我想是那多得恩免的人。」耶穌說：「你斷的不錯。」**7:44** 於是轉過來向着那女人，對西門說：「你看見這女人麼？我進了你的家，你沒有給我水洗腳[13]，

[1] 「不吃餅，不喝酒」。約翰（*John*）的不合羣和淡樸的生活，引致猶太人的反感，說他的行爲不是出於神，而是來自魔鬼。

[2] 「也吃也喝」。耶穌（人子）的生活方式和約翰（*John*）的相反，甚至與罪人和稅吏交往，卻同樣的受批評。可見神的使者總要受到抨擊。

[3] 「爲她辯白」或作「證明她是對的」。智慧的兒女就是藉約翰（*John*）和耶穌對神作了回應的人。

[4] 「玉瓶」（*alabaster jar*）。是用來盛貴重的物品，如香油、香水之類。瓶頸較長，上加封印，用時打開封印，倒出瓶內之物。

[5] 「香油」。μύρον (*muron*) 通常用沒藥（*myrrh*）提煉而成，本處確是「香膏」或「香油」之義。「哪噠香油」（*Nard*）是從印度北部植物「哪噠」的根莖提煉而成。本處的香油，若是「哪達香油」就極爲昂貴，一玉瓶要值普通勞工一年的工資。

[6] 本節一連串的動詞細緻的描寫這女人的一舉一動。這女人進屋旁聽並不突然，因爲教師通常在露天用飯，歡迎旁觀旁聽者；但是走到耶穌的身邊卻不平常，尤其一個有這樣名聲的女人更需要特殊的膽量。

[7] 「若」。這是希臘文第二式的假設，意思是：「這人若是先知（他不是）……」

[8] 法利賽人（*Pharisees*）的清高主義不容許他們和這種罪人來往。

[9] 「對他說」或作「回答說」。耶穌看出西門心中已經否認了他是先知。

[10] 「債主」。是放債取利的人。

[11] 「銀元」。一銀元（*denarius*）是勞工一日的工資。五百銀元幾乎是兩年的工資，這是相當重的債務。若以一週六日的工作，這是 20 個月的薪金。

[12] 「免」。這裏顯然指出神的赦免。不是人所能償還而是因信而得的赦免。

[13] 第 44-46 節的動作是主人待客之禮嗎？許多學者認爲這些不是常規，因此更顯出這女人的敬意大異尋常。

和合本

進了你的家，你沒有給我水洗腳；但這女人用眼淚濕了我的腳，用頭髮擦乾。**7:45** 你沒有與我親嘴，但這女人從我進來的時候，就不住的用嘴親我的腳。**7:46** 你沒有用油抹我的頭，但這女人用香膏抹我的腳。**7:47** 所以我告訴你，她許多的罪都赦免了，因爲她的愛多；但那赦免少的，他的愛就少。」**7:48** 於是對那女人說：「你的罪赦免了。」**7:49** 同席的人心裏說：「這是甚麼人，竟赦免人的罪呢？」**7:50** 耶穌對那女人說：「你的信救了你，平平安安的回去罷！」

耶穌的事工及同工的婦女

8:1 過了不多日，耶穌周遊各城各鄉傳道，宣講　神國的福音；和他同去的有十二個門徒，**8:2** 還有被惡鬼所附，被疾病所累，已經治好的幾個婦女，內中有稱爲抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從她身上趕出來；**8:3** 又有希律的家宰苦撒的妻子約亞拿，並蘇撒拿，和好些別的婦女，都是用自己的財物供給耶穌和門徒。

撒種的比喻

8:4 當許多人聚集，又有人從各城裏出來見耶穌的時候，耶穌就用比喻說： **8:5**「有一

NET 譯本

但她用眼淚濕了我的腳，又用頭髮擦乾。**7:45** 你沒有與我親嘴問安，但她從我進來的時候，就不住的用嘴親我的腳。**7:46** 你沒有用油膏我的頭，但她用香膏膏我的腳[1]。**7:47** 所以我告訴你，她眾多的罪都赦免了，因此她的愛多；但那赦免少的，他的愛也少。」[2]**7:48** 於是耶穌對那女人說：「你的罪赦免[3]了。」**7:49** 但同席的人彼此說：「這是甚麼人，竟然赦免人的罪？」**7:50** 耶穌對那女人說：「你的信[4]救了你[5]，平平安安的回去罷！」

耶穌的事工及同工的婦女

8:1 不久以後，耶穌周遊各城各鄉傳道，宣講　神國[6]的福音[7]；和他同去的有十二個門徒，**8:2** 還有被惡鬼所附，被殘疾所累，已經治好的幾個婦女[8]：有（抹大拉的）馬利亞[9]，曾有七個鬼從她身上出來；**8:3** 和（希律[10]的家宰[11]）苦撒的妻子約亞拿、蘇撒拿，和好些別的婦女，都是用自己的財物供給耶穌和門徒。

撒種的比喻

8:4 當一大羣人聚集，又有人從各城裏來見耶穌的時候，耶穌就用比喻對他們說： **8:5**

[1] 本處的事蹟和耶穌最後一週時的膏抹不是同一件事（太 26:6-13；可 14:3-9；約 12:1-8）。那裏記載的女人不是罪人，耶穌在痲瘋病人西門（*Simon the leper*）家裏坐席，而患痲瘋病的人絕對不能成爲法利賽人（*Pharisees*）。

[2] 或作「她愛得這樣多，因爲她許多的罪已蒙赦免；少得赦免的，顯出的愛也少。」「她的愛多」，耶穌的論點是當一個人瞭解得赦是何等大的賞賜（特別是深有罪疚的人），自然對神這位赦罪者產生多的愛。這女人對耶穌的崇敬是報答耶穌帶來的神恩免的信息。

[3] 「赦免」。耶穌彰顯了他赦罪的權柄，這是極爲反常的行爲。參 5:17-26。

[4] 「信」。參 5:20; 7:9; 8:25; 12:28; 17:6; 18:8; 22:32。

[5] 同席的人的疑問攔不住耶穌。他權威性的宣稱神赦免了這女人的罪（你的信救了你）。這事蹟是 5:31-32 所說的明證。

[6] 「神國」。參 7:26 註解。

[7] 「傳道，宣講神國的福音」。強調耶穌教導的事工是根據神的尺度。

[8] 「婦女」。在古時不重視婦女的制度下，本書特別指出婦女的貢獻。

[9] 「馬利亞」（*Mary*）。不是上一段記載的女人（有早期教父認爲是），因爲路加以新人物介紹，特別指明她是抹大拉人（*Magdalene*），與法利賽人西門家中的女人分清。

[10] 「希律」。是希律安提帕（*Herod Antipas*）。

[11] 「家宰」。可譯作「總務大臣」，職責有如「總督」。可見福音已傳入最上層的社會。

和合本

個撒種的出去撒種；撒的時候，有落在路旁的，被人踐踏，天上的飛鳥又來吃盡了。**8:6** 有落在磐石上的，一出來就枯乾了，因爲得不着滋潤。**8:7** 有落在荆棘裏的，荆棘一同生長，把它擠住了。**8:8** 又有落在好土裏的，生長起來，結實百倍。」耶穌說了這話，就大聲說：「有耳可聽的，就應當聽。」

8:9 門徒問耶穌說：「這比喻是甚麼意思呢？」**8:10** 他說：「　神國的奧秘，只叫你們知道；至於別人，就用比喻，叫他們看也看不見，聽也聽不明。

8:11「這比喻乃是這樣；種子就是　神的道。**8:12** 那些在路旁的，就是人聽了道，隨後魔鬼來，從他們心裏把道奪去，恐怕他們信了得救。**8:13** 那些在磐石上的，就是人聽道，歡喜領受，但心中沒有根，不過暫時相信，及至遇見試煉就退後了。**8:14** 那落在荆棘裏的，就是人聽了道，走開以後，被今生的思慮、錢財、宴樂擠住了，便結不出成熟的子

NET 譯本

「有一個撒種[1]的出去撒種[2]。撒的時候，有落在路旁的，被人踐踏，又被天上的飛鳥[3]來吃盡了。**8:6** 有落在石頭[4]上的，一長出來就枯乾了，因為得不着滋潤。**8:7** 有落在荊棘[5]裏的，荊棘和它一同生長，把它擠住[6]了。**8:8** 但有落在好土裏的，生長起來，結實百倍[7]。」耶穌說了這話，就大聲說：「有耳可聽的，就應當聽！[8]」

8:9 然後門徒問耶穌這比喻的意思。**8:10** 他說：「　神國的奧秘[9]，只給[10]你們機會知道；至於別人，就用比喻，叫他們看是看見，卻不曉得；聽是聽見，卻不明白。[11]

8:11「這比喻的意思乃是這樣：種子就是神的道。**8:12** 那些在路旁的，就是人聽了道，隨後魔鬼[12]來從他們心裏把道[13]奪去，免得他們信了得救。**8:13** 那些在石頭上的，就是人聽了道，歡喜領受，但沒有生根，不過暫時相信[14]，及至遇見考驗[15]就離棄[16]了。**8:14** 那落在荊棘裏的，就是人聽了道，走開以後，被生活的思慮、財富、生活享受擠住[17]了，便結不出成熟的果子[18]來；**8:15** 那落在好土裏的，就

---

[1]「種」。路加的記載與馬可（可 4:1-9）相同，所用的種子是統稱的單式。馬太福音 13:1-9 的記載開始時用眾數，第 4 節後改爲統稱的單數。

[2]「撒種的出去撒種」。這著名比喻的背景在巴勒斯坦（*Palestine*）鄉村的田徑。撒種的時間一般在晚秋或初冬（十至十二月）的雨季；四、五月萌芽，六月份收割。以撒種喻神賜生命有舊約的出處：以賽亞書 55:10-11。

[3]「天上的飛鳥」。指野生的飛鳥，與家禽有別。

[4]「石頭」。是淺土下的石灰石。

[5]「荊棘」或作「野草」。巴勒斯坦（*Palestine*）的荊棘有粗壯的根系，可長至 2 公尺（6 英尺）高。下同。

[6]「擠住」或作「擠出」。

[7]「百倍」。本處與馬太福音 13:8 和馬可福音 4:8 記載不同，路加沒有分明記出不同的倍數。

[8]「有耳可聽的，就應當聽」。耶穌常用詞，意思是仔細聽，留心記着。（參太 11:15; 13:9, 43；可 4:9, 23；路 14:35）。

[9]「奧秘」或作「秘密」。「奧秘」可解釋爲 (1) 新的啓示，或 (2) 現有啓示的新見解，如但以理書 2:17-23, 27-30。耶穌似乎在解釋當時的事蹟如何應驗了舊約的應許，因爲新約經文常將耶穌的事工和信息配入古時的應許（羅 1:1-4；來 1:1-2）。「奧秘」使人誤會有神秘性的秘密，也是人想挖掘而又不能明白的。

[10]「只給」。是被動式。神是這啓示的來源。

[11] 引用以賽亞書 6:9。這比喻既是明顯的又是隱藏的，全憑聽者有沒有打開心門接受教導。

[12]「魔鬼」（*devil*）。同觀福音（*Synoptic Gospels*）在此比喻中用不同的名稱：馬太福音 13:19 稱爲「那惡者」（*the evil one*）；馬可福音 4:15 用「撒但」（*Satan*）。可見福音書的流暢性，在同一描述中用同義詞。

[13]「道」。耶穌的話語若在人心中萌芽，就帶有拯救的潛能，這是撒但（*Satan*）極力反抗的。

[14]「暫時相信」。是相當可悲的，意示種子無法發揮全力。

[15]「考驗」。是對信心的考驗。

[16]「離棄」或作「跌開」。有關「離棄」和其警告，參提摩太前書 3:1；希伯來書 3:12；耶利米書 3:14；但以理書 9:9。

[17]「擠住」。對屬靈事情的關心被對物質的關心排擠了。有關過度物質的纏累所產生的危機，參 12:12-21。

[18]「結不出成熟的果子」。種子又是不能發揮全力。

和合本

粒來；**8:15** 那落在好土裏的，就是人聽了道，持守在誠實善良的心裏，並且忍耐着結實。

顯露的光

8:16「沒有人點燈用器皿蓋上，或放在床底下，乃是放在燈臺上，叫進來的人看見亮光。**8:17** 因爲掩藏的事，沒有不顯出來的；隱瞞的事，沒有不露出來被人知道的。**8:18** 所以你們應當小心怎樣聽；因爲凡有的，還要加給他；凡沒有的，連他自以爲有的，也要奪去。」

耶穌的親屬

8:19 耶穌的母親和他弟兄來了，因爲人多，不得到他跟前。**8:20** 有人告訴他說：「你母親和你弟兄站在外邊，要見你。」**8:21** 耶穌回答說：「聽了　神之道而遵行的人，就是我的母親，我的弟兄了。」

平靜風浪

8:22 有一天耶穌和門徒上了船，對門徒說：「我們可以渡到湖那邊去。」他們就開了船。**8:23** 正行的時候，耶穌睡着了；湖上忽然起了暴風，船將滿了水，甚是危險。**8:24** 門徒來叫醒了他，說：「夫子！夫子！我們喪

NET 譯本

是人聽了道，持守[1]在誠實善良的心[2]裏，並且恆心忍耐着結果子[3]。

顯露的光

8:16「沒有人點了燈[4]用罐子蓋着，或放在床底下，卻是放在燈臺上，叫進來的人看見亮光。**8:17** 因為沒有隱藏的不被顯露[5]，隱瞞的不敞開[6]被人知道的。**8:18** 所以你們應當小心聽：因為凡有的，還要加給他；凡沒有的，連他自以為有的[7]，也要被拿走。」

耶穌的親屬

8:19 耶穌的母親和他弟兄們[8]來了，因為人多，不能來到他跟前。**8:20** 就有人告訴他說：「你母親和你弟兄站在外邊，想要見你。」**8:21** 耶穌卻回答說：「聽了　神之道而遵行的人，就是我的母親，我的弟兄了。」

平靜風浪

8:22 有一天，耶穌和門徒上了船[9]，對他們說：「讓我們渡到湖那邊去。」他們就開了船，**8:23** 船行的時候，耶穌睡着了。湖上忽然起了暴風[10]，船開始入水，甚是危險。**8:24** 門徒來叫醒了他，說：「夫子！夫子[11]！我們

[1]「持守」或作「抓緊」。靈裏果子的豐滿需要鍥而不捨的毅力。

[2]「誠實良善的心」。一般指善良的品格。這裏是指神藉耶穌啓示的是誠實善良的品格。

[3] 比喻中對結果子面臨的種種壓力，是需要農夫的恆心忍耐去克服，有如雅各書 1:2-4 的態度。

[4]「燈」。是古代的油燈或是蠟燭。耶穌將他事工的啓示性和光的功能相比。

[5]「顯露」。光能夠揭露。耶穌提示說他的教導也能揭露人現時的光景和將來的處境。真理將來要彰顯，正如他目前所說的。在真理下一切都無法隱藏。

[6]「敞開」或作「透露」。

[7]「自己以爲有的」。一個人以爲自己有多少並不重要，重要的是他實在有多少。耶穌描寫一個不聽他話語的人是一無所有的。一個沒有的人，連他以爲自己有的都要失去，那就是完全的失落。耶穌的教導是不能掉以輕心的。

[8]「弟兄們」。在耶穌有沒有兄弟的題目上，教會爭辯了多年。第四世紀的伊皮法紐（*Epiphanius*）力辯馬利亞（*Mary*）一生童貞，除耶穌以外並無其他兒女。有的附加意見說這些弟兄們是堂表兄弟。經文內卻無這些提示（參約 7:3）。

[9]「船」。能乘載耶穌和他門徒的船定有相當的容量。

[10]「暴風」或作「暴風雨」。加利利海（湖）（*Sea of Galilee*）低於水平線 200 公尺（700 英尺），四面環山。一陣風配以適當的溫度常常導致湖面上的暴風雨。加利利海驟雨的突然和猛烈是著名的。

[11]「夫子，夫子」。雙重稱呼表示情緒的激動。

和合本

命喇！」耶穌醒了，斥責那狂風大浪；風浪就止住，平靜了。**8:25** 耶穌對他們說：「你們的信心在那裏呢？」他們又懼怕，又希奇，彼此說：「這到底是誰？他吩咐風和水，連風和水也聽從他了。」

醫治被鬼附的人

8:26 他們到了格拉森〔有古卷作加大拉〕人的地方，就是加利利的對面。**8:27** 耶穌上了岸，就有城裏一個被鬼附着的人，迎面而來；這個人許久不穿衣服，不住房子，只住在墳塋裏。**8:28** 他見了耶穌，就俯伏在他面前，大聲喊叫，說：「至高　神的兒子耶穌，我與你有甚麼相干？求你不要叫我受苦。」**8:29** 是因耶穌曾吩咐污鬼從那人身上出來；原來這鬼屢次抓住他，他常被人看守，又被鐵鍊和腳鐐捆鎖，他竟把鎖鍊掙斷，被鬼趕到曠野去。**8:30** 那穌問他說：「你名叫甚麼？」他說：「我名叫羣。」這是因爲附着他的鬼多。**8:31** 鬼就央求耶穌，不要吩咐他們到無底坑裏去。**8:32** 那裏有一大羣豬，在山上吃食；鬼央求耶穌，准他們進入豬裏去；耶穌准了他們。**8:33** 鬼就從那人出來，進入豬裏

NET 譯本

喪命啦！」於是耶穌起來，斥責[1]那狂風大浪；風浪[2]就止住，平靜了。**8:25** 耶穌就對他們說：「你們的信心在那裏呢[3]？」但他們又懼怕，又驚奇[4]，彼此說：「這到底是誰[5]？他吩咐風和水，連風和水也聽從他了。」

醫治被鬼附的人

8:26 他們到了格拉森[6]地區，就是加利利的對面[7]。**8:27** 耶穌上了岸，城裏有一個被鬼附着的人迎面而來。許久以來，這個人不穿衣服，不住房子，只住在墳地裏。**8:28** 他見了耶穌，就俯伏在他面前，大聲喊叫，說：「至高[8]　神的兒子耶穌，由得我吧！[9]我懇求你不要叫我受苦[10]。」**8:29** 是因耶穌已開始吩咐污鬼從那人身上出來；（原來這鬼屢次抓住他，以致他常被人看守，又被鐵鍊和腳鐐捆鎖，他卻把鎖鍊掙斷，被鬼趕到曠野[11]去。）**8:30** 耶穌就問他說：「你名叫甚麼？」他說：「兵團[12]。」因為附着他的鬼很多。**8:31** 污鬼就央求耶穌，不要吩咐他們到無底坑裏去。**8:32** 當時那裏有一大羣豬在山上吃食；污鬼就央求耶穌准他們進入豬裏去；耶穌准了他們[13]。**8:33** 污鬼就從那人出來，進入豬裏去；於是那羣豬闖下山崖，投在湖裏淹死

[1] 「斥責」或作「命令」。

[2] 「風浪」。舊約經文多處提及風浪的主宰：詩篇 104:3; 135:7; 107:23-30。當耶穌吩咐風浪平靜，他其實注明了自己的身份。

[3] 「信心在那裏呢」。提醒人對神的信靠，因信而行的可以信靠神的眷顧。

[4] 「懼怕，驚奇」。門徒的敬畏顯出他們對耶穌大權能的攝服，於是引出下面的對問。（參 5:9 相似的反應。）

[5] 耶穌的權柄引起門徒的問題：耶穌到底是誰？本節指出門徒還不清楚耶穌的身份，已經決定跟從了。

[6] 「格拉森」（*Gerasenes*）。是外邦地區，在加利利區對岸，加利利海（*Sea of Galilee*）的東南岸。馬太福音 8:28 記載事蹟發生在加大拉（*Gadara*）。若擱下地名的討論，路加關注的是耶穌進入了外邦人的地區（加利利的對面）。加大拉區延至加利利海，包括南岸的亞拿巴立城（*Sennabris*）——豬羣闖下山崖後，放豬的人極可能奔回的城。

[7] 「對面」。指隔着加利利海（*Sea of Galilee*）的對岸。

[8] 「至高」。第一世紀猶太教以「至高者」稱神，表示尊敬及避諱。

[9] 「由得我吧！」或作「你我有何相干？」參 4:34 註解。

[10] 「不要叫我受苦」。是承認耶穌有勝過一切邪惡力量的權柄。這是請耶穌不侵犯他們的要求。所有鬼魔都命定有審判的時刻，他們認爲耶穌的來到是神改變了命定的計劃，現在就要施行審判。

[11] 「曠野」或作「無人煙之地」。

[12] 「兵團」。拉丁文意「數千」，是數千兵的意思。「兵團」不單指出數目，也述明這是實在的戰爭。

[13] 「准了他們」。爲甚麼耶穌准許讓豬羣淹死？這神蹟是實物教材的例證——鬼是有毀滅性的：它們正蠶食摧毀那人，它們毀滅了豬羣，它們毀滅所碰到的一切。重點是人對鬼的勢力不能輕視，對耶穌勝過惡鬼的權柄，作爲神鬼爭奪人類靈魂交戰的場面更不能漠視。那人以後的改造，就是神鬼交戰的結果，也不容置疑的。

和合本

去；於是那羣豬闖下山崖，投在湖裏淹死了。**8:34** 放豬的看見這事就逃跑了，去告訴城裏和鄉下的人。**8:35** 眾人出來要看是甚麼事；到了耶穌那裏，看見鬼所離開的那人，坐在耶穌腳前，穿着衣服，心裏明白過來，他們就害怕。**8:36** 看見這事的，便將被鬼附着的人怎麼得救，告訴他們。**8:37** 格拉森四圍的人，因爲害怕得很，都求耶穌離開他們；耶穌就上船回去了。**8:38** 鬼所離開的那人，懇求和耶穌同在；耶穌卻打發他回去，**8:39** 說：「你回家去，傳說　神爲你作了何等大的事。」他就去滿城裏傳揚耶穌爲他作了何等大的事。

復活和醫治

8:40 耶穌回來的時候，眾人迎接他，因爲他們都等候他。**8:41** 有一個管會堂的，名叫睚魯，來俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裏去；**8:42** 因他有一個獨生女兒，約有十二歲，快要死了。

耶穌去的時候，眾人擁擠他。**8:43** 有一個女人，患了十二年的血漏，在醫生手裏花盡了她一切養生的，並沒有一人能醫好她；**8:44** 她來到耶穌背後，摸他的衣裳繸子，血漏立刻就止住了。**8:45** 耶穌說：「摸我的是誰？」眾人都不承認，彼得和同行的人都說：「夫子！眾人擁擁擠擠緊靠着你〔有古卷在此有你還問摸我的是誰麼〕。」**8:46** 耶穌說：「總

NET 譯本

了。**8:34** 放豬的看見這事，就急奔去告訴[1]城裏和鄉下的人。**8:35** 於是眾人出來要看發生了甚麼事；到了耶穌那裏，看見鬼所離開的那人坐在耶穌腳前，穿着衣服，神志清醒，他們就害怕。**8:36** 看見這事的，便將被鬼附着的人怎麼得醫治[2]告訴他們。**8:37** 格拉森和四圍的人[3]，因為害怕[4]得很，都求耶穌離開他們。耶穌就上船離開了。**8:38** 鬼所離開的那人，懇求和耶穌同往；耶穌卻打發他回去，**8:39** 說：「你回家去，宣講[5]　神為你作了何等的事。」他就去，滿城裏傳揚耶穌為他作了[6]何等的事。

復活和醫治

8:40 耶穌返回[7]的時候，羣眾歡迎他，因為他們都等候他。**8:41** 有一個管會堂[8]的，名叫睚魯，來俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裏去；**8:42** 因他有一個獨生女兒，約有十二歲，快要死了。

耶穌去的時候，羣眾擁擠他。**8:43** 當時，有一個女人，患了十二年的血漏，沒有人能醫好她；**8:44** 她來到耶穌背後，摸他的衣裳繸子[9]，血漏立刻就止住了。**8:45** 耶穌說：「摸我的是誰？」眾人都不承認，彼得說：「夫子！眾人擁擁擠擠的緊靠着你。」**8:46** 但耶穌說：「有人摸我，因我覺得有能力從我身上出去。」**8:47** 那女人知道不能隱瞞，就戰戰兢兢的來，俯伏在耶穌腳前，把摸他的緣故，

[1] 「告訴」或作「報告」。這字在本處和 36, 37 兩節連接使用，顯明耶穌的醫治成了爭相走告的話題，轟動了全區。

[2] 「得醫治」或作「得救」。這是醫治上觀點上的「得救」，不是永生的「救贖」。

[3] 「格拉森和四圍的人」。從格拉森（*Gerasenes*）本區延及四鄰。

[4] 「害怕」。是對神運作的懼怕。這裏和門徒看見風浪平靜的反應有所不同，格拉森（*Gerasenes*）的人不願和神有任何牽連。馬可福音 5:16 暗示他們的請求基於經濟的原因。

[5] 「宣講」。耶穌這吩咐不同於另外叫人不要多說的例子（8:56; 9:21）。在外邦人的地區，耶穌准許人公開傳講他的事工。這建議了猶太教在該區並不廣泛，不會誤會他的事工是政治性的煽動。

[6] 「耶穌爲他作了」。耶穌吩咐這人宣講神爲他作了大事。但這人不明白是神藉耶穌施行的神蹟，只傳講耶穌。

[7] 「返回」。作者注明耶穌在外邦地區逗留很短時間，「回到」加利利海（*Sea of Galilee*）的西岸（參可 5:21）。

[8] 「管會堂」。會堂上的首席長老，負責安排聚會節目的人。

[9] 「繸子」。衣裳邊上綑的藍色縧帶，作爲猶太男人服從律法的表記（民 15:37-41）。這女人摸到的是代表耶穌儀文上潔淨的記號。「血漏」極可能是陰道出血，這是儀文上的不潔。

和合本

有人摸我；因我覺得有能力從我身上出去。」**8:47** 那女人知道不能隱藏，就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前，把摸他的緣故，和怎樣立刻得好了，當着眾人都說出來。**8:48** 耶穌對她說：「女兒！你的信救了你，平平安安的去罷！」

8:49 還說話的時候，有人從管會堂的家裏來說：「你的女兒子死了，不要勞動夫子。」**8:50** 耶穌聽見就對他說：「不要怕，只要信，你的女兒就必得救。」**8:51** 耶穌到了他的家，除了彼得、約翰、雅各，和女兒的父母，不許別人同他進去。**8:52** 眾人都爲這女兒哀哭捶胸。耶穌說：「不要哭；她不是死了，是睡着了。」**8:53** 他們曉得女兒已經死了，就嗤笑耶穌。**8:54** 耶穌拉着她的手，呼叫說：「女兒！起來罷！」**8:55** 她的靈魂便回來，她就立刻起來了；耶穌吩咐給她東西吃。**8:56** 她的父母驚奇得很；耶穌囑咐他們，不要把所作的事告訴人。

差遣十二門徒

9:1 耶穌叫齊了十二個門徒，給他們能力權柄，制伏一切的鬼，醫治各樣的病。**9:2** 又差遣他們去宣傳　神國的道，醫治病人。**9:3** 對他們說：「行路的時候，不要帶拐杖和口袋，不要帶食物和銀子，也不要帶兩件褂子。**9:4** 無論進那一家，就住在那裏，也從那

NET 譯本

和怎樣立刻得好了，當着眾人都說出來。**8:48** 耶穌就對她說：「女兒！你的信叫你好了[1]，平平安安的回去罷！」

8:49 耶穌還在說話的時候，有人從管會堂的家裏來說：「你的女兒子死了，不要再勞煩老師。」**8:50** 耶穌聽見就對他說：「不要怕，只要信，你的女兒必會得救。」**8:51** 耶穌到了他的家，除了彼得、約翰、雅各，和女孩的父母，不許別人同他進去。**8:52** 眾人[2]都為這女孩哀哭捶胸。耶穌卻說：「不要哭；她不是死了，是睡着了。」**8:53** 因為他們都曉得女孩已經死了，就譏笑耶穌。**8:54** 但耶穌輕輕拉着她的手說：「女孩！起來罷！」**8:55** 她的靈魂便回來[3]，她就立刻起來了；耶穌吩咐他們給她東西吃。**8:56** 她的父母驚喜萬分；耶穌卻囑咐他們不要把所發生的事告訴人[4]。

差遣十二門徒

9:1 耶穌叫齊了十二個門徒，給他們能力權柄，制伏一切的鬼和醫治各樣的病[5]。**9:2** 就差遣[6]他們去宣傳　神國[7]的道和醫治病人[8]。**9:3** 對他們說：「出門的時候，甚麼也不要帶：拐杖[9]、袋子[10]、食物、銀子，也不要帶兩件褂子[11]。**9:4** 無論進那一家，就住在那裏[12]，

[1] 「叫你好了」或作「救了你」。是健康上的得救，不是指救恩。
[2] 「眾人」。示意除了家屬以外，還有許多人，甚至包括職業性的「哭喪者」。
[3] 「靈魂回來」。是復活之意（徒 20:10）。
[4] 耶穌囑咐他們不告訴人，是不願人將神蹟看作他事工的中心。
[5] 路加將制伏鬼和治病的事工分開。
[6] 「差遣」。路加用「差遣」表示神聖的使命，如 1:19; 4:18, 43; 7:27; 9:48; 10:1, 16; 11:49; 13:34; 24:49。
[7] 「神國」。參 7:28 註解。
[8] 耶穌的事工含蓋宣講和醫治（4:16-44），言教和身教，門徒的工作也是一樣。
[9] 「枴杖」。馬可福音 6:8 准許帶一根枴杖。路加的用意可能是不要帶多餘的枴杖（太 10:9-10），或是口語上的不要多帶「行李」。各福音書用稍爲不同的語氣表達。
[10] 「袋子」。指「行囊」，或行乞的袋子。
[11] 「褂子」或作「襯袍」。參 3:11 註解。
[12] 耶穌告訴門徒只住一家，和當時周遊四方的教士哲者的沿門求乞不同。

和合本

裏起行。**9:5** 凡不接待你們的，你們離開那城的時候，要把腳上的塵土跺下去，見證他們的不是。」**9:6** 門徒就出去，走遍各鄉，宣傳福音，到處治病。

希律的困惑

9:7 分封的王希律聽見耶穌所作的一切事，就游移不定；因爲有人說：「是約翰從死裏復活。」**9:8** 又有人說：「是以利亞顯現。」還有人說：「是古時的一個先知又活了。」**9:9** 希律說：「約翰我已經斬了，這卻是甚麼人，我竟聽見他這樣的事呢？」就想要見他。

使五千人吃飽

9:10 使徒回來，將所作的事告訴耶穌；耶穌就帶他們暗暗的離開那裏，往一座城去，那城名叫伯賽大。**9:11** 但眾人知道了，就跟着他去；耶穌便接待他們，對他們講論　神國的道，醫治那些需醫的人。**9:12** 日頭快要平西，十二個門徒來對他說：「請叫眾人散開，他們好往四面鄉村裏去借宿找吃的；因爲我們這裏是野地。」**9:13** 耶穌說：「你們給他們吃罷！」門徒說：「我們不過有五個餅、兩條魚；若不去爲這許多人買食物就不

NET 譯本

直到離開那地區。**9:5** 凡不接待你們的，你們離開那城的時候，要把腳上的塵土跺下去[1]，見證他們的不是。」**9:6** 門徒就出去，走遍各鄉，宣傳福音，到處治病。[2]

希律的困惑

9:7 分封的王希律[3]聽見發生的一切事，就大為困惑；因為有人說約翰[4]從死裏復活了，**9:8** 有人說是以利亞顯現[5]，又有人說是古時的一個先知又活了[6]。**9:9** 希律說：「約翰我已經斬了，我聽見行這樣事的人究竟是誰呢？」就想要見[7]他。

使五千人吃飽

9:10 使徒回來，將所作的事告訴耶穌；耶穌就帶他們私下的離開那裏，往一座城去，那城名叫伯賽大[8]。**9:11** 但羣眾知道了，就跟着去。耶穌歡迎他們，對他們講論　神國[9]的道，醫治[10]那些需要醫治的人。**9:12** 日頭快要平西，十二個門徒來對他說：「請叫眾人散開，他們好往四面鄉村裏去借宿和找吃的；因為我們這裏是野地[11]。」**9:13** 耶穌卻說：「你們給他們吃罷！」門徒說：「我們不過有五個餅和兩條魚；除非[12]我們去為他們買食

---

[1] 「把腳上的塵土跺下去」。是揮去腳上的不潔（參路 10:11；徒 13:51; 18:6），是摒棄的象徵。

[2] 本節和 9:2 相似。除了將「宣傳神國的道」換成「宣傳福音」。可見傳神國的道和傳福音是同一件事。這是門徒信息的總論。他們的工作已記載在 8:1。

[3] 「希律」。是希律安提帕（*Herod Antipas*）。參 3:1 註解。

[4] 「約翰」。是施洗約翰（*John the Baptist*）。爲希律安提帕（*Herod Antipas*）所殺。

[5] 「以利亞顯現」。表示末期的來臨。據列王紀下 2:11，以利亞（*Elijah*）依然活着。瑪拉基書 4:5 述出彌賽亞（*Messiah*）降臨之先，以利亞要先來。

[6] 「又活了」。指「復活」，但也可能是一位像古代人物的人出現。9:7-8 傳說的三種可能重現在 9:19。

[7] 「見」或作「打聽」。希律想見耶穌可能懷有惡意，他想知道耶穌本人和他的所行。希律終於在 23:6-12 遂其所願，卻得不到答案。

[8] 「伯賽大」（*Bethsaida*）。在加利利海（*Sea of Galilee*）東北部的城鎮。也許耶穌所在地是「伯賽大」附近的郊區，因爲接下來五餅二魚的神蹟不是發生在城內。

[9] 「神國」。參 7:28 註解。

[10] 重複提到耶穌事工的傳道和醫治。這是耶穌事工的全部（4:38-44; 6:17-19; 7:22），也是門徒所作的（9:6）。

[11] 「野地」或作「荒蕪之地」，「四無人煙之地」。

[12] 「除非」。隱約有諷刺的語氣。

和合本

夠。」**9:14** 那時，人數約有五千。耶穌對門徒說：「叫他們一排一排的坐下，每排大約五十個人。」**9:15** 門徒就如此行，叫眾人都坐下。

9:16 耶穌拿着這五個餅、兩條魚，望着天祝福，擘開，遞給門徒擺在眾人面前。**9:17** 他們就吃，並且都吃飽了；把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二籃子。

彼得認耶穌是基督

9:18 耶穌自己禱告的時候，門徒也同他在那裏；耶穌問他們說：「眾人說我是誰？」**9:19** 他們說：「有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；還有人說是古時的一個先知又活了。」**9:20** 耶穌說：「你們說我是誰？」彼得回答說：「是　神所立的基督。」**9:21** 耶穌切切的囑咐他們，不可將這事告訴人；**9:22** 又說：「人子必須受許多的苦，被長老、祭司長和文士棄絕，並且被殺，第三日復活。」

NET 譯本

物[1]，否則就不夠。」**9:14**（那時，在場男人的數目[2]約有五千。）耶穌就對門徒說：「叫他們一排一排的坐下，每排大約五十個人。」**9:15** 門徒就如此行，叫眾人都坐下。

9:16 耶穌拿着這五個餅和兩條魚，望着天謝恩[3]，擘開，遞給門徒擺在眾人面前。**9:17** 他們就吃，並且都吃飽了；把[4]剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二籃子。

彼得認耶穌是基督

9:18 有一次，耶穌獨自禱告[5]的時候，門徒也在他身旁；耶穌問他們說：「羣眾說我是誰[6]？」**9:19** 他們說：「有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞[7]；還有人說是古時的一個先知又活了[8]。」**9:20** 耶穌說：「你們說我是誰？」彼得回答說：「是　神所立的基督[9]。」**9:21** 耶穌鄭重地吩咐他們，不可將這事告訴人[10]；**9:22** 又說：「人子必須受許多的苦[11]，要被長老、祭司長和律法師棄絕[12]，並且被殺[13]，第三日復活。」

---

[1] 「買食物」。黃昏時份買食物不只是昂貴，而且往返運送也極之不便。

[2] 「男人的數目」。五千人不包括女人和小孩。

[3] 「謝恩」。在整段記載中加上「感激」的成份。情景像以後在 22:19 和 24:30「謝飯」的描述。門徒學到了耶穌是福氣的中介。約翰福音第 6 章示意這神蹟描述「生命的糧」。

[4] 「剩下」。表示沒有吃不飽的人。一切的需要都得到供應，而且有餘。

[5] 「禱告」。是路加特愛記載的題目。各福音書作者在下面的記載中，只有路加提到禱告（22:41 除外）：3:21; 5:16; 6:12; 9:28-29; 11:1; 22:41; 23:34, 46）。

[6] 「羣眾說我是誰」。耶穌是誰這問題經常出現在本福音書：7:49; 8:25; 9:9。答案是路加福音的主論。

[7] 「以利亞」。參 9:8 解。

[8] 「又活了」。參 9:8 註解。本處重複了 9:7-8 的三種可能。

[9] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 2:11 註解。

[10] 「不可告訴人」。路加沒有寫出「不可告訴人」的理由，但在 9:19 似乎有提示。門徒需要先明白彌賽亞（*Messiah*）是誰和他來臨的目的，才能傳講耶穌。當時的門徒和廣大的羣眾對彌賽亞的認識仍有要糾正之處。

[11] 「人子受苦」。是須要強調的一點，因爲對第一世紀的猶太人（*Jews*）來說，彌賽亞（*Messiah*）是榮耀的大能者，不是受苦的人。

[12] 「棄絕」。路加特別指長老（*elders*）、祭司長（*chief priests*）和律法師（*experts in the law*）棄絕耶穌。至路加福音 23 章，幾乎所有的人都參加了。

[13] 「受苦，棄絕，被殺」。耶穌受難的 6 次描寫首次出現在本節，其他的在 9:44; 17:25; 18:31-33; 24:7; 24:46-47。

和合本

呼召跟從者

9:23 耶穌又對眾人說：「若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來，跟從我；**9:24** 因爲凡要救自己生命的〔生命或作靈魂，下同〕，必喪掉生命；凡爲我喪掉生命的，必救了生命。**9:25** 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？**9:26** 凡把我和我的道當作可恥的，人子在自己的榮耀裏，並天父與聖天使的榮耀裏，降臨的時候，也要把那人當作可恥的。**9:27** 我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前，必看見　神的國。」

登山變貌

9:28 說了這話以後，約有八天，耶穌帶着彼得、約翰、雅各，上山去禱告。**9:29** 正禱告的時候，他的面貌就改變了，衣服潔白放光。**9:30** 忽然有摩西、以利亞兩個人，同耶穌說話；**9:31** 他們在榮光裏顯現，談論耶穌去世的事，就是他在耶路撒冷將要成的事。**9:32** 彼得和他的同伴都打盹，既清醒了，就看見耶

NET 譯本

呼召跟從者

9:23 耶穌又對他們[1]說：「若有人要跟從我，必須否定自己，天天背起他的十字架[2]來跟從我；**9:24** 因為凡要救自己生命的，必失去生命[3]；凡為我失去生命的，必救了生命。**9:25** 人若賺得全世界，卻喪了自己，棄了自己，有甚麼益處呢？**9:26** 因為凡把我和我的道當作羞恥[4]的，人子在他的榮耀裏，並天父與聖天使的榮耀裏，降臨的時候，也要以那人為恥。**9:27** 我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒[5]嘗死味以前，必看見　神的國。[6]」

登山變貌

9:28 說了這話以後，約有八天[7]，耶穌帶着彼得、約翰和雅各，上山去禱告。**9:29** 正禱告的時候，他的面貌就改變[8]了，衣服潔白放光[9]。**9:30** 忽然有摩西、以利亞[10]兩個人，同耶穌說話；**9:31** 他們在榮美中顯現，談論耶穌離世[11]的事，就是他在耶路撒冷將要成就的事。**9:32** 當時彼得和他的同伴都昏昏欲睡；既醒了，就看見耶穌的榮耀，並同他站着的那兩

---

[1] 「他們」或作「眾人」。本段若與上段（9:18-22）是同一記載，耶穌說話的對象就只是門徒。也可能開始時只有門徒在身邊，到時也有羣眾的加入，更可能是本段和上段是分開的記載，那說話的對象就成爲「眾人」了。不過作門徒的代價是耶穌要所有的人知道，臨到他的「棄絕」也要臨到他的門徒。

[2] 「背起他的十字架」。只有路加提到天天背起自己的十字架。背起十字架就是接受世界的摒棄。隨着使徒名份而來的是一種類似十字架的死亡（加 6:14）。

[3] 「救自己生命的，必失去生命」。意思是說跟從耶穌的人必然受許多人的摒棄，若保護自己是主要動機，人就不會對耶穌有正確的回應而得救。相反的，人若冒被摒棄的危險接受耶穌，就得着真正的生命。

[4] 「羞恥」。人目前對耶穌和他的教導的反應，決定了將來最後審判時，人子（*Son of Man*）對這人的判決。

[5] 「沒」。原文此字是最強的語氣。

[6] 「沒嘗死味以前，必看見神的國」。這句話的解釋，既容易又困難。耶穌預言有人在未死之前必體驗神的國（*kingdom of God*），發生在甚麼時候呢？(1) 接着的登山變貌是最初的應驗；(2) 據路加的瞭解，除猶大（*Judas*）外，所有使徒都在使徒行傳第 2 章體驗到神國降臨的應許。無論如何，本處的神國是初期不是最後階段。

[7] 「約有八天」。馬太福音 17:1 和馬可福音 9:2 清楚的說是第六天。

[8] 「改變」。第一世紀的猶太教（*Judaism*）和新約時代的人，都相信義人要得新的、榮耀的身體進入天上（林前 15:42-49；林後 5:1-10），這改變表示義人分享神的榮耀。出埃及記第 34 章記載摩西登山後分享神的榮耀。因此門徒看見耶穌面貌的改變，就是看到耶穌將來的榮耀的預告（只是他在天國裏的榮耀勝於其他同享的人）。

[9] 「潔白放光」或作「放光如閃電」，「明亮如光」。

[10] 「摩西，以利亞」。解經家和學者討論摩西（*Moses*）、以利亞（*Elijah*）爲何出現。極可能的解釋是摩西代表先知的職份（徒 3:18-22），以利亞代表末期（瑪 4:5-6）的先知。

[11] 「離世」。指耶穌死在耶路撒冷（*Jerusalem*），又回到榮耀裏，這是門徒必須學習的。奇妙的統領之先必有艱苦。

和合本

蘇的榮光，並同他站着的那兩個人。**9:33** 二人正要和耶穌分離的時候，彼得對耶穌說：「夫子！我們在這裏真好，可以搭三座棚，一座爲你，一座爲摩西，一座爲以利亞。」他卻不知道所說的是甚麼。**9:34** 說這話的時候，有一朵雲彩來遮蓋他們；他們進入雲彩裏，就懼怕。**9:35** 有聲音從雲彩裏出來，說：「這是我的兒子，我所揀選的〔有古卷作這是我的愛子〕，你們要聽他。」**9:36** 聲音住了，只見耶穌一人在那裏。當那些日子，門徒不題所看見的事，一樣也不告訴人。

治好被鬼附的孩子

9:37 第二天，他們下了山，就有許多人迎見耶穌。**9:38** 其中有一人喊叫說：「夫子！求你看顧我的兒子，因爲他是我的獨生子。**9:39** 他被鬼抓住，就忽然喊叫；鬼又叫他抽瘋，口中流沫，並且重重的傷害他，難以離開他。**9:40** 我求過你的門徒，把鬼趕出去，他們卻是不能。」**9:41** 耶穌說：「噯！這又不信又悖謬的世代阿！我在你們這裏，忍耐你們，要到幾時呢？將你的兒子帶到這裏來罷！」**9:42** 正來的時候，鬼把他摔倒，叫他重重的抽

NET 譯本

個人。**9:33** 那二人正要和耶穌分手的時候，彼得對耶穌說：「夫子！我們在這裏真好，讓我們搭三座棚[1]，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。」他卻不知道所說的是甚麼。**9:34** 彼得正說這話的時候，有一朵雲彩來遮蓋他們；他們進入雲彩時，就懼怕。**9:35** 然後有聲音從雲彩裏出來[2]，說：「這是我的兒子，我所揀選[3]的，你們要聽他[4]！」**9:36** 聲音停了，只見耶穌一人在那裏。於是當那些日子，門徒不對任何人提起所看見的事[5]。

治好被鬼附的孩子

9:37 第二天，他們下了山，就有許多人迎見耶穌。**9:38** 人羣中有一人喊叫說：「老師！求你看看[6]我的兒子，他是我的獨生子！**9:39** 他被鬼抓住，就忽然喊叫[7]；鬼又叫他抽風[8]，口中流沫，並且重重的傷害[9]他，很少離開他。**9:40** 我求[10]過你的門徒把鬼趕出去，他們卻是不能。」**9:41** 耶穌回答說：「你們這又不信[11]又悖謬的世代阿！要我留在你們這裏，忍耐[12]你們多久呢？帶你的兒子來罷！」**9:42** 孩子正來的時候，鬼把他摔倒[13]，叫他重重的抽風。耶穌就斥責[14]那污鬼，把孩子治好，交還給他父親。**9:43** 眾人就都詫異　神的大能[1]。

---

[1] 「棚」。是臨時的居所，指「住棚節」（*Feast of Tabernacles*）時支搭的棚。彼得心目中以支搭棚來慶祝「住棚節」，並將耶穌和摩西（*Moses*）、以利亞（*Elijah*）平等接待。這的確是表達對耶穌的敬重，但本節末句卻顯出這樣的尊重仍不足夠。

[2] 雲彩是神同在的雲彩，聲音是神的聲音。

[3] 這是神親口的贊同，如 3:22 耶穌受洗時的情景。不同的是本處用「我所揀選的」，就是指獨一的、所愛的、尊貴的人子彌賽亞（*Messiah*）。

[4] 「聽他」。引用申命記 18:15。「聽」指出：(1) 耶穌如摩西（*Moses*）是先知（*prophet*），他是先知中的先知；(2) 他們有許多向他學習之處。

[5] 「不告訴人」。門徒當時雖然沒有告訴人，後來卻有記錄（彼後 1:17-18）。

[6] 「看看」或作「關顧」。參 1:48。

[7] 「喊叫」。原文意思含糊，不知喊叫的是鬼還是本人。

[8] 「抽風」或作「痙攣」。癲癇病發時的症狀。參馬太福音 17:14-20。

[9] 「重重的傷害」或作「瘀傷」，「壓傷」。似像被摔倒地上的傷害。

[10] 「求」。與 9:38 同字，表示作父親的絕望。

[11] 「不信」或作「無信」。缺乏信心的責備，見於：民數記 14:27；申命記 32:5, 30；以賽亞書 59:8。

[12] 「忍耐」或作「容耐」。參民數記 11:12；以賽亞書 46:4。

[13] 「摔倒」。鬼將孩子再次摔倒。

[14] 「斥責」或作「命令」。有威嚇的含意。

和合本

瘋。耶穌就斥責那污鬼，把孩子治好，交給他父親。**9:43** 眾人都詫異　神的大能〔大能或作威榮〕。

再次預言耶穌受難

耶穌所作的一切事，眾人正希奇的時候，耶穌對門徒說： **9:44**「你們要把這些話存在耳中；因爲人子將要被交在人手裏。」**9:45** 他們不明白這話，意思乃是隱藏的，叫他們不能明白，他們也不敢問這話的意思。

誰將為大

9:46 門徒中間起了議論，誰將爲大。**9:47** 耶穌看出他們心中的議論，就領一個小孩子來，叫他站在自己旁邊，**9:48** 對他們說：「凡爲我名接待這小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差我來的；你們中間最小的，他便爲大。」

正義的一邊

9:49 約翰說：「夫子！我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他；因爲他不與我們一同跟從你。」**9:50** 耶穌說：「不要禁止他；因爲不敵擋你們的，就是幫助你們的。」

撒瑪利亞人拒絕耶穌

9:51 耶穌被接上升的日子將到，他就定意向耶路撒冷去，**9:52** 便打發使者在他前頭走；

NET 譯本

再次預言耶穌受難

當眾人正驚訝耶穌所作的一切事的時候，耶穌卻對門徒說： **9:44**「你們要把這些話存在心裏[2]；因為人子將要被交在人手裏。」**9:45** 但他們不明白，這話的含意對他們隱藏了[3]，叫他們不能領悟。他們也不敢追問這話的含意。

誰將為大

9:46 門徒中間起了爭論，誰將為大。**9:47** 耶穌看出他們心中的意念[4]，就領一個小孩子來，叫他站在自己旁邊，**9:48** 對他們說：「凡為我名歡迎這小孩子[5]的，就是歡迎我；凡歡迎我的，就是歡迎那差我來的。因為在你們中間最小的，就是最大的。」

正義的一邊

9:49 約翰說：「夫子！我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他；因為他不與我們一同跟從你。」**9:50** 耶穌說：「不要阻止他，因為不敵擋你們的就是支持你們的。」

撒瑪利亞人拒絕耶穌

9:51 當他被接上升的日子[6]將到，耶穌就決定[1]往耶路撒冷去，**9:52** 他打發使者在他前

[1] 神的大能藉耶穌彰顯。參徒 10:38。

[2]「存在心裏」。指不要忘記。原文「存在耳中」是諺語，是記着的意思。參出埃及記 17:14，或類似的表達（8:8）。

[3]「對他們隱藏了」。表示有一股力量攔阻了他們的回應。歷來辯論的是這力量出於神還是出自撒但（*Satan*）。從 24:25 卻看出人的沒有回應是自己的責任。惟一逆轉的方法就是遵照 9:44 的方法——存在心裏。

[4]「看出心中的意念」。是一句諺語。

[5]「小孩子」。古代文化非常輕視小孩子，因此小孩子成爲門徒野心的最佳實物教材。

[6]「被接上升的日子」或作「時候快將滿足」。路加福音從本段起被稱爲「耶路撒冷的路程」（*Jerusalem Journey*），這不是平常的旅程，而是命運的終點（13:31-35）。「被接上升」指耶穌經十字架和復活回到天上（比較 9:31）。《七十士譯本》在列王紀下 2:9 以利亞（*Elijah*）升天時用同一字。

和合本

他們到了撒瑪利亞的一個村莊，要爲他預備。**9:53** 那裏的人不接待他，因他面向耶路撒冷去。**9:54** 他的門徒，雅各、約翰，看見了，就說：「主阿！你要我們吩咐火從天上降下來，燒滅他們，像以利亞所作的麼〔有古卷無像以利亞所作的數字〕？」**9:55** 耶穌轉身責備兩個們徒說：「你們的心如何，你們並不知道。**9:56** 人子來不是要滅人的性命〔性命或作靈魂，下同〕，是要救人的性命。」說着就往別的村莊去了。〔有古卷只有五十五節首句，五十六節末句〕

對跟從者的挑戰

9:57 他們走路的時候，有一人對耶穌說：「你無論往那裏去，我要跟從你。」**9:58** 耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，只是人子沒有枕頭的地方。」**9:59** 又對一個人說：「跟從我來。」那人說：「主！容我先回去埋葬我的父親。」**9:60** 耶穌說：「任憑死人埋葬他們的死人；你只管去傳揚　神國的道。」**9:61** 又有一人說：「主！我要跟從你；但容我先去辭別我家裏的人。」**9:62** 耶穌說：「手扶着犁向後看的，不配進　神的國。」

NET 譯本

頭走。他們到了撒瑪利亞的一個村莊，要為他預備。**9:53** 但是那裏的人不歡迎耶穌，因他面向耶路撒冷[2]去。**9:54** 當他的門徒雅各、約翰看見了，就說：「主阿！你要我們吩咐火從天上降下來燒滅[3]他們[4]麼？」**9:55** 耶穌卻轉身責備[5]兩個們徒，[6]**9:56** 他們就往別的村莊去了。

對跟從者的挑戰

9:57 他們在路上的時候，有人對耶穌說：「你無論往那裏去，我要跟從你。[7]」**9:58** 耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥[8]有窩，只是人子沒有枕頭的地方[9]。」**9:59** 又對一人說：「跟從我來。」那人說：「主！容我先回去埋葬我的父親。」**9:60** 但耶穌說：「任憑死人埋葬他們的死人[10]；至於你，只管去傳揚　神國的道。」**9:61** 又有一人說：「主！我要跟從你；但容我先去辭別我家裏的人。」**9:62** 耶穌說：「手扶着犁向後看的[11]，不配進　神的國[12]。」

---

[1] 「決定」。原文作「面向」，是閃族諺語，有堅決之意。參創世記 31:21；以賽亞書 50:7。

[2] 「面向耶路撒冷」。耶路撒冷（*Jerusalem*）是摒棄之地，如 9:44 說。耶穌決定在耶路撒冷接受終局，這時的摒棄就不足爲奇了。

[3] 「消滅」或作「毀滅」。

[4] 引用列王紀下 1:10, 12, 14。

[5] 「責備」。耶穌的責備意含當時是容忍的時候，不是審判的時刻。參彼得後書 3:9。

[6] 有古卷在此有：「說：『你們的心如何，你們並不知道。人子來不是要滅人的性命，是要救人的性命。』」

[7] 本句的意思是要跟從耶穌，不論代價。

[8] 「天空的飛鳥」。指野生的鳥類，不是家禽。

[9] 「人子沒有枕頭的地方」。耶穌在問：這人知不知道耶穌將受的棄絕，這世上沒有他容身的地方（沒有枕頭的地方）。

[10] 「任憑死人埋葬他們的死人」。本句有不同的解釋：(1) 近代的研究建議主前 20 年至主後 70 年，耶路撒冷一區殯葬的規矩是，葬後一年由死者的兒子親檢骸骨遷葬，骨塊安置在盒中，遷入墓穴的壁洞。這解釋下，耶穌就在責備那人等一年的時間才能決定跟從他。不檢骸骨而跟從耶穌的會受第一世紀猶太文化的不齒。(2) 本句是諺語的推搪之詞。那耶穌就是語意雙關的指出這人的請求。(3) 是象徵性的說法，意思是「讓靈裏死的人埋葬死人」。(4) 耶穌故意用震撼性的話刺激聽者。不論何種解釋，首要的是「傳揚神國的道」。

[11] 耶穌警告過於重視家庭的就會輕忽了神的國，這是不合使徒身份的。本節的描寫非常生動，誰能一面向後看，一面推犁向前？使徒是不能分心的。

[12] 「神國」。參 7:28 註解。

和合本

七十人的事工

10:1 這事以後，主又設立七十個人，差遣他們兩個兩個的，在他前面往自己所要到的各城各地方去。**10:2** 就對他們說：「要收的莊稼多，作工的人少；所以你們當求莊稼的主，打發工人出去收他的莊稼。**10:3** 你們去罷！我差你們出去，如同羊羔進入狼羣。**10:4** 不要帶錢囊，不要帶口袋，不要帶鞋；在路上也不要問人的安。**10:5** 無論進那一家，先要說：『願這一家平安！』**10:6** 那裏若有當得平安的人〔當得平安的人原文作平安之子〕，你們所求的平安就必臨到那家，不然，就歸與你們了。**10:7** 你們要住在那家，吃喝他們所供給的；因爲工人得工價，是應當的。不要從這家搬到那家。**10:8** 無論進那一城，人若接待你們，給你們擺上甚麼，你們就吃甚麼。**10:9** 要醫治那城裏的病人，對他們說：『 神的國臨近你們了。』**10:10** 無論進那一城，人若不接待你們，你們就到街上去，**10:11** 說：『就是你們城裏的塵土，粘在我們的腳上，我們也當着你們擦去；雖然如此，你們該知

NET 譯本

七十二人的事工

10:1 這些事以後，主又設立七十二[1]個人，差遣他們兩個兩個的，在他前面往自己所要到的各城各地方去。**10:2** 對他們說：「要收的莊稼多，作工的人少。所以你們當求莊稼的主[2]，打發工人出去收他的莊稼。**10:3** 你們去罷！我差你們出去，如同羊羔[3]進入狼羣[4]。**10:4** 不要帶[5]錢囊、袋子[6]、鞋；在路上也不要問人的安。**10:5** 無論進那一家，先要說：『願這一家平安[7]！』**10:6** 那裏若有愛平安的人[8]，你們的平安就留在他身上，不然，就歸回你們[9]了。**10:7** 你們要住在同一家，吃喝他們所供給的[10]；因為工人得工價是應當的[11]。不要從這家搬到那家。**10:8** 無論進那一城，人若歡迎你們，給你們擺上甚麼，你們就吃甚麼。**10:9** 要醫治[12]那城裏的病人，對他們說：『 神的國[13]臨到[14]你們了！』**10:10** 無論進那一城，人若不歡迎[15]你們，你們就到街上去，說：**10:11**『就是你們城裏的塵土粘在我們的腳上，我們也當着你們擦去[16]。雖然如此，你們該知道： 神的國已來臨。』**10:12** 我告訴

[1] 「七十二人」或作「七十人」。「七十」的數目出自舊約民數記 11:13-17；申命記 10:22；士師記 8:30；列王紀下 10:1。若聖經抄寫者遵照傳統，以七十譯者爲根據，則「七十」比較可能（有古卷作七十二）。各福音書惟有路加記載了第二次的差派（首次在 9:1）。

[2] 「莊稼的主」。意示神掌管了莊稼成熟的過程。

[3] 「羊羔」的形象出自以賽亞書 40:11；以西結書 34:11-31；約翰福音 10:1-18。

[4] 「狼羣」的形象出自兩約之間的猶太教文獻。

[5] 「不要帶」的命令與 9:3 相同。這吩咐隱含急迫性，也與當代周遊的哲士的沿門求乞成強烈的對照。

[6] 「袋子」或作「錢袋」，「行乞袋」。

[7] 「願這一家平安」。通常是祝福，求神恩之意。「平安」（*Shalom*）本從神而來。

[8] 「愛平安的人」或作「平安之子」。希伯來文成語。「之子」指某一類的人。本處特指對使徒信息有正確回應的人。參 7:30 智慧之子。

[9] 「平安歸回你們」。對傳信的人的態度決定神的福氣是否臨到。耶穌以這話顯出使命的重要。

[10] 「吃喝他們所供給的」。諺語。指主人待客之道。

[11] 「因爲工人得工價，是應當的」。參提摩太前書 5:18；哥林多前書 9:14。

[12] 醫治的事工要在接納門徒的城中展開。

[13] 「神國」（*The Kingdom of God*）。參 7:28 註解。

[14] 「臨到」或作「臨近」。「臨近」表示神國還沒有到。有學者認爲神國重要的內涵是勝過撒但（*Satan*）的權勢（醫病和趕鬼），這些已經在第 18 節和 11:14-23（尤其是 11:21-23）清楚的述出神國已經臨到。

[15] 「不歡迎」。再次提到人的抗拒。本節引入下面抗拒神國的城市要面對的定罪。

[16] 「擦去」。參 9:5 註解。

和合本	NET 譯本
道　神的國臨近了。』**10:12** 我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比那城還容易受呢。	你們，當審判的日子，所多瑪[1]所受的，比那城還容易受呢！
10:13「哥拉汛哪！你有禍了；伯賽大阿！你有禍了；因爲在你們中間所行的異能，若行在推羅、西頓，他們早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。**10:14** 當審判的日子，推羅、西頓所受的，比你們還容易受呢。**10:15** 迦百農阿！你已經升到天上〔或作你將要升到天上麼〕；將來必推下陰間。」	**10:13**「哥拉汛[2]哪！你有禍了。伯賽大阿！你有禍了。因為在你們中間所行的神蹟[3]若[4]行在推羅、西頓[5]，他們早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。**10:14** 當審判的日子，推羅、西頓所受的，比你們還容易受呢！**10:15** 迦百農[6]阿！你會升到天上麼[7]？不，你會被扔下陰間[8]。
10:16 又對門徒說：「聽從你們的，就是聽從我，棄絕你們的，就是棄絕我，棄絕我的，就是棄絕那差我來的。」	**10:16**「聽從你們的，就是聽從[9]我，拒絕你們的，就是拒絕我，拒絕我的，就是拒絕那差我來的[10]。」
10:17 那七十個人歡歡喜喜的回來說：「主阿！因你的名，就是鬼也服了我們。」**10:18** 耶穌對他們說：「我曾看見撒但從天上墜落，像閃電一樣。**10:19** 我已經給你們權柄，可以踐踏蛇和蠍子，又勝過仇敵一切的能力，斷沒有甚麼能害你們。**10:20** 然而不要因鬼服了你們就歡喜；要因你們的名記錄在天上歡喜。」	**10:17** 之後，那七十二[11]個人歡歡喜喜的回來說：「主阿！因你的名[12]，就是鬼也服了我們！」**10:18** 於是耶穌對他們說：「我曾看見撒但從天上墜落[13]，像閃電[14]一樣。**10:19** 看，我已經給你們權柄，可以踐踏蛇和蠍子[15]，又勝過仇敵[16]的全力，斷沒有甚麼能害你們。**10:20** 然而不要因鬼服了你們就歡喜，要因你們的名刻錄在天上而歡喜。」

[1]「所多瑪」（*Sodom*）。是舊約諸城中最爲罪惡之城（創 19:1-29）。拒絕門徒信息的罪比古代至爲罪惡之城所犯的罪爲重。因此判刑更是嚴厲。

[2]「哥拉汛，伯賽大」。「哥拉汛」（*Chorazin*）是加利利（*Galilee*）的小鎮，比伯賽大（*Bethsaida*）爲小。分封王希律腓力（*Herod Philip*）在主後 30 年後定伯賽大爲城市。

[3]「神蹟」或作「大事」。

[4]「若」。是原文的第二式的假設（不可能）。

[5]「推羅，西頓」（*Tyre, Sidon*）。舊約中惡名昭彰的城市（賽 23；耶 25:22; 47:4）。這是嚴厲的譴責，意思是：甚至古代的罪人也會對神國有所反應，不像你們。

[6]「迦百農」（*Capernaum*）。參 4:31 註解。

[7]「你會升到天上麼」。原文語氣是否定的回覆。

[8]「陰間」（*Hades*）。是不義的人居住之地（太 11:23；路 16:23；啓 20:13-14）。

[9]「聽從」。耶穌介入了門徒的信息：對門徒的回應（聽從）就是對耶穌的回應（聽從）。

[10]「差我來的」。指神。

[11]「七十二」或作「七十」。參 10:1 註解。

[12]「因你的名」。指門徒趕鬼權柄的由來。

[13]「墜落」。原文將此字置於句末，表示鑰字。

[14]「閃電」。可能引用以賽亞書 14:12，以耶穌的名趕鬼是撒但（*Satan*）敗於耶穌手下的延伸。

[15]「蛇和蠍子」。創造物中惡毒之物也敗於耶穌手中。這爭戰的描繪點出神國的對敵（徒 28:3-6）。

[16]「仇敵」。指撒但（*Satan*）。

和合本

10:21 正當那時，耶穌被聖靈感動就歡樂，說：「父阿！天地的主，我感謝你，因爲你將這些事，向聰明通達人就藏起來，向嬰孩就顯出來；父阿！是的，因爲你的美意本是如此。**10:22** 一切所有的，都是我父交付我的；除了父，沒有人知道子是誰；除了子和子所願意指示的，沒有人知道父是誰。」

10:23 耶穌轉身暗暗的對門徒說：「看見你們所看見的，那眼睛就有福了！**10:24** 我告訴你們，從前有許多先知和君王，要看你們所看的，卻沒有看見；要聽你們所聽的，卻沒有聽見。」

好撒瑪利亞人的比喻

10:25 有一個律法師，起來試探耶穌說：「夫子！我該作甚麼才可以承受永生？」**10:26** 耶穌對他說：「律法上寫的是甚麼？你念的是怎樣呢？」**10:27** 他回答說：「『你要盡心，盡性，盡力，盡意，愛主你的　神；又要愛鄰舍如同自己。』」**10:28** 耶穌說：「你回答的是；你這樣行，就必得永生。」

10:29 那人要顯明自己有理，就對耶穌說：「誰是我的鄰舍呢？」**10:30** 耶穌回答

NET 譯本

10:21 與此同時，耶穌在聖靈裏歡欣[1]，說：「父阿！天地的主[2]，我讚美你，因為你將這些事，向聰明智慧人就隱藏起來[3]，向小孩子就啟示出來。父阿！是的，因為你的美意本是如此。**10:22** 一切所有的，都是我父給我的[4]；除了父，沒有人知道子是誰；除了子和子所願意[5]啟示的，沒有人知道父是誰。」

10:23 耶穌轉身私下的對門徒說：「看見你們所看見的，那眼睛就有福[6]了！**10:24** 我告訴你們，許多先知和君王渴想要看[7]你們所看的，卻沒有看見；要聽你們所聽的，卻沒有聽見。」

好撒瑪利亞人的比喻

10:25 有一個律法師[8]起來考驗耶穌說：「老師！我該作甚麼才可以承受永生[9]？」**10:26** 耶穌對他說：「律法上寫的是甚麼？你怎樣理解呢？」**10:27** 他回答說：「你要盡心，盡性，盡力，盡意，愛主你的　神[10]；又要愛鄰舍如同自己[11]。」**10:28** 耶穌說：「你答的對[12]。你這樣行，就必能活着。」

10:29 那人要顯明自己為義[13]，就對耶穌說：「誰是我的鄰舍呢？」**10:30** 耶穌回答說：「有一個人從耶路撒冷下耶利哥去[14]，落

---

[1] 「在聖靈裏歡欣」。事工的報告（10:1-24）引出數次的「歡欣」。

[2] 「天地的主」。有古卷在此稱呼爲「天地的上主」。「上主」是神重要的名稱，意示神的權柄。「父」指出神的關顧。新約經文常互用這兩稱號。參以弗所書 1:3-6。

[3] 「隱藏起來」。參哥林多前書 1:26-31。

[4] 「一切所有的，都是我父給我的」。本句與約翰福音的教導同義（約 10:15; 17:2）。父和子的權柄是相合相連的。

[5] 「願意」。指出「子」的主權。

[6] 「有福」。如 10:20 記載，門徒享受救恩是極大的榮耀。參 2:30。

[7] 「看」。這是古代先知君王極想看到的，但是應許的實現只在使徒眼前臨到。本處的話與彼得前書 1:10-12 或希伯來書 1:1-2 相似。

[8] 「律法師」。參 5:21 註解。。

[9] 「承受永生」。相等於「得救」。

[10] 引用申命記 6:5。以人性的四方面爲指示，意思是全人愛神。

[11] 下半句引用利未記 19:18。

[12] 耶穌贊同這回答（你答的對）。本處假設的是律法師（*experts in the law*）接受了 10:22 所說：對子的回應就是愛神。

[13] 「爲義」。律法師（*experts in the law*）想從「愛鄰舍」方面局限愛的責任。有的認爲這「愛」只加在義人身上。律法師試看自己是否正確，從而確定自己的公義（顯明自己爲義）。

[14] 從耶路撒冷（*Jerusalem*）至耶利哥（*Jericho*）全程是 27 公里（17 英里），下山 540 公尺（1,800 英尺）。路經沙漠及多洞的山區，常有盜賊出沒，一般視爲險途。

和合本

說：「有一個人從耶路撒冷下耶利哥去，落在強盜手中，他們剝去他的衣裳，把他打個半死，就丟下他走了。**10:31** 偶然有一個祭司，從這條路下來；看見他就從那邊過去了。**10:32** 又有一個利未人，來到這地方，看見他，也照樣從那邊過去了。**10:33** 惟有一個撒瑪利亞人，行路來到那裏；看見他就動了慈心，**10:34** 上前用油和酒倒在他的傷處，包裹好了，扶他騎上自己的牲口，帶到店裏去照應他。**10:35** 第二天拿出二錢銀子來，交給店主說：『你且照應他；此外所費用的，我回來必還你。』**10:36** 你想這三個人，那一個是落在強盜手中的鄰舍呢？」**10:37** 他說：「是憐憫他的。」耶穌說：「你去照樣行罷。」

耶穌和馬大

10:38 他們走路的時候，耶穌進了一個村莊；有一個女人名叫馬大，接他到自己家裏。**10:39** 她有一個妹子名叫馬利亞，在耶穌腳前坐着聽他的道。**10:40** 馬大伺候的事多，心裏忙亂，就進前來說：「主阿！我的妹子留下我一個人伺候，你不在意麼？請吩咐她來幫助我。」**10:41** 耶穌回答說：「馬大！馬大！你爲許多的事，思慮煩擾；**10:42** 但是不

NET 譯本

在強盜手中，他們剝去他的衣裳，把他打個半死，就丟下他走了。**10:31** 剛巧有一個祭司從這條路下來，他看見那傷者，但卻從另一邊過去了[1]。**10:32** 又有一個利未人，來到這地方，看見他，也照樣從另一邊過去了。**10:33** 但有一個撒瑪利亞人路過那裏，看見他就動了慈心[2]，**10:34** 上前用油[3]和酒倒在他的傷處，包裹好了，扶他騎上自己的牲口[4]，帶到店裏去照顧他。**10:35** 第二天，拿出兩塊銀元[5]來交給店主說：『你且照顧他，所需要的費用，我回來時必還你。』**10:36** 你想這三個人，那一個是落在強盜手中的鄰舍[6]呢？」**10:37** 律法師說：「是憐憫[7]他的人。」耶穌說：「你去照樣行罷。」

耶穌和馬大

10:38 他們前行的時候，耶穌進了一個村莊；有一個女人名叫馬大，接待他到自己家裏。**10:39** 她有一個妹子名叫馬利亞，在耶穌腳前坐着聽他的話[8]。**10:40** 馬大伺候的事多，心裏忙亂[9]，就進前來說：「主阿！我的妹子留下我一個人伺候，你不在意麼[10]？請吩咐她來幫助我。」**10:41** 但耶穌回答說：「馬大！馬大[11]！你為許多的事，思慮煩擾[12]；**10:42** 但

[1] 比喻中沒有解釋爲何祭司不願施援手，故事的重點在於傷者得不到幫助。「從另一邊過去」表示祭司故意遠離現場。

[2] 「慈心」或作「憐憫」。本故事的「憐憫」就是愛的表達。下面記下 6 種憐憫的舉動。

[3] 「油」。用作止痛、消毒。參以賽亞書 1:6。

[4] 「牲口」。可能是騾子。

[5] 「兩塊銀元」。一銀元（*denarius*）是普通勞工一日的工資。

[6] 耶穌將律法師（*experts in the law*）在第 29 節所問的，轉爲誰是因愛而成爲鄰舍的。意思是：不要想別人是誰，想一想自己是誰。

[7] 「鄰舍」作本份以外的事（憐憫），因爲慈心而份外的表達了愛（參彌 6:8）。注意律法師（*experts in the law*）不肯承認故事的主角是撒瑪利亞利人（*Samaritan*）（憐憫他的人），因爲撒瑪利亞人是混血的、不配受尊重的。耶穌另外的論點是「鄰舍」可以在意想不到的場合出現。

[8] 「聽他的話」。馬利亞自動自覺的坐在耶穌腳前聽耶穌說話，和門徒的動作相仿（參 8:35）。

[9] 「心裏忙亂」。原文作「心被扯開」。路加在鋪敍中已暗指誰的態度正確。

[10] 「你不在意麼」。馬大（*Martha*）盼望耶穌同情她的煩忙而責備馬利亞（*Mary*）。

[11] 「馬大，馬大」。雙重的稱呼表達感情。

[12] 「思慮煩擾」或作「操心」，「心煩意亂」。

和合本	NET 譯本
可少的只有一件；馬利亞已經選擇那上好的福分，是不能奪去的。」	是需要的只有一件。馬利亞已經選擇那最好的，是不能拿走的。」
禱告的教導	**禱告的教導**
11:1 耶穌在一個地方禱告；禱告完了，有個門徒對他說：「求主教導我們禱告，像約翰教導他的門徒。」**11:2** 耶穌說：「你們禱告的時候，要說：『我們在天上的父〔有古卷只作父阿〕，願人都尊你的名爲聖。願你的國降臨。願你的旨意行在地上，如同行在天上〔有古卷無願你的旨意云云〕。**11:3** 我們日用的飲食，天天賜給我們。**11:4** 赦免我們的罪，因爲我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡〔有古卷無末句〕。』」	**11:1** 耶穌在一個地方禱告。禱告完了，有一個門徒對他說：「求主教導我們禱告[1]，像約翰[2]教導他的門徒。」**11:2** 耶穌就說：「你們禱告的時候[3]，要說： 『父阿[4]！願人都尊重你的名， 願你的國降臨[5]。 **11:3** 我們日用的飲食，每日賜給我們， **11:4** 赦免我們的罪， 因為我們也赦免凡得罪[6]我們的人。 不叫我們遇見試探[7]。』」
11:5 耶穌又說：「你們中間誰有一個朋友，半夜到他那裏去說：『朋友！請借給我三個餅；**11:6** 因爲我有一個朋友行路，來到我這裏，我沒有甚麼給他擺上。』**11:7** 那人在裏面回答說：『不要攪擾我；門已經關閉，孩子們也同我在床上了；我不能起來給你。』**11:8** 我告訴你們，雖不因他是朋友起來給他，但因他情詞迫切的直求，就必起來照他所需用的給他。	**11:5** 然後耶穌說：「假如你們中間有人有一個朋友，你半夜到他那裏去說：『朋友！請借給我三個餅，**11:6** 因為我有一個朋友出門，來到我這裏，我沒有甚麼給他擺上[8]。』**11:7** 那人在裏面回答說：『不要攪擾我；門已經關閉，孩子們和我在床上[9]了；我不能起來給你。』**11:8** 我告訴你們，屋裏的人雖不因他是朋友起來給他，但因他情詞迫切的直求[10]，也必起來給他所需用的。
11:9「我又告訴你們，你們祈求就給你們；尋找就尋見；叩門就給你們開門。**11:10**	**11:9**「所以我告訴你們：祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門[11]，就給你們開門。

[1] 「禱告」。不同的團體各有公禱文，表出團體的身份。猶太教（*Judaism*）有「十八福」（*Eighteen Benedictions*）禱文；也許施洗約翰（*John the Baptist*）也爲門徒預備了禱文。

[2] 「約翰」。是施洗約翰（*John the Baptist*）。

[3] 「你們禱告的時候」。接下來的一般稱爲主禱文（*the Lord's prayer*）的，其實是「使徒禱文」（*disciples' prayer*）。禱文教導他們如何承認神的獨一性，和本身的需用和保障，進到神的面前。

[4] 「父阿」。閃族語中的「阿爸」（*Abba*），是至親的稱呼。

[5] 「願你的國降臨」。表示對神應許的統治完全彰顯。多數古卷在此句後有：「願你的旨意行在地上，如同行在天上。」如馬太福音 6:10。古卷的「短禱文」略去此句，如本處。

[6] 「罪」或作「債」。以債描寫罪是常用的語法。赦免和蒙赦免，參彼得前書 3:7。

[7] 「不叫我們遇見試探」。不是建議神導成試探，而是求神保守不致犯罪之意。有古卷在此句後有：「救我們脫離兇惡。」

[8] 「擺上」。古時中東文化以接待遠方來客爲榮。

[9] 「牀上」。耶穌時代的猶太人全家共卧一室，不一定是同牀。

[10] 「情詞迫切的直求」。原文作「大膽，不怕羞恥，堅持」的意思。這裏指出的是求人者的態度，也是耶穌教導人禱告的態度。

[11] 「祈求，尋找，叩門」。三個動作是指人要經常不斷的接近神。

和合本

因爲凡祈求的就得着，尋找的就尋見；叩門的就給他開門。**11:11** 你們中間作父親的，誰有兒子求餅，反給他石頭呢？求魚，反拿蛇當魚給他呢？**11:12** 求雞蛋，反給他蠍子呢？**11:13** 你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女。何況天父，豈不更將聖靈給求他的人麼？」

耶穌和別西卜

11:14 耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼；鬼出去了，啞吧就說出話來；眾人都希奇。**11:15** 內中卻有人說：「他是靠着鬼王別西卜趕鬼。」**11:16** 又有人試探耶穌，向他求從天上來的神蹟。**11:17** 他曉得他們的意念，便對他們說：「凡一國自相分爭，就成爲荒場；凡一家自相分爭，就必敗落。**11:18** 若撒但自相分爭，他的國怎能站得住呢？因爲你們說我是靠着別西卜趕鬼。**11:19** 我若靠着別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼又靠着誰呢？這樣，他們就要斷定你們的是非。**11:20** 我若靠着　神的能力趕鬼，這就是　神的國臨到你們了。**11:21** 壯士披掛整齊，看守自己的住宅，他所

NET 譯本

11:10 因為凡祈求的就得着，尋找的就尋見；叩門的就給他開門[1]。**11:11** 你們中間作父親的，誰有兒子求魚，會拿蛇[2]當魚給他呢？**11:12** 求雞蛋，會給他蠍子呢[3]？**11:13** 你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女。何況天父，豈不更將聖靈[4]給求他的人麼？」

耶穌和別西卜

11:14 耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼；鬼出去了，啞吧就說出話來[5]，眾人都驚訝。**11:15** 內中卻有人說：「他是靠着鬼王別西卜[6]趕鬼。」**11:16** 又有人考驗耶穌，向他求從天上來的神蹟[7]。**11:17** 耶穌曉得他們的意念，便對他們說[8]：「凡一國自相分爭，就成為荒場；凡一家自相分爭，就必敗落[9]。**11:18** 所以若[10]撒但自相分爭，他的國怎能站得住呢？我這樣問是因為你們說我是靠着別西卜趕鬼。**11:19** 我若靠着別西卜趕鬼，你們的子弟[11]又靠着誰趕鬼呢？這樣，他們就作你們的審判官。**11:20** 我若靠着　神的指頭[12]趕鬼，這就是神的國已經超越[1]你們了。**11:21** 壯士[2]全副武裝看守自己的住宅，他所有的都平安無事；

---

[1] 與第 9 節的字眼重複，加上神必回應的勉勵。

[2] 「蛇」。應是「水蛇」。

[3] 第 11-12 節問題的答覆是否定的：「沒有父親這樣對兒女！」

[4] 「聖靈」（*Holy Spirit*）。給聖靈應是對不斷的求告以智慧和引導作回應。有的認爲是一般的賜下聖靈，但這樣好像只針對所有求告中特殊的一樣應允。本處教導的中心並不是神對他的兒女有求必應，而是神會給他們需用的「好東西」（太 7:11）。馬太福音指的好東西，路加用「聖靈」代表。

[5] 路加只用一節經文記載神蹟的內容，卻用數節記錄神蹟的反應。重點是在解釋耶穌的事工。

[6] 「別西卜」（*Beelzebul*）。是撒但（*Satan*）的別名。有人認出耶穌的事工超於自然，有人卻以爲有邪惡的源出。

[7] 耶穌剛行完神蹟，本處的人又有何求？這描寫人的猶豫不決，不承認耶穌。

[8] 耶穌在本段指出他靠別西卜（*Beelzebul*）趕鬼想法的無稽。17-20 節耶穌教導人，假如他的權柄是出自鬼王，那撒但（*Satan*）就是自相殘殺，結果是撒但國度的覆滅。21-22 節耶穌用打敗壯士的比喻證明他不需要和撒但同盟，因他比撒但強壯。耶穌受試探之時勝了撒但（4:1-13），又在趕鬼的事情上克服了黑暗的權勢。本段顯示出宗教領袖們的絕境，基於對耶穌的憎恨，竟將聖靈的工作看作撒但的作爲。

[9] 「敗落」或作「一家倒壓一家」。今日所稱「推骨牌效應」或「撲克牌疊屋」之意。

[10] 三次假設性的「若」都是原文假設的第一式，生動的指出後果。三個例子都是平行的，預求的回覆是：撒但（*Satan*）的王國必立不住，因此假設錯誤。撒但不可能醫治。

[11] 「趕鬼子弟」。有的看作是猶太人中的「驅魔人」，更可能的是指耶穌的門徒，因爲他們也是猶太人，也醫治趕鬼。假如「趕鬼子弟」是門徒，耶穌的論點就是：不但是他能力的出處，就是門徒能力的出處也要確定。下半節引用的審判字眼稍多認同「趕鬼子弟」是門徒的看法。

[12] 「神的指頭」或作「神的大能」。出埃及記 8:19 用此字形容神的作爲。

和合本

有的都平安無事；**11:22** 但有一個比他更壯的來，勝過他，就奪去他所倚靠的盔甲兵器，又分了他的贓。**11:23** 不與我相合的，就是敵我的；不同我收聚的，就是分散的。

對耶穌事工的反應

11:24「污鬼離了人身，就在無水之地，過來過去，尋求安歇之處；既尋不着，便說：『我要回到我所出來的屋裏去。』**11:25** 到了，就看見裏面打掃乾淨，修飾好了；**11:26** 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裏；那人末後的景況，比先前更不好了。」

11:27 耶穌正說這話的時候，眾人中間，有一個女人大聲說：「懷你胎的和乳養你的有福了！」**11:28** 耶穌說：「是，卻還不如聽神之道而遵守的人有福。」

約拿的神蹟

11:29 當眾人聚集的時候，耶穌開講說：「這世代是一個邪惡的世代；他們求看神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。**11:30** 約拿怎樣爲尼尼微人成了神蹟，

NET 譯本

11:22 但有一個比他更壯的來，勝過他，就奪去他所倚靠的盔甲兵器，又分了他的贓[3]。**11:23** 不站在我一邊的，就是敵對我的[4]；不同我收聚的，就是分散的。

對耶穌事工的反應

11:24「污鬼[5]離了人身，就在無水之地[6]遊遊蕩蕩，尋求安歇之處；既尋不着，便說：『我要回到我所出來的居所去。』**11:25** 既到了，看見裏面打掃乾淨，井井有條[7]；**11:26** 便去帶了另七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裏；那人以後的景況，比先前更不好了[8]。」

11:27 耶穌正說這些話的時候，羣眾中間有一個女人大聲說：「懷你胎的和乳養你的[9]有福了！」**11:28** 耶穌卻說：「是。但那聽了神之道而又遵守的人，卻比她更有福[10]。」

約拿的神蹟

11:29 當羣眾繼續增加的時候，耶穌開始講說：「這世代是一個邪惡的世代；他們求看神蹟[11]，但除了約拿的神蹟[12]以外，再沒有神蹟給他們看。**11:30** 因為約拿怎樣為尼尼微

---

[1]「超越」或作「臨到」。都示意天國已經降臨。有的譯作「臨近」的，但「臨近」表示天國還未降臨。究竟神國降臨已經開始還是仍在預期中？下面兩個因素認同「臨到」的看法：(1) 「臨到」在 4:24, 28 形容事情的發生；(2) 21-23 節描寫撒但已被擊敗，從醫病趕鬼的事蹟就足以證明。因此神的權柄已經「臨到」。

[2]「壯士」。指撒但（*Satan*）。

[3]「贓」。與以弗所書 4:7-10（擄掠了仇敵）描寫的相似，雖然以弗所書並沒明說仇敵是誰。耶穌勝了撒但，耶穌的醫治顯出戰爭已經得勝，天國已經臨到。

[4]「不站我一邊的，就是敵對我的」。這是與得勝者同一立場的邀請，不這樣做就是在毀滅者的一邊。決定在於對耶穌的反應。

[5]「污鬼」。指不潔的邪靈。參 4:33。

[6]「無水之地」。所指不詳。猶太文獻說鬼必要有棲身之處，但不能在水中（8:29-31）。有的建議邪靈居住在曠野、廢墟，是「無水之地」的出處（賽 13:21; 34:14）。

[7]「打掃乾淨，井井有條」。指鬼離開後人的生命。例子的關鍵是這人沒有邀請別的內住。鬼被驅逐後，人對神沒有反應，結果形成真空狀態，安排了鬼的回歸。有的認爲趕鬼是象徵，因此故事的重點只是對耶穌的回應。這是可能的說法，可以是本段的應用。

[8] 本故事指出對神沒有反應的人，將冒着比前不如光景的風險。

[9]「懷你胎的和乳養你的」。指耶穌的母親。耶穌的教導令到有些人不安，而產生這種反應。猶太文化是母憑子貴的觀念。故這裏是對耶穌的稱許。

[10] 再一次提醒人對神話語聽而後行。神的話語在此是指耶穌的教導。參 8:21。

[11]「神蹟」。引回 11:16。耶穌已行了這許多的神蹟，對一些人再多神蹟還是不夠，於是引出下面的斥責。

[12] 耶穌將自己和約拿（*Jonah*）、所羅門（*Solomon*）比較。約拿的神蹟不是引用他在魚腹三日暗喻十字架。本段的文意是關於耶穌教導的智慧和悔改。

和合本

人子也要照樣爲這世代的人成了神蹟。**11:31** 當審判的時候，南方的女王，要起來定這世代的罪；因爲她從地極而來，要聽所羅門的智慧話；看哪！在這裏有一人比所羅門更大。**11:32** 當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪；因爲尼尼微人聽了約拿所傳的，就悔改了；看哪！在這裏有一人比約拿更大。

裏頭的光

11:33「沒有人點燈放在地窖子裏，或是斗底下，總是放在燈臺上，使進來的人得見亮光。**11:34** 你眼睛就是身上的燈，你的眼睛若瞭亮，全身就光明；眼睛若昏花，全身就黑暗。**11:35** 所以你要省察，恐怕你裏頭的光，或者黑暗了。**11:36** 若是你全身光明，毫無黑暗，就必全然光明，如同燈的明光照亮你。」

責備法利賽人和文士

11:37 說話的時候，有一個法利賽人請耶穌同他吃飯；耶穌就進去坐席。**11:38** 這法利賽人看見耶穌飯前不洗手，便詫異。**11:39** 主對他說：「如今你們法利賽人洗淨杯盤的外

NET 譯本

人[1]成了神蹟，人子也要照樣為這世代的人成了神蹟。**11:31** 當審判[2]的時候，南方的女王[3]要起來定這世代的罪；因為她從地極而來，要聽所羅門的智慧話。看哪！在這裏有比所羅門更大的[4]！**11:32** 當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪；因為尼尼微人聽了約拿所傳的，就悔改了[5]；看哪！在這裏有比約拿更大的！

裏頭的光

11:33「沒有人點燈放在隱密處[6]，或是籃子[7]底下，總是放在燈臺上，使進來的人得見亮光。**11:34** 你的眼睛就是身上的燈，你的眼睛若健康[8]，全身就光明；眼睛若生病[9]，全身就黑暗。**11:35** 所以你要省察[10]，免得你裏頭的光成為黑暗。**11:36** 若[11]是你全身光明，毫無黑暗，就必全然光明，如同燈的光照亮你。」

責備法利賽人和律法師

11:37 說話的時候，有一個法利賽人請耶穌同他吃飯；耶穌就進去坐席。**11:38** 這法利賽人看見耶穌飯前不洗手[12]，便覺詫異。**11:39** 但主對他說：「你們法利賽人洗淨[13]杯盤的外

---

[1] 「尼尼微人」。尼尼微人（*Ninevites*）所經驗的才是約拿（*Jonah*）信息的重點（拿 3:4, 10; 4:1）。

[2] 「審判」。「審判」的景象，參 10:13-15; 11:19。警告越來越迫切。

[3] 「南方的女王」。參列王紀上 10:1-3；歷代志下 9:1-12；及約瑟夫（*Josephus*）文獻。南方極可能指今日阿拉伯（*Arabia*）的東南，今日也門（*Yemen*）的東部；但約瑟夫（*Josephus*）指出也有認爲是北非的埃塞俄比亞（*Ethiopia*）。

[4] 「比所羅門更大的」。耶穌的教導超於所羅門（*Solomon*）的智慧。有關耶穌的智慧，參 7:35; 10:21-22；林前 1:24, 30。，

[5] 「悔改了」。本句印證了第 30 節說及約拿（*Jonah*）的神蹟是指他的信息。

[6] 「隱密處」或作「地下室」。意思是耶穌教導的光已經讓人看見。

[7] 「籃子」或作「缸」。指置放乾物的容器，有 8 公升（2 加侖）的容量。

[8] 「健康」或作「瞭亮」。有學者認爲這是指「慷慨」，他們引用馬太福音 6:22 論錢財一段，那裏眼睛代表全身（眼睛若瞭亮指你若慷慨）。

[9] 「生病」。原文這字有「兇惡」意思。若有此含意，本句就是人要小心所看和所注意的。

[10] 「省察」或作「警覺」。

[11] 「若」。是希臘文假設的第一式。本喻以正面觀念結束。

[12] 「飯前洗手」。是舊約的傳統習俗。但在本處不適用（創 18:4；士 19:21），這舉動是恐防無意中沾了儀文上的不潔（利 11:31-38）。

[13] 「洗淨」。耶穌的洗淨杯盤外面的一段話，顯出他知道法利賽人（*Pharisee*）心中所想，故意用這對話指出他們的虛僞和不分輕重。

和合本

面；你們裏面卻滿了勒索和邪惡。**11:40** 無知的人哪！造外面的，不也造裏面麼？**11:41** 只要把裏面的施捨給人，凡物於你們就都潔淨了。

11:42「你們法利賽人有禍了！因爲你們將薄荷、芸香，並各樣菜蔬，獻上十分之一，那公義和愛　神的事，反倒不行了；這原是你們當行的，那也是不可不行的。**11:43** 你們法利賽人有禍了！因爲你們喜愛會堂裏的首位，又喜愛人在街市上問你們的安。**11:44** 你們有禍了！因爲你們如同不顯露的墳墓，走在上面的人並不知道。」

11:45 律法師中有一個回答耶穌說：「夫子！你這樣說，也把我們蹧蹋了。」**11:46** 耶穌說：「你們律法師也有禍了！因爲你們把難擔的擔子，放在人身上，自己一個指頭卻不肯動。**11:47** 你們有禍了！因爲你們修造先知的墳墓，那先知正是你們的祖宗所殺的。**11:48** 可見你們祖宗所作的事，你們又證明又喜歡；因爲他們殺了先知，你們修造先知的墳墓。**11:49** 所以　神用智慧曾說〔用智慧或

NET 譯本

面，你們裏面卻滿了貪婪和邪惡。**11:40** 蠢人[1]哪！造外面的，不也造裏面麼[2]？**11:41** 從心裏給有需要的人[3]，你們的一切就都潔淨了[4]。

11:42「你們法利賽人有禍了！因為你們將薄荷[5]、芸香，及各樣香料，獻上十分之一[6]，卻忽略了公義和對　神的愛！但這些原是你們當做的，其他的也不能忽略。**11:43** 你們法利賽人有禍了！因為你們喜愛會堂裏的首位[7]，又喜愛在街市上行隆重的問安禮[8]。**11:44** 你們有禍了！因為你們如同無墓碑的墳墓，人走在上面也不知道[9]。」

11:45 律法師中有一個回答耶穌說：「老師！你這樣說，也把我們侮辱[10]了。」**11:46** 耶穌說：「你們律法師也有禍了！因為你們把難擔的擔子放在人身上，自己一個指頭卻不肯動[11]。**11:47** 你們有禍了！因為你們修造先知的墳墓[12]，而那先知是你們的祖宗所殺的。**11:48** 可見你們表明贊同祖宗所作的事，因為他們殺了先知，你們修造先知的墳墓！**11:49** 為此　神的智慧[13]曾說：『我要差遣先知和使徒到他們那裏去，有的他們要殺害，有的他

[1] 「蠢人」。舊約時代指向神盲目的人（詩 14:1; 53:1; 92:6；箴 6:12）。

[2] 希臘文這種問法，期待的是正面的答案。造裏也造外的神對裏外都關心。

[3] 「從心裏給有需要的人」或作「把裏面的施捨給人」。不同的解釋如下：(1) 敬意施捨；(2) 從心裏施捨；(3) 施捨是錯用了亞蘭文的「潔淨」，故本處指人要潔淨內心。但第三解釋根據馬太福音 23:26。本處並不和馬太福音記載並進，有其單獨性的教導。猶太文化崇尚施捨，看爲遵守律法的舉動——應是憐憫、恩慈、愛的行動。文義中指法利賽人雖有施捨的舉動，卻沒有任何憐憫、恩慈和愛的動機。耶穌吩咐法利賽人將自己給有需要的人，不只是給自己所擁有的。這樣才能表現內心的純潔，蒙神的悅納。這解釋和作者在本福音書他處談及的社會關懷吻合（1:52-53; 4:18-19; 6:20-21; 14:13）。

[4] 「一切就都潔淨了」。這句話指出宗教任務的履行（如施捨）應和內心的實況（如愛神）合一；要洗的不但是杯盤的外面，裏面也要洗，正如耶穌所說：「神造外面也造裏面」。宗教的任務不是虛僞的表現（要得人的讚賞稱許），也是出自對神的深愛和對人的需要的深切關懷。這樣，一切（內裏和外在）就都潔淨了。

[5] 「薄荷」。恪守十一奉獻的原則，小心的奉獻廉價香料。

[6] 「獻上十分之一」或作「作爲十分之一奉獻」。

[7] 「首位」或作「前排」，包括靠近約櫃（*ark*）的座位。

[8] 「問安禮」。猶太文獻記下拉比（*rabbis*）之間的繁複、隆重的見面禮。

[9] 猶太教（*Judaism*）認爲接觸屍體和與其相關之物是爲不潔，包括不知情的接近（民 19:11-12；利 21:1-3）。法利賽人（*Pharisees*）尤其對儀文的不潔極爲重視。耶穌斥責他們成爲使人不潔的禍因，成爲法利賽人刺心的譴責。

[10] 「侮辱」。參馬太福音 22:6；路加福音 18:32；使徒行傳 14:5；帖撒羅尼迦前書 2:2。

[11] 「卻不肯動」或作「卻不去碰」。這有兩個解釋：(1) 要別人做自己不做的事，或 (2) 不協助別人履行當行的任務。根據律法師（*experts in the law*）對律法的重視，第二個解釋比較可能。

[12] 「修造先知的墳墓」。律法師（*experts in the law*）對先知信息的曲解，就等於認同殺先知者的看法。耶穌的控告是當代的看法是有歷史根據的。敏生士（*T.W. Manson*）建議耶穌的話就是：「你們尊重的先知只是死了的先知！」

[13] 「神的智慧」。將神的智慧人性化。智慧的意願是神屬性的一部份。

和合本

作的智者〕：『我要差遣先知和使徒，到他
們那裏去；有的他們要殺害，有的他們要逼
迫。』**11:50** 使創世以來，所流眾先知血的
罪，都要問在這世代的人身上；**11:51** 就是從
亞伯的血起，直到被殺在壇和殿中間撒迦利
亞的血爲止；我實在告訴你們，這都要問在
這世代的人身上。**11:52** 你們律法師有禍了！
因爲你們把知識的鑰匙奪了去；自己不進
去，正要進去的人，你們也阻擋他們。」

11:53 耶穌從那裏出來，文士和法利賽
人，就極力的催逼他，引動他多說話；**11:54**
私下窺聽，要拿他的話柄。

懼怕　神，不懼怕人

12:1 這時，有幾萬人聚集，甚至彼此踐
踏，耶穌開講，先對門徒說：「你們要防備
法利賽人的酵，就是假冒爲善。**12:2** 掩蓋的
事，沒有不露出來的；隱藏的事，沒有不被
人知道的。**12:3** 因此你們在暗中所說的，將要
在明處被人聽見；在內室附耳所說的，將要
在房上被人宣揚。

12:4「我的朋友！我對你們說，那殺身體
以後，不能再作甚麼的，不要怕他們。**12:5** 我

NET 譯本

們要逼迫。』**11:50** 使創世以來，流眾先知血
的罪，都要算在[1]這世代的人身上；**11:51** 就是
從亞伯的血[2]起，直到被殺在壇和殿中間的撒
迦利亞[3]的血為止。是的！我實在告訴你們，
這都要算在這世代的人身上。**11:52** 你們律法
師有禍了！因為你們拿走了知識的鑰匙[4]；自
己不進去，也阻擋[5]要進去的人。」

11:53 耶穌從那裏出來，律法師和法利賽
人，就極力的敵對[6]他，問他許多敵意的問
題；**11:54** 設計要找[7]他的話柄。

懼怕　神，不懼怕人

12:1 這時，有成千上萬人聚集，甚至互相
踐踏。耶穌開講，先對門徒說：「你們要提
防[8]法利賽人的酵，就是虛偽[9]。**12:2** 沒有隱瞞
的事不被揭露[10]的，沒有秘密的事不被人知道
的。**12:3** 因此你們在暗中所說的，將要在明處
被人聽見；在密室[11]裏附耳所說[12]的，將要在
房上被人宣揚[13]。

12:4「我的朋友！我對你們說，那殺身體
以後，不能再作甚麼的，不要怕他們。**12:5** 但
我要警告[14]你們當怕的是誰：當怕那殺了以

[1]「算在」或作「歸在」。這是審判的警告。當代的人要承擔流先知血的罪。
[2]「亞伯的血」。創世記 4:10 記載亞伯（*Abel*）的血喊冤。
[3]「撒迦利亞」（*Zechariah*）。可能指歷代志下 24:20-25 記載的人。
[4]「拿走了知識的鑰匙」。是刺心的譴責。他們行事的結果和原因大相違背。
[5]「阻擋」或作「想阻撓」。
[6]「敵擋」或作「設下圈套」。
[7]「找」。原文此字用於狩獵。
[8]「提防」。路加用堅決的語氣表示不能鬆懈，常常警覺。
[9]「虛偽」。人若不謹慎，一心追求名聲，容易變成「虛偽」。
[10]「揭露」。被神揭露。文意是警惕也是勉勵：神要揭露惡事，也是顯彰善行，雖然黑暗盡力掩蓋隱藏一切。
[11]「密室」或作「內室」。是最幽靜，沒有窗戶的房間。
[12]「附耳所說」或作「輕聲所說」。
[13]「房上被人宣揚」。「房上」或作「房頂上」。房頂上宣揚是公開的宣佈。第一世紀猶太的房子用平頂，可從戶內或戶外上房頂。房頂上的喊聲，街上的行人都可聽到。
[14]「警告」或作「指明」。

和合本

要指示你們當怕的是誰；當怕那殺了以後，又有權柄丟在地獄裏的；我實在告訴你們，正要怕他。**12:6** 五個麻雀，不是賣二分銀子麼？但在　神面前，一個也不忘記。**12:7** 就是你們的頭髮也都被數過了；不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重。

12:8「我又告訴你們，凡在人面前認我的，人子在　神的使者面前也必認他；**12:9** 在人面前不認我的，人子在　神的使者面前也必不認他。**12:10** 凡說話干犯人子的，還可得赦免，惟獨褻瀆聖靈的，總不得赦免。**12:11** 人帶你們到會堂，並官府，和有權柄的人面前，不要思慮怎麼分訴，說甚麼話；**12:12** 因爲正在那時候，聖靈要指教你們當說的話。」

無知財主的比喻

12:13 眾人中有一個人對耶穌說：「夫子！請你吩咐我的兄長和我分開家業。」**12:14** 耶穌說：「你這個人，誰立我作你們斷事的官，給你們分家業呢？」**12:15** 於是對眾人說：「你們要謹慎自守，免去一切的貪心；因爲人的生命，不在乎家道豐富。」**12:16** 就用比喻對他們說：「有一個財主，田

NET 譯本

後，又有權柄[1]丟你在地獄[2]裏的。是的，我告訴你們，怕他！**12:6** 五個麻雀，不是賣二分錢[3]麼？但在　神面前，一個也不忘記。**12:7** 就是你們的頭髮也都被數過了。不要懼怕[4]，你們比許多麻雀還貴重。

12:8「我告訴你們，凡在人面前認我的，人子在　神的天使面前也必認[5]他；**12:9** 在人面前不認我的，人子在　神的天使面前也必不認他。**12:10** 凡說話干犯人子的，必可得赦免，惟獨褻瀆聖靈[6]的，必不得赦免。**12:11** 但當人帶你們到會堂，並官府[7]，和有權柄的人面前，不要憂慮怎麼辯護，說甚麼話；**12:12** 因為聖靈必在那時刻教你們當說的話。」

無知財主的比喻

12:13 然後，羣眾中有人對耶穌說：「老師！請吩咐[8]我的兄長分家業給我。」**12:14** 耶穌說：「你這個人，誰立我作你們的斷事官或仲裁人呢？」**12:15** 於是對眾人說：「你們要謹慎自守，免去各般的貪婪[9]；因為人的生命，不在於產業豐富。」**12:16** 然後他對他們說一個比喻：「有一個財主，田產豐盛；**12:17** 於是自己心裏思想說：『我的出產沒有

---

[1]「權柄」。本處並無明指殺人的是誰，所強調的是殺了以後，有權柄丟人進地獄的是神。

[2]「地獄」（*hell*）或作「欣嫩子谷」（*Valley of Hinnom*）。「欣嫩子谷」，希伯來文作 γέεννα (*Gehinom*)；希臘文譯作 Gehenna。「欣嫩子谷」在耶路撒冷（*Jerusalem*）南端。舊約時代是將人爲祭獻給偶像摩洛（*Molech*）的地方（耶 7:31; 19:5-6; 32:35），後來成爲焚燒糞便和垃圾的地方。兩約之間（*intertestamental period*）時代象徵神判刑懲罰的地方（參猶太文獻：以諾一書 27:2; 90:26；以斯拉四卷 7:36）。

[3]「二分錢」。一分錢是羅馬的小銅錢，約值普通勞工半小時的工資。麻雀是街市上最廉價的東西，神對最無經濟效益的小麻雀也認識（賽 49:15）。

[4]「不要懼怕」。人應當敬畏神（第 5 節），但不必懼怕他慈愛的關顧。

[5]「認」。這事發生在審判的時候。人子（*Son of Man*）當然是指耶穌。有關耶穌和審判，參路加福音 22:69；使徒行傳 10:42-43; 17:31。

[6]「褻瀆聖靈」。可能是指完全拒絕聖靈爲耶穌和神計劃所作的見證。這不是一時之間的罪，而是指一生頑梗抗拒神的信息和見證。參馬太福音 12:31-32；馬可福音 3:28-30。

[7]「會堂並官府」。包括猶太人（會堂）和外邦人（官府和有權勢的人）的控告。

[8]「吩咐」。第一世紀猶太風俗以拉比（*rabbi*）爲和事老，排解糾紛。本處的請求不是作公證，而是代表一方。

[9]「貪婪」。注意本處不單指貪財，而是貪婪的心態，貪多不厭的慾望。

和合本

產豐盛；**12:17** 自己心裏思想說：『我的出產沒有地方收藏，怎麼辦呢？』**12:18** 又說：『我要這麼辦；要把我的倉房拆了，另蓋更大的；在那裏好收藏我一切的糧食和財物。**12:19** 然後要對我的靈魂說：靈魂哪！你有許多財物積存，可作多年的費用；只管安安逸逸的吃喝快樂罷！』**12:20** 神卻對他說：『無知的人哪！今夜必要你的靈魂；你所預備的，要歸誰呢？』**12:21** 凡爲自己積財，在神面前卻不富足的，也是這樣。」

不要憂慮

12:22 耶穌又對門徒說：「所以我告訴你們，不要爲生命憂慮吃甚麼；爲身體憂慮穿甚麼。**12:23** 因爲生命勝於飲食，身體勝於衣裳。**12:24** 你想烏鴉，也不種，也不收；又沒有倉，又沒有庫， 神尚且養活牠；你們比飛鳥是何等的貴重呢？**12:25** 你們那一個能用思慮，使壽數多加一刻呢〔或作使身量多加一肘呢〕？**12:26** 這最小的事，你們尚且不能作，爲甚麼還憂慮其餘的事呢？**12:27** 你想百合花，怎麼長起來；它也不勞苦，也不紡線；然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢。**12:28** 你們這小信的人哪！野地裏的草，今天還在，明天就丟在爐裏， 神還給它這樣的妝飾，何況你們呢？**12:29** 你們不要求吃甚麼，喝甚麼，也不要罣心。**12:30** 這都是外邦人所求的，你們必須用這些東西，你們的父

NET 譯本

地方收藏[1]，怎麼辦呢？』**12:18** 又說：『我[2]要這麼辦：把我倉房拆了，另蓋更大的，在那裏收藏我一切的糧食和財物。**12:19** 然後對自己說：你有許多財物積存，可作許多年的費用；只管安安逸逸的吃喝慶祝罷！』**12:20** 神卻對他說：『無知的人哪！今夜必要[3]你的生命；你所為自己[4]預備的要歸誰呢？』**12:21** 所以凡為自己積財，在 神卻不富足的，也是這樣。」

不要憂慮

12:22 然後耶穌對門徒說：「因此我告訴你們，不要為生命憂慮，吃甚麼；為身體憂慮，穿甚麼。**12:23** 因為生命不只是飲食，身體不只是衣裳。**12:24** 想想烏鴉：牠們也不種，也不收；又沒有倉，又沒有庫， 神尚且餵養牠們；你們比飛鳥貴重多少呢？**12:25** 你們那一個能用憂慮使壽數多加一小時[5]呢？**12:26** 因此，這最小的事，你們尚且不能作，為甚麼還憂慮其餘的事呢？**12:27** 想想花朵[6]怎麼長起來；它也不工作，也不紡線；然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢！**12:28** 你們這小信的人哪！野地裏的草，今天還在，明天就被丟在爐裏[7]， 神還給它這樣的妝飾，何況[8]你們呢？**12:29** 所以你們不要太擔心吃甚麼、喝甚麼，也不要為這些事情憂慮。**12:30** 這些都是萬邦所追求的，你們的父知道你們需要這些東西。**12:31** 你們只要追求他的國，這些

[1] 「收藏」。財主的策劃是不錯的，問題在於他的決策，特別是他的驕傲。
[2] 「我」。18-19 節連用「我」字，顯出財主的自我陶醉。
[3] 「要」或作「要回」。原文此字有還債之義。
[4] 「爲自己」。這是對自私的警誡。注意比喻中「我」的強調。
[5] 「使壽數多加一小時」或作「使身量多加一肘」。「一肘」（*cubit*）是 45 公分（18 英寸），或是 1 小時（有作一天）。兩種翻譯都可以，不過憂慮生命的長短較爲普遍。教訓是憂慮不能加添壽數身高。
[6] 「花朵」。一般譯作「百合花」。有學者建議「花朵」包括「白頭翁」、「罌粟」、「水仙」、「野菊」等，故譯作「花朵」。
[7] 「丟在爐裏」或作「當作燃料」。爐是圓形的土灶，爲烤餅用，以木塊乾草作燃料。
[8] 「何況」。拉比（*rabbi*）辯證時常用的以小及大，由輕至重的推理。假如神看顧一些無足輕重的東西，何況那些重要的事物呢？

和合本

是知道的。**12:31** 你們只要求他的國，這些東西就必加給你們了。

12:32「你們這小羣，不要懼怕，因爲你們的父，樂意把國賜給你們。**12:33** 你們要變賣所有的，賙濟人；爲自己預備永不壞的錢囊，用不盡的財寶在天上，就是賊不能近，蟲不能蛀的地方。**12:34** 因爲你們的財寶在那裏，你們的心也在那裏。

儆醒的僕人

12:35「你們腰裏要束上帶，燈也要點着；**12:36** 自己好像僕人等候主人，從婚姻的筵席上回來；他來到叩門，就立刻給他開門。**12:37** 主人來了，看見僕人儆醒，那僕人就有福了！我實在告訴你們，主人必叫他們坐席，自己束上帶，進前伺候他們。**12:38** 或是二更天來，或是三更天來，看見僕人這樣，那僕人就有福了！**12:39** 家主若知道賊甚麼時候來，就必儆醒，不容賊挖透房屋，這是你們所知道的。**12:40** 你們也要預備；因爲你們想不到的時候，人子就來了。」

12:41 彼得說：「主阿！這比喻是爲我們說的呢，還是爲眾人呢？」**12:42** 主說：「誰是那忠心有見識的管家，主人派他管理家裏

NET 譯本

東西也要加給你們了。

12:32「你們這小撮人，不要懼怕，因為你們的父樂意把國賜給你們。**12:33** 你們要變賣所有的[1]，賙濟窮人；為自己預備永不壞的錢囊，就是在天上用不盡的財富[2]，那裏賊不能近，蟲[3]不能蛀。**12:34** 因為你們的財寶[4]在那裏，你們的心也在那裏。

儆醒的僕人

12:35「你們整裝待發[5]，燈也要點着[6]；**12:36** 好像僕人等候主人從婚禮回來，當他來到叩門，就立刻給他開門。**12:37** 當主人回來，看見奴僕[7]們儆醒[8]，他們就有福了！我實在告訴你們，主人必叫他們坐席，自己束上帶，進前伺候他們[9]。**12:38** 即使他是二更天來，或是三更天[10]來，看見奴僕們儆醒，他們就有福了！**12:39** 你們要明白：家主若知道賊[11]甚麼時候來，就必防範，不容賊人入屋。**12:40** 同樣，你們必要預備，因為在你們想不到的時候[12]，人子就來了。」

12:41 彼得就問說：「主阿！這比喻是為我們說的呢，還是為每一個人呢[13]？」**12:42** 主回答說：「誰是那忠心有見識的管家，就是主人派他管理家裏的僕人，按時分糧給他們

---

[1] 「變賣所有的」。是不要與世間事物凝合，慷慨就是自然的結果。
[2] 「用不盡的財富」或作「不能蝕的財富」。
[3] 「蟲」。指飛蛾。咬壞衣服的幼蟲。參雅各書 5:2。
[4] 「財寶」。天上的財寶就是益人以榮神。參 6:35-36。
[5] 「整裝待發」或作「束腰」。原文成語是將外袍束入腰帶，預備奔跑工作等事情。
[6] 「燈要點着」。是隨時預備好的意思。
[7] 「奴僕」。參 7:2 註解。
[8] 「儆醒」。有守望等候之意。
[9] 「進前伺候他們」。是人想不到的結果。耶穌要求人所作的，他也身體力行。參約翰福音 13:5; 15:18-27，預示主人伺候僕人的景象。
[10] 「二更天，三更天」。是羅馬時間的晚上九時至凌晨三時，或是猶太時間的晚上十時至早上六時。路加在使徒行傳 12:4 用的是羅馬時間，故可能本處也是。無論羅馬或猶太時間，「二三更天」都是深夜人最昏沉的時間。
[11] 「賊」。參帖撒羅尼迦前書 5:2, 4；彼得後書 3:10；啓示錄 3:3; 16:15，以賊形容主的再來。
[12] 「想不到的時候」。耶穌明示他再來的時候不能預測，更暗示是一段長的時間——長到人不再等的時候（想不到的時候）。
[13] 彼得問究竟這比喻是對門徒（我們）說的，還是對全人類（每一個人）說的，或是對門徒（我們）還是對在場的人（眾人）說的。第 46 節的惡僕可能是對廣大聽眾的警告，但內涵中的服事的優質卻是對門徒的要求，因此這比喻主要是給與耶穌有相關的人。

和合本

的人，按時分糧給他們呢？**12:43** 主人來到，看見僕人這樣行，那僕人就有福了！**12:44** 我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。**12:45** 那僕人若心裏說：『我的主人必來得遲。』就動手打僕人和使女，並且吃喝醉酒；**12:46** 在他想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，重重的處治他〔或作把他腰斬了〕，定他和不忠心的人同罪。**12:47** 僕人知道主人的意思，卻不預備，又不順他的意思行，那僕人必多受責打；**12:48** 惟有那不知道的，作了當受責打的事，必少受責打；因爲多給誰，就向誰多取；多託誰，就向誰多要。

不是太平，乃是紛爭

12:49「我來要把火丟在地上；倘若已經着起來，不也是我所願意的麼？**12:50** 我有當受的洗；還沒有成就，我是何等的迫切呢！**12:51** 你們以爲我來，是叫地上太平麼？我告訴你們，不是，乃是叫人分爭；**12:52** 從今以後，一家五個人將要分爭，三個人和兩個人相爭，兩個人和三個人相爭；**12:53** 父親和兒子相爭，兒子和父親相爭；母親和女兒相爭，女兒和母親相爭；婆婆和媳婦相爭，媳婦和婆婆相爭。」

NET 譯本

呢？**12:43** 主人回來，看見奴僕正在工作[1]，那奴僕就有福了！**12:44** 我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。**12:45** 但若[2]那奴僕心裏說：『我的主人必來得遲[3]。』就動手打[4]其他的奴僕和使女，並且吃喝醉酒；**12:46** 就在他想不到的日子、不知道的時刻，那奴僕的主人回來，將他一刀兩段[5]，判他和不忠心[6]的人同處。**12:47** 僕人若知道主人的意思，卻不預備，又不順他的意思行，那僕人必受重重責打；**12:48** 但那不知道主人意思的，作了當受責打的事，必受輕責打。因為多給誰[7]，就向誰多取；多託誰，就向誰多要。

不是太平，乃是紛爭

12:49「我來，是要把火帶來地上[8]，我多麼願意已經點燃了！**12:50** 我有當受的洗[9]；在完成之前，我是何等焦急！**12:51** 你們以為我來，是帶來地上太平麼？我告訴你們，不是，乃是紛爭[10]；**12:52** 從今以後[11]，一家五個人將要紛爭，三個人和兩個人相爭，兩個人和三個人相爭。**12:53** 他們必要紛爭[12]，父親和兒子相爭，兒子和父親相爭；母親和女兒相爭，女兒和母親相爭；婆婆和媳婦相爭，媳婦和婆婆相爭。」

---

[1] 「正在工作」。是盡忠職守之意。

[2] 「若」。本處是希臘文假設的第三式（今日用語的「可能」）。「若」也含蓋了僕人的不同態度：43-44 節忠心的僕人；45-46 節不忠的僕人；47 節的不順主人意思的僕人；和 48 節不知道主人意思的僕人。不同的僕人將承受 46-48 節的不同裁判。

[3] 「必來得遲」或作「必有拖延」。

[4] 「打」。表示不但不履行任務，而且和預期的相反。

[5] 「一刀兩段」。是原文的意思。意指極重的處分。

[6] 「不忠心」或作「不信」。本節必需和 47-48 兩節並觀，因此處的刑罰是所列各種的至極。本節的僕人與 47-48 的僕人被安置在不同地方示意最終的隔絕。這僕人和馬太福音 24:51 描述的相同。

[7] 「多給誰」。要多受崇高的任務，首先要有忠心。

[8] 「是要把火帶來地上」。是耶穌盼望的煉淨和分清。參 3:9, 17; 9:54; 17:29 火的描寫，5:32; 7:34; 9:58; 12:5 事工的分題。「帶來」或作「丟在」。

[9] 「洗」。有不同的解釋：(1) 殉道；(2) 神審判的泛濫。舊約背景偏向後者。耶穌快將受到逼迫、拒絕和殺害，這些都是神審判的泛濫（詩 18:4, 16; 42:7; 69:1-2；賽 8:7-8; 30:27-28；拿 2:3-6）。

[10] 「分爭」或作「懷敵意」。有不和、敵對之意。

[11] 「從今以後」。是路加常用詞。參 1:48; 5:10; 22:18, 69。同參彌迦書 7:6。

[12] 有的將此句放在 52 節尾。

和合本

觀察預兆

12:54 耶穌又對眾人說：「你們看見西邊起了雲彩，就說：『要下一陣雨。』果然就有。**12:55** 起了南風，就說：『將要燥熱。』也就有了。**12:56** 假冒爲善的人哪！你們知道分辨天地的氣色；怎麼不知道分辨這時候呢？

解決債務

12:57「你們又爲何不自己審量，甚麼是合理的呢？**12:58** 你同告你的對頭去見官，還在路上，務要盡力的和他了結；恐怕他拉你到官面前，官交付差役，差役把你下在監裏。**12:59** 我告訴你，若有半文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。」

悔改的呼召

13:1 正當那時，有人將彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事，告訴耶穌。**13:2** 耶穌說：「你們以爲這些加利利人比眾加利利人更有罪，所以受這害麼？**13:3** 我告訴你們，不是的；你們若不悔改，都要如此滅亡。**13:4** 從前西羅亞樓倒塌了，壓死十八個人；你們以爲那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪麼？**13:5** 我告訴你們，不是的；你們若不悔改，都要如此滅亡。」

NET 譯本

觀察預兆

12:54 耶穌又對眾人說：「你們看見西邊起了烏雲[1]，就連忙說：『暴雨[2]要來了。』果然下雨。**12:55** 起了南風[3]，你們就說：『酷熱將至。』也是熱了。**12:56** 偽善[4]的人哪！你們知道分辨天地的氣色，怎麼不知道分辨這時候呢？

解決債務

12:57「你們又為何不自己審量[5]甚麼是對的呢？**12:58** 當你和控訴你的人去見官[6]，還在路上的時候，設法和他和解，他就不會拉你到官面前，官將你交給差役[7]，差役把你下在監裏。**12:59** 我告訴你，若有半文錢[8]沒有還清，你斷不能從那裏出來。」

悔改的呼召

13:1 那時，有人告訴耶穌彼拉多將加利利人的血攙雜在祭物中的事[9]。**13:2** 耶穌說：「你們以為這些加利利人比所有其他的加利利人更有罪[10]，所以受這害麼？**13:3** 我告訴你們，不是的！你們若不悔改[11]，都要如此滅亡[1]！**13:4** 從前西羅亞樓倒塌[2]了，壓死十八個人；你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪麼？**13:5** 我告訴你們，不是的！你們若不悔改[3]，都要如此滅亡。」

---

[1] 「西邊起了烏雲」。表示濕氣從地中海來到。
[2] 「暴雨」或作「雷雨」。
[3] 「南風」。來自沙漠。表示酷熱。
[4] 「偽善」。用在本節及 6:42; 13:15。
[5] 「審量」或作「衡量」。本段應與上段相連，故應是屬靈事物的衡量而不是人際的糾紛。
[6] 「官」。是政府委任處理法律問題的法官。
[7] 「差役」。是今日的庭警，獄卒。
[8] 「半文錢」。和馬太福音 5:26 的「一文錢」原文用的是不同的錢幣，都是當時通用的小錢。本節用的是最小的單位「立頓」（*lepton*），以銅或青銅鑄成，馬太福音 5:26 用的是「夸得崙」（*quadrans*）。本段意思是人欠神的債務必須及時清還，恐怕後悔莫及。有解經家認爲本段和馬太福音 5:26 同樣的比喻，卻是不同的文義。
[9] 除本處外，這事件並無其他經文根據。史學家約瑟夫（*Josephus*）提及數次類似的事情。當時一定是十分轟動的大事。
[10] 「更有罪」。耶穌不想人以爲不幸事的臨到，一定是罪的審判。
[11] 「悔改」。耶穌強調心若不悔改接受生命，都要面對死亡。

和合本

當結果子

13:6 於是用比喻說：「一個人有一棵無花果樹，栽在葡萄園裏；他來到樹前找果子，卻找不着。**13:7** 就對管園的說：『看哪！我這三年，來到這無花果樹前找果子，竟找不着，把它砍了罷；何必白佔地土呢？』**13:8** 管園的說：『主阿！今年且留着，等我周圍掘開土，加上糞；**13:9** 以後若結果子便罷；不然再把它砍了。』」

安息日治病

13:10 安息日，耶穌在會堂裏教訓人。**13:11** 有一個女人，被鬼附着，病了十八年；腰彎得一點直不起來。**13:12** 耶穌看見，便叫過她來，對她說：「女人！你脫離這病了。」**13:13** 於是用兩隻手按着她；她立刻直起腰來，就歸榮耀與　神。**13:14** 管會堂的，因爲耶穌在安息日治病，就氣忿忿的對眾人說：「有六日應當作工；那六日之內，可以來求醫，在安息日卻不可。」**13:15** 主說：「假冒爲善的人哪！難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢，牽去飲麼？**13:16** 況且這女人本是亞伯拉罕的後裔，被撒但捆綁了這十八年，不當在安息日解開她的綁麼？」**13:17** 耶穌說這話，他的敵人都慚愧了；眾人因他所行一切榮耀的事，就都歡喜了。

NET 譯本

當結果子

13:6 然後耶穌用這比喻說：「一個人有一棵無花果樹[4]栽在葡萄園裏；他來到樹前找果子，卻找不着。**13:7** 就對管園的說：『看哪！這三年[5]來，我來到這無花果樹前找果子，竟找不着，把它砍了罷！何必白吸養份[6]呢？』**13:8** 管園的說：『主阿！今年且留着，等我周圍掘開土，加上肥料[7]；**13:9** 明年若[8]結果子便罷；不然才把它砍了吧。』」

安息日治病

13:10 安息日，耶穌在一間會堂裏教導人。**13:11** 有一個女人被鬼附着，病了十八年[9]，腰彎得不能完全直起來。**13:12** 耶穌看見，便叫她過來，對她說：「女人[10]！你脫離[11]這病了。」**13:13** 然後用兩隻手按着她，她立刻直起腰來，就讚美　神。**13:14** 但那管會堂的，因為耶穌在安息日治病，就氣忿忿的對眾人說：「有六日可以作工[12]；那六日之內，可以來求醫，在安息日卻不可。」**13:15** 主說：「偽善的人哪！難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢，牽去飲水[13]麼？**13:16** 何況[1]這個是亞伯拉罕後裔的女人，被撒但[2]捆綁了這長長的十八年，不當在安息日從捆綁中釋放麼？」**13:17** 耶穌說這話，敵對他的人都慚愧了；但羣眾因他所行一切奇妙的事[3]，就歡欣鼓舞。

[1] 「如此滅亡」。耶穌的重點不是「如此」——像加利利人的死法，而是在「滅亡」——不悔改的都要滅亡。
[2] 「西羅亞樓倒塌」。和上節不同的地方，本節似乎是意外或是命運。問題是：「這是審判嗎？」
[3] 「悔改」。耶穌重複第 3 節所說，環境處境全無分別，每個人都要接受死亡的現實。
[4] 「無花果樹」。無花果樹和葡萄樹都用以代表以色列國。參以賽亞書 5:1-7。
[5] 「三年」。無花果樹可能要在種植後六年才有收成，通常種植後三年才開始結果。本例子的論點是這顆樹已到了結果子的時候。
[6] 「白吸養份」。這棵樹會削薄土地的養份，奪取了其他植物的需要。
[7] 「肥料」。原文作「糞」，作肥料用。
[8] 「若」。希臘文假設的第三式。今日用語的「假如」。
[9] 或作「被病鬼附了十八年」。「病鬼」或作「殘疾的靈」。
[10] 「女人」。是尊稱，如今日的「女士」。
[11] 「脫離」或作「從……得釋放」。
[12] 「作工」。耶穌的所謂「作工」，只是按手在這女人身上。這解脫了十八年折磨的一碰，並沒有人爲此慶賀。
[13] 耶穌指責他們的僞善，而僞善只是局部的問題。猶太文獻多處記載有關對待牲畜可作的條款。

和合本

論天國

13:18 耶穌說：「　神的國，好像甚麼？我拿甚麼來比較呢？**13:19** 好像一粒芥菜種，有人拿去種在園子裏；長大成樹，天上的飛鳥，宿在它的枝上。」

13:20 又說：「我拿甚麼來比　神的國呢？**13:21** 好比麵酵，有婦人拿來藏在三斗麵裏，直等全團都發起來。」

窄門

13:22 耶穌往耶路撒冷去，在所經過的各城各鄉教訓人。**13:23** 有一個人問他說：「主阿！得救的人少麼？」**13:24** 耶穌對眾人說：「你們要努力進窄門；我告訴你們，將來有許多人想要進去，卻是不能。**13:25** 及至家主起來關了門，你們站在外面叩門，說：『主阿！給我們開門。』他就回答說：『我不認識你們，不曉得你們是那裏來的。』**13:26** 那時，你們要說：『我們在你面前吃過喝過，

NET 譯本

論天國

13:18 因此耶穌問：「　神的國好像甚麼[4]？我該用甚麼來作比喻呢？**13:19**　神的國好像一粒芥菜種[5]，有人拿去種[6]在園裏；長大成樹[7]，天上的飛鳥，築巢在它的枝上。[8]」

13:20 又說：「我該用甚麼來比擬　神的國呢？**13:21**　神的國好比麵酵，有婦人拿來攙入[9]三斗麵[10]裏，直等到全團都發起來。[11]」

窄門

13:22 耶穌前往[12]耶路撒冷去，在所經過的各城各鄉教導人。**13:23** 有人問他說：「主阿！只有少數[13]人得救麼？」**13:24** 耶穌對他們說：「你們要努力[14]進窄門；我告訴你們，將來有許多人想要進去，卻是不能。**13:25** 一旦[15]家主起來關了門，你們將要站在外面叩門，哀求他說：『主阿！讓我們進來[16]。』他就回答說：『我不曉得你們是那裏來的[17]。』**13:26** 那時，你們要說：『我們在你面前吃過喝

---

[1] 「何況」。耶穌的論點是安息日（*Sabbath*）是醫治亞伯拉罕（*Abraham*）後裔最適合的日子。這和會堂領袖的意見對立。

[2] 「撒但」。意這又是一場神和撒但（*Satan*）的爭戰。參 11:28-23。

[3] 「奇妙的事」。參 7:16。

[4] 「神的國好像甚麼」。馬可福音第 4 章和馬太福音第 13 章將神國的比喻結集在一起，路加分載於本福音書各處。

[5] 「芥菜種」。以微小稱著。

[6] 「種」或作「扔」。「芥菜」或作「芥子植物」。

[7] 「樹」。芥子植物稱爲「樹」是文意的描寫。嚴格上這不是樹。巴勒斯坦（*Palestine*）地區的「芥子植物」最普通的有兩類，可長至 3 或 7.5 公尺（10 或 25 英尺）高。

[8] 「芥菜種」的比喻形容神國的開始似乎微不足道（耶穌的事工），有一天（主再來）將是至大至偉。神國並不等於教會，教會只是神國表達的局部。舊約也有芥子植物長大成樹的描寫：以西結書 17:22-24 用來預言大衛王朝的復興，人在其中可得安詳和蔭庇。大衛王朝亦如「芥菜種」，開始時候很小，日後長爲極有規模。

[9] 「攙入」或作「藏在」。

[10] 「斗」。「斗」（*Saton*）是希伯來文「細亞」（*seah*）的希臘叫法。一「斗」約是 7 公斤（16 英磅）。三斗麵是 21 公斤（47 磅），足供百人的需用。

[11] 「麵酵」的比喻形容神國開始時小，至終摻入所有。耶穌的論點是不要看輕微小的開始，寓意和芥菜種的比喻相同。

[12] 「前往」。本處是路加記載耶路撒冷旅程事蹟的首次，其他的在 17:11; 18:31; 19:28, 41。

[13] 「少數」。耶穌前述的警告引至「少數」得救的問題。

[14] 「努力」或作「盡力」，「全力」。人要竭力進入神國，因這是生命中最重要的事。

[15] 「一旦」。24-25 節文法的連貫引起學者的爭論。有的認爲這兩節是分開的，有的認爲是相連的。本譯本（包括和合本）將「一旦」（和合本的「及至」）與下半節的「他就回答」相連。不論那種文法的分段，比喻清楚的指出：人若不從窄門進天國，「一旦」門關了，就永不能進入。中心思想是：不要拖延對天國的決定，否則後悔莫及。

[16] 「讓我們進來」或作「給我們開門」。

[17] 「我不曉得你們是那裏來的」。本句背景的寫照可參詩篇 138:6；以賽亞書 63:16；耶利米書 1:5；何西阿書 5:3。

和合本

你也在我們的街上教訓過人。』**13:27** 他要說：『我告訴你們，我不曉得你們是那裏來的；你們這一切作惡的人，離開我去罷！』**13:28** 你們要看見亞伯拉罕、以撒、雅各，和眾先知，都在　神的國裏，你們卻被趕到外面；在那裏必要哀哭切齒了。**13:29** 從東，從西，從南，從北，將有人來，在　神的國裏坐席。**13:30** 只是有在後的將要在前；有在前的將要在後。」

上耶路撒冷

13:31 正當那時，有幾個法利賽人來對耶穌說：「離開這裏去罷；因爲希律想要殺你。」**13:32** 耶穌說：「你們去告訴那個狐狸說：『今天明天我趕鬼治病，第三天我的事就成全了。』**13:33** 雖然這樣，今天明天後天我必須前行；因爲先知在耶路撒冷之外喪命是不能的。**13:34** 耶路撒冷阿！耶路撒冷阿！你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人；我多次願意聚集你的兒女，好

NET 譯本

過，你也在我們的街上[1]教導過人。』**13:27** 但他要說：『我不曉得你們是那裏來的[2]！你們這一切作惡[3]的人，離開我去罷！』**13:28** 當你們看見亞伯拉罕、以撒、雅各，和眾先知都在　神的國裏，你們卻被趕到外面；那裏必有哀哭切齒[4]了。**13:29** 然後從東，從西，從南，從北，將有人來在　神的國裏坐席[5]。**13:30** 的確，有在後的將要在前；有在前的將要在後。[6]」

上耶路撒冷

13:31 正當那時，有幾個法利賽人來對耶穌說：「離開這裏去罷，因為希律[7]想要殺你。」**13:32** 耶穌卻說：「你們去告訴那個狐狸[8]說：『今天明天我趕鬼治病，第三天[9]我就完工[10]了。』**13:33** 儘管如此，今天明天後天我必須[11]前行，因為先知不可能[12]死在耶路撒冷[13]以外。**13:34** 耶路撒冷阿！耶路撒冷阿！你殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人！我多次願意聚集你的兒女[14]，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你不願意！

[1] 「街上」。指大街。

[2] 問題不在於熟悉耶穌（或他的教導），甚至和耶穌有來往（吃過喝過），卻在於是否認識耶穌。不認識他的人，耶穌在審判的時刻也不認他。

[3] 「作惡」。本句與詩篇 6:8 的「作孽」相仿。

[4] 「哀哭切齒」。是追悔創痛之意，是人被拒在神應許之外的反應。

[5] 「坐席」。象徵歡宴，是日後神和他的子民的相交慶賀的描寫。

[6] 本節是耶穌對 13:23「只有少數人得救麼」的回答。有的以爲得救的（大部份以色列人）不在那裏，以爲不能進入的（許多的外邦人）卻能出席。問題不在於「得救人的多少？」（23 節）而在於「你有份嗎？」

[7] 「希律」。是希律安提帕（*Herod Antipas*）。參 3:1 註解。

[8] 「狐狸」。不是西方文化的「聰明」，而是東方文化的「狡猾」。當代文化可解作：(1) 無關重要的人物（尼 4:3）；(2) 欺騙者或破壞者（結 13:4；哀 5:18）。路加似乎強調「破壞性」，因希律殺了施洗約翰（路加稱爲「凡婦人生的，沒有大過他的」，7:28）。日後希律也敵對耶穌（徒 4:26-28）。一個被稱爲「狐狸」的人更加是沒有人格的人。這人沒有實力和尊嚴，單憑詭詐達到目的。

[9] 「第三天」。只是形容「以後」，不是日期的第三天。耶穌還未進入耶路撒冷，他的完工要在進入後的一星期。

[10] 「完工」。新約用此詞作神計劃的成就。參路加福音 12:50; 22:37；約翰福音 19:30。有時本詞有「完善」的含義，如希伯來書 2:10; 5:8-9; 7:28。

[11] 「必須」。表示神計劃的一部份。

[12] 「不可能」或作「不能想像」。

[13] 「死在耶路撒冷」。是路加的主要題材：路加福音 7:16, 34; 24:19；使徒行傳 3:22-23。注意本處耶穌說先知死在耶路撒冷（*Jerusalem*）一話的諷刺性，耶穌走遍加利利（*Galilee*），毫不畏懼希律的威脅；及至自己子民的集居處，又是猶太宗教和敬拜的中心，才體會到生命的危害。本句指出耶路撒冷雖是敬拜神的核心地，卻經常殺害神差遣的先知（34 節）。最後，耶路撒冷比希律成爲更大的威脅。

[14] 「聚集你的兒女」。耶穌像「哭先知」爲神發言。神極願細心照顧保護以色列。

和合本

像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意！**13:35** 看哪！你們的家成爲荒場留給你們；我告訴你們，從今以後你們不得再見我，直等到你們說：『奉主名來的是應當稱頌的。』」

再在安息日治病

14:1 安息日，耶穌到一個法利賽人的首領家裏去吃飯，他們就窺探他。**14:2** 在他面前有一個患水臌的人。**14:3** 耶穌對律法師和法利賽人說：「安息日治病，可以不可以？」**14:4** 他們卻不言語。耶穌就治好那人，叫他走了；**14:5** 便對他們說：「你們中間誰有驢或有牛，在安息日掉在井裏，不立時拉牠上來呢？」**14:6** 他們不能對答這話。

選擇首位的教導

14:7 耶穌見所請的客揀擇首位，就用比喻對他們說： **14:8**「你被人請去赴婚姻的筵席，不要坐在首位上；恐怕有比你尊貴的客，被他請來；**14:9** 那請你們的人前來對你說：『讓座給這一位罷。』你就羞羞慚慚的退到末位上去了。**14:10** 你被請的時候，就去坐在末位上，好叫那請你的人來，對你說：『朋友！請上坐。』那時你在同席的人面前，就有光彩了。**14:11** 因爲凡自高的必降爲卑；自卑的必升爲高。」

NET 譯本

13:35 看哪！你的家要被遺棄[1]。我也告訴你，從今以後你不得再見我，直等到你說：『奉主名來的是應當稱頌的。』[2]」

再在安息日治病

14:1 一個安息日，耶穌到一個法利賽人的首領[3]家裏去吃飯，他們就盯着他。**14:2** 在他對面有一個患水臌[4]的人。**14:3** 耶穌就問律法師和法利賽人：「安息日治病，合法不合法[5]？」**14:4** 他們卻不言語。於是[6]耶穌就治好那人，叫他走了。**14:5** 然後便對他們說：「你們中間誰有兒子，或牛，在安息日掉在井裏，不立時拉他上來呢？」**14:6** 他們不能回答[7]這話。

選擇首位的教導

14:7 當時耶穌見所請的客選擇首位[8]，就用比喻對他們說： **14:8**「你被人請去赴婚姻的筵席[9]，不要坐在首位上；可能有比你尊貴的客被他請來。**14:9** 那請你們的人前來對你說：『讓座給這一位罷。』你就羞羞慚慚[10]的退到末座[11]上去了。**14:10** 但當你被請的時候，坐在末座上，那請你的人來對你說：『朋友！請上坐[12]。』那時你在同席的人面前，就得到尊重了。**14:11** 因為凡自高的必降為卑；自卑的必升為高。[1]」

---

[1] 「家要被遺棄」。取句於耶利米書 12:7 及 22:5 放逐的審判。

[2] 引用詩篇 118:26。來臨的審判要至主再來時才終結。參 19:41-44。

[3] 「首領」。可能是會堂的管理階層。

[4] 「水臌」。肌肉積水症，患處通常在腿部，

[5] 「合法不合法」。法利賽人（*Pharisees*）和律法師（*experts in the law*）會爲了維護傳統而反對在安息日（*Sabbath*）行善嗎？，路加福音 13:10-17 的教導學會了多少？有悔改的人嗎？（13:6-9）

[6] 「於是」。示意事件演進的過程（耶穌治好那人回應了領袖們的不言不語）。

[7] 「不能回答」。領袖們兩次無言可對（4 節）。他們的不作答覆加上耶穌醫治的大能，顯明了他的事工和信息。

[8] 「首位」或作「尊座」，「好位置」。是靠近主人的座位。

[9] 「婚姻的筵席」。原文指「筵席」，不一定是婚筵。但定義對比喻的重點無甚影響。

[10] 「羞羞慚慚」或作「丟臉」。東方文化着重避免「丟臉」。

[11] 「末座」。是最不重要的位置。

[12] 「上坐」或作「坐好位」。移至較爲重要的位置。

和合本

14:12 耶穌又對請他的人說：「你擺設午飯，或晚飯，不要請你的朋友、弟兄、親屬，和富足的鄰舍；恐怕他們也請你，你就得了報答。**14:13** 你擺設筵席，倒要請那貧窮的、殘廢的、瘸腿的、瞎眼的，你就有福了！**14:14** 因爲他們沒有甚麼可報答你；到義人復活的時候，你要得着報答。」

大筵席的比喻

14:15 同席的有一人聽見這話，就對耶穌說：「在　神國裏吃飯的有福了。」**14:16** 耶穌對他說：「有一人擺設大筵席，請了許多客；**14:17** 到了坐席的時候，打發僕人去對所請的人說：『請來罷！樣樣都齊備了！』**14:18** 眾人一口同音的推辭。頭一個說：『我買了一塊地，必須去看看；請你准我辭了。』**14:19** 又有一個說：『我買了五對牛，要去試一試；請你准我辭了。』**14:20** 又有一個說：『我才娶了妻，所以不能去。』**14:21** 那僕人回來，把這事都告訴了主人；家主就動怒，對僕人說：『快出去到城裏大街小巷，領那貧窮的、殘廢的、瞎眼的、瘸腿的來。』**14:22** 僕人說：『主阿！你所吩咐的已

NET 譯本

14:12 耶穌又對請他的人說：「你擺設晚飯或筵席[2]，不要請你的朋友、弟兄、親屬，或富足的鄰舍；以致他們也回請你，你就得了報答。**14:13** 但當你擺設筵席，請那貧窮的、殘廢[3]的、瘸腿的、瞎眼的[4]。**14:14** 你就有福了[5]，因為他們沒有甚麼可報答你；到義人復活的時候，你就要得着報答[6]。」

大筵席的比喻

14:15 同席的一人聽見這話，就對耶穌說：「在　神國裏享筵席[7]的有福了！」**14:16** 但耶穌對他說：「有一人擺設大筵席，請了許多客[8]；**14:17** 到了宴會的時候，他打發奴僕[9]去對所邀請的人說：『請來罷！樣樣都齊備了！』**14:18** 但他們一個一個的藉詞推搪[10]。頭一個說：『我買了一塊地[11]，必須去看看；請你准我辭了[12]。』**14:19** 另一個說：『我買了五對牛[13]，正要去試一試；請你准我辭了。』**14:20** 又有一個說：『我才娶了妻，所以不能去[14]。』**14:21** 那奴僕回來，把這事都告訴了主人。家主就動怒[15]，對奴僕說：『快出去[16]到城裏大街小巷，領那貧窮的[17]、殘廢的、瞎眼的、瘸腿的來。』**14:22** 後來奴僕說：『主阿！你所吩咐的已經辦了，還有空座[18]。』

---

[1] 本句謙卑的教導和自高的結果是常用語：1:52-53; 6:21; 10:15; 18:14。
[2] 「晚飯，筵席」或作「晚飯，宴會」。句中既有富足的鄰舍，示意這是盛筵。
[3] 「殘廢」或作「傷殘」。
[4] 列出各種有需要的人，如 7:22。參申命記 14:28-29; 16:11-14; 26:11-13。
[5] 「有福了」。神留意也讚許慷慨的行爲。
[6] 「報答」。指神的表揚和回報。
[7] 「享筵席」。指在將來臨的神國裏無休無止的相交。
[8] 「請客」。被邀請者很可能已表示赴宴的意願，然後等待宣佈宴會的日期。
[9] 「奴僕」。參 7:2 註解。
[10] 「藉詞推搪」。這時候的「推辭」在當代文化是對主人的侮辱，在別的文化下答應後推搪也是不禮貌的舉動。
[11] 「我買了一塊地」。視察新買的田地是當代的風俗，更是這人生命中的優先。
[12] 「准我辭了」。如今日的「抱歉」，說話雖是得體，但既先已接受邀請，這時的推辭已經太晚。
[13] 「五對牛」。示意相當富有的人。普通農人只有一對或兩對牛。
[14] 「才娶了妻，所以不能去」。本處沒有「准我辭了」的話，只是拒絕赴宴。不清楚娶妻不能赴宴的根據。舊約有免去新婚者服兵役或其他責任的條文（申 20:7; 24:5），但沒有任何有關新婚不需赴宴的提及。這三個推辭都表示不尊重宴會的主人。
[15] 「動怒」或作「大怒」。
[16] 「快出去」。因爲筵席已經預備妥當，沒有人吃用的話，食物都要壞掉。
[17] 「貧窮，殘廢，瞎眼，瘸腿」。注意這清單和第 13 節相同。同時也注意筵席並無延期，只是請了新的賓客。
[18] 「還有空座」。示意這是很大的宴會，描繪了神恩慈的寬廣。

和合本

經辦了，還有空座。』**14:23** 主人對僕人說：『你出去到路上和籬笆那裏，勉強人進來，坐滿我的屋子。**14:24** 我告訴你們，先前所請的人，沒有一個得嘗我的筵席。』」

計算代價

14:25 有極多的人和耶穌同行；他轉過來對他們說： **14:26**「人到我這裏來，若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、弟兄，姐妹，和自己的性命，就不能作我的門徒〔愛我勝過愛原文作恨〕。**14:27** 凡不背着自己十字架跟從我的，也不能作我的門徒。**14:28** 你們那一個要蓋一座樓，不先坐下算計花費，能蓋成不能呢？**14:29** 恐怕安了地基，不能成功，看見的人都笑話他，**14:30** 說：『這個人開了工，卻不能完工。』**14:31** 或是一個王，出去和別的王打仗，豈不先坐下酌量，能用一萬兵，去敵那領二萬兵來攻打他的麼？**14:32** 若是不能，就趁敵人還遠的時候，派使者去求和息的條款。**14:33** 這樣，你們無論甚麼人，若不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。

NET 譯本

14:23 主人就對奴僕說：『你出去到大路和小徑[1]那裏，力勸[2]人進來，坐滿我的屋子[3]。**14:24** 我告訴你們，先前所請的人[4]，沒有一個得嘗我的筵席！』」

計算代價

14:25 當下有極多的人和耶穌同行；他轉過來對他們[5]說： **14:26**「人到我這裏來，若不愛我多過愛[6]自己的父母、妻子、兒女、弟兄，姐妹，甚至自己的性命，就不能作我的門徒。**14:27** 凡不背着自己的十字架[7]跟從我的，也不能作我的門徒。**14:28** 因為你們那一個要蓋一座高樓，不先坐下算計花費[8]，能蓋成不能呢？**14:29** 否則安了地基，不能蓋成，看見的人都取笑[9]他，**14:30** 說：『這個人[10]開了工，卻不能完工[11]！』**14:31** 或是一個王，出去和別的王打仗，豈不先坐下酌量，能用一萬兵，去敵那領二萬兵來攻打他的麼？**14:32** 若是不能，就趁敵人還遠的時候，派使者去求和息[12]的條款。**14:33** 這樣，你們無論甚麼人，若不撇下一切的產業[13]，就不能作我的門徒。

---

[1] 「大路和小徑」。表示城外的人，甚至城內其他的人（瞎眼等人之外）。這裏暗指外邦人（*Gentiles*）。「小徑」或作「籬笆」，是沿田邊的小徑或灌木。

[2] 「力勸」或作「勉強」。不是動武之意，而是勸服。

[3] 「坐滿我的屋子」。神將福賜給許多的人。

[4] 「先前所請的人」。「先前」是論點也是警告。作爲「先前」被請的不一定能享受筵席，全憑宴會日期宣佈時這人的回應。耶穌就是宣佈天國來臨的使者。本句是指以色列中許多人將不能赴宴，因爲他們拒絕了使者的宣佈。

[5] 「他們」。耶穌下面的一段話，不僅是對門徒，也是對那些和他同行的「極多的人」說的。

[6] 「愛我多過愛」。原文作「恨」。是「愛」尺度上的比較。人應愛神多於愛親人和自己。

[7] 「背自己十字架」。羅馬的習慣是犯人自背十字架。耶穌因此作爲拒絕的象徵。假如人的優先不在於對耶穌的盡忠，這人就不會在受拒絕時跟隨耶穌。參 9:23。

[8] 「花費」或作「開銷」。第一個例子是核算有沒有足夠的經費。

[9] 「取笑」。不先計劃而開工的人成爲別人的笑柄。

[10] 「這個人」。路加用詞有輕視之意。參 5:21; 7:39; 13:32; 23:4, 14, 22, 35。

[11] 「完工」。半途而廢帶來羞辱（東方文化儘量避免當眾的羞辱）。完工一半的「塔」證明籌備不足。

[12] 「蓋高樓」和「求和」的比喻有所不同。第一部份描寫的「坐下」是籌備計算，第二部份的「求和」是瞭解誰是強者。這裏建議人要思想拒絕強者（神）的後果，因此本比喻也是警告。第二喻的重心在於與比自己更強的王（神）達成和解。

[13] 「撇下一切的產業」。本句的應用是：作門徒的要求是將神放在首位。「撇下一切的產業」是撇下一切佔有首位的世間事物。

和合本

14:34「鹽本是好的；鹽若失了味，可用甚麼叫它再鹹呢？**14:35** 或用在田裏，或堆在糞裏，都不合式；只好丟在外面。有耳可聽的，就應當聽。」

迷羊和失錢的比喻

15:1 眾稅吏和罪人都挨近耶穌，要聽他講道。**15:2** 法利賽人和文士，私下議論說：「這個人接待罪人，又同他們吃飯。」

15:3 耶穌就用比喻，說： **15:4**「你們中間誰有一百隻羊，失去一隻，不把這九十九隻撇在曠野，去找那失去的羊，直到找着呢？**15:5** 找着了，就歡歡喜喜的扛在肩上，回到家裏。**15:6** 就請朋友鄰舍來，對他們說：『我失去的羊已經找着了，你們和我一同歡喜罷！』**15:7** 我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣爲他歡喜，較比爲九十九個不用悔改的義人，歡喜更大。

15:8「或是一個婦人，有十塊錢，若失落一塊，豈不點上燈，打掃屋子，細細的找，直到找着麼？**15:9** 找着了，就請朋友鄰舍來，對他們說：『我失落的那塊錢已經找着了，你們和我一同歡喜罷！』**15:10** 我告訴你們，

NET 譯本

14:34「鹽[1]本是好的；鹽若失了味[2]，怎麼能恢復味道呢？**14:35** 或用在田裏，或堆在糞裏，都沒有作用，只好丟掉。有耳可聽的，就應當聽。[3]」

迷羊和失錢的比喻

15:1 那時，眾稅吏[4]和罪人都來聽耶穌說話。**15:2** 法利賽人和律法師卻抱怨說：「這個人歡迎[5]罪人，又同他們吃飯。」

15:3 耶穌就用比喻對他們[6]說： **15:4**「你們中間誰有一百隻羊[7]，失去一隻，不把這九十九隻留在原野，去找那失去的羊，直到找着[8]呢？**15:5** 既找着了，就歡歡喜喜的把牠扛在肩上。**15:6** 回到家裏，就請[9]朋友鄰舍來，告訴他們：『我失去的羊已經找着了，和我一同歡喜罷！』**15:7** 我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣為他歡樂[10]，比較為九十九個不用悔改的義人[11]，歡喜更大。

15:8「或是，一個婦人有十塊錢[12]，若失落一塊，豈不點上燈，掃遍全屋，細細的找，直到找着麼？**15:9** 既找着了，就請朋友鄰舍來，告訴他們：『我失落的那塊錢已經找着了，和我一同歡樂[13]罷！』**15:10** 我告訴你們，同樣的，一個罪人悔改，在 神的天使

---

[1] 「鹽」。用作調味，防腐，或作肥田料。鹽若失去功能就被丟掉。耶穌用這比喻警告不再跟從他的那些門徒。

[2] 「鹽失了味」。本處的困難是難以理解鹽如何失味。鹽既是化學成份，成份本身是不能更改的。因此有的認爲耶穌指一些化學成份不純的鹽，鹽份失效後，餘下的只有雜質。有的認爲耶穌指當代烤餅師傅砌爐底用的鹽磚，高溫下這些鹽磚晶化而改變了化學組合，至終失效而被扔掉。猶太文獻中有下面的對話：問：「鹽失了味，怎能叫它再鹹呢？」答：「用騾子的胎衣。」又問：「絕了育的騾子怎能再生育呢？」答：「鹽怎能失味呢？」這對話表示兩者皆不可能。猶太文化的觀念（縱然相當的後期）是鹽絕對不會失去味道。真鹽永遠不會失味，在這觀念下，耶穌所說的和在馬太福音 19:24 說的駱駝穿針眼都是不可能的事。

[3] 「有耳可聽的，就應當聽」。耶穌常用這話叫人小心留神的聽。參馬太福音 11:15; 13:9, 43；馬可福音 4:9, 23；路加福音 8:8。

[4] 「稅吏」。參 3:12 註解。

[5] 「歡迎」或作「接納」。這問題不是第一次被提出：5:27-32; 7:37-50。

[6] 「他們」。比喻的聽眾主要是猶太領袖，也包括耶穌所歡迎而領袖所不屑的人。

[7] 「一百隻羊」的主人並不富有，一羣羊通常有二百隻。

[8] 「直到找着」。這比描繪神尋找罪人。耶穌是好牧人的描寫在約翰福音 10:1-18。

[9] 「請」或作「請齊」。原文這字有慶賀之意（王上 1:9-10）。

[10] 「罪人悔改……天上爲他歡樂」。追尋罪人是要務，縱然已有許多義人（5:32）。悔罪是路加的主題，此處再度強調。

[11] 「不用悔改的義人」或作「沒有悔改必要的義人」。

[12] 「十塊錢」。等於十個銀元（*drachma*）。一銀元是普通勞工一日的工資。

[13] 「歡樂」。尋找失落的是一個主題，找到時的歡樂是另一主題。

和合本

一個罪人悔改，在　神的使者面前，也是這樣爲他歡喜。」

浪子的比喻

15:11 耶穌又說：「一個人有兩個兒子。**15:12** 小兒子對父親說：『父親！請你把我應得的家業分給我。』他父親就把產業分給他們。**15:13** 過了不多幾日，小兒子就把他一切所有的，都收拾起來，往遠方去了；在那裏任意放蕩，浪費貲財。**15:14** 既耗盡了一切所有的，又遇着那地方大遭饑荒，就窮苦起來。**15:15** 於是去投靠那地方的一個人；那人打發他到田裏去放豬。**15:16** 他恨不得拿豬所吃的豆莢充飢；也沒有人給他。**15:17** 他醒悟過來，就說：『我父親有多少的雇工，口糧有餘，我倒在這裏餓死麼！**15:18** 我要起來，到我父親那裏去，向他說：父親！我得罪了天，又得罪了你；**15:19** 從今以後，我不配稱爲你的兒子，把我當作一個雇工罷。』**15:20** 於是起來往他父親那裏去。相離還遠，他父親看見，就動了慈心，跑去抱着他的頸項，連連與他親嘴。**15:21** 兒子說：『父親，我得罪了天，又得罪了你；從今以後，我不配稱

NET 譯本

面前，也是這樣為他歡樂[1]。」

浪子的比喻

15:11 耶穌又說：「一個人有兩個兒子。**15:12** 小兒子對父親說：『父親！請你把我應得的家業[2]分給我。』他父親就把產業分[3]給他們。**15:13** 過了不多幾日，小兒子就把他一切所有的收拾起來，往遠方去了；在那裏任意揮霍，浪費貲財[4]。**15:14** 既耗盡了一切所有的，又遇着那地方大遭饑荒，就窮苦起來。**15:15** 於是去投靠[5]那地方的一個人；那人打發他到田裏去放豬[6]。**15:16** 他恨不得[7]拿豬所吃的豆莢[8]充飢，也沒有人給他甚麼。**15:17** 當他醒悟過來，就說：『我父親有多少的雇工，口糧有餘，我倒在這裏餓死麼！**15:18** 我要起來，到我父親那裏去，向他說：父親！我得罪[9]了天[10]，又得罪了你；**15:19** 從今以後，我不配稱為你的兒子，把我當作[11]一個雇工罷。』**15:20** 於是起來往他父親那裏去。離家還遠，他父親看見，就大大的心動[12]，跑去擁抱他，親他。**15:21** 然後兒子說：『父親，我得罪了天[13]，又得罪了你；從今以後，我不配稱為你的兒子[14]。』**15:22** 父親卻吩咐奴僕[15]說：『快點[16]！把那最好的袍子拿出來給他

[1] 「天使……歡樂」或作「天上一切……歡樂」。「在神的天使面前」，是不直接提神的名，而表示神也歡樂之意。當代的猶太人儘量避名諱以示尊。
[2] 「家業」。原文此字是相當大的產業。
[3] 「分」。根據舊約的律法，小兒子所得只是長子的一半（申 21:17）。
[4] 「貲財」或作「家業」。
[5] 「投靠」或作「替……工作」。
[6] 「放豬」。對猶太人是侮辱，因爲豬是被認爲是不潔的。
[7] 「恨不得」或作「渴望」。
[8] 「豆莢」。通常用作餵豬，也有窮人用作食物。
[9] 「得罪」。承認有罪，表示悔改回頭——被尋回。
[10] 「天」。代表神。意是得罪了神。
[11] 「當作」或作「成爲」。全心謙卑的表徵。
[12] 「大大的心動」或作「非常可憐他」。比喻的主角慈父代表父神和他的慈悲。神隨時伸出雙手歡迎罪人回來。
[13] 「得罪了天」。意作「得罪了神」，同 15:18 註解。
[14] 小兒子照着計劃開口懺悔（15:18-19）。
[15] 「奴僕」。參 7:2 註解。
[16] 「快點」。接着一連串的吩咐，表示完全的接納，歡迎小兒子回家。

和合本

爲你的兒子。』**15:22** 父親卻吩咐僕人說：『把那上好的袍子快拿出來給他穿；把戒指戴在他指頭上；把鞋穿在他腳上；**15:23** 把那肥牛犢牽來宰了，我們可以吃喝快樂；**15:24** 因爲我這個兒子，是死而復活，失而又得的。』他們就快樂起來。

15:25「那時，大兒子正在田裏；他回來離家不遠，聽見作樂跳舞的聲音；**15:26** 便叫過一個僕人來，問是甚麼事。**15:27** 僕人說：『你兄弟來了；你父親，因爲得他無災無病的回來，把肥牛犢宰了。』**15:28** 大兒子卻生氣，不肯進去；他父親就出來勸他。**15:29** 他對父親說：『我服事你這多年，從來沒有違背過你的命；你並沒有給我一隻山羊羔，叫我和朋友，一同快樂；**15:30** 但你這個兒子，和娼妓吞盡了你的產業，他一來了，你倒爲他宰了肥牛犢。』**15:31** 父親對他說：『兒阿！你常和我同在，我一切所有的，都是你的。**15:32** 只是你這個兄弟，是死而復活，失而又得的，所以我們理當歡喜快樂。』」

聰明管家的比喻

16:1 耶穌又對門徒說：「有一個財主的管

NET 譯本

穿，把戒指戴在他指頭上，把鞋[1]穿在他腳上！**15:23** 把那肥牛犢[2]牽來宰了，讓我們可以吃喝慶賀；**15:24** 因為我這個兒子是死而復活，失而又得的[3]。』他們就開始慶祝。

15:25「那時，大兒子正在田裏。回來時離家不遠，就聽見作樂跳舞[4]的聲音。**15:26** 便叫過一個奴僕[5]來，問是甚麼事。**15:27** 奴僕說：『你兄弟回來了。你父親因為得他無災無病的回來，把肥牛犢宰了。』**15:28** 大兒子卻生氣[6]，不肯進去[7]。他父親就出來勸他，**15:29** 他對父親說：『我像奴僕一樣為你工作了這麼多年，從來沒有違背過你的命。但你從來沒有給我一隻山羊羔[8]，叫我和朋友一同慶祝。**15:30** 但你這個兒子[9]，和娼妓[10]吞盡[11]了你的產業，他一來了，你倒為他宰了肥牛犢[12]。』**15:31** 父親就對他說：『兒阿！你常和我同在，我一切所有的，都是你的。**15:32** 只是你這個兄弟[13]，是死而復活，失而又得[14]的，所以我們理當[15]歡喜快樂。』」

聰明管家的比喻

16:1 耶穌又對門徒說：「有一個財主，別人向他報告[16]，指他的管家[17]浪費財物。**16:2** 他

[1]「鞋」。指出小兒子的困境，已是無鞋可穿。
[2]「肥牛犢」或作「最好的牛犢」。這種牛犢吃的是穀類飼料，專留作慶賀宗教節日而用。
[3]「失而又得的」。將本比喻和 15:6-9 的主題結合。
[4]「作樂跳舞」或作「樂聲歌聲」。
[5]「僕人」。原文作「家僕」。有親信之意。
[6]「生氣」。表示進入了一種狀態，有如「怒火上升」，「氣忿塡胸」。
[7]「不肯進去」。大兒子的態度令他留在外面，不得歡樂。
[8]「從來沒有給我一隻山羊羔」。大兒子感到父親款待弟弟的不公平：我連一隻起碼的羊羔用來請朋友也沒有。
[9]「你這個兒子」。大兒子不願稱呼弟弟，只說「你這個兒子」表示極大的反感。
[10]「娼妓」。這指控並無憑據。大兒子基本上是指控父親賞賜小兒子的不義的不公平。
[11]「吞盡」。非常露骨的形容。小兒子的確耗盡所分到的家業，好像吞掉一樣。
[12]「肥牛犢」。參 15:23 註解。
[13]「你這個兄弟」。父親提醒大兒子，他的弟弟是家裏的人。
[14]「失而又得」。重回 15:24 的主題。故事沒有結尾，讓讀者猜想大兒子（法利賽人和律法師）的反應。比喻沒有說出大兒子最後的反應。耶穌的論點是尋找罪人，又在他們回頭時熱列的歡迎。
[15]「理當」或作「必要」。
[16]「報告」。本處不是法律上的指控。
[17]「管家」。可能從奴僕中挑取的。

和合本

家；別人向他主人告他浪費主人的財物。**16:2** 主人叫他來，對他說：『我聽見你這事怎麼樣呢？把你所經管的交代明白；因你不能再作我的管家。』**16:3** 那管家心裏說：『主人辭我，不用我再作管家，我將來作甚麼？鋤地呢，無力；討飯呢，怕羞。**16:4** 我知道怎麼行，好叫人在我不作管家之後，接我到他們家裏去。』**16:5** 於是把欠他主人債的，一個一個的叫了來，問頭一個說：『你欠我主人多少？』**16:6** 他說：『一百簍油〔每簍約五十斤〕。』管家說：『拿你的賬快坐下寫五十。』**16:7** 又問一個說：『你欠多少？』他說：『一百石麥子。』管家說：『拿你的賬寫八十。』**16:8** 主人就誇獎這不義的管家作事聰明；因爲今世之子，在世事之上，較比光明之子，更加聰明。**16:9** 我又告訴你們，要藉着那不義的錢財，結交朋友；到了錢財無用的時候，他們可以接你們到永存的帳幕裏去。

NET 譯本

把管家叫來，問他說：『我聽見你的是怎麼一回事[1]？把你所經管的交代明白，因你不能再作我的管家。』**16:3** 那管家心裏說：『主人要辭我，不用我再作管家，我將來作甚麼？鋤地[2]呢，無力；討飯[3]呢，怕羞。**16:4** 我知道[4]怎麼行，好叫人在我不作管家之後[5]，歡迎我到他們家裏去。』**16:5** 於是把欠他主人債的，一個一個的叫[6]了來，問頭一個說：『你欠我的主人多少？』**16:6** 他說：『一百簍橄欖油[7]。』管家說：『拿你的賬，快坐下，寫五十[8]。』**16:7** 又問一個說：『你欠多少？』他說：『一百石[9]麥子。』管家說：『拿你的賬寫八十[10]。』**16:8** 主人就誇獎這不義的管家[11]作事精明[12]。因為世界之子[13]在應付當世的人上，較比光之子[14]更加精明。**16:9** 我又告訴你們，要使用那世上的財富[15]，結交朋友；到了沒有錢的時候，你們能被接到[16]永遠的家裏去。

---

[1] 雖然是問話方式，但主人接着的行動（辭退他），表示他已相信報告。

[2] 「鋤地」。可能是「挖土」，或是「耕種」。這都是沒有學問的人的職業，對管家（經理）是一種侮辱。

[3] 「討飯」。表示從管家身份降至最低。以前欠他的人現在他要反過來乞求。

[4] 「知道」。原文這字有「靈機一觸」之意。

[5] 「不作管家之後」。管家籌劃被辭之後如何讓人用善意待他（歡迎我到他們家裏去）。

[6] 「叫」或作「傳叫」。

[7] 「簍」。一簍約 30 公升（多於 8 加侖）。一百簍的橄欖油約是 3,000 公升（約 875 加侖），值 1,000 銀幣（*denarii*），相等於普通勞工三年的工資。

[8] 「快坐下寫五十」。債務減半。管家的做法引起許多辯論：(1) 削減價錢？(2) 免除利息？(3) 扣去自己的佣金？做法難以追究，但 (2) 和 (3) 較爲可能。他的目的很清楚的是以「慷他人之慨」爲自己的利益打算。

[9] 「一百石」。「石」原文作「歌珥」（*cor*），希伯來乾貨（穀、麪）容量單位。一「歌珥」約 390 公升（10-12 筐）。這是相當大的量，是一百英畝的出產。這債務值 2,500 – 3,000 當代銀元（*denarii*）（一銀元是勞工一日的工資）。

[10] 削減的比率不同上節的油，應是和物品有關。

[11] 「不義的管家」。「不義」是指他目前所作的，還是以前所作的（16:1）？主人既爲管家以前的「不義」將他辭去，不大可能誇耀他類同的「不義」，耶穌也不會將故事的重心放在管家的「不義」。所以「不義」是指管家以前的所爲，誇獎的是管家在 5-7 節的精明狡猾。

[12] 何處是比喻的結尾呢，7 節末，8 節上，8 節末，還是 9 節末？8 節上仍與故事有關，8 節下是耶穌的引用結論，所以比喻的結局在第 8 節的中間。

[13] 「子」。人的俗稱。

[14] 「光之子」。指義人。世上的人常考慮事情的後果，過於「光之子」。

[15] 「世上的財富」或作「不義的瑪門」。原文 μαμωνᾶ（*mammon*）譯作「瑪門」，亞蘭文的「財產」。本處不是說財富本身是邪惡的，而是常因使用不當產生邪惡，參提摩太前書 6:6-10, 17-19。這裏勸告人要慷慨慈心的使用金錢。撒該（*Zacchaeus*）成了路加福音中的榜樣（19:1-10）。

[16] 「被接到」或作「被接待」。指天上的接待。

和合本

16:10「人在最小的事上忠心，在大事上也忠心；在最小的事上不義，在大事上也不義。**16:11** 倘若你們在不義的錢財上不忠心，誰還把那真實的錢財託付你們呢？**16:12** 倘若你們在別人的東西上不忠心，誰還把你們自己的東西給你們呢？**16:13** 一個僕人不能事奉兩個主；不是惡這個愛那個，就是重這個輕那個；你們不能又事奉　神，又事奉瑪門。」

再次責備法利賽人

16:14 法利賽人是貪愛錢財的，他們聽見這一切話，就嗤笑耶穌。**16:15** 耶穌對他們說：「你們是在人面前自稱爲義的；你們的心，　神卻知道；因爲人所尊貴的是　神看爲可憎惡的。

16:16「律法和先知，到約翰爲止；從此神國的福音傳開了，人人努力要進去。**16:17** 天地廢去，較比律法的一點一畫落空還容易。

NET 譯本

16:10「人在最小的事上忠心[1]，在大事上也忠心；在最小的事上不誠實，在大事上也不誠實。**16:11** 倘若你們在處理世上的財富[2]上不忠心[3]，誰還把那真實的錢財[4]託付你們呢？

16:12 倘若你們在別人的東西上不忠心[5]，誰還把你們自己的東西給你們呢？**16:13** 一個僕人不能事奉兩個主；不是恨[6]這個愛那個，就是忠於這個輕視那個。你們不能又事奉　神，又事奉金錢[7]。」

再次責備法利賽人

16:14 法利賽人（是貪愛錢財的）聽見這一切話，就嗤笑耶穌。**16:15** 但耶穌對他們說：「在人眼中[8]你們是自稱為義的，但　神卻知道你們的心；因為人所尊貴[9]的，在　神眼中是完全可憎的。

16:16「律法和先知的效用[10]，到約翰[11]為止；從此[12]，　神國[13]的福音傳開了，力勸[14]人人進去。**16:17** 不過天地的廢去，較比律法的一點一畫被取締[15]還容易。

---

[1] 「最小的事上忠心」。人的品性在處理小事上可以看出。
[2] 「世上的財富」。同 16:9 註解。
[3] 「不忠心」或作「不信實」。
[4] 「真實的錢財」。指將來爲神的服事。觀念和哥林多前書 9:11 相同，只是語氣相反。
[5] 「不忠心」或作「不信實」。
[6] 「恨」。本處的「恨」和「愛」是相對的說法，意思是到了選擇的時候，人自然會分輕重優先。
[7] 「金錢」。原文 μαμωνᾶ（*mammon*）譯作「瑪門」，和上數節的「財富」、「金錢」同字（9, 11 兩節）。眾多譯本於此句用音譯。參 16:9 註解。
[8] 「人眼中」或作「當人面」。這是外表（人眼中）和內心（神知道）的對照。
[9] 「尊貴」或作「重視」。指金錢地位帶來的驕傲。
[10] 「效用」。原文無此字。有的譯本使用「宣揚」，和「宣揚」天國並列。本處以「效用」表達律法和先知的「功能」。
[11] 「約翰」。是施洗約翰。
[12] 「從此」。表示年代的更換，從律法時代轉至神國時代。
[13] 「神國」。是耶穌的主題，是耶穌和跟隨他的人掌權的國度。參 6:20; 11:20; 17:20-21。
[14] 「力勸」。有譯本作「以暴力進入」，或「力擠進去」。事實上，沒有人這樣進入神的國。「力勸」的翻譯以人的進入成爲被動。這與上下文義較易相連，因爲耶穌在勸他的敵對者作道德倫理上的回應。「力勸」這字的原文，中譯本在各處經文有不同的翻譯，參創世記 33:11；士師記 13:15-16; 19:17；撒母耳記下 3:25, 27《七十士譯本》。
[15] 「取締」。耶穌的論點是律法必能達成目標，也就是引進所應許的天國。

和合本	NET 譯本
16:18「凡休妻另娶的，就是犯姦淫；娶被休之妻的，也是犯姦淫。	**16:18**「凡離婚[1]另娶的，就是犯姦淫；娶離婚婦人的，也是犯姦淫。

[1]「離婚」。以「離婚」的例子表明新時代的道德標準仍然恪守從前在神裏所立的盟約。婚禮時在神面前的盟約（「神配合的，人不可分開」，太 19:6；可 10:9）因離婚而毀。離婚或與離婚的人結合，就是破壞了一個婚約。耶穌的論點是在新時代裏，忠貞和操守依然必需。

和合本

財主和拉撒路

16:19「有一個財主，穿着紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。**16:20** 又有一個討飯的，名叫拉撒路，渾身生瘡，被人放在財主門口，**16:21** 要得財主桌子上掉下來的零碎充飢；並且狗來餂他的瘡。

16:22「後來那討飯的死了，被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裏；財主也死了，並且埋葬了。**16:23** 他在陰間受痛苦，舉目遠遠的望見亞伯拉罕，又望見拉撒路在他懷裏；**16:24** 就喊着說：『我祖亞伯拉罕哪！可憐我罷！打發拉撒路來，用指頭尖蘸點水，涼涼我的舌頭；因爲我在這火燄裏，極其痛苦。』**16:25** 亞伯拉罕說：『兒阿！你該回想你生前享過福，拉撒路也受過苦；如今他在這裏得安慰，你倒受痛苦。**16:26** 不但這樣，並且在你我之間，有深淵限定，以致人要從這邊過到你們那邊，是不能的，要從那邊過到我們這邊，也是不能的。』**16:27** 財主說：『我祖阿！既是這樣，求你打發拉撒路到我父家去；**16:28** 因爲我還有五個弟兄；他可以對他們作見證，免得他們也來到這痛苦的地方。』**16:29** 亞伯拉罕說：『他們有摩西和先

NET 譯本

財主和拉撒路

16:19「有一個財主，穿著紫色袍[1]和細麻布衣服，天天奢華宴樂[2]。**16:20** 但在財主門口躺着[3]一個討飯的，名叫拉撒路[4]，渾身生瘡；**16:21** 渴想得財主桌子上掉下來的零碎充飢。此外，又有狗[5]來餂他的瘡。

16:22「後來，那討飯的死了，被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裏[6]；財主也死了，並且埋葬[7]了。**16:23** 財主在陰間[8]受痛苦[9]，舉目遠遠的望見亞伯拉罕，又見拉撒路在他懷裏[10]；**16:24** 他就喊着說：『我祖亞伯拉罕哪！可憐我罷！打發拉撒路[11]來，用指頭尖蘸點水，涼涼我的舌頭[12]；因為我在這火燄裏，極其痛苦。』**16:25** 亞伯拉罕卻說：『兒阿！你該回想你生前享過福，拉撒路也受過苦；如今他在這裏得安慰，你倒受痛苦。**16:26** 不但這樣[13]，在你我之間有深淵[14]限定，以致要從這邊過到你們那邊，是不能的，要從那邊過到我們這邊，也是不能的。』**16:27** 財主就說：『我祖阿！既是這樣，求你打發拉撒路到我父家去 **16:28**（因為我有五個弟兄），他可以警告他們，免得他們也來到這痛苦的地方。』**16:29** 亞伯拉罕卻說：『他們有摩西和先知的話，他們必須聽從[15]。』**16:30** 他說：『我祖亞伯拉罕哪！不是的，若有一個從死

---

[1]「紫色」。是精細貴重的染料，用在奢華的衣料上。「紫色袍」表示非常富有。

[2]「奢華宴樂」。有弦耀之意。

[3]「躺着」。原文並無指出拉撒路是「自己去」還是「被人放在」財主門口。

[4]「拉撒路」。所有福音書的比喻中，只有本處記述人物的名字。這名字以後在事蹟中顯出重要性。

[5]「狗」。路上的狗或野狗，不是家犬。「餂」，表示拉撒路（*Lazarus*）的不潔淨。參啓示錄 22:15，引用本處描寫。

[6]「放在亞伯拉罕的懷裏」。指回到列祖那裏，回到天上之意。（創 15:15; 47:30；申 31:16）

[7]「埋葬」。表示不同的結局。下節有所引證。

[8]「陰間」（*Hades*）。今稱「地獄」（*Hell*），是死者居住之處（詩 16:10; 86:13）。新約使用「陰間」名稱亦含有等待審判之意（啓 20:13）。

[9]「陰間」是施刑之處，特別是那些知道自己和神隔開的人。

[10]「懷裏」。與 16:22 同字。原文這字指「天上」，參加主再來時的婚宴之意。今日用語是「在亞伯拉罕身邊」。

[11] 從前拉撒路（*Lazarus*）躺在他門口，財主沒有一點的幫助，但卻知道拉撒路的名字。這就是比喻中用記述拉撒路名字的重要性。（財主沒有名字，因他在本故事中無關重要。）

[12]「涼涼舌頭」。「乾渴」，是需要神同在的「乾渴」（詩 42:1-2；賽 5:13）。這是描寫財主與神隔開的景象。

[13]「不但這樣」。即使沒有神的判定，拉撒路（*Lazarus*）也不能依從財主的請求。

[14]「深淵」。天堂和地獄是永遠隔開的。財主從前的地立已毫無意義了。

[15]「聽從」。舊約多處經文勸人對待窮人應有的態度（申 14:28-29；賽 3:14-15；摩 2:6-8；彌 2:1-2；亞 7:9-10）。

和合本

知的話，可以聽從。』**16:30** 他說：『我祖亞伯拉罕哪！不是的；若有一個從死裏復活的，到他們那裏去的，他們必要悔改。』**16:31** 亞伯拉罕說：『若不聽從摩西和先知的話，就是有一個從死裏復活的，他們也是不聽勸。』」

罪，饒恕，信心，和事奉

17:1 耶穌又對門徒說：「絆倒人的事是免不了的；但那絆倒人的有禍了！**17:2** 就是把磨石拴在這人的頸項上，丟在海裏，還強如他把這小子裏的一個絆倒了。**17:3** 你們要謹慎；若是你的弟兄得罪你，就勸戒他；他若懊悔，就饒恕他。**17:4** 倘若他一天七次得罪你，又七次回轉說：『我懊悔了。』你總要饒恕他。」

17:5 使徒對主說：「求主加增我們的信心。」**17:6** 主說：「你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹說：『你要拔起根來，栽在海裏。』它也必聽從你們。

17:7「你們誰有僕人耕地，或是放羊，從田裏回來，就對他說『你快來坐下吃飯』呢？**17:8** 豈不對他說『你給我預備晚飯，束上帶子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃

NET 譯本

裏復活的，到他們那裏去[1]，他們必要悔改。』**16:31** 亞伯拉罕說：『若不聽從摩西和先知的話，就是有一個從死裏復活的，他們也是不聽勸。[2]』」

罪，饒恕，信心，和事奉

17:1 耶穌又對門徒說：「絆腳石是少不了的，但那作絆腳石的有禍了[3]！**17:2** 就是叫人把磨石[4]拴在這人的頸項上，丟在海裏，還比他叫這小子裏的一個犯罪[5]更好。**17:3** 你們要謹慎[6]；若[7]是你的弟兄[8]犯了罪，就勸戒他；他若懊悔，就饒恕他。**17:4** 倘若他一天七次得罪你，又七次回轉說：『我懊悔了。』你必要[9]饒恕他。」

17:5 使徒對主說：「求主加增我們的信心[10]！」**17:6** 於是主回答說：「你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹[11]說：『拔起根來，栽在海裏。[12]』它也必聽從你們[13]。

17:7「你們誰有奴僕[14]耕地，或是放羊，從田裏回來，就對他說『你快來坐下吃飯』呢？**17:8** 豈不對他說『你給我預備晚飯，預備好伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝』麼[15]？**17:9** 奴僕照所吩咐的去作，主人還謝謝

[1]「死裏復活的，到他們那裏去」。故事中財主弟兄們所得不到的，卻是福音書讀者們能得到的。
[2] 本句是比喻的結束，也暗示了甚至耶穌的復活，對一些人仍然起不了作用。神的信息本應足夠，聖經的話是不容忽視的。
[3]「有禍了」。參 6:24-26。
[4]「磨石」。大石磨轉動的上半片。
[5]「犯罪」或作「絆跌」。原文的「絆跌」和「絆腳石」是諧音字。此處指出的罪狀就是領門徒（小子）入迷途（絆倒）。
[6]「謹慎」。原文作「看清楚」。這警告提示人回顧。這字用在 8:18; 12:1, 15; 20:46; 21:8, 34。本處的文法是現在進行式，示意繼續謹慎的精神。
[7]「若」。第 3-4 節的「若」是希臘文假設的第三式（有條件的假設）。
[8]「弟兄」。指有相同信仰的人，包括女人和小孩。
[9]「必要」。饒恕是沒有保留的。羣體關係的和諧在於沒有怨恨。
[10]「加增信心」。使徒求的不是信心的數量，而是深度（質量）。
[11]「桑樹」。可長至 6 公尺（20 英尺）高，結有黑色多汁漿果（如桑葚）。桑樹有蔓延的根系，連根拔起並不簡單。
[12]「拔起根來，栽在海裏」。原文動詞皆是被動式，可能暗指神的運作。本處的問題不在於信心的大小，而在於有無信心。有信心（例中的信心很小）就可成就不可能的事。這種諺語方式的表達與 18:25 駱駝穿針眼意義相同。
[13]「必聽從你們」。未來式文法表示信心的效果是必然的。
[14]「奴僕」。參 7:2 註解。
[15] 原文的語氣所要求的是正面答案，僕人必先服侍主人然後吃飯。

和合本

喝』麼？**17:9** 僕人照所吩咐的去作，主人還謝謝他麼？**17:10** 這樣，你們作完了一切所吩咐的，只當說：『我們是無用的僕人；所作的本是我們應分作的。』」

感恩的痲瘋病人

17:11 耶穌往耶路撒冷去，經過撒瑪利亞和加利利。**17:12** 進入一個村子，有十個長大痲瘋的迎面而來，遠遠的站着。**17:13** 高聲說：「耶穌！夫子！可憐我們罷。」**17:14** 耶穌看見，就對他們說：「你們去把身體給祭司察看。」他們去的時候就潔淨了。**17:15** 內中有一個見自己已經好了，就回來大聲歸榮耀與　神；**17:16** 又俯伏在耶穌腳前感謝他；這人是撒瑪利亞人。**17:17** 耶穌說：「潔淨了的不是十個人麼？那九個在那裏呢？**17:18** 除了這外族人，再沒有別人回來歸榮耀與　神麼？」**17:19** 就對那人說：「起來走罷；你的信救了你了。」

神國度的來臨

17:20 法利賽人問　神的國幾時來到；耶穌回答說：「　神的國來到，不是眼所能見的；**17:21** 人也不得說：『看哪！在這裏；看哪！在那裏；』因爲　神的國就在你們心裏〔心裏或作中間〕。」

NET 譯本

他麼[1]？**17:10** 這樣，你們作完了一切所吩咐的，只當說：『我們是不配受表揚的奴僕，所作的本是我們應分作的。』」

感恩的痲瘋病人

17:11 耶穌往耶路撒冷[2]去，沿着撒瑪利亞和加利利。**17:12** 進入一個村子，有十個痲瘋病人[3]迎面而來，遠遠的站着。**17:13** 高聲說：「耶穌！主阿！可憐我們罷[4]。」**17:14** 耶穌看見，就對他們說：「你們去把身體給祭司察看[5]。」他們去的時候就得潔淨了。**17:15** 內中有一個見自己已經好了，就回來大聲讚美神；**17:16** 又俯伏在耶穌腳前感謝他[6]；（這人是撒瑪利亞人[7]。）**17:17** 耶穌就說：「潔淨了的不是十個人麼？那九個在那裏呢？**17:18** 除了這外族人[8]，再沒有別人回來讚美　神麼？」**17:19** 就對那人說：「起來走罷；你的信救了[9]你了。」

神國度的來臨

17:20 有一次[10]，法利賽人問　神的國[11]幾時來到，耶穌回答說：「　神的國來到，沒有能明察的預兆[1]；**17:21** 人也不得說：『看哪，在這裏！看哪，在那裏！』因為　神的國就在[2]你們中間[3]。」

---

[1] 原文的語氣是反面的；僕人作份內的事，主人不必道謝。

[2] 9:51 – 19:48 是路加福音中耶穌的耶路撒冷旅程（*Jerusalem Journey*）記載。行程不是直線，而是沿加利利（*Galilee*）和撒瑪利亞（*Samaria*）的邊界向東向西的行，不是往南方的耶路撒冷。

[3] 「痲瘋病人」。患痲瘋的病人是不可以接近耶穌的（利 13:45-46；民 5:2-3）。古代稱爲痲瘋症的包括其他症狀。痲瘋病人完全和社會隔離，直至痊癒爲止（利 13:45-46）。

[4] 「可憐我們罷」。是求醫治的呼求（路 18:38-39; 16:24；太 9:27; 15:22; 17:15; 20:31-32；可 10:47-49）。

[5] 「給祭司察看」。是得治後的當行手續（利 13:19; 14:1-11；路 5:14）。

[6] 「感謝他」。這動作承認神藉耶穌行了醫治。

[7] 「這人是撒瑪利亞人」。耶穌時代的猶太人（*Jews*）不齒撒瑪利亞人（*Samaritan*）的混血和異教。括號增加了 18 節的諷刺。

[8] 「外族人」。耶穌論點是那九個以色列人沒有感謝的心意，只有這圈外的人聆聽又有回應。

[9] 「救了」或作「救贖」，是「神救了」之意。信靠耶穌有能力醫治的信心帶來效應。極可能這撒瑪利亞人（*Samaritan*）得益之處與其他九人不同。

[10] 「有一次」。表示與上段不一定有時間上的順序。

[11] 「神的國」。參 7:28 註解。

和合本

人子的降臨

17:22 他又對門徒說：「日子將到，你們巴不得看見人子的一個日子，卻不得看見。**17:23** 人將要對你們說：『看哪！在那裏；看哪！在這裏。』你們不要出去，也不要跟隨他們；**17:24** 因爲人子在他降臨的日子，好像閃電，從天這邊一閃，直照到天那邊。**17:25** 只是他必須先受許多苦，又被這世代棄絕。**17:26** 挪亞的日子怎樣，人子的日子也要怎樣。**17:27** 那時候的人又吃又喝，又娶又嫁，到挪亞進方舟的那日，洪水就來，把他們全都滅了。**17:28** 又好像羅得的日子；人又吃又喝，又買又賣，又耕種，又蓋造；**17:29** 到羅得出所多瑪的那日，就有火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅了。**17:30** 人子顯現的日子，也要這樣。**17:31** 當那日，人在房上，器具在屋裏，不要下來拿；人在田裏；也不要回家。**17:32** 你們要回想羅得的妻子。**17:33** 凡想要保全生命的，必喪掉生命；凡喪掉生命的，必救活生命。**17:34** 我對你們說，當那一夜，兩個人在一個床上；要取去一個，撇下一個。**17:35** 兩個女人一同推磨；要取去一

NET 譯本

人子的降臨

17:22 他然後對門徒說：「日子[4]將到，你們渴望看見人子的一個日子，卻不得看見。**17:23** 人將要對你們說：『看哪，他在那裏！看哪，他在這裏！』你們不要出去，也不要追隨他們[5]；**17:24** 因為人子在他降臨的日子，好像閃電[6]，從天這邊一閃，直照到天那邊。**17:25** 只是他必須先受許多苦[7]，又被這世代拒絕。**17:26** 挪亞的日子怎樣[8]，人子的日子也要怎樣。**17:27** 那時候的人又吃又喝，又娶又嫁，直到挪亞進方舟的那日，洪水就來，把他們全都滅了[9]。**17:28** 又好像羅得的日子；人又吃又喝，又買又賣，又耕種，又蓋造；**17:29** 直到羅得出所多瑪的那日，就有火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅了[10]。**17:30** 人子顯現的日子，也要這樣。**17:31** 當那日，人在房頂[11]上，東西在屋裏，不要下來拿[12]；人在田裏，也不要回家。**17:32** 你們要記得羅得的妻子[13]！**17:33** 凡想要保存[14]生命的，必失去生命；凡失去[15]生命的，必保存生命。**17:34** 我對你們說，當那一夜，兩個人在一個床上；要取去一個，留下一個[1]。**17:35** 兩個女人一同[2]推磨；要取去一個，留下一個。[3]」

---

[1] 「沒有能明察的預兆」或作「不是能仔細看出來的」。本處有許多不同的見解。很可能是指猶太觀念的天象。

[2] 「就在」。是現在式。天國現在就可承受，毋需等候。

[3] 「中間」。比譯作「心裏」好。耶穌不會對法利賽人（*Pharisees*）說天國在他們心中。耶穌乃是說他已將天國帶到他們中間了。另一個可能的解釋是「天國已在伸手可及之處」。

[4] 「日子」。原文作眾數。這是耶穌在建立了的國度實施權柄的「日子」。「日子」用眾數的原因可能是和第 28 節羅得的日子（*the days of Lot*）的眾數相平行。

[5] 「追隨他們」。人子（*Son of Man*）再來時不需要尋覓。縱然許多人妄稱他來臨的時間和地點。

[6] 「閃電」。人子（*Son of Man*）大能的降臨突然明顯像閃電，不需任何人指點與提示。

[7] 「受苦」。人子（*Son of Man*）的受苦和被拒也是神計劃中必須有的事件（4:43; 24:7, 26, 44）。本處也是路加福音中苦難的第五次預言（9:22, 44; 12:50; 13:32-33；末次記載在 18:32-33）。

[8] 「挪亞的日子」（*days of Noah*）。創世記 6:5 – 8:22 記載洪水的來臨。人在平安渡日時，審判突然臨到。

[9] 「全都滅了」。好像洪水滅了一切。人子（*Son of Man*）來臨時的審判同樣覆沒了許多的人。

[10] 「全都滅了」。人子（*Son of Man*）來臨時審判也好像舊約中最爲罪惡城市所多瑪（*Sodom*）的結局。

[11] 「房頂」。新約時代的房頂用打壓平的泥土，有時攙入石塊和石灰，用支柱撐住。可從房內的梯子或戶外的階梯登上。

[12] 「不要下來拿」。審判的毀滅性和突然性讓人無法下來進房取物，需要趕快逃命。

[13] 引用創世記 19:26。羅得（*Lot*）妻子的警告是不要回頭懷念昔日的光景，世界正受審判，拖延或回頭的人必遭毀滅。

[14] 在這時刻若無接受世界拒絕的意願，就不會對耶穌有回應（保存生命），因此這人要受審判（失去生命）。

[15] 世界加以的痛苦、迫害，甚至死亡，也阻攔不住神的保守（12:4-6）。

和合本

個，撇下一個〔有古卷在此有 **17:36** 兩個人在田裏，要取去一個，撇下一個〕。」

17:37 門徒說：「主阿！在那裏有這事呢？」耶穌說：「屍首在那裏，鷹也必聚在那裏。」

禱告和恆心寡婦的比喻

18:1 耶穌設一個比喻，是要人常常禱告，不可灰心；**18:2** 說：「某城裏有一個官，不懼怕　神，也不尊重世人。**18:3** 那城裏有個寡婦，常到他那裏，說：『我有一個對頭，求你給我伸冤。』**18:4** 他多日不准；後來心裏說：『我雖不懼怕　神，也不尊重世人；**18:5** 只因這寡婦煩擾我，我就給她伸冤罷；免得她常來纏磨我。』」**18:6** 主說：「你們聽這不義之官所說的話。**18:7**　神的選民，晝夜呼籲他，他縱然爲他們忍了多時，豈不終久給他們伸冤麼？**18:8** 我告訴你們，要快快的給他們伸冤了；然而人子來的時候，遇得見世上有信德麼？

NET 譯本

17:37 門徒就說：「主阿！在那裏呢[4]？」耶穌說：「屍首在那裏，兀鷹[5]也必聚在那裏。」

禱告和恆心寡婦的比喻

18:1 然後，耶穌用一個比喻教導他們不住禱告，不可灰心[6]。**18:2** 他說：「某城裏有一個官[7]，既不懼怕　神，也不尊重人。**18:3** 城裏有個寡婦[8]，不斷[9]到他那裏，說：『我有一個對頭，求你給我伸張公義。』**18:4** 他多次不准，後來心裏說：『我雖不懼怕　神，也不尊重人，**18:5** 只因這寡婦不斷煩擾我，我就給她個公正罷，免得她常來纏磨[10]我。』」**18:6** 主也說：「你們聽這不義之官所說的話[11]！**18:7**　神的選民晝夜呼求他[12]，難道他長久拖延[13]不幫助他們嗎？**18:8** 我告訴你們，他要快快[14]的給他們公正。然而人子來的時候，在世上找得到信心嗎[15]？

---

[1] 「取去一個，留下一個」。這句有許多不同的見解，尤其是「取去」是取去審判還是取去得救。若是和挪亞（*Noah*）和羅得（*Lot*）作平行解釋，那「取去」是得救，「留下」是受審判（沖去）。本處的描寫卻不是特意刻劃兩組人的分別，而是繪出突然分隔的圖畫——人子（*Son of Man*）來時義人和受審判者的分開。

[2] 「一同」或作「同在一處」。

[3] 有古卷在此有：「**17.36** 兩個人在田裏，要取去一個，留下一個。」

[4] 「在那裏呢」。意思是「在那裏審判呢？」

[5] 「兀鷹」。原文作「鷹」，但文義指食屍鳥，故譯作兀鷹。耶穌的回答是審判的地點就是屍橫遍野的地方，都是十分明顯的。

[6] 先解釋比喻的意義再說內容是少有的寫法。路加用意是勉勵提阿非羅（*Theophilus*）（1:4）。

[7] 「官」或作「法官」，處理民間訟裁及財務事宜。

[8] 「寡婦」。不一定是老人，因爲第一世紀的人，許多只有三十多歲的壽命。

[9] 「不斷」。表示去了許多次。

[10] 「纏磨」或作「累跨」。比喻的論點不在寡婦見官的次數，而是她不斷的請求公正（18:3）。

[11] 「不義之官所說的話」。比喻的中心是寡婦的恆切克服了不義之官的寡仁薄義。

[12] 「晝夜呼求他」。這是義人呼求伸冤的禱告。上下文假定義人遭受逼迫。

[13] 「拖延」。這詞產生眾多觀點：(1) 在拖延的時候有何等的供應？(2) 神是否減輕迫害直至主再來？兩個主要觀點都有其可能性。

[14] 「快快」。有譯作「突然」，公正時刻來得很突然。比較自然的翻譯是「快要臨到」。神不會忘記他揀選的人，對他們的呼求一定有回應。本節也許有預言的內涵，在永恆的時間表中，「公正」的確「快要臨到」。

[15] 「找得到信心」。人子尋找那些縱然久等，對他仍有信心的人。

和合本

法利賽人和稅吏的比喻

18:9 耶穌向那些仗着自己是義人，藐視別人的，設一個比喻，**18:10** 說：「有兩個人上殿裏去禱告；一個是法利賽人，一個是稅吏。**18:11** 法利賽人站着，自言自語的禱告說：『　神阿！我感謝你，我不像別人，勒索，不義，姦淫，也不像這個稅吏。**18:12** 我一個禮拜禁食兩次，凡我所得的，都捐上十分之一。』**18:13** 那稅吏遠遠的站着，連舉目望天也不敢，只捶着胸說：『　神阿！開恩可憐我這個罪人。』**18:14** 我告訴你們，這人回家去，比那人倒算爲義了；因爲凡自高的，必降爲卑；自卑的，必升爲高。」

耶穌和小孩

18:15 有人抱着自己的嬰孩，來見耶穌，要他摸他們；門徒看見就責備那些人。**18:16** 耶穌卻叫他們來，說：「讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因爲在　神國的，正是這樣的人。**18:17** 我實在告訴你們，凡要承受神國的，若不像小孩子，斷不能進去。」

NET 譯本

法利賽人和稅吏的比喻

18:9 耶穌又向那些仗着自己是義人而藐視別人的，設一個比喻[1]，**18:10** 說：「有兩個人上殿[2]裏去禱告；一個是法利賽人，一個是稅吏。**18:11** 法利賽人站着，自言自語的禱告[3]說：『　神阿！我感謝你[4]，我不像別人：勒索[5]、不義、姦淫，也不像這個稅吏。**18:12** 我一個禮拜禁食[6]兩次，凡我所得的，都捐上十分之一[7]。』**18:13** 那稅吏遠遠的站着，連舉目望天也不敢，只捶着胸說：『　神阿！開恩[8]可憐我這個罪人[9]。』**18:14** 我告訴你們，這人得稱為義[10]回家，而不是那法利賽人了。因為凡自高[11]的，必降為卑；自卑的，必升為高。」

耶穌和小孩

18:15 有人[12]甚至抱着自己的嬰孩[13]，來見耶穌，讓他摸[14]他們。門徒看見就責備那些人[15]。**18:16** 耶穌卻叫孩子們來，說：「讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因為　神的國正是屬於這樣的人[16]。**18:17** 我實在告訴你們，凡要接受[17]　神國的，若不像小孩子的接受，斷不能[1]進去。」

---

[1] 本處又是一個先說意義後說內容的比喻。

[2] 「上殿」。聖殿（*Temple*）在耶路撒冷（*Jerusalem*）山丘上，人去聖殿必定「上」殿。

[3] 「自言自語的禱告」或作「向自己禱告」。法利賽人（*Pharisee*）不一定輕聲的自言自語，而是以禱告方式朗誦自己的評論；一面在推銷自己，一面在揭露稅吏的醜聞。若「向自己禱告」是能被接納的翻譯，他除了禱告開始稱呼神以外，禱告的內容都向人說的話。

[4] 「感謝」。法利賽人（*Pharisee*）以感謝神爲開始，最後感謝的對象已不是神了。

[5] 「勒索」或作「欺詐」。

[6] 「禁食」。律法規定贖罪日（*Day of Atonement*）時禁食（*fasting*）。法利賽人（*Pharisee*）自動每週一及四禁食。

[7] 或作「守十一奉獻」。

[8] 「開恩」。這禱告是謙卑的、求饒恕的呼聲。「開恩」一般和赦罪相連。

[9] 「這個罪人」。稅吏看自己不是普通罪人，而是一級罪犯。

[10] 「稱爲義」。蒙聆聽得應允的禱告是謙卑的呼聲。稅吏得稱爲義回家是預料不到的結局。

[11] 「自高」。參 14:11。耶穌常常勸勉人謙卑，判斷「自高」的人。

[12] 「人」或作「人們」。

[13] 「嬰孩」。原文是襁褓中的嬰孩至兩三歲的小孩。（路 2:12, 16；徒 7:19；提前 3:15）

[14] 「摸」。這字有祝福的含義（參可 10:16）。

[15] 「那些人」。原文作「他們」，爲了避免誤會門徒責備小孩子，故譯作「那些人」，指小孩子的父母。

[16] 「神的國正是屬於這樣的人」。小孩子的信靠描繪了信心的實在。耶穌這話表示神看重每一個人，甚至人以爲無關重要的人。

[17] 「接受」或作「接待」。參約翰福音 1:12。「小孩子的接受」是小孩子單純的信任和甘心依靠別人，從別人領受，而不是小孩子才有的謙卑。

和合本

富有的官

18:18 有一個官問耶穌說：「良善的夫
子！我該作甚麼事，才可以承受永生？」
18:19 耶穌對他說：「你爲甚麼稱我是良善
的？除了　神一位之外，再沒有良善的。
18:20 誡命你是曉得的，不可姦淫，不可殺
人，不可偷盜，不可作假見證，當孝敬父
母。」**18:21** 那人說：「這一切我從小都遵守
了。」**18:22** 耶穌聽見了，就說：「你還缺少
一件；要變賣你一切所有的，分給窮人，就
必有財寶在天上；你還要來跟從我。」**18:23**
他聽見這話，就甚憂愁，因爲他很富足。
18:24 耶穌看見他就說：「有錢財的人進　神
的國，是何等的難哪！**18:25** 駱駝穿過鍼的
眼，比財主進　神的國，還容易呢。」**18:26**
聽見的人說：「這樣，誰能得救呢？」**18:27**
耶穌說：「在人所不能的事，在　神卻
能。」**18:28** 彼得說：「看哪！我們已經撇下
自己所有的跟從你了。」**18:29** 耶穌說：「我
實在告訴你們，人爲　神的國，撇下房屋，

NET 譯本

富有的官

18:18 有一個官[2]問耶穌說：「良善的老
師！我該作甚麼才可以承受永生[3]？」**18:19** 耶
穌對他說：「你為甚麼稱我是良善的[4]？除了
神之外，再沒有良善的。**18:20** 誡命你是曉得
的：『不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不
可作假見證，當孝敬父母。』[5]」**18:21** 那人回
答說：「這一切我從小[6]都全心遵守[7]了。」
18:22 耶穌聽見了，就說：「你還缺少一件：
變賣你一切所有的[8]，分給窮人[9]，就必有財寶
在天上[10]；然後，來跟從我。」**18:23** 那人聽見
這話，就甚苦惱，因為他很富有。**18:24** 耶穌
注意到，就說：「有錢財的人進　神的國，
是何等的難[11]哪！**18:25** 駱駝穿過針的眼[12]，比
財主進　神的國，還容易呢。」**18:26** 聽見這
話的人就說：「這樣，誰能得救呢？」**18:27**
耶穌回答說：「在人所不能的事，在　神卻
能。」**18:28** 彼得說：「看哪！我們已經撇下
自己所有的[13]跟從你了！」**18:29** 耶穌說：「我
實在告訴你們，人為　神的國，撇下房屋，
或是妻子、弟兄[14]、父母、兒女，**18:30** 沒有在

[1] 「斷不能」。原文這字是最強的「絕對不能」。

[2] 「官」。只有路加說這是管理階層的人（參太 19:16-22 及可 10:17-22，兩處都只說「有一個人」）。這人可能是民間的社團領袖。

[3] 這人問耶穌該作甚麼才可「賺得」永生，但耶穌剛說完永生不是「賺取」，而是單一的「接受」（18:17）。參 10:25 相若的問題。

[4] 「爲甚麼稱我是良善的」。耶穌要這官停下來想一想耶穌是誰，下句「除神以外，再沒有良善的」就指明思路的方向。這思路引入耶穌的本性和對發言人順理的要求。

[5] 引用出埃及記 20:12-16，並申命記 5:16-20。耶穌背誦十誡（*Ten Commandments*）有關待人的部份。

[6] 「從小」。猶太教認爲十三歲開始，男人有遵守神誡命的責任。

[7] 「遵守」。財主（官）可能是誠心的說「全心遵守了」，但他只是將義的領域局限在外表的順服。他對耶穌要求將所有的施捨的回應，顯出他實在愛財多於愛神。

[8] 參 14:33。

[9] 參 1:50-53; 6:20-23; 14:12-14。

[10] 犧牲帶來的是永恆賞賜的應許——必有財寶在天上。耶穌的要求是測驗這人對神藉耶穌所指示的回應。他能遵照神使者的指引而行嗎？參 19:1-10，遵指引而行的財主撒該。

[11] 「何等的難」。財主很難不重視金錢（28-30 節是一個對照），因此有錢人相信神並非易事。在耶穌的眼中「富有」不一定是神的祝福。

[12] 「針的眼」。「針」，指縫紉用的針，是日常生活面對的微小事物，成了該區域中最大動物的對照。（耶路撒冷的「針眼門」建於中古時代，耶穌時期無此門。）耶穌指駱駝穿過針眼是不可能的事，除非有神的干預（27 節）。

[13] 「自己所有的」。原文作「自己的家園」。

[14] 「弟兄」。包括「姐妹」。馬太福音 19:29 及馬可福音 10:29 平行記載中特別列出姐妹。

和合本

或是妻子、弟兄、父母、兒女，**18:30** 沒有在今世不得百倍，在來世不得永生的。」

第三次預言耶穌受難

18:31 耶穌帶着十二個門徒，對他們說：「看哪！我們上耶路撒冷去；先知所寫的一切事，都要成就在人子身上；**18:32** 他將要被交給外邦人，他們要戲弄他，凌辱他，吐唾沫在他臉上；**18:33** 並要鞭打他，殺害他；第三日他要復活。」**18:34** 這些事門徒一樣也不懂得，意思乃是隱藏的，他們不曉得所說的是甚麼。

醫治瞎子

18:35 耶穌將近耶利哥的時候，有一個瞎子坐在路旁討飯。**18:36** 聽見許多人經過，就問是甚麼事。**18:37** 他們告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。**18:38** 他就呼叫說：「大衛的子孫耶穌阿！可憐我罷！」**18:39** 在前頭走的人，就責備他，不許他作聲；他卻越發喊叫說：「大衛的子孫！可憐我罷！」**18:40** 耶穌站

NET 譯本

這世代不得百倍、在將來世代不得永生的[1]。」[2]

第三次預言耶穌受難

18:31 然後耶穌帶十二個門徒到一邊，對他們說：「看哪！我們上耶路撒冷去；先知所寫一切關於人子的事，都要成就[3]。**18:32** 因為他將要被交給[4]外邦人，他們要戲弄[5]他，凌辱[6]他，吐唾沫在他臉上[7]；**18:33** 並要重重鞭打他，殺害他；第三日他卻要復活。」**18:34** 但這些事門徒一樣也不明白，話語向他們隱藏了，他們抓不住耶穌的用意[8]。

醫治瞎子

18:35 耶穌將近[9]耶利哥的時候，有一個瞎子坐在路旁討飯。**18:36** 他聽見許多人經過，就問是甚麼事。**18:37** 他們告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。**18:38** 他就呼叫說：「大衛的子孫[10]耶穌阿！可憐我罷[11]！」**18:39** 在前頭走[12]的人就責備[13]他，不許他作聲；他卻越發喊叫[14]說：「大衛的子孫！可憐我罷！」**18:40** 於是耶穌站住，吩咐把他領過來；到了跟前，就

[1] 路加（*Luke*）筆下的「永生」（*eternal life*）（如太 19:29；可 10:30）要至將來的世代承受，和約翰（*John*）的觀點不同。約翰強調「永生」是目前就得到的（約 5:24）。

[2] 耶穌向門徒保證：(1) 今生的益處（百倍）；(2) 將來世代永遠的生命。

[3] 「成就」或作「完成」。耶穌去耶路撒冷（*Jerusalem*）是神的計劃，也是聖經記載的（路 2:39; 12:50; 22:37；徒 13:29）。參 9:22, 44。

[4] 「被交給」。路加本處沒有說交給誰，但其他段落指明是交給猶太領袖（9:22, 44）。

[5] 「戲弄」。參 22:63; 23:11, 36。

[6] 「凌辱」或作「苦待」。

[7] 「吐唾沫在他臉上」。路加在第 22 – 23 章記載耶穌受難時略去這細節，但馬可福音 14:65; 15:19；馬太福音 26:67; 27:30 記載了耶穌預言的實現。

[8] 「抓不住耶穌的用意」。門徒不是不明白耶穌字眼的意思，不瞭解的是這種事怎麼會臨到神使者的身上。「話語隱藏」可能是指神的時間表，神計劃的進度表，沒有啓示給他們。

[9] 「將近」。也可能是在耶利哥（*Jericho*）的境內，也有可能本段是倒述。路加可能在寫作技巧上故意將瞎子的「看見」和財主撒該（*Zacchaeus*）的「看不見」構成對比。

[10] 「大衛的子孫」（*Son of David*）。對瞎子而言，耶穌不僅僅是拿撒勒人（*Nazarean*），他心中「看見」耶穌是「大衛的子孫」。他明白路加福音 7:22-23 所認定的。猶太教傳說「大衛的子孫」（所羅門）（*Solomon*）有醫治的大能（約瑟夫（*Josephus*）文獻 8.2.5 [8.42-49]）。

[11] 「可憐我罷」。是求醫治的呼喊（參 17:13）。沒有人欠這瞎子，他只是求神施恩憐憫。

[12] 「前頭走」。耶穌的「人隊」中，走在前頭的人。

[13] 「責備」或作「罵」。羣眾認爲耶穌絕對不會注意一個微不足道的瞎眼乞丐。

[14] 羣眾的觀點攔不住瞎子，他「越發喊叫」。原文的「喊叫」是野獸的「嘶叫」。

和合本

住，吩咐把他領過來；到了跟前，就問他說： **18:41**「你要我爲你作甚麼？」他說：「主阿！我要能看見。」**18:42** 耶穌說：「你可以看見；你的信救了你了。」**18:43** 瞎子立刻看見了，就跟隨耶穌，一路歸榮耀與神；眾人看見這事，也讚美　神。

耶穌和撒該

19:1 耶穌進了耶利哥，正經過的時候，**19:2** 有一個人名叫撒該，作稅吏長，是個財主。**19:3** 他要看看耶穌是怎樣的人；只因人多，他的身量又矮，所以不得看見。**19:4** 就跑到前頭，爬上桑樹，要看耶穌，因爲耶穌必從那裏經過。**19:5** 耶穌到了那裏，抬頭一看，對他說：「撒該！快下來，今天我必住在你家裏。」**19:6** 他就急忙下來，歡歡喜喜的接待耶穌。**19:7** 眾人看見，都私下議論說：「他竟到罪人家裏去住宿。」**19:8** 撒該站着，對主說：「主阿！我把所有的一半給窮人；我若訛詐了誰，就還他四倍。」**19:9** 耶穌說：「今天救恩到了這家，因爲他也是亞伯拉罕的子孫。**19:10** 人子來，爲要尋找拯救失喪的人。」

NET 譯本

問他說： **18:41**「你要我為你作甚麼？」他說：「主阿！讓我看見。[1]」**18:42** 耶穌說：「你可以看見，你的信救了你。」**18:43** 瞎子立刻看見[2]了，就跟隨耶穌，一路讚美　神[3]；眾人看見這事，也讚美　神。

耶穌和撒該

19:1 耶穌進了耶利哥，正經過的時候，**19:2** 有一個人名叫撒該，作稅吏長[4]，是個財主。**19:3** 他要看看耶穌是怎樣的人；只因人多，他的身材又矮，所以不得看見。**19:4** 就跑到前頭，爬上桑樹[5]，要看耶穌，因為耶穌必從那裏經過。**19:5** 耶穌到了那裏，抬頭一看，對他說：「撒該！快下來，因為今天我必住在你家裏。」**19:6** 他就急忙下來，歡歡喜喜[6]的歡迎耶穌。**19:7** 眾人[7]看見，都埋怨說：「他竟到罪人家裏去作客[8]。」**19:8** 撒該站着，對主說：「主阿！我把所有的一半給窮人[9]；我若[10]訛詐了誰，就還他四倍。」**19:9** 耶穌就對他說：「今天救恩[11]到了這家[12]，因為他也是亞伯拉罕的子孫[13]！**19:10** 因為人子來，為要尋找拯救失喪[14]的人。」

---

[1] 「主阿！讓我看見。」路加沒有記載這人生來瞎眼（像約 9 的瞎子）。瞎子的請願是能恢復視力。

[2] 「看見」或作「恢復視力」。

[3] 「讚美神」。神力的運行帶來歡樂和讚美。瞎子和眾人都「讚美神」（1:64; 2:20; 5:25-26; 7:16; 13:13; 17:15; 19:37）。

[4] 「稅吏長」。新約只在本節提及「稅吏長」的職稱，他負責安排調動其他的稅吏（參 3:12 註解）。

[5] 「桑樹」。是楓樹一類，有靠近地面的枝幹，容易攀登。

[6] 「歡歡喜喜」。撒該（*Zacchaeus*）有「歡歡喜喜」的回應。路加喜歡提到人對神工作的回應（1:14; 2:10; 10:20; 13:17; 15:5, 32; 19:37; 24:41, 52）。

[7] 「眾人」。指羣眾，這些人都不喜歡撒該，因爲他從他們身上獲利。

[8] 「到罪人家裏作客」。是羣眾指控耶穌的罪名。

[9] 撒該（*Zacchaeus*）是一個悔罪的人，他當場就決定把所有的一半給窮人，他也沒有爲羣眾指責他的不義而自辯；反而因爲與耶穌相遇，他改變了。故此耶穌在第 9 節說到「今天救恩的臨到」和第 10 節「失喪人得拯救」。

[10] 「若」。是希臘文假設的第一式，表示他完全承認訛詐。

[11] 「救恩」。路加不多用這字（1:69, 71, 77），但概念貫徹全書。

[12] 「家」。不是指屋宇，而是家裏的人。

[13] 耶穌確認撒該（*Zacchaeus*）是亞伯拉罕的後裔（*descendant of Abraham*），是神家中的一份子。

[14] 「尋找失喪」。是人子來世上的主要任務（參 15:1-32）。

和合本

十錠銀子的比喻

19:11 眾人正在聽見這些話的時候，耶穌因爲將近耶路撒冷，又因他們以爲　神的國快要顯出來，就另設一個比喻說： **19:12**「有一個貴胄往遠方去，要得國回來。**19:13** 便叫了他的十個僕人來，交給他們十錠銀子〔錠原文作彌拿，一彌拿約銀十兩〕，說：『你們去作生意，直等我回來。』**19:14** 他本國的人卻恨他，打發使者隨後去說：『我們不願意這個人作我們的王。』**19:15** 他既得國回來，就吩咐叫那領銀子的僕人來，要知道他們作生意賺了多少。**19:16** 頭一個上來說：『主阿！你的一錠銀子，已經賺了十錠。』**19:17** 主人說：『好，良善的僕人！你既在最小的事上有忠心，可以有權柄管十座城。』**19:18** 第二個來說：『主阿！你的一錠銀子，已經賺了五錠。』**19:19** 主人說：『你也可以管五座城。』**19:20** 又有一個來說：『主阿！看哪！你的一錠銀子在這裏，我把它包在手

NET 譯本

十錠銀子的比喻

19:11 眾人正在聽這些話的時候，耶穌因為將近耶路撒冷，又因他們以為　神的國立刻要顯出來[1]，就另設一個比喻說： **19:12**「有一個貴族[2]往遠方去，要得自己的國[3]再回來[4]。**19:13** 便叫了他的十個奴僕[5]來，交給他們一百銀元[6]，說：『你們拿去作生意，直等我回來。』**19:14** 但他本國的人[7]卻恨[8]他，打發使者隨後去說：『我們不願意這個人[9]作我們的王[10]。』**19:15** 他既得國回來，就吩咐叫那領銀元的奴僕來，要知道他們作生意賺[11]了多少。**19:16** 頭一個上來說：『主[12]阿！你的一百銀元，已經賺了一千。』**19:17** 王[13]說：『好，良善的奴僕！你既在最小的事上有忠心，可以有權柄[14]管十座城。』**19:18** 第二個來說：『主阿！你的一百銀元，已經賺了五百。』**19:19** 王說：『你也可以管五座城。』**19:20** 又有一個[15]來說：『主阿！看哪！你的一百銀元在這裏，我把它包在手巾裏存[16]着；**19:21** 我原是怕你，因為你是嚴厲[17]的人；沒有存的你要提，沒有種的你要收。』**19:22** 王對他說：『你這

---

[1] 「立刻要顯出來」。路加的意思是神國度全面的彰顯，耶穌統治審判的時候（17:22-37）。

[2] 「貴族」或作「崇高地位的人」。

[3] 「得自己的國」。注意得國是在遠方。這提示遠方的人承認接受君王，而本國的人卻不要他作王（18:14）。（參約 1:11-12。）

[4] 「再回來」。這故事的當代歷史背景是：亞基老（*Archelaus*）（太 2:22）在主前 4 年被委任爲猶太（*Judea*）、撒瑪利亞（*Samaria*）和以土利亞（*Idumea*）的分封王，但百姓不喜歡他。大希律（*Herod the Great*）也曾經在主前 40 年在羅馬（*Rome*）加冕成爲猶太王，卻得等到主前 37 年才能登位。

[5] 「奴僕」。參 7:2 註解。

[6] 「一百銀元」。原文作「彌拿」（*mina*），希臘的貨幣單位。一彌拿是一百銀元（*denarii*），值普通勞工一百工作天的工資。

[7] 「本國的人」。事實上這些人要等他得了國回來才是他的國民。「本國的人」是當地反對他被委任爲王的人，也是日後他稱爲「仇敵」的人（第 27 節）。

[8] 「恨」。原文文法是延續式。

[9] 「這個人」。原文作「這種人」，有鄙視之意。

[10] 「作我們的王」或作「管理我們」。

[11] 「賺」。考察工作（事奉）的效應。

[12] 「主」或作「主人」。本段之內適用。

[13] 「王」。有譯作「主人」。19:12 的「貴胄」，僕人的「主人」，現在已是「王」了。

[14] 「權柄」。忠心僕人責任（權柄）的擴張是「忠心」的結果。故這是耶穌勸勉讀者忠心的比喻。

[15] 「又有一個」。銀元原是交給十個僕人（19:13），故事中心停留在那放棄機會的僕人。比喻是警告那些不信任「主人」的人。「又有一個」，是註明他和前兩個僕人的不同。

[16] 「存」或作「安放」，「保存」。

[17] 「嚴厲」或作「斤斤計較」，「苛求」。

和合本

巾裏存着；**19:21** 我原是怕你，因爲你是嚴厲的人；沒有放下的還要去拿，沒有種下的還要去收。』**19:22** 主人對他說：『你這惡僕，我要憑你的口，定你的罪；你既知道我是嚴厲的人，沒有放下的還要去拿，沒有種下的還要去收；**19:23** 爲甚麼不把我的銀子交給銀行，等我來的時候，連本帶利都可以要回來呢？』**19:24** 就對旁邊站着的人說：『奪過他這一錠來，給那有十錠的。』**19:25** 他們說：『主阿！他已經有十錠了。』**19:26** 主人說：『我告訴你們，凡有的，還要加給他；沒有的，連他所有的，也要奪過來。**19:27** 至於我那些仇敵不要我作他們王的，把他們拉來，在我面前殺了罷。』」

榮耀入城

19:28 耶穌說完了這話，就在前面走，上耶路撒冷去。**19:29** 將近伯法其和伯大尼，在一座山名叫橄欖山那裏；就打發兩個門徒，說： **19:30**「你們往對面村子裏去；進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裏，是從來沒有人騎過的；可以解開牽來。**19:31** 若有人問：

NET 譯本

惡僕[1]，我要憑你的話[2]定你的罪！你既知道我是嚴厲的人，沒有存的我要提，沒有種的我要收；**19:23** 為甚麼不把我的錢存在銀行，等我來的時候，可以連本帶利取回呢？[3]』**19:24** 就對他的侍從[4]說：『奪過他的銀元來，給那有一千的。』**19:25** 他們說：『主阿！他已經有一千了[5]。』**19:26** 王說：『我告訴你們，凡有的，還要加給他[6]；沒有的，連他所有的也要拿走[7]。**19:27** 至於我的仇敵，那些不要我作他們王的[8]，把他們拉來在我面前宰[9]了罷。』」

榮耀入城

19:28 耶穌說完了這話，就繼續前行，上耶路撒冷[10]去。**19:29** 將近伯法其[11]和伯大尼，到了一處名叫橄欖山[12]的地方，就打發兩個門徒，告訴他們：**19:30**「你們往前面村子裏去；進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裏，是從來沒有人騎過的；可以解開牽來。**19:31** 若有人問：『為甚麼解牠？』你們就

---

[1] 「惡僕」。參 17 節「良善」僕人的對照。

[2] 「憑你的話」或作「照你自己說的」。本句是原文的諺語。

[3] 本句的意思是：「你既然這樣怕我，爲甚麼達不到我最起碼的要求？」

[4] 「他的侍從」。原文作「旁邊站着的人」。文義上這些不是閒人，而是王的侍衛和侍從。

[5] 「已經有一千了」。那些看這樣裁決的人驚訝的反應。有古卷略去本句，與馬太福音 25:28-29 吻合，並使王的話語不致中斷。

[6] 「有的，還要加給他」。忠心得到大的賞賜。（參路 8:18；太 13:12；可 4:25。）

[7] 「沒有的，連他所有的也要拿走」或作「沒有的，連他好像有的也要拿走」。這就成了一無所有（8:18）。本處的語氣不能十分確定，但是主人對第三個僕人一類的人的態度卻是堅定的。這種人雖不是敵人，卻和主人再無任何關係。比喻提到三種的人：不同的忠心者（第 16, 18 節）、不忠心的依附耶穌卻又不信他的人（第 21 節），和敵人（第 27 節）。

[8] 「作他們王的」或作「管理他們的」。

[9] 「宰」。有暴力強殺之意。本字通常用於宰殺牲畜。反對王的必要面對審判。

[10] 「上耶路撒冷」。再一段的耶路撒冷旅程的事蹟。參 18:31; 19:11。耶穌在 19:45 才進入耶路撒冷。

[11] 「伯法其」（*Bethphage*）。真實地點不詳，一般認爲在橄欖山（*Mount of Olives*）東南部，伯大尼（*Bethany*）的西北，耶路撒冷（*Jerusalem*）朝東 3 公里（1.8 英里）。

[12] 「山」（*mountain*）。巴勒斯坦稱爲「山」的通常只是「丘」。「橄欖山」（*Mount of Olives*）其實是在耶路撒冷（*Jerusalem*）以東，跨越汲淪谷（*Kidron Valley*），從南至北一條長約 3 公里（1.8 英里）的山脊，中央至高點約高出耶路撒冷 30 公尺（100 英尺）。山因遍滿橄欖樹而得名。

和合本

『爲甚麼解牠？』你們就說：『主要用牠。』」**19:32** 打發的人去了，所遇見的，正如耶穌所說的。**19:33** 他們解驢駒的時候，主人問他們說：「解驢駒作甚麼？」**19:34** 他們說：「主要用牠。」**19:35** 他們牽到耶穌那裏，把自己的衣服搭在上面，扶着耶穌騎上。**19:36** 走的時候，眾人把衣服鋪在路上。**19:37** 將近耶路撒冷，正下橄欖山的時候，眾門徒因所見過的一切異能，都歡樂起來，大聲讚美　神，**19:38** 說：「奉主名來的王，是應當稱頌的；在天上有和平，在至高之處有榮光。」**19:39** 眾人中有幾個法利賽人對耶穌說：「夫子！責備你的門徒罷。」**19:40** 耶穌說：「我告訴你們，若是他們閉口不說，這些石頭必要呼叫起來。」

耶穌為耶路撒冷哭泣

19:41 耶穌快到耶路撒冷看見城，就爲它哀哭，**19:42** 說：「巴不得你在這日子，知道關係你平安的事！無奈這事現在是隱藏的，叫你的眼看不出來。**19:43** 因爲日子將到，你

NET 譯本

說：『主要用牠[1]。』」**19:32** 打發的人去了，所遇見的，正如耶穌所說的[2]。**19:33** 他們解驢駒的時候，牠的主人問他們說：「解驢駒作甚麼？」**19:34** 他們說：「主要用牠。」**19:35** 於是他們牽牠到耶穌那裏，把自己的外衣[3]搭在上面，讓耶穌騎上去[4]。**19:36** 走的時候，眾人[5]把外衣鋪在路上。**19:37** 正下[6]橄欖山的時候，眾門徒因所見過的一切神蹟[7]，都[8]歡樂起來，大聲讚美　神[9]，**19:38** 說：「奉主名來的王[10]，是應當稱頌的！在天上有和平，在至高之處有榮耀！[11]」**19:39** 羣眾中有幾個法利賽人對耶穌說：「老師！責備你的門徒罷[12]。」**19:40** 耶穌說：「我告訴你們，若是他們閉口不說，這些石頭必要呼叫起來[13]！」

耶穌為耶路撒冷哭泣

19:41 耶穌快到耶路撒冷，看見城[14]，就為它哭泣，**19:42** 說：「但願你在今日[15]，知道關係你平安的事[16]！無奈這事現在是從你眼中隱藏了[17]。**19:43** 因為日子將到，你的仇敵必築起[1]土壘[2]，周圍環繞你，四面困住你，**19:44** 並

---

[1] 「主要用牠」。這風俗稱爲「安格里亞」（*angaria*），重要人物可以徵用牲口。
[2] 「正如耶穌所說的」。路加福音 19 至 23 章所記載的，都在耶穌預料之中，他多次指導行事方式。
[3] 「外衣搭在上面」。參列王紀下 9:13。
[4] 參撒迦利亞書 9:9。
[5] 「眾人」。門徒首先鋪外衣的舉動（19:35, 37 的「他們」是門徒），其他的人跟着效法。故「眾人」不清楚是指門徒還是羣眾。
[6] 「下」。可指下坡或下坡路。
[7] 「神蹟」或作「大能的作爲」。耶穌所作的神蹟是吸引眾人的原因。參 7:22。
[8] 「都」或作「開始」。
[9] 「歡樂起來，大聲讚美神」或作「大聲歡樂的讚美神」。（參路 2:13, 20；徒 2:47; 3:8-9。）
[10] 「王」。路加在詩篇 118:26 加上「王」字，指明詩篇本節之意（參 18:38）。本篇詩篇是求末期的救贖詩，因此立刻引起法利賽人（*Pharisee*）的抗議。
[11] 引用詩篇 118:26。
[12] 「責備你的門徒罷」。法利賽人（*Pharisees*）抱怨門徒過份誇張。
[13] 本句等於斥責。「受造之物開口」的成語表示死物也知道目前所發生的，而法利賽人（*Pharisees*）卻不知道。本句成語可參創世記 4:10 及哈巴谷書 2:11。
[14] 「看見城」。這是路加記載耶穌的耶路撒冷旅程（*Jerusalem Journey*）的最後一段。耶穌現在到了可以看見耶路撒冷（*Jerusalem*）的近城之外。
[15] 「在今日」。他們忽略了彌賽亞（*Messiah*）來臨的日子（19:44）。
[16] 「關係平安的事」或作「引至」，「帶來」平安的事。或作「爲平安預備的日子」。
[17] 「從你眼中隱藏了」。這話是舊約中典型的厄運的聖諭。參路加福音 13:31-35; 11:49-51；耶利米書 9:2; 13:7; 14:7。他們現在眼瞎了，又在審判之下（耶 15:5；詩 122:6）。

和合本	NET 譯本
的仇敵必築起土壘，周圍環繞你，四面困住你，**19:44** 並要掃滅你，和你裏頭的兒女，連一塊石頭也不留在石頭上；因你不知道眷顧你的時候。」	要掃滅[3]你[4]和你城牆裏面的兒女，連一塊石頭也不留在石頭上[5]；因你不知道 神探望你的時候[6]。」
潔淨聖殿	**潔淨聖殿**
19:45 耶穌進了殿，趕出裏頭作買賣的人，**19:46** 對他們說：「經上說：『我的殿，必作禱告的殿。』你們倒使它成爲賊窩了。」**19:47** 耶穌天天在殿裏教訓人。祭司長和文士，與百姓的尊長，都想要殺他；**19:48** 但尋不出法子來，因爲百姓都側耳聽他。	**19:45** 耶穌進了殿院，趕出裏頭作買賣的人[7]，**19:46** 對他們說：「經上說：『我的殿，必作禱告的殿。[8]』你們倒使它成為賊窩[9]了！」**19:47** 耶穌天天在殿裏教導人。祭司長和律法師，與百姓的尊長，都想要殺他[10]；**19:48** 但尋不出法子來，因為百姓都側耳聽他[11]。
耶穌的權柄	**耶穌的權柄**
20:1 有一天耶穌在殿裏教訓百姓，講福音的時候，祭司長和文士並長老上前來，**20:2** 問他說：「你告訴我們，你仗着甚麼權柄作這些事？給你這權柄的是誰呢？」**20:3** 耶穌回答說：「我也要問你們一句話；你們且告訴我；**20:4** 約翰的洗禮，是從天上來的，是從人間來的呢？」**20:5** 他們彼此商議說：「我們若說從天上來，他必說：『你們爲甚麼不信他	**20:1** 有一天，耶穌在殿裏教導百姓，講福音的時候，祭司長和律法師及長老[12]上前來，**20:2** 問他說：「告訴我們：你仗着甚麼權柄[13]作這些事？或給你這權柄的是誰呢？」**20:3** 耶穌回答說：「我也要問你們一句話，你們且告訴我：**20:4** 約翰的洗禮[14]，是從天來的，還是從人來的？」**20:5** 他們彼此商議說：「我們若說『從天來』，他必說『你們為甚麼不信他呢？』**20:6** 若說『從人來』，百姓都要用石

[1] 耶穌預言在主後 70 年耶路撒冷（*Jerusalem*）傾覆的各事。覆亡的描寫令有學者認爲路加是目擊耶路撒冷滅後所記，但本處字句卻和神放逐背約者的審判相近（哈 2:8；耶 6:6, 14; 8:13-22; 9:1；結 4:2; 26:8；賽 29:1-4）。路加並無寫細節，但程序（築起土壘）卻是羅馬軍事的常用手法。

[2] 「土壘」。包括木壘，或是土木合用的攻城戰具。

[3] 「掃滅」或作「剷平」。

[4] 「你」。指耶路撒冷（*Jerusalem*），單數字。

[5] 「連一塊石頭也不留在石頭上」。原文成語是「石上無石」，是完全毀滅之意。

[6] 「神探望你的時候」。指彌賽亞（*Messiah*）臨到的日子。參 1:68-79。

[7] 作買賣的人應在「外邦人院」（*Court of the Gentiles*）內。馬太福音 21:12-27，馬可福音 11:15-19 及本處（路 19:45-46）記載潔淨聖殿的事在耶穌事工的末期，約翰福音 2:13-16 記載在事工的開始。參約翰福音 2:14 註解，有關事件的相應。

[8] 引用以賽亞書 56:7。

[9] 「賊窩」。引用耶利米書 7:11。耶穌的話有兩層面：宗教領袖不但在經濟層面上偷取了百姓，更在屬靈的層面上偷盜了人真正認識神的機會。這些生意人很可能是移入聖殿院內不久。

[10] 「都想要殺他」。耶穌潔淨聖殿的行動使領袖階層忍無可忍。他們認爲耶穌既可在聖殿滋事，他們必須除滅耶穌。

[11] 「側耳聽他」。原文的成語，表示用心渴求的聽。因爲民眾的支持和尊重，使領袖無法下手逮捕耶穌。

[12] 「祭司長，律法師及長老」。與 19:47 同一組人。領袖已經緊盯耶穌。

[13] 「權柄」。領袖回想 19:45-48 耶穌潔淨聖殿的「這些事」，一個加利利的傳教士怎麼能做得到？

[14] 「約翰的洗禮」。施洗約翰（*John the Baptist*）和耶穌都不是出於正統的拉比（*rabbi*）派系。因此耶穌所問的「約翰的洗禮」從天或從人來的問題，是將約翰和自己比較。參 3:1-20; 7:24-27。「約翰的洗禮」是約翰施行的洗禮。耶穌其實在問約翰的洗禮是出於神還是出於人。

和合本

呢？』**20:6** 若說從人間來，百姓都要用石頭打死我們；因爲他們信約翰是先知。」**20:7** 於是回答說：「不知道是從那裏來的。」**20:8** 耶穌說：「我也不告訴你們，我仗着甚麼權柄作這些事。」

園戶的比喻

20:9 耶穌就設比喻，對百姓說：「有人栽了一個葡萄園，租給園戶，就往外國去住了許久。**20:10** 到了時候，打發一個僕人到園戶那裏去，叫他們把園中當納的果子交給他；園戶竟打了他，叫他空手回去。**20:11** 又打發一個僕人去；他們也打了他，並且凌辱他，叫他空手回去。**20:12** 又打發第三個僕人去；他們也打傷了他，把他推出去了。**20:13** 園主說：『我怎麼辦呢？我要打發我的愛子去；或者他們尊敬他。』**20:14** 不料，園戶看見他，就彼此商量說：『這是承受產業的；我們殺他罷，使產業歸於我們。』**20:15** 於是把他推出葡萄園外殺了。這樣，葡萄園的主人，要怎樣處治他們呢？**20:16** 他要來除滅這些園戶，將葡萄園轉給別人。」聽見的人說：「這是萬不可的。」**20:17** 耶穌看着他們

NET 譯本

頭打死我們，因為他們深信約翰是先知。」**20:7** 於是他們回答說不知道[1]是從那裏來的。**20:8** 耶穌說：「我也不告訴你們[2]，我仗着甚麼權柄作這些事。」

園戶的比喻

20:9 然後[3]耶穌設比喻對百姓說：「有人栽了一個葡萄園[4]，租[5]給園戶，就出門去了許久。**20:10** 收割的時候到了，他打發一個奴僕[6]到園戶那裏去，叫他們把他份內的收成交給他；園戶竟打了奴僕[7]，叫他空手回去。**20:11** 於是他打發另一個奴僕去；他們也打了他，並且凌辱他，叫他空手回去[8]。**20:12** 他又打發第三個奴僕去；他們甚至打傷了他，把他扔了出去。**20:13** 園主說：『怎麼辦呢？我要打發我的愛子[9]去，或者他們尊敬他。』**20:14** 不料，園戶看見他，就彼此商量說：『這是承受產業的；我們殺他罷，使產業歸於我們。』**20:15** 於是把他推出葡萄園外殺了[10]。這樣，葡萄園的主人要怎樣處治他們呢？**20:16** 他要來除滅這些園戶[11]，將葡萄園轉給別人[12]。」聽見了的人說：「這是萬不可的[13]！」**20:17** 耶穌看着他們說：「經上記着『匠人所棄的石頭，已作了房角[14]的頭塊石頭。[1]』是甚

[1] 耶穌一個簡單的問題，揭露了領袖的僞善與陰險的動機。領袖在只有兩種選擇的問題上不作選擇。20:1-8 指出不論耶穌對他們作何等反應，他們絕不會相信，反而歪曲說法而陷害耶穌。

[2] 「我也不告訴你們」。耶穌雖然沒有明說，但在引用施洗約翰（*John the Baptist*）爲例子，已經清楚透露他的權柄是出自天上。

[3] 「然後」。耶穌這比喻是針對領袖所問（20:2）而發。

[4] 「葡萄園」。舊約經文常用作代表以色列國（*Israel*）（賽 5:1-7）。以色列國家和領袖就是園戶，這裏的「葡萄園」很可能就是給以色列的應許。羅馬書 11:11-24 有相似的描寫。

[5] 「租」。將地租給別人耕種是當代流行的做法。

[6] 「奴僕」或作「僕人」。本處和以下的兩僕都是代表神的先知，受到以色列的拒絕和迫害。

[7] 「打了僕人」。園戶打了園主的僕人刻劃了以色列的抗拒先知和他們的信息。

[8] 「空手回去」。提示葡萄園並無結實——以色列沒有結果子。

[9] 「愛子」。參 3:22 註解。園主差派自己的愛子，就是神差遣耶穌。

[10] 「推出葡萄園外殺了」。形容耶穌在耶路撒冷（*Jerusalem*）城外死亡。

[11] 「除滅園戶」。是審判的必然性。參 13:34-35; 19:41-44。

[12] 「轉給別人」。對以色列（*Israel*）的應許和眷顧將要「轉給別人」。這句話指外邦人（*Gentile*）的接納。（參弗 2:11-22。）

[13] 「萬不可的」。耶穌的聽眾明白了，他們都不願看到自己的國家遭受審判。

[14] 「房角石」或作「碑石」。原文此字有雙重意思。但本處文義上應是房角的基石（參弗 2:20-22 及林前 3:11 的描寫），而不是記誌的碑石。

和合本

說：「經上記着：『匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。』這是甚麼意思呢？**20:18** 凡掉在那石頭上的，必要跌碎；那石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。」**20:19** 文士和祭司長，看出這比喻是指着他們說的，當時就想要下手拿他；只是懼怕百姓。

納稅給該撒

20:20 於是窺探耶穌，打發奸細裝作好人，要在他的話上得把柄，好將他交在巡撫的政權之下。**20:21** 奸細就問耶穌說：「夫子！我們曉得你所講所傳都是正道，也不取人的外貌，乃是誠誠實實傳　神的道。**20:22** 我們納稅給該撒，可以不可以？」**20:23** 耶穌看出他們的詭詐，就對他們說： **20:24**「拿一個銀錢來給我看；這像和這號是誰的？」他們說：「是該撒的。」**20:25** 耶穌說：「這樣，該撒的物當歸給該撒，　神的物當歸給神。」**20:26** 他們當着百姓，在這話上得不着把柄；又希奇他的應對，就閉口無言了。

NET 譯本

甚麼意思？**20:18** 凡掉在那石頭上的，必要跌碎；那石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。[2]」**20:19** 律法師和祭司長，看出這比喻是指着他們說的，當時就想要下手拿他；只是懼怕百姓。

納稅給凱撒

20:20 於是他們監視耶穌，又打發奸細裝作好人[3]，要在他的話上得把柄，好將他交在總督轄區下的規範[4]。**20:21** 奸細就問耶穌說：「老師！我們曉得你所講所傳的都是正道[5]，也不偏私，而是按真理傳　神的道[6]。**20:22** 我們納貢稅[7]給凱撒[8]，合法不合法？」**20:23** 耶穌看出他們的詭詐[9]，就對他們說： **20:24**「拿一個銀錢[10]來給我看；這像[11]和這號是誰的？」他們說：「是凱撒的。」**20:25** 耶穌說：「這樣，凱撒的物當歸給凱撒，　神的物當歸給神。[12]」**20:26** 他們當着百姓，在這話上得不着把柄；又攝服於他的回應，就閉口無言了。

---

[1] 引用詩篇 118:22-33。以「石頭」喻基督並他的受難和高升是新約常用的（參太 21:42；可 12:10；徒 4:11；彼前 2:6-8；同參弗 2:20）。詩篇 118:22-33 指的是以色列（或是王）受外邦拒絕，新約卻是耶穌受以色列的棄絕。

[2] 本節是成語，意思是不論是掉在石頭上或是被石頭打着都是同樣的效果。以「石頭」形容彌賽亞（*Messiah*）的經文在以賽亞書 28:16 及但以理書 2:44-45。

[3] 「好人」或作「義人」。文理上這是假裝的「好」。

[4] 「轄區下的規範」。一般譯作「權柄」，指總督權限所在。

[5] 「正道」。原文作「正當」，「的確」。語氣上是「直話直說」。

[6] 「按真理傳神的道」。奸細根本不相信耶穌的話，這話的背後是一大陰謀。

[7] 「納貢稅」。是一種「人頭稅」，也是一個國家繳納給另一個國家的「貢稅」，表示藩屬和順從。

[8] 「凱撒」（*Caesar*）。是羅馬君王的稱號。

[9] 「詭詐」。參哥林多前書 3:19；哥林多後書 4:2; 11:3；以弗所書 4:14 各處的使用。

[10] 「銀錢」（*denarius*）。專指上有凱撒像的銀幣。巴勒斯坦（*Palestine*）當代通行許多貨幣，有的是沒有凱撒像的。「銀錢」也是「銀元」，一銀元是普通勞工一日的工資。用羅馬的幣制表示經濟制度歸範在羅馬政權之下。當時的像應是凱撒提庇留（*Tiberius Caesar*）的像。

[11] 「像」。耶穌指出銀元上凱撒的像，原文這字也用在創世記 1:26：人是照着神的「像」受造的。耶穌含蓄卻有力的指出：凱撒既可因他的「像」鑄在銀元上就可將錢看爲己有；同樣的，神的「像」既在人的身上，神也可以擁有每一個生命。

[12] 耶穌將一個取捨的問題，給了兼容的答覆。他就脫離了圈套。

和合本

婚姻和復活

20:27 撒都該人常說沒有復活的事；有幾個來問耶穌說： **20:28**「夫子！摩西爲我們寫着說：「人若有妻無子就死了，他兄弟當娶他的妻，爲哥哥生子立後。」**20:29** 有弟兄七人；第一個娶了妻，沒有孩子，死了；**20:30** 第二個，第三個，也娶過她；**20:31** 那七個人，都娶過她，沒有留下孩子就死了。**20:32** 後來婦人也死了。**20:33** 這樣，當復活的時候，她是那一個的妻子呢？因爲他們七個人都娶過她。」

20:34 耶穌說：「這世界的人有娶有嫁；**20:35** 惟有算爲配得那世界，與從死裏復活的人，也不娶也不嫁；**20:36** 因爲他們不能再死；和天使一樣；既是復活的人，就爲　神的兒子。**20:37** 至於死人復活，摩西在《荆棘篇》上，稱主是亞伯拉罕的　神，以撒的神，雅各的　神，就指示明白了。**20:38**　神原不是死人的　神，乃是活人的　神；因爲在他那裏，人都是活的〔那裏或作看來〕。」**20:39** 有幾個文士說：「夫子！你說得好。」**20:40** 以後他們不敢再問他甚麼。

NET 譯本

婚姻和復活

20:27 有幾個撒都該人[1]（他們主張沒有復活的事）來問耶穌說： **20:28**「老師！摩西為我們寫着說：『人若有妻無子就死了，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立後。[2]』**20:29** 今有兄弟七人；第一個娶了妻，沒有孩子，死了；**20:30** 第二個，**20:31** 第三個，也娶過她；那七個人，都娶過她，沒有留下孩子就死了。**20:32** 後來婦人也死了。**20:33** 這樣，當復活的時候，她會是誰的妻子呢[3]？因為他們七個都娶過她。」

20:34 耶穌就對他們說：「這世代的人有娶有嫁；**20:35** 但是配得那世代的，與從死裏復活的人，也不娶也不嫁[4]；**20:36** 事實上，他們不能死；因為他們和天使[5]一樣，既是復活的人，就是　神的兒子。**20:37** 甚至摩西也透露了死人復活，他在《荊棘篇》[6]上，稱主是亞伯拉罕的　神，以撒的　神，雅各的　神[7]，就指示明白了。**20:38**　神不是死人的　神[8]，乃是活人的　神；因為在他看來，人都是活的。[9]」**20:39** 於是有幾個律法師說：「老師！你說得好。[10]」**20:40** 以後他們不敢再問[11]他甚麼。

---

[1] 「撒都該人」（*Sadducees*）。掌握了猶太教當代的行政權，佔公會（*Sanhedrin*）過半席位。他們以嚴厲極端執法稱著，約瑟夫（*Josephus*）文獻中多有提及。撒都該人不相信天使和復活，這就成了 20:36 討論的核心。參馬太福音 3:7; 16:1-12; 22:23-24；馬可福音 12:18-27；使徒行傳 4:1; 5:17; 23:6-8。

[2] 引用申命記 25:5，是古代「叔接嫂」同類的規定（參得 4:1-12）。這規定記載在申命記 25:5-10，弟弟要娶沒有兒子的寡嫂爲妻有幾個目的：沒有兒子的寡婦在當代的社會失去將來的保障，終必淪爲乞丐；同時也繼續了死者的一脈，兄長在法律上成了首生兒子的法定父親。

[3] 「那一個的妻子呢」。在一夫一妻的制度下，這個假設產生了難題。撒都該人設想的題案是要指出復活引出龐大的社會問題。

[4] 「那世代的」。耶穌指出「這世代」和「那世代」是不一樣的。撒都該人（*Sadducces*）錯誤的假設在於認定「這世代」和將來的世代相同。

[5] 「天使」。猶太傳統相信「天使」不需吃喝，也不會死。

[6] 引用出埃及記 3:6。耶穌用拉比（*rabbi*）的用法指經文的出處。

[7] 引用出埃及記 3:6。

[8] 「神不是死人的神，乃是活人的神」。耶穌的論點是：假如神對摩西（*Moses*）說自己目前是以色列三位已死先祖的神，那亞伯拉罕（*Abraham*）、以撒（*Isaac*）和雅各（*Jacob*）就必然復活了。

[9] 本句的文意是：在神面前（對神來說），所有人都是活的。

[10] 「老師！你說得好」。律法師（*experts in the law*）既是法利賽人（*Pharisees*），又相信復活和天使，自然十分讚同耶穌的論點。

[11] 「不敢再問」。企圖證明耶穌無知的方案卻使專家們啞口無言。從此他們「不敢再問」甚麼了。

和合本

彌賽亞：大衛的子孫，大衛的主

20:41 耶穌對他們說：「人怎麼說基督是大衛的子孫呢？**20:42**《詩篇》上，大衛自己說：『主對我主說：你坐在我的右邊，**20:43** 等我使你仇敵作你的腳凳。』**20:44** 大衛既稱他爲主，他怎麼又是大衛的子孫呢？」

耶穌警告門徒不要驕傲

20:45 眾百姓聽的時候，耶穌對門徒說：**20:46**「你們要防備文士；他們好穿長衣遊行，喜愛人在街市上問他們安，又喜愛會堂裏的高位，筵席上的首座；**20:47** 他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告；這些人要受更重的刑罰。」

寡婦的奉獻

21:1 耶穌抬頭觀看，見財主把捐項投在庫裏。**21:2** 又見一個窮寡婦，投了兩個小錢；

NET 譯本

彌賽亞：大衛的子孫，大衛的主

20:41 耶穌卻[1]對他們說：「人怎麼說基督[2]是大衛的子孫[3]呢？**20:42** 大衛自己在《詩篇》說：

『主對我主說[4]：
你坐在我的右邊，
20:43 等我使你仇敵作你的腳凳。[5]』
20:44 大衛既稱他為「主」，他怎麼又是大衛的子孫呢？」

耶穌警告門徒不要驕傲

20:45 眾百姓在聽的時候，耶穌對門徒說：**20:46**「你們要防備[6]律法師；他們好穿長袍遊行，喜愛在街市上隆重的問安禮[7]，又喜愛會堂裏的高位[8]，筵席上的首座；**20:47** 他們侵吞寡婦的家產[9]，以很長的禱告為表演；這些人必受更重的刑罰。」

寡婦的奉獻

21:1 耶穌抬頭觀看，見財主把捐項投在奉獻箱[10]裏。**21:2** 又見一個窮寡婦，投了兩個小銅錢[11]；**21:3** 就說：「我實在告訴你們，這窮

---

[1] 「卻」。領袖們不敢再問，耶穌「卻」反問了。

[2] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。。參 2:11 註解。

[3] 「大衛的子孫」。猶太教（*Judaism*）相信彌賽亞（*Messiah*）是「大衛的子孫」（*David's son*），意是出自大衛一脈。法利賽人（*Pharisees*）正確地同意這信念，但不足之處在於彌賽亞也是大衛的主（*David's Lord*）。耶穌這句話確認了自己是彌賽亞，是神也是人。

[4] 「主對我主說」。說話的人既是大衛（*David*），就指出他對自己後裔的敬佩（稱子孫爲「主」）。耶穌的論點是：從古時已經公認這段經文是有關上主的選立者。經文繼續描寫這位人物登基，得榮耀，又坐在神的右邊。就連耶路撒冷（*Jerusalem*）的皇宮也建造在聖殿的右邊以表示和神的關係。耶穌的用意是提醒敵擋他的人彌賽亞（*Messiah*）的偉大。

[5] 引用詩篇 110:1。

[6] 「防備」。原文有「儆醒防備」，「時刻提防」的語氣。驕傲是需要時刻提防的。

[7] 「問安禮」。猶太文獻有詳細的介紹「問安禮」的種種。

[8] 「高位」。參 14:1-14。

[9] 律法師（*experts in the law*）如何「侵佔寡婦的家產」，路加沒有明說。是他們過度收捐，還是手續費過高，或是拿寡婦的房屋清還債務？經文並無提供猜測的線索。

[10] 「奉獻箱」（*offering box*）。希臘文 γαζοφυλάκιον (*gazophulakion*) 通常譯作「庫」。猶太文獻記載聖殿院內有 13 個奉獻口，口作喇叭型，投入的錢直接進入庫內。本處的奉獻箱應是在女院（*Court of Women*）。

[11] 「小銅錢」。原文作「列特」（*lepton*），是巴勒斯坦（*Palestine*）最小、價值最低的貨幣，值一銀元的 1/128，相等於普通勞工 6 分鐘的工資，可以說無甚價值。

和合本

21:3 就說：「我實在告訴你們；這窮寡婦，所投的比眾人還多；**21:4** 因爲眾人都是自己有餘，拿出來投在捐項裏；但這寡婦是自己不足，把她一切養生的都投上了。」

末世的預兆

21:5 有人談論聖殿，是用美石和供物妝飾的；**21:6** 耶穌就說：「論到你們所看見的這一切，將來日子到了，在這裏沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。」**21:7** 他們問他說：「夫子！甚麼時候有這事呢？這事將到的時候，有甚麼預兆呢？」**21:8** 耶穌說：「你們要謹慎，不要受迷惑；因爲將來有好些人冒我的名來，說：『我是基督。』又說：『時候近了。』你們不要跟從他們。**21:9** 你們聽見打仗和擾亂的事，不要驚惶；因爲這些事必須先有；只是末期不能立時就到。」

預言門徒受迫害

21:10 當時耶穌對他們說：「民要攻打民，國要攻打國；**21:11** 地要大大震動，多處必有饑荒瘟疫；又有可怕的異象，和大神蹟，從天上顯現。**21:12** 但這一切的事以先，人要下手拿住你們，逼迫你們，把你們交給會堂，並且收在監裏，又爲我的名拉你們到君王、諸侯面前。**21:13** 但這些事終必爲你們的見證。**21:14** 所以你們當立定心意，不要預

NET 譯本

寡婦所投的比眾人加起來還多[1]；**21:4** 因為眾人都是從自己的財富拿出來奉獻；但這寡婦是從自己的貧困，把她一切養生的都投上了。」

末世的預兆

21:5 有人談論聖殿，是用美石和供物裝飾[2]的；**21:6** 耶穌就說：「有關你們所看見的這一切，將來日子到了，在這裏沒有一塊石頭留在石頭上[3]。一切都被拆毀了！」**21:7** 他們問他說：「老師！甚麼時候有這些事[4]呢？這些事將到的時候，有甚麼預兆呢？」**21:8** 耶穌說：「你們要謹慎[5]，不要被誤導；因為將來有好些人冒我的名來，說『我就是他[6]』，又說『時候近了』，你們不要跟從他們！**21:9** 當你們聽見戰爭和暴亂[7]，不要驚惶；因為這些事必須先發生，只是末期不能立時就到。」

預言門徒受迫害

21:10 然後耶穌對他們說：「民要攻打民，國要攻打國。**21:11** 必有大地震，多處必有饑荒[8]瘟疫；又有可怕的景象[9]和大神蹟[10]，從天上顯現。**21:12** 但這一切的事以先[11]，人要下手拿住你們，控告你們，把你們交給會堂[12]，並且收在監裏；你們又要為我的名被帶到君王和總督面前。**21:13** 這就成為你們作見證的時刻。**21:14** 所以你們當下定決心，不要預演自辯的話；**21:15** 因為我必賜你們話語和智

[1] 「比眾人加起來還多」。神衡量奉獻不以價值爲準。寡婦得到稱讚是因爲她奉獻的誠心和自我犧牲。
[2] 「裝飾」。耶路撒冷聖殿的華麗是世界稱著的。史學家約瑟夫（*Josephus*）稱之爲「美麗的雪峯」。
[3] 「沒有一塊石頭留在石頭上」。耶穌預言聖殿的被毀，這預言在主後 70 年應驗了。本句或作「沒有一塊石頭不被扔掉，而留在另外一塊石頭上。」
[4] 「這些事」。原文作眾數，故所問的不單是聖殿的被毀，而是以此禍殃作爲末世的預兆。
[5] 「謹慎」或作「提防」。
[6] 「他」或作「彌賽亞」（*Messiah*）。
[7] 「暴亂」或作「革命」。末世之前先有政治和社會的動蕩。
[8] 「饑荒」。參以賽亞書 5:13-14; 13:6-16；哈該書 2:6-7；撒迦利亞書 14:4。
[9] 「景象」。新約只在本處用此字，可指引起驚慌的物件、事件或情況。根據上下文，譯作「景象」較爲合適。
[10] 「大神蹟」。參耶利米書 4:13-22; 14:12; 21:6-7。
[11] 「以先」。再次提及時間性，重要的是進展的次序。8-11 節敍述的事件「以先」，必先有 12-19 節所記的發生。
[12] 從猶太來的迫害（會堂），有些已記載在使徒行傳。

和合本

先思想怎樣分訴；**21:15** 因爲我必賜你們口才智慧，是你們一切敵人所敵不住，駁不倒的。**21:16** 連你們的父母、弟兄、親族、朋友，也要把你們交官；你們也有被他們害死的。**21:17** 你們要爲我的名，被眾人恨惡；**21:18** 然而你們連一根頭髮，也必不損壞。**21:19** 你們常存忍耐，就必保全靈魂〔或作必得生命〕。

預言耶路撒冷被毀

21:20「你們看見耶路撒冷被兵圍困，就可知道它成荒場的日子近了。**21:21** 那時，在猶太的，應當逃到山上；在城裏的，應當出來；在鄉下的，不要進城。**21:22** 因爲這是報應的日子，使經上所寫的都得應驗。**21:23** 當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！因爲將有大災難降在這地方，也有震怒臨到這百姓。**21:24** 他們要倒在刀下，又被擄到各國去；耶路撒冷要被外邦人踐踏，直到外邦人的日期滿了。

人子的降臨

21:25「日月星辰要顯出異兆；地上的邦

NET 譯本

慧，是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。**21:16** 連你們的父母、弟兄、親族、朋友，也要出賣你們[1]；你們也有被他們害死的。**21:17** 你們要為我的名[2]，被每一個人恨惡；**21:18** 然而你們連一根頭髮，也必不損壞[3]。**21:19** 從恆久的忍耐[4]，你們必得着生命[5]。

預言耶路撒冷被毀

21:20「當你們看見耶路撒冷被兵圍困[6]，就知道它成荒場[7]的日子近了。**21:21** 那時，在猶太的，必須逃到山上[8]；在城裏的，必須出來；在鄉下的，絕對不可進城。**21:22** 因為這是懲罰的日子[9]，使經上所寫的都得應驗。**21:23** 當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！因為地上將有大災難，也有震怒[10]臨到這百姓。**21:24** 他們要倒在刀下，又被擄到各國去[11]。耶路撒冷要被外邦人踐踏，直到外邦人的日期滿了[12]。

人子的降臨

21:25「日月星辰要顯出異兆[13]；地上的邦國必有困苦[1]；因海的聲音和浪的澎湃，就驚

[1] 承認基督（*Christ*）可能受親人（甚至父母）的拒絕。
[2] 參路加福音 6:22, 27；哥林多前書 1:25-31。
[3] 「連一根頭髮，也必不損壞」。與上節的「害死」同觀。本處說的是至終必定活在神的面前。
[4] 「從恆久的忍耐」。勸人保持忠信，因爲信靠耶穌是得生命的道路。
[5] 「必得着生命」。有譯作「保存靈魂」。既有第 16 節的「害死」，本處的生命不會是「性命」，而是第 18 節同義的「必能活在神的面前」。
[6] 「被兵圍困」。參 19:41-44。本段指耶路撒冷（*Jerusalem*）受敵圍困，被毀前的環節。
[7] 「成荒場」或作「成廢墟」。指耶路撒冷（*Jerusalem*）的傾覆。只有路加記載耶路撒冷「成荒場」，馬太福音 24:15 和馬可福音 13:14 指的是聖殿的傾覆（馬太較爲明顯）。馬太和馬可集中在末期，不是在主後 70 年近期的應驗。本處全段是一語雙關的筆法，既是有關主後 70 年耶路撒冷的傾覆，也是末世時代聖殿的毀滅。各福音書的作者可以選擇近期的應驗（路加）或是遠期的應驗（馬太，馬可）。
[8] 「逃到山上」。舊約常用的形容：創世記 19:17；士師記 6:2；以賽亞書 15:5；耶利米書 16:16；撒迦利亞書 14:5。
[9] 「懲罰的日子」。指審判的時刻。
[10] 「震怒」。指審判。
[11] 「擄到各國去」。預言以色列國受審判，直到外邦人日期滿了。
[12] 「外邦人的日期滿了」。指終有一日以色列再度成爲神計劃中的主角。
[13] 「日月星辰要顯出異兆」。眾天體的異兆吸引人注視，末期和人子再來迎接義人的時刻，舊約形容這情景的有：以賽亞書 13:9-10; 24:18-20; 34:4；以西結書 32:7-8；約珥書 2:1, 30-31; 3:15。

和合本

國也有困苦；因海中波浪的響聲，就慌慌不定；**21:26** 天勢都要震動；人想起那將要臨到世界的事，就都嚇得魂不附體。**21:27** 那時，他們要看見人子，有能力，有大榮耀，駕雲降臨。**21:28** 一有這些事，你們就當挺身昂首；因爲你們得贖的日子近了。」

無花果樹的比喻

21:29 耶穌又設比喻對他們說：「你們看無花果樹，和各樣的樹；**21:30** 它發芽的時候，你們一看見自然曉得夏天近了。**21:31** 這樣，你們看見這些事漸漸的成就，也該曉得神的國近了。**21:32** 我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。**21:33** 天地要廢去，我的話卻不能廢去。

作好準備

21:34「你們要謹慎，恐怕因貪食醉酒並今生的思慮，累住你們的心，那日子就如同網羅忽然臨到你們；**21:35** 因爲那日子要這樣臨到全地上一切居住的人。**21:36** 你們要時時儆醒，常常祈求，使你們能逃避這一切要來的事，得以站立在人子面前。」

NET 譯本

慌不定[2]；**21:26** 天勢都要震動[3]，人想起那將要臨到世界的事，就都嚇得魂不附體。**21:27** 那時，他們要看見人子帶有能力和大榮耀，駕雲降臨[4]。**21:28** 一有這些事[5]，你們就當挺身昂首；因為你們得贖[6]的日子近了。」

無花果樹的比喻

21:29 耶穌又設比喻對他們說：「你們看無花果樹和其他各樣的樹；**21:30** 它們發芽的時候，你們一看見就自然曉得夏天近了。**21:31** 同樣，當你們看見這些事開始發生，也該曉得 神的國[7]近了。**21:32** 我實在告訴你們，這世代[8]還沒有過去，這些事都要成就。**21:33** 天地要廢去，我的話卻不能廢去[9]。

作好準備

21:34「你們要謹慎[10]，不要被縱情醉酒並今生的思慮累住你們的心，而由得那日子如同網羅[11]忽然臨到你們；**21:35** 因為那日子要臨到全地上一切居住的人[12]。**21:36** 你們要時時儆醒，祈求得力，使你們能逃避這一切必要來的事，又得以站立在人子面前。」

---

[1] 「困苦」或作「災難」。

[2] 「驚慌不定」或作「狼狽」，「驚惶失措」。

[3] 「天勢都要震動」。引用以賽亞書 34:4。「天」被認爲是「天勢力」居住之處，「天勢」的震動表示靈界的動蕩。有的認爲「天勢」指天體（星球），但似乎不大可能。

[4] 「駕雲降臨」。引用但以理書 7:13，是耶穌帶着一切權柄再來。

[5] 「這些事」。指 21:8-27 的記載。門徒在此代表義人。環繞以色列國（*Israel*）覆沒的諸事件，只是全人類最終審判的「頭款」（*down payment*），一件事的發生保證以後的會跟着來。

[6] 「得贖」（*redemption*）。耶穌再來審判的時刻，也是救贖的時刻。

[7] 「神國」（*Kingdom of God*）。指全權全力的「神國」。參 17:20-37。

[8] 「這世代」（*this generation*）。是福音書中最難解釋的。「這世代」有許多觀點：(1) 有說「世代」代表民族（*race*），因此表示猶太民族（或國家）得以保留的保證，不過希臘文 γενεά (*genea*) 一字不可能作民族的用法。另有兩個可能解法：(2) 這世代是「這一類的世代」（*this type of generation*），指的是邪惡的人類，這就表示人類不至被毀滅，因爲神要施行拯救；或 (3) 這世代是「眼見末日預兆應驗的世代」（*the generation that sees the signs of the end*）（26 節），也會親眼看見末日的來臨。換句話說，基督再來的行動一開始，所有與其有關的事件都接踵而來，緊湊的發生。

[9] 耶穌的「話」較一切受造之物更穩定常存。參以賽亞書 40:8; 55:10-11 相近的形容。

[10] 「謹慎」或作「提防」，「守望」。門徒須要「提防」，若太注重日常生活，就會疏於防範而不能忠信度日。

[11] 「網羅」或作「賊」。參 12:39-40。「網羅」是生動的形容，原文將如同網羅放在句前：「如同網羅，那日子忽然臨到你們。」

[12] 「一切居住的人」。審判臨到所有的人，無一能免這場評估。

和合本

21:37 耶穌每日在殿裏教訓人；每夜出城在一座山，名叫橄欖山住宿。**21:38** 眾百姓清早上聖殿，到耶穌那裏，要聽他講道。

猶大定意賣主

22:1 除酵節，又名逾越節，近了。**22:2** 祭司長和文士，想法子怎麼才能殺害耶穌；是因他們懼怕百姓。

22:3 這時，撒但入了那稱爲加略人猶大的心，他本是十二門徒裏的一個。**22:4** 他去和祭司長並守殿官商量，怎麼可以把耶穌交給他們。**22:5** 他們歡喜，就約定給他銀子。**22:6** 他應允了，就找機會要趁眾人不在跟前的時候，把耶穌交給他們。

逾越節

22:7 除酵節，須宰逾越羊羔的那一天到了。**22:8** 耶穌打發彼得、約翰，說：「你們去爲我們預備逾越節的筵席，好叫我們吃。」**22:9** 他們問他說：「要我們在那裏預備？」**22:10** 耶穌說：「你們進了城，必有人拿着一

NET 譯本

21:37 於是耶穌每日在殿院裏教導人，每夜都出城在橄欖山住宿。**21:38** 所有百姓[1]都清早上聖殿，到耶穌那裏，聽他講道。

猶大定意賣主

22:1 除酵節[2]，又名逾越節，近了。**22:2** 祭司長和律法師，想法子除滅耶穌；但因他們懼怕百姓[3]。

22:3 這時，撒但[4]入了那稱為加略人猶大的心，他本是十二個門徒之一。**22:4** 他去和祭司長並守殿官[5]商量，如何把耶穌交給[6]他們。**22:5** 他們就歡喜[7]，約定給他銀子[8]。**22:6** 猶大同意了，就找機會要趁羣眾不在的時候[9]出賣耶穌。

逾越節

22:7 除酵節，須宰逾越節羊羔[10]的那一天到了。**22:8** 耶穌打發彼得、約翰，說：「去為我們預備逾越節的筵席[11]，好叫我們吃。」**22:9** 他們問他說：「要我們在那裏預備？」**22:10** 耶穌說：「你們進了城，必有一個男人[12]拿着一瓶水迎面而來[13]。你們就跟着他，到他

---

[1] 「所有百姓」。縱管領袖的反對，耶穌仍是很受百姓的歡迎。

[2] 「除酵節」（*Feast of Unleavened Bread*）。逾越節（*Feast of Passover*）後一連七日的節期，故用「除酵節」包括「逾越節」（出 12:1-20; 23:15; 34:18；申 16:1-8）。

[3] 「懼怕百姓」。耶穌受廣大民眾的歡迎，領袖不敢當眾逮捕他。原文的文法是不斷的想法子除滅耶穌。

[4] 「撒但」（*Satan*）。耶穌的釘十字架是靈界的神與魔鬼的戰爭。參 4:1-13; 11:14-23。

[5] 「守殿官」或作「殿衛長」。

[6] 「交給」。意思是「出賣」。

[7] 「歡喜」或作「雀躍」。猶大（*Judas*）上門出賣耶穌，給了領袖們苦思不得的機會，日後他們可以宣稱是耶穌自己的門徒大義滅親。

[8] 「銀子」。馬太福音 26:15 記載是三十塊銀元（參太 27:3-4；亞 11:12-13）。

[9] 「羣眾不在的時候」。領袖要在「羣眾不在」場的時候逮捕耶穌，以免生亂。

[10] 「宰逾越節羊羔」。「除酵節」（*Feast of Unleavened Bread*）是尼散月（*Nisan*）十五日（星期五），「宰羊羔」是早一日的尼散月十四日（星期四）。尼散月是 3 月 27 日至 4 月 25 日。除酵節是一連八天的節日，從逾越節筵席（*Feast of Passover*）開始。兩節既是相連，兩名常相互使用。

[11] 「逾越節的筵席」。找尋合適的羊羔和居住的地方確是必需要的。過節的日子，人們都擁進耶路撒冷（*Jerusalem*），住處實在不易覓到。每年一次的逾越節是記念以色列人被救出埃及的事蹟（出 12）。逾越節的羊羔要用火烤，一大家人（10 人以上）在黃昏一面側臥一面吃用（「坐席」，參 22:14 註解），除了羊羔之外，還有無酵餅和苦菜，爲了追念在埃及人手下的苦境。摻水的酒分在四個杯中，每人一份。有關逾越節的詳情，和四個杯的細節，參閱弗格遜（*E. Ferguson*）著的《初期基督徒的背景》（*Backgrounds of Early Christianity*）523-524 頁。

[12] 「一個男人」。一般是女人取水，因此彼得（*Peter*）、約翰（*John*）很容易找得到拿水的「一個男人」。

[13] 路加福音 22 – 23 章描寫耶穌預知甚至指導一切的發生。這小情節就是例子——一個男人拿着一瓶水迎面而來。

和合本

瓶水迎面而來；你們就跟着他，到他所進的房子裏去；**22:11** 對那家的主人說：『夫子說：客房在那裏？我與門徒好在那裏吃逾越節的筵席。』**22:12** 他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裏預備。」**22:13** 他們去了，所遇見的，正如耶穌所說的；他們就預備了逾越節的筵席。

設立主餐

22:14 時候到了，耶穌坐席，使徒也和他同坐。**22:15** 耶穌對他們說：「我很願意在受害以先，和你們吃這逾越節的筵席。**22:16** 我告訴你們，我不再吃這筵席，直到成就在神的國裏。」**22:17** 耶穌接過杯來，祝謝了，說：「你們拿這個，大家分着喝。**22:18** 我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等　神的國來到。」**22:19** 又拿起餅來祝謝了，就擘開遞給他們，說：「這是我的身體，爲你們捨的；你們也應當如此行，爲的是記念我。」**22:20** 飯後也照樣拿起杯來，說：「這杯是用我血所立的新約，是爲你們流出來的。

最後的勸勉

22:21「看哪！那賣我之人的手，與我一

NET 譯本

所進的房子裏去；**22:11** 對那家的主人說：『老師說：客房在那裏？我與門徒好在那裏吃逾越節的筵席。』**22:12** 他必指給你們樓上擺設整齊的大房間，你們就在那裏預備。」

22:13 他們去了，所遇見的，正如耶穌所說的[1]；他們就預備了逾越節的筵席。

設立主餐

22:14 時候到了，耶穌坐席[2]，使徒也和他同坐。**22:15** 耶穌對他們說：「我滿心渴想在受害以前，和你們吃這逾越節的筵席。**22:16** 我告訴你們，我不再吃這筵席，直到逾越節成就在　神的國裏[3]。」**22:17** 耶穌拿起杯來[4]，祝謝了，說：「你們拿這個，大家分着喝。**22:18** 我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁[5]，直等　神的國來到。」**22:19** 又拿起餅來祝謝了，就擘開遞給他們，說：「這是我的身體，為你們捨的，你們這樣行，為的是記念我。」**22:20** 飯後[6]，也照樣拿起杯來，說：「這杯是用我血所立的新約[7]，是為你們流出來的。

最後的勸勉

22:21「看哪！那賣我之人[8]的手，與我一同在桌子上[9]。**22:22** 因為人子要照所預定的去

---

[1]「正如耶穌所說的」。路加特意寫下門徒所遇「正如耶穌所說」，意思是耶穌的話是十分可信的。

[2]「坐席」。希臘文作「側躺桌旁」（*recline at table*）。第一世紀的中東用餐時不是坐在桌旁，而是側躺地上，頭靠近放食物的矮桌，腳伸至遠離桌子處。

[3]「逾越節成就在神的國裏」。耶穌等待將來國度逾越節成就時的慶祝。本處示意到時有某種的紀念祭，目前以逾越節的祭爲預表。有的認爲是「主餐」（*Lord's supper*）（這筵席）的成就，原文文義應是逾越節（*Passover*）的成就。

[4]「拿起杯來」。只有路加記載兩次拿杯（一杯及二杯），馬太和馬可只提到一個杯。這杯可能指傳統式逾越節筵席四杯中的第一杯（第一世紀時有無第四杯有待商榷）。

[5]「葡萄汁」或作「葡萄汁漿」，是酒的代稱。

[6]「飯後」。原文有「吃過後」或「酒席方酣」之意。

[7]「新約」。耶穌的死奠定了耶利米書 31:31 所應許的赦免的「新約」（*new covenant*）。耶穌以逾越節（*Passover*）的象徵指出新世代的臨到。

[8]「賣我之人」。耶穌知道猶大（*Judas*）和他所作的一切。

[9]「那賣我之人的手，與我一同在桌子上」。耶穌不是要指出賣他的人，而是說這人是在他身邊的人——沒有人懷疑的。這說法加強了猶大（*Judas*）不動聲色的陰險。

和合本

同在桌子上。**22:22** 人子固然要照所預定的去世；但賣人子的人有禍了！」**22:23** 他們就彼此對問，是那一個要作這事。

22:24 門徒起了爭論，他們中間那一個可算爲大。**22:25** 耶穌說：「外邦人有君王爲主治理他們；那掌權管他們的稱爲恩主；**22:26** 但你們不可這樣；你們裏頭爲大的，倒要像年幼的；爲首領的，倒要像服事人的。**22:27** 是誰爲大，是坐席的呢，是服事人的呢？不是坐席的大麼？然而我在你們中間，如同服事人的。

22:28「我在磨煉之中，常和我同在的就是你們；**22:29** 我將國賜給你們，正如我父賜給我一樣。**22:30** 叫你們在我國裏，坐在我的席上吃喝；並且坐在寶座上，審判以色列十二個支派。」

22:31 主又說：「西門！西門！撒但想要得着你們，好篩你們，像篩麥子一樣；**22:32** 但我已經爲你祈求，叫你不至於失了信心；你回頭以後，要堅固你的弟兄。」**22:33** 彼得說：「主阿！我就是同你下監，同你受死，也是甘心。」**22:34** 耶穌說：「彼得！我告訴你，今日雞還沒有叫，你要三次說不認得我。」

NET 譯本

[1]，但賣人子的人有禍了！」**22:23** 他們就彼此對問，是那一個可能作這事。

22:24 門徒也起了爭論，他們中間那一個可算為大。**22:25** 於是耶穌說：「外邦人有君王為主，高高在上治理他們，那掌權管他們的稱為恩主[2]；**22:26** 但你們不可這樣；你們裏頭最大的，倒要像最年幼的；為首領的，倒要像服事人的[3]。**22:27** 是誰為大，是坐席的呢，還是服事人的呢？不是坐席的大麼[4]？然而我在你們中間，如同服事人的[5]。

22:28「我在磨煉之中，仍舊[6]和我同在的就是你們；**22:29** 因此我將國賜給你們[7]，正如我父賜給我一樣。**22:30** 叫你們在我的國裏，坐在我的席上吃喝；並且將要坐在寶座上，審判以色列十二個支派[8]。」

22:31 主又說：「西門！西門！要留心！撒但想要得着你們[9]每一個，好篩你們，像篩麥子一樣[10]；**22:32** 但我已經為你祈求了，西門，叫你[11]的信心不至於失去[12]；你回頭以後，要堅固你的弟兄。」**22:33** 彼得卻說：「主阿！就是同你下監，同你受死，我也預備好了[13]！」**22:34** 耶穌說：「彼得！我告訴你，今日雞還沒有叫[14]，你要三次說不認得我[15]。」

---

[1]「照所預定的去」。耶穌的死是神計劃中的一部份。參使徒行傳 2:22-24。

[2]「恩主」或作「恩公」。那稱爲「愛民」、「助民」的不少卻是暴君。

[3]「爲首領的像服事人的」。領袖不是特權和特殊的身份，而是服務。這句話指出社會上人人平等。耶穌自己就是最佳的「僕人領袖」（*servant-leader*）的榜樣。

[4] 原文的語氣要求的是正的答覆。

[5] 耶穌謙卑的服事（如同服事人的）指出作門徒的標準和世間其他標準不同。參約翰福音 13:1-17 的例子。

[6]「仍舊」。耶穌承認門徒的忠心。

[7]「將國賜給你們」或作「我賜一個國度給你們」。耶穌賜門徒治理他國度的權柄，正如神授權給他一樣。本處用的是現在式，但國度的完全實現是在將來（下節立刻註明）。本句也可譯作「將治理國度的權柄賜給你們」。

[8]「審判以色列十二個支派」。時候應是耶穌再來時，門徒要同審以色列（*Israel*）。

[9]「你們」。指全數門徒，以彼得（*Peter*）爲代表。

[10] 撒但（*Satan*）要求神允許他考驗每一個門徒。「篩麥子」，有「解剖」之意。

[11]「你」。單數，指彼得（*Peter*）。

[12]「信心不至於失去」。彼得（*Peter*）的不認主只看爲一時之錯，不是完全失去信心。

[13] 彼得（*Peter*）私下的自信（主，我預備好了）在眾目睽睽下萎縮了。

[14]「雞還沒有叫」。是天亮前。

[15] 耶穌清楚的預知彼得（*Peter*）的不承認，縱然彼得無此自覺。

和合本

22:35 耶穌又對他們說：「我差你們出去的時候，沒有錢囊，沒有口袋，沒有鞋，你
們缺少甚麼沒有？」他們說：「沒有。」
22:36 耶穌說：「但如今有錢囊的可以帶着，
有口袋的也可以帶着；沒有刀的要賣衣服買
刀。**22:37** 我告訴你們，經上寫着說：『他被
列在罪犯之中。』這話必應驗在我身上，因
爲那關係我的事，必然成就。**22:38** 他們說：
「主阿！請看，這裏有兩把刀。」耶穌說：
「夠了。」

橄欖山上

22:39 耶穌出來，照常往橄欖山去；門徒
也跟隨他。**22:40** 到了那地方，就對他們說：
「你們要禱告，免得入了迷惑。」**22:41** 於是
離開他們，約有扔一塊石頭那麼遠，跪下禱
告，**22:42** 說：「父阿！你若願意，就把這杯
撤去；然而不要成就我的意思，只要成就你
的意思。」**22:43** 有一位天使從天上顯現，加
添他的力量。**22:44** 耶穌極其傷痛，禱告更加
懇切；汗珠如大血點，滴在地上。**22:45** 禱告
完了，就起來，到門徒那裏，見他們因爲憂

NET 譯本

22:35 耶穌又對他們說：「我差你們出去
的時候，沒有錢囊，沒有袋子，沒有鞋，你
們缺少甚麼沒有[1]？」他們說：「沒有。」
22:36 耶穌對他們說：「但如今[2]有錢囊的要帶
着，有袋子[3]的也要帶着；沒有刀的要賣衣服
買刀。**22:37** 我告訴你們，經上寫着說：『他
被列在罪犯[4]之中。』這話必應驗在我身上[5]，
因為那關於我的事，正要成就。**22:38** 他們就
說：「主阿！請看，這裏有兩把刀[6]。」耶穌
說：「夠了[7]。」

橄欖山上

22:39 耶穌出來，照常往橄欖山[8]去，門徒
也跟隨他。**22:40** 到了那地方[9]，就對他們說：
「你們要祈求不落入試探[10]。」**22:41** 於是離開
他們，約有扔一塊石頭那麼遠，跪下禱告，
22:42 說：「父阿！你若願意，就把這杯[11]撤去
[12]；然而不要成就我的意思，只要成就你的意
思。[13]」[**22:43** 有一位天使從天上顯現，加添
他的力量。**22:44** 耶穌極其傷痛，禱告更加懇
切；汗珠大如血點，滴在地上。[14]] **22:45** 禱告
完了，他起來到門徒那裏，見他們因為憂愁
過度都睡着了；**22:46** 就對他們說：「你們為

---

[1] 本節指 9:3 和 10:3-4 的差遣。原文的語氣是「沒有缺少」的意思。

[2] 本句或作「但如今有錢囊、有袋子的應要買刀，好像那些沒有的人賣衣服買刀一樣。」本句的意思是如今情形改觀了，要預備一切需用的以應付敵擋者。刀是準備爭鬥之意。參 22:50-51。

[3] 「袋子」或作「行乞袋」。

[4] 「罪犯」或作「不法之人」。引用以賽亞書 53:12，刻劃了路加福音 22 – 23 章的中心思想。耶穌雖然無辜，卻以罪犯的身份而死。

[5] 「應驗在我身上」。指出神計劃的必須性。參 4:43-44。

[6] 「兩把刀」。門徒誤會耶穌吩咐他們預備武器迎敵。耶穌接下在 22:50-51 糾正了他們。

[7] 「夠了」。門徒的誤解令耶穌停止了對話。

[8] 「橄欖山」（*Mount of Olives*）。參 19:29 註解。

[9] 「那地方」。路加不提客西馬尼園（*Gethsemane*），只稱「那地方」。

[10] 「祈求不落入試探」。引用 22:28-38，特別在 22:31。試探是撒但（*Satan*）向門徒的挑戰不再跟從耶穌，像已經在猶大（*Judas*）身上發生和將要發生於彼得（*Peter*）的一樣。

[11] 「杯」。指耶穌要代我們嘗受的神的忿怒（以受苦和死亡實現）。參詩篇 11:6; 75:8-9；以賽亞書 51:17, 19, 22 杯的形容。

[12] 「撤去」。路加用的字是將杯「拿去」，馬太福音 26:39 用的字是「拿走，連碰也不用碰」。建議是改變（倘若可行）神的計劃。

[13] 本句表示耶穌完全順服神的旨意。

[14] 有古卷無此二節，但從文體上配合路加的筆法，故不刪去而以括號爲誌。馬太福音 4:11 及馬可福音 1:13 更形容天使伺候耶穌之事。

和合本

愁都睡着了；**22:46** 就對他們說：「你們爲甚麼睡覺呢？起來禱告，免得入了迷惑。」

被賣與被捕

22:47 說話之間，來了許多人，那十二個門徒裏名叫猶大的，走在前頭，就近耶穌，要與他親嘴。**22:48** 耶穌對他說：「猶大！你用親嘴的暗號賣人子麼？」**22:49** 左右的人見光景不好，就說：「主阿！我們拿刀砍可以不可以？」**22:50** 內中有一個人，把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳。**22:51** 耶穌說：「到了這個地步，由他們罷。」就摸那人的耳朵，把他治好了。**22:52** 耶穌對那些來拿他的祭司長，和守殿官，並長老，說：「你們帶着刀棒，出來拿我，如同拿強盜麼？」**22:53** 我天天同你們在殿裏，你們不下手拿我；現在卻是你們的時候，黑暗掌權了。」

耶穌被定罪和彼得不認主

22:54 他們拿住耶穌，把他帶到大祭司的宅裏；彼得遠遠的跟着。**22:55** 他們在院子裏生了火，一同坐着；彼得也坐在他們中間。**22:56** 有一個使女，看見彼得坐在火光裏，就定睛看他，說：「這個人素來也是同那人一

NET 譯本

甚麼睡覺呢？起來禱告，免得落入試探[1]。」

被賣與被捕

22:47 說話之間，忽然來了許多人，那十二個門徒裏名叫猶大的，帶領他們。他近前去，要親耶穌。**22:48** 耶穌對他說：「猶大！你用親嘴的暗號[2]賣人子麼？」**22:49** 旁邊的人見光景不好，就說：「主阿！我們可以動刀麼[3]？」**22:50** 他們中間有一個人[4]，把大祭司的奴僕[5]砍了一刀，削掉了他的右耳。**22:51** 但耶穌說：「夠了！」就摸那人的耳朵，把他治好了[6]。**22:52** 於是耶穌對那些來拿他的祭司長、殿衛長[7]和長老說：「你們帶着刀棒出來拿我，如同拿強盜[8]麼？」**22:53** 我天天同你們在殿院裏，你們不逮捕我。現在卻是你們的時候，也是黑暗掌權的時候了！」

耶穌被定罪和彼得不認主

22:54 他們逮捕了耶穌，把他帶到大祭司的宅裏[9]；彼得遠遠的跟着。**22:55** 他們在院子裏生了火，一同坐着；彼得也坐在他們中間。**22:56** 有一個僕婢看見彼得坐在火光裏，就定睛看着他，說：「這個人也是同那人一夥的！」**22:57** 彼得卻不承認，說：「女人[10]！

---

[1] 「起來禱告，免得入了試探」。耶穌再次叫醒門徒儆醒禱告（22:40），因這是充滿危險的時候（22:53）。

[2] 「親嘴的暗號」。耶穌指出猶大（*Judas*）陰險的動機，這問安尊重舉動的虛僞和掩耳盜鈴式的罪的遮掩。聖經有許多例子有關「錯用的親嘴」，參創世記 27:26-27；撒母耳記下 15:5；箴言 7:13; 27:6；及撒母耳記下 20:9。

[3] 「可以動刀麼」。門徒護主的意願引回至 22:35-38。門徒中的一位等不及耶穌的答覆。

[4] 「內中有一個人」。根據約翰福音 18:10（太 26:51；可 14:47），這個人是彼得（*Peter*）。

[5] 「奴僕」。參 7:2 註解。

[6] 「治好了」。耶穌治好大祭司的僕人，證明他以恩慈對待恨他的人，正如他在 6:27-36 的教導。

[7] 「殿衛長」。統籌守衛和維持聖殿治安的猶太兵士。原文此字是眾數，意是殿衛中的隊長級。

[8] 「強盜」或作「叛徒」。有的認爲「叛徒」是後期的用法。路加在撒瑪利亞人（*Samaritan*）的比喻中（10:30）用「強盜」形容暴力的刼匪。

[9] 「大祭司的宅裏」。綜合四福音的記載，「大祭司的宅裏」是首次的問詢（本處及約翰福音 18:13 的亞那（*Annas*）面前）；該亞法（*Caiaphas*）主持的審問（太 26:57-68；可 14:53-65）；及公會（*Sanhedrin*）的審訊（太 27:1；可 15:1；路 22:66-71）。後兩次的審訊可能相連，直到清晨。

[10] 「女人」。是尊敬的稱呼，如今日的「女士」。

和合本

夥的。」**22:57** 彼得卻不承認，說：「女子！我不認得他。」**22:58** 過了不多的時候，又有一個人看見他，說：「你也是他們一黨的。」彼得說：「你這個人，我不是。」**22:59** 約過了一小時，又有一個人極力的說：「他實在是同那人一夥的；因爲他也是加利利人。」**22:60** 彼得說：「你這個人，我不曉得你說的是甚麼。」正說話之間，雞就叫了。**22:61** 主轉過身來，看彼得。彼得便想起主對他所說的話：「今日雞叫以先，你要三次不認我。」**22:62** 他就出去痛哭。

22:63 看守耶穌的人戲弄他，打他，**22:64** 又蒙着他的眼問他說：「你是先知，告訴我們，打你的是誰？」**22:65** 他們還用許多別的話辱罵他。

22:66 天一亮，民間的眾長老連祭司長帶文士都聚會；把耶穌帶到他們的公會裏，**22:67** 說：「你若是基督，就告訴我們。」耶穌說：「我若告訴你們，你們也不信；**22:68** 我若問你們，你們也不回答。**22:69** 從今以後，人子要坐在　神權能的右邊。」**22:70** 他們都說：「這樣，你是　神的兒子麼？」耶

NET 譯本

我不認得他[1]。」**22:58** 過了不多的時候，又有一個人[2]看見他，說：「你是他們一黨的。」

彼得卻說：「你這個人，我不是！」**22:59** 約過了一小時，又有一個人堅決的說：「他實在是同那人一夥的；因為他也是加利利人[3]。」**22:60** 彼得說：「你這個人，我不曉得你說的是甚麼！」就在那時，雞就叫了[4]。**22:61** 然後，主轉過身來看着彼得。彼得便想起主所說的話[5]：「今日雞叫以前，你要三次不認我。」**22:62** 他就出去痛哭[6]。

22:63 那時看守耶穌的人開始戲弄他，打他，**22:64** 又蒙着他的眼問他說：「先知！打你的是誰？」**22:65** 他們還用許多別的話辱罵他。

22:66 天一亮，民間的眾長老連祭司長帶律法師都聚在一起；他們就把耶穌帶到他們的公會[7]裏，**22:67** 說：「你若[8]是基督[9]，就告訴我們。」耶穌卻說：「我若[10]告訴你們，你們也必不信[11]；**22:68** 我若問你們，你們也不會回答。**22:69** 但從今以後[12]，人子要坐在　神權能的右邊[13]。」**22:70** 於是他們都說：「這樣，你是　神的兒子[14]麼？」耶穌說：「你們說我

---

[1] 「我不認得他」。這句話若用在猶太會堂驅逐令中，可成爲「一刀兩斷」的意思。

[2] 「又有一個人」。馬可福音 14:69 記載是同一僕婢，很可能彼得（*Peter*）被許多人認出。

[3] 「加利利人」（*Galilean*）。據馬可福音 14:70，彼得（*Peter*）的口音揭露了他是加利利人。

[4] 「雞叫」。本處指的可能真是雞啼（不是羅馬的號角），部份的證明在馬可福音 14:72 的雞叫了兩遍。參馬太福音 26:74 註解。

[5] 「主所說的話」或作「主的話」（*the word of the Lord*）。可譯作「主的道」、「神的道」，是舊約文學專用名詞，一般是神性預言的頒佈（例：創 15:1；賽 1:10；拿 1:1）。新約使用這名詞 15 次，3 次作 ῥῆμα τοῦ κυρίου (*rhēma tou kuriou*)「主的話」（本處及徒 11:16；彼前 1:25）；12 次作 λόγος τοῦ κυρίου (*logos tou kuriou*)「主的道」（徒 8:25; 13:44, 48, 49; 15:35, 36; 16:32; 19:10, 20；帖前 1:8; 4:15；帖後 3:1）。這名詞在新舊約同樣專指話語的神聖出處和預言本質。

[6] 「痛哭」。顯出彼得（*Peter*）不想如此失敗，心中爲所作的傷痛。

[7] 「公會」。可能指猶太的公會（*Sanhedrin*），七十領袖的議會。

[8] 「若」。本處是希臘文假設的第一式（正面的）。

[9] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 2:11 註解。

[10] 「若」。本處是希臘文「假設」的第三式（假設的）。耶穌在 20:1-8 經歷過。

[11] 「不信」。原文語氣是至強的「不」，故加「必」字形容。

[12] 「從今以後」。耶穌「從今以後」掌權。作爲終極審判官的耶穌現在居然受審。

[13] 「神權能的右邊」。引用詩篇 110:1（坐在我的右邊），是耶穌在天上同享神權柄之處。當場的人以爲自己是審判官，事實剛好相反。「神權能的右邊」，就是「神的右邊」。第一世紀的猶太教極重名諱，盡量不提神的稱號。

[14] 「神的兒子」。公會（*Sanhedrin*）人士明白耶穌所指，故問耶穌另外的稱號——神的兒子（*Son of God*）。

和合本

蘇說：「你們所說的是。」**22:71** 他們說：「何必再用見證呢？他親口所說的，我們都親自聽見了。」

耶穌在彼拉多前受審

23:1 眾人都起來，把耶穌解到彼拉多面前。**23:2** 就告他說：「我們見這人誘惑國民，禁止納稅給該撒，並說自己是基督，是王。」**23:3** 彼拉多問耶穌說：「你是猶太人的王麼？」耶穌回答說：「你說的是。」**23:4** 彼拉多對祭司長和眾人說：「我查不出這人有甚麼罪來。」**23:5** 但他們越發極力的說：「他煽惑百姓，在猶太遍地傳道，從加利利起，直到這裏了。」

NET 譯本

是[1]。」**22:71** 他們就說：「何必用更多見證呢？他親口所說的，我們都親自聽見了[2]！」

耶穌在彼拉多前受審

23:1 眾人就都起來，把耶穌解到彼拉多[3]面前。**23:2** 他們告[4]他說：「我們見這人煽動謀反[5]，禁止我們納稅[6]給凱撒[7]，並說自己是基督，是王。」**23:3** 彼拉多問耶穌說：「你是猶太人的王麼[8]？」耶穌回答說：「是你說的[9]。」**23:4** 彼拉多對祭司長和羣眾說：「我查不出控告這人的實據[10]。」**23:5** 但他們越發極力的說：「他煽惑百姓[11]，在猶太遍地傳講，從加利利起，直到這裏！」

---

[1] 「你們說我是」（*You say that I am*）。這不是否認，而是加上形容的正面答覆：「是你們說的，但不如你們心目中的看法。」

[2] 「親自聽見了」。公會（*Sanhedrin*）人士認爲耶穌這話足夠判定了。與神同權又和神有如此密切關係的自稱就是褻瀆僭妄，不必再審訊了。

[3] 「彼拉多」（*Pilate*）。羅馬特派駐猶太的官員（巡撫）（*procurator*），負責稅捐及維持治安。他的上司是羅馬駐敍利亞（*Syria*）區的方伯（*proconsul*），但史籍並無詳述兩者的關係。「彼拉多」和猶太人關係並非親善（12 節），但在本案當中卻相當迎合猶太人。

[4] 「告」。公會（*Sanhedrin*）的人「告」耶穌三項罪名：(1) 擾亂猶太治安；(2) 以不付稅煽動叛變；(3) 自稱爲王，成爲羅馬（*Rome*）的威脅。第二、三項是直接向羅馬政權的挑戰，彼拉多（*Pilate*）不得不採取行動。

[5] 「煽動謀反」。是罪狀的總結。耶穌冒稱爲政治性的王就是煽動羣眾反對羅馬。下半節是煽動謀反的根據。

[6] 「納稅」。一國繳給另一國的稅，有如進貢，代表臣服依賴。

[7] 「凱撒」（*Caesar*）。羅馬君皇（*Roman emperor*）的稱號。

[8] 「猶太人的王」（*king of the Jews*）。彼拉多（*Pilate*）只對第三項控罪有興趣，因爲隱含脫離羅馬的統治。

[9] 「是你說的」（*You say so*）。語氣含糊，如 22:70 對猶太領袖的答覆。

[10] 「查不出控告這人的實據」。本章數次提到耶穌無罪和彼拉多（*Pilate*）想釋放耶穌（13, 14, 15, 16, 20, 22）。

[11] 「煽惑百姓」。猶太領袖力控耶穌有政治性的威脅，用謀反的罪名強迫彼拉多（*Pilate*）採取行動，否則有疏於職守。

和合本

耶穌在希律前受審

23:6 彼拉多一聽見，就問這人是加利利人麼。**23:7** 既曉得耶穌屬希律所管，就把他送到希律那裏去；那時希律正在耶路撒冷。**23:8** 希律看見耶穌，就很歡喜；因爲聽見過他的事，久已想要見他；並且指望看他行一件神蹟。**23:9** 於是問他許多的話；耶穌卻一言不答。**23:10** 祭司長和文士，都站着極力的告他。**23:11** 希律和他的兵丁就藐視耶穌，戲弄他，給他穿上華麗衣服，把他送回彼拉多那裏去。**23:12** 從前希律和彼拉多彼此有仇；在那一天就成了朋友。

耶穌被解到羣眾面前

23:13 彼拉多傳齊了祭司長，和官府，並百姓，**23:14** 就對他們說：「你們解這人到我這裏，說他是誘惑百姓的；看哪！我也曾將你們告他的事，在你們面前審問他，並沒有查出他甚麼罪來；**23:15** 就是希律也是如此，所以把他送回來；可見他沒有作甚麼該死的事。**23:16** 故此我要責打他，把他釋放了。〔有古卷在此有 **23:17** 每逢這節期，巡撫必須釋放一個囚犯給他們。〕

NET 譯本

耶穌在希律前受審

23:6 彼拉多一聽見，就問這人是不是加利利人。**23:7** 既曉得耶穌屬希律所管[1]，就把他送到希律[2]那裏去；那時希律正在耶路撒冷[3]。**23:8** 希律看見耶穌，就很歡喜；因為聽見過他的事，久已想要見他，並且指望看他行一些神蹟[4]。**23:9** 於是問他許多的話；耶穌卻一言不答。**23:10** 祭司長和律法師都極力的告他[5]。**23:11** 甚至希律和他的兵丁都藐視耶穌，戲弄[6]他。給他穿上華麗衣服，希律就把耶穌送回彼拉多那裏去。**23:12** 從前希律和彼拉多彼此有仇[7]；在那一天就成了朋友[8]。

耶穌被解到羣眾面前

23:13 彼拉多傳齊了祭司長、眾官長，和百姓，**23:14** 就對他們說：「你們解這人到我這裏，說他是誤導[9]百姓的；我也曾將你們告他的事，在你們面前審問他，並沒有查出他甚麼罪來[10]；**23:15** 就是希律也是如此，所以把他送回來，可見他沒有作甚麼該死的事。**23:16** 故此我要鞭打[11]他，把他釋放了[12]。

---

[1] 耶穌既是加利利人（*Galilean*），就屬於希律（*Herod*）所管，彼拉多（*Pilate*）決定將難題移交希律。

[2] 「希律」。是希律安提帕（*Herod Antipas*），大希律（*Herod the Great*）之子。參 3:1 註解。

[3] 希律（*Herod*）可能來耶路撒冷（*Jerusalem*）過節，雖然他父親只是半個猶太人（約瑟夫（*Josephus*）文獻 *Ant*.14.15.2）。

[4] 「行一些神蹟」。希律（*Herod*）對耶穌的是好奇態度（9:7-9）。

[5] 「極力的告他」。路加描寫猶太領袖是耶穌釘十字架的主謀。

[6] 「戲弄」。包括穿上皇族的衣飾（紫色或白色），這無異是譏諷耶穌自稱爲王。

[7] 「有仇」或作「有敵意」。

[8] 「成了朋友」。彼拉多（*Pilate*）態度的改變可能是因上司的去世。他的上司斯兼努士（*Sejanus*）以反猶太稱著。爲了討好上司，彼拉多曾對猶太人採取強硬的手法。

[9] 「誤導」。原文此字和第 2 節「煽動」相同。

[10] 原文語氣作「罪，我一點都找不到」。彼拉多再次宣佈耶穌並無犯任何致死的罪。

[11] 「鞭打」（*flogged*）。這不是羅馬最重的鞭刑。彼拉多（*Pilate*）以「鞭打」懲罰耶穌擾亂治安。

[12] 有古卷在此有：「**23.17** 每逢這節期，巡撫（*procurator*）必須釋放一個囚犯給他們。」

和合本

23:18 眾人卻一齊喊着說：「除掉這個人，釋放巴拉巴給我們。」**23:19** 這巴拉巴是因在城裏作亂殺人下在監裏的。**23:20** 彼拉多願意釋放耶穌，就又勸解他們；**23:21** 無奈他們喊着說：「釘他十字架！釘他十字架！」**23:22** 彼拉多第三次對他們說：「爲甚麼呢？這人作了甚麼惡事呢？我並沒有查出他甚麼該死的罪來；所以我要責打他，把他釋放了。」**23:23** 他們大聲催逼彼拉多，求他把耶穌釘在十字架上。他們的聲音就得了勝，**23:24** 彼拉多這才照他們所求的定案；**23:25** 把他們所求的那作亂殺人下在監裏的，釋放了；把耶穌交給他們，任憑他們的意思行。

釘十字架

23:26 帶耶穌去的時候，有一個古利奈人西門，從鄉下來；他們就抓住他，把十字架擱在他身上，叫他背着跟隨耶穌。**23:27** 有許多百姓，跟隨耶穌，內中有好些婦女。婦女們爲他號咷痛哭。**23:28** 耶穌轉身對她們說：

NET 譯本

23:18 羣眾卻一齊喊着說：「除掉這個人，釋放巴拉巴給我們！」**23:19**（這巴拉巴是因在城裏作亂殺人[1]下在監裏的。）**23:20** 彼拉多想[2]釋放耶穌，就又向他們發言；**23:21** 無奈他們不斷喊着說：「釘他十字架！釘他十字架！[3]」**23:22** 彼拉多第三次對他們說：「為甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？我並沒有查出他甚麼該死的罪[4]來；所以我要鞭打[5]他，把他釋放了。」**23:23** 他們卻大聲催逼[6]彼拉多，要求他把耶穌釘在十字架上。他們的喊聲就得了勝，**23:24** 於是彼拉多照他們所求[7]的定案[8]。**23:25** 把他們所求的那作亂殺人下在監裏的釋放了，卻把耶穌照他們的意願[9]交把他們。

釘十字架

23:26 他們帶耶穌去的時候，有一個古利奈人西門[10]從鄉下來[11]，他們就抓住他，把十字架擱在他身上，叫他背着跟隨耶穌。**23:27** 有許多百姓跟隨耶穌，內中有好些婦女[12]為他號咷痛哭[13]。**23:28** 但耶穌轉身對她們說：「耶路撒冷的女兒[14]！不要為我哭，當為自己和自

---

[1] 「作亂殺人」。「作亂」或作「叛變」。路加諷刺的指出耶穌被控告叛逆，而這人才是真正的謀反。

[2] 這是一場意志的拼鬥——民眾對彼拉多（*Pilate*）。路加筆下的彼拉多一直想釋放耶穌，因他相信耶穌是無辜的。

[3] 「釘他十字架！釘他十字架！」複句表示強烈的語氣。「釘十字架」（*Crucifixion*）是羅馬刑罰最爲殘酷的，羅馬公民（*Roman citizens*）一般免受此刑。這死刑是專用於賣國或重大刑事案的潛逃犯。羅馬史學家西塞羅（*Cicero*）稱之爲「殘忍可憎的處分」；約瑟夫（*Josephus*）稱之爲「最慘的死法」。

[4] 「查出他甚麼該死的罪」。彼拉多（*Pilate*）再三表示耶穌沒有致死的罪，他要爲耶穌取公道。

[5] 「鞭打」（*flogged*）。與 23:16 同字。

[6] 「大聲催逼」。字雖不同，意思和 23:5 相同。

[7] 「照他們所求」。彼拉多（*Pilate*）放棄了。他決定釘死一個加利利教師比處理民變爲妙。正義輸了因爲彼拉多沒有執行他的判語。

[8] 「定案」。文義上不是彼拉多（*Pilate*）判決耶穌死刑，而是他在民眾的喊聲下屈服了，將耶穌交給他們隨意處理。

[9] 「他們的意願」。路加指出殺死耶穌的主兇是猶太民眾，特別是他們的領袖。在使徒行傳 4:24-27 他卻加入了希律（*Herod*）、彼拉多（*Pilate*）和所有的猶太人（*Jews*）。

[10] 「古利奈人西門」。耶穌受了重重的鞭打（太 27:26；可 15:15；約 19:1 記載，是釘十字架前的羅馬最重的鞭刑），可能因失血過多及鞭傷，不能背負十字架，「古利奈人西門」被徵服役。「古利奈」（*Cyrene*）位於北非洲（*North Africa*），今日之「的黎波里」（*Tripoli*）。西門（*Simon*）的事蹟不詳。馬可福音 15:21 稱他是馬可讀者所認識的兩人之父。

[11] 「從鄉下來」或作「從田間來」。

[12] 「婦女」。這些「婦女」的背景引起爭議。他們是職業性的「哭喪者」嗎？如果是，他們的哭只是形式。此處文義指號咷痛哭是真的，那就是真正的傷心。

[13] 「號咷痛哭」或作「捶胸」。是猶太喪禮中的規矩。參本節「婦女」註解。

[14] 「耶路撒冷的女兒」。以痛哭的婦人爲以色列的代表。

和合本

「耶路撒冷的女子！不要爲我哭，當爲自己
和自己的兒女哭。**23:29** 因爲日子要到，人必
說，不生育的，和未曾懷胎的，未曾乳養嬰
孩的，有福了！**23:30** 那時，人要向大山說：
『倒在我們身上。』向小山說：『遮蓋我
們。』**23:31** 這些事既行在有汁水的樹上，那
枯乾的樹，將來怎麼樣呢？」

23:32 又有兩個犯人，和耶穌一同帶來處
死。**23:33** 到了一個地方，名叫髑髏地，就在
那裏把耶穌釘在十字架上，又釘了兩個犯
人，一個在左邊，一個在右邊。**23:34** 當下耶
穌說：「父阿！赦免他們；因爲他們所作
的，他們不曉得。」兵丁就拈鬮分他的衣
服。**23:35** 百姓站在那裏觀看。官府也嗤笑他
說：「他救了別人；他若是基督，　神所揀
選的，可以救自己罷！」**23:36** 兵丁也戲弄
他，上前拿醋送給他喝，**23:37** 說：「你若是
猶太人的王，可以救自己罷！」**23:38** 在耶穌
以上有一個牌子〔有古卷在此有用希利尼、
羅馬、希伯來的文字〕，寫着：「這是猶太
人的王。」

NET 譯本

己的兒女哭[1]。**23:29** 因為日子要到，人必說：
『不能生育的，和未曾懷過孕的，未曾哺過
乳的胸脯，有福了！[2]』**23:30** 那時，人要向大
山說：『倒在我們身上[3]！』向小山說：『遮
蓋我們！[4]』**23:31** 這些事既發生在樹有青綠的
時候，樹枯乾[5]的時候又怎麼樣呢？」

23:32 有兩個犯人[6]和耶穌一同帶去處死。
23:33 到了一個地方，名叫髑髏地[7]，就在那裏
把耶穌釘在十字架上，又釘了兩個犯人，一
個在右邊，一個在左邊。**23:34**｛當下耶穌
說：「父阿！赦免他們；因為他們所作的，
他們不曉得。」[8]｝兵丁就擲骰子[9]分他的衣
服[10]。**23:35** 百姓都站在那裏觀看。官長也取笑
他說：「他救了別人，他若[11]是基督，　神所
揀選的，讓他救自己[12]罷！」**23:36** 兵丁也戲弄
他，上前拿酸酒[13]送給他喝，**23:37** 說：「你若
是猶太人的王，救自己罷！」**23:38** 在耶穌以
上有一個牌子[14]寫着：「這是猶太人的王。」

---

[1] 「不要爲我哭，當爲自己和自己的兒女哭」。因爲審判了耶穌，審判現在臨到了國家民族（19:41-44）。她們哭的原因錯了，當爲自己而哭。

[2] 一般認爲「不能生育」是審判，懷孕是祝福。這負的形象表明了顛倒的局面。

[3] 「向大山說倒在我們身上」（向造物主求助避過神的忿怒）。意指時候將到，人要覺得生不如死（何 10:8）。

[4] 引用何西阿書 10:8；並參啓示錄 6:16。

[5] 「樹有青綠……樹枯乾」。有不同的見解。很可能的解釋是將耶穌的受審比作青綠樹（有生命的），更重更大的審判必要臨到枯乾樹（沒有生命的）一般的以色列國（*Israel*）。

[6] 「兩個犯人」。耶穌被「列在罪犯之中」（賽 53:12；路 22:37）。

[7] 「髑髏地」（*Place of the Skull*）（亞蘭文爲「各各他」（*Golgotha*），參約 19:17）。在耶路撒冷（*Jerusalem*）城北近郊，有土阜如髑髏頭形而得名。希臘文是 κρανίον (*kranion*)，拉丁文譯作 Calvaria，英文名稱 Calvary 源出於此（英《欽定本》路加福音 23:33 所用的名稱）。

[8] 有古卷無此句。但饒恕敵人是路加的重要思想（參徒 7:60 司提反的話），故不似是抄經之人補添。本處以單括號指出各古卷中本句的出入。

[9] 「擲骰子」。是有記號的石子或碎瓦片，有賭博的含意。

[10] 引用詩篇 22:18。指明耶穌無辜受害。

[11] 「若」。希臘文假設的第一式（肯定的）。

[12] 「救自己」。這裏的矛頭是救贖正來臨，不過不是耶穌在十字架上的時候。

[13] 「酸酒」（*sour wine*）。是廉價的醋酒，滲入大量的水，作奴隸和兵士的飲料。現場的酸酒可能是爲行刑士兵預備的。

[14] 「牌子」。詳述罪狀是重要的細節，牌子通常寫的是判刑的理由。本處指明耶穌被釘是因他自稱是王，這也可能是執刑者的譏諷。

和合本

23:39 那同釘的兩個犯人，有一個譏誚他說：「你不是基督麼？可以救自己和我們罷！」**23:40** 那一個就應聲責備他說：「你既是一樣受刑的，還不怕　神麼？**23:41** 我們是應該的；因我們所受的，與我們所作的相稱；但這個人沒有作過一件不好的事。」**23:42** 就說：「耶穌阿！你得國降臨的時候，求你記念我。」**23:43** 耶穌對他說：「我實在告訴你，今日你要同我在樂園裏了。」

23:44 那時約有午正，遍地都黑暗了，直到申初，**23:45** 日頭變黑了；殿裏的幔子從當中裂爲兩半。**23:46** 耶穌大聲喊着說：「父阿！我將我的靈魂交在你手裏。」說了這話，氣就斷了。

23:47 百夫長看見所成的事，就歸榮耀與神說：「這真是個義人。」**23:48** 聚集觀看的眾人，見了這所成的事，都捶着胸回去了。**23:49** 還有一切與耶穌熟識的人，和從加利利跟着他來的婦女們，都遠遠的站着，看這些事。

NET 譯本

23:39 那同釘的兩個犯人，有一個譏誚他說：「你不是基督麼[1]？救自己和我們罷！」**23:40** 那一個就應聲責備他說：「你既是同樣受刑的，還不懼怕　神麼？**23:41** 我們是應該的，因我們所受的與我們所作的相稱；但這個人沒有作過任何不好的事[2]。」**23:42** 就說：「耶穌阿！你得國降臨的時候，求你記念我[3]。」**23:43** 耶穌對他說：「我實在告訴你，今日[4]你要同我在樂園[5]裏了。」

23:44 那時約是正午，遍地都黑暗了，直到下午三時，**23:45** 因為日頭失去了光[6]。殿裏的幔子[7]裂為兩半。**23:46** 然後耶穌大聲喊着說：「父阿！我將我的靈交在你手裏[8]！」說了這話，就作了最後的呼吸。

23:47 當百夫長[9]看見所發生的事，就讚美神說：「這真是個無辜的人[10]。」**23:48** 圍觀的羣眾，見了所發生的事，都捶着胸[11]回去了。**23:49** 那些與耶穌熟識的人，和從加利利跟着他來的婦女們，都遠遠的站着，看了[12]這些事。

---

[1] 「你不是基督麼」。原文語氣要求正面的回答。本處也含譏誚。

[2] 有關耶穌無罪的再一次宣稱。

[3] 「求你記念我」。在十字架信心的呼求。耶穌垂死前仍救了別人。這人的信心從他責備另一個犯人時可見，他的盼望是有一天能夠在神國裏和耶穌在一起。

[4] 耶穌所給的超於犯人所求的，因爲福份今日就臨到，不必等將來。犯人要被列入義人之中。參 2:11「今天」的註解。

[5] 「樂園」（*paradise*）。在新約中提過三次。本處指義人死後的居所；啓示錄 2:7 指以賽亞書 51:3 及以西結書 36:35 預言伊甸樂園（*Edenic paradise*）的復興；哥林多後書 12:4 似是指神居住的第三層天（*third heaven*）。

[6] 「日頭失去了光」或作「日頭變黑」。這描寫和「耶和華的日子」（*Day of the Lord*）相似（珥 2:10；摩 8:9；番 1:15）。有的將路加本處所用「日蝕」的字當爲筆誤，因爲在月圓時候不可能有日蝕。（譯者按：爭議細節從略。）一般處理的方法是：(1) 原文「日蝕」一字譯作「日頭失去了光」或「日頭變黑」；(2) 接受原文作「日蝕」（*eklipontos*）這字有別的用意，可以作 (1) 的解釋。

[7] 「幔子」（*curtain*）。希臘文 καταπέτασμα (*katapetasma*) 一詞，不清楚是指入至聖所的幔子還是入殿院的幔子。有的認爲是入至聖所的幔子，因爲另有 κάλυμμα (*kalumma*) 一詞用作指入殿院的幔子。有的認爲因多人看見，故應是外院的幔子。無論如何，本處的象徵是人到神面前的障礙除去了，同時也形容這次審判有獻祭的成份。

[8] 引用詩篇 31:5，一篇依賴的詩歌。是正義無辜之人受苦時，依賴仰望神的詩篇。路加並不同詩篇 22:1 的苦喊（參太 27:46；可 15:34），卻指出耶穌對神的信靠。

[9] 「百夫長」。參 7:2 註解。

[10] 「無辜的人」或作「義人」。原文此字可作兩用，文理上也是兩者兼容。路加既多次記載耶穌是無罪的，故「無辜」較爲可能。「無辜」和「義」卻是一不離二的。這是本章中第四位人物宣稱耶穌無辜：彼拉多（*Pilate*）、希律（*Herod*）、罪犯（*criminal*）、百夫長（*centurion*）。

[11] 「捶着胸」。有的後悔事件的發生。「捶胸」是舉哀的動作。

[12] 「看了」。除了那些認識和跟着耶穌的人以外，還有不少人「看了」。

和合本

耶穌的安葬

23:50 有一個人名叫約瑟，是個議士，爲
人善良公義；**23:51** 眾人所謀所爲，他並沒有
附從；他本是猶太亞利馬太城裏素常盼望
神國的人。**23:52** 這人去見彼拉多，求耶穌的
身體；**23:53** 就取下來用細麻布裹好，安放在
石頭鑿成的墳墓裏，那裏頭從來沒有葬過
人。**23:54** 那日是預備日，安息日也快到了。
23:55 那些從加利利和耶穌同來的婦女，跟在
後面，看見了墳墓，和他的身體怎樣安放。
23:56 她們就回去，預備了香料、香膏。

他們在安息日，便遵着誡命安息了。

NET 譯本

耶穌的安葬

23:50 有一個人名叫約瑟，是公會的議士[1]，為人善良公義；**23:51**（眾人所謀所為，他並沒有附從；[2]）他本是猶太的亞利馬太城裏盼望[3] 神國[4]的人。**23:52** 這人去見彼拉多，求領耶穌的身體[5]。**23:53** 然後取下來用細麻布[6]裹好，安放在石頭鑿成的墳墓[7]裏，那裏頭從來沒有葬過人。**23:54** 那日是預備日[8]，安息日也快到了[9]。**23:55** 那些從加利利和耶穌同來的婦女，跟在後面，看見了墳墓，和他的身體怎樣安放。**23:56** 她們就回去，預備了香料、香膏[10]。

他們在安息日，便遵着誡命[11]安息了。

[1] 「議士」（*councillor*）。也是公會（*Sanhedrin*）的一份子。證明領袖階層也有對耶穌有回應的人。

[2] 括號裏的句子指出約瑟（*Joseph*）並不同意公會（*Sanhedrin*）對耶穌的議決。馬可福音 14:64 既說公會議士（*councillors*）一致同意定耶穌該死的罪，本處可解作約瑟當時沒有參加審詢。

[3] 「盼望」或作「等候」。

[4] 「盼望神國」。雖然有人否認亞利馬太（*Arimathea*）的約瑟（*Joseph*）是耶穌的門徒，但從他「盼望神國」的態度，第 50 節性格的描寫，以及他爲耶穌安葬的行動，都證明他是（太 27:57）。

[5] 「求領耶穌的身體」。約瑟這樣做是想給耶穌一個莊重的殯殮，這的確是大膽的行爲。因爲這公開表明約瑟（*Joseph*）和一個剛被處決的犯人（耶穌）認同。他的信心可作榜樣，尤其是他身爲公會（*council*）議員，而又是他所隸屬的公會將耶穌交上十字架（參可 15:43）。

[6] 「細麻布」或作「細麻的衣服」。

[7] 「鑿成的墳墓」。石間鑿出的洞穴。

[8] 「預備日」（*day of preparation*）。安息日（*Sabbath*）的前一天，一切都在當天預備妥當，安息日就不用（也不能）工作。

[9] 「快到了」。靠近黃昏。安息日（*Sabbath*）在星期五的黃昏開始。

[10] 猶太習俗不以香料藥物灌屍。這些香料的預備是驅臭和防腐。婦女計劃回來膏抹耶穌的身體，但必定要在安息日之後。

[11] 「遵着誡命」。形容這些是敬虔、守誡命、守安息日的婦女。

和合本

耶穌復活

24:1 七日的頭一日，黎明的時候，那些婦女帶着所預備的香料，來到墳墓前。**24:2** 看見石頭已經從墳墓輥開了；**24:3** 他們就進去，只是不見主耶穌的身體。**24:4** 正在猜疑之間，忽然有兩個人站在旁邊；衣服放光。**24:5** 婦女們驚怕，將臉伏地；那兩個人就對她們說：「爲甚麼在死人中找活人呢？**24:6** 他不在這裏，已經復活了；當記念他還在加利利的時候，怎樣告訴你們，**24:7** 說：『人子必須被交在罪人手裏，釘在十字架上，第三日復活。』」**24:8** 她們就想起耶穌的話來，**24:9** 便從墳墓那裏回去，把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。**24:10** 那告訴使徒的，就是抹大拉的馬利亞，和約亞拿，並雅各的母親馬利亞，還有與她們在一處的婦女。**24:11** 她們這些話，使徒以爲是胡言，就不相信。**24:12** 彼得起來，跑到墳墓前，低頭往裏看，見細麻布獨在一處，就回去了，心裏希奇所成的事。

NET 譯本

耶穌復活

24:1 七日的頭一日[1]，黎明的時候，那些婦女帶着所預備的香料來到墳墓前。**24:2** 看見石頭已經從墳墓輥開了[2]；**24:3** 他們就進去，可是找不到主耶穌的身體[3]。**24:4** 正在困惑[4]之間，忽然有兩個人站在她們旁邊，衣飾光芒[5]。**24:5** 婦女們極其驚怕，將臉伏地[6]；那兩個人卻對她們說：「為甚麼在死人中找活人[7]呢？**24:6** 他不在這裏，已經復活了！當記起他還在加利利的時候[8]，怎樣告訴你們，**24:7** 他說人子必須被交在[9]罪人[10]手裏，釘在十字架上，第三日復活。」**24:8** 她們就想起耶穌的話[11]來，**24:9** 便從墳墓回去，把這一切事告訴十一個使徒[12]和其餘的人。**24:10** 那告訴使徒的，就是抹大拉的馬利亞[13]，和約亞拿[14]，並雅各的母親馬利亞，和與她們在一起的婦女。**24:11** 她們這些話，使徒以為是胡言[15]，並不相信。**24:12** 彼得卻起來[16]，跑到墳墓前。他低頭往裏看[17]，只見細麻布條，就回去了，心裏思想[1]所發生的事。

---

[1] 「七日的頭一日」。是安息日（*Sabbath*）的次日，星期天。

[2] 「輥開了」。路加只平鋪直敍的記載封墓的大石已經「輥開」（通常石下有槽，以便輥開），另一可能是石頭暫擱在墓前，現在已被挪移。

[3] 出乎她們的意料，婦女找到的是一座空墳墓。

[4] 「困惑」。有焦慮的感覺。

[5] 「衣飾光芒」。示意這些是天使（*angels*）（24:23）。

[6] 「將臉伏地」。是向天使表示尊敬的尋常舉動：但以理書 7:28; 10:9, 15。

[7] 「活人」。以「活人」形容耶穌，示意他已復活。「活」，在此是被動式，指神使耶穌復活了。路加常用這被動式描寫神的作爲：路加福音 20:37; 24:34；使徒行傳 3:15; 4:10; 5:30; 10:40; 13:30, 37。路加也用被動式描寫耶穌的升天：路加福音 24:51；使徒行傳 1:11, 22。

[8] 「在加利利的時候」。回想耶穌事工開始的時候。耶穌一早就宣告過這一切，沒有詫異的必要。

[9] 「交在」。參 9:22, 44; 13:33。

[10] 「罪人」。原文「人」字是男性。史證及路加的觀點皆認爲處死耶穌的元兇是猶太領袖（9:22），故用男性的「人」字。

[11] 「耶穌的話」。參 9:22。

[12] 「十一個使徒」。猶大（*Judas*）已經離開，十二使徒現在是十一位了。其餘的門徒也聚在他們那裏。

[13] 「抹大拉的馬利亞」（*Mary Magdalene*）。福音書記載的名單中，抹大拉的馬利亞總是居先。在這文化底下見證人的首位是婦女是不能接受的。這也證明了記錄的真實性，假如要杜撰故事，當代的人不會用婦女爲主角。

[14] 「約亞拿」（*Joanna*）。參 8:1-3。

[15] 「胡言」或作「廢話」。這反應相當重要，因爲使徒不認爲復活是可能的事。人有時覺得古代的人容易受騙，甚麼都相信。使徒的反應是要有復活的證據。

[16] 「彼得卻起來」。當別人都當婦女的報告是廢話的時候，彼得（*Peter*）卻奔向墳墓，因他已學會了相信耶穌的話。

[17] 「低頭往裏看」。墓門通常只高 1 公尺（3 英尺），成人需要彎腰，甚至爬着進去。

和合本

在以馬忤斯路上

24:13 正當那日，門徒中有兩個人往一個村子去，這村子名叫以馬忤斯，離耶路撒冷約有二十五里。**24:14** 他們彼此談論所遇見的這一切事。**24:15** 正談論相問的時候，耶穌親自就近他們，和他們同行。**24:16** 只是他們的眼睛迷糊了，不認識他。**24:17** 耶穌對他們說：「你們走路彼此談論的是甚麼事呢？」他們就站住，臉上帶着愁容。**24:18** 二人中有一個名叫革流巴的，回答說：「你在耶路撒冷作客，還不知道這幾天在那裏所出的事麼？」**24:19** 耶穌說：「甚麼事呢？」他們說：「就是拿撒勒人耶穌的事；他是個先知，在　神和眾百姓面前，說話行事都有大能。**24:20** 祭司長和我們的官府，竟把他解去定了死罪，釘在十字架上。**24:21** 但我們素來所盼望要贖以色列民的就是他。不但如此，而且這事成就，現在已經三天了。**24:22** 再者，我們中間有幾個婦女使我們驚奇，她們清早到了墳墓那裏；**24:23** 不見他的身體，就回來告訴我們，說看見了天使顯現，說他活了。**24:24** 又有我們的幾個人，往墳墓那裏去，所遇見的，正如婦女們所說的，只是沒有看見他。」**24:25** 耶穌對他們說：「無知的

NET 譯本

在以馬忤斯路上

24:13 正當那日，門徒中有兩個人[2]往一個村子去，這村子名叫以馬忤斯，離耶路撒冷約有十一公里。**24:14** 他們彼此談論所發生的一切事。**24:15** 正談辯[3]的時候，耶穌親自就近他們，和他們同行。**24:16**（只是他們的眼睛迷糊[4]了，認不得他。）**24:17** 耶穌對他們說：「你們走路時彼此激烈談論的是甚麼事呢？」他們就站住，臉上帶着愁容。**24:18** 二人中有一個名叫革流巴的，回答說：「難道你是耶路撒冷訪客中唯一不知道這幾天在那裏所發生的事麼？[5]」**24:19** 耶穌說：「甚麼事呢？」他們說：「就是拿撒勒人耶穌的事；他說話行事的大能，在　神和眾百姓面前，都證明他是個先知[6]。**24:20** 祭司長和我們的官府竟把他解去定了死罪，釘在十字架上。**24:21** 但我們卻盼望[7]要贖以色列民[8]的就是他。不但如此，這事發生已經三天了。**24:22** 再者，我們中間有幾個婦女令我們驚訝[9]，她們今天清早到墳墓那裏；**24:23** 找不着他的身體，就回來告訴我們，說看見了天使[10]顯現，說他活着。**24:24** 然後又有我們的幾個人往墳墓那裏去，所遇見的，正如婦女們所說的，只是沒有看見他[11]。」**24:25** 於是耶穌對他們說：「愚笨的人哪！先知所說的一切話，你們的心[12]信得太遲鈍了。**24:26** 基督[13]這樣受害，又進入他的榮耀，豈不是必須的麼[14]？」

---

[1] 「思想」或作「尋思」。這不表示彼得（*Peter*）的不信，而是他在極力要明白發生了甚麼事。

[2] 「門徒中有兩個人」。已經知道空墳墓，但不知其義的兩位門徒。

[3] 「談辯」。原文有情緒化之意。

[4] 「迷糊」或作「不讓他們眼睛看見」，是被動式。至 31 節才讓他們認出耶穌。

[5] 是難以置信的諷刺語氣：「全耶路撒冷只有你這位客人不知道嗎？」當然訪客不知道的事，路加的讀者已經清楚了。

[6] 「先知」（*prophet*）。路加重覆提及耶穌先知的身份：4:25-27; 9:35; 13:31-35。

[7] 「盼望」。原文這字是過去式，表示以前的「盼望」。

[8] 「贖以色列民」。本句解釋了他們對彌賽亞的期望——救贖以色列。

[9] 「令我們驚訝」。下面重覆記載 24:1-12 的事蹟。很明顯的其他的門徒不相信婦女的報告，也無法解釋所發生的。

[10] 「天使」（*angels*）。第 4 節裏「衣飾光芒」的兩個人，在此認定爲「天使」。

[11] 「沒有看見他」。「他」是指耶穌。他們唯一缺乏的就是耶穌活着的實據。

[12] 「你們的心」。耶穌責備他們不相信聖經的應許。這主題在 43-47 節重提。

[13] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 2:11 註解。

[14] 「豈不是必須的麼」。指神計劃的實施（24:7），受苦必要在得榮耀之先（17:25）。

和合本

人哪！先知所說的一切話，你們的心，信得太遲鈍了。**24:26** 基督這樣受害，又進入他的榮耀，豈不是應當的麼？」**24:27** 於是從摩西和眾先知起，凡經上所指着自己的話，都給他們講解明白了。

24:28 將近他們所去的村子，耶穌好像還要往前行。**24:29** 他們卻強留他說：「時候晚了，日頭已經平西了，請你同我們住下罷。」耶穌就進去，要同他們住下。

24:30 到了坐席的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了，擘開，遞給他們。**24:31** 他們的眼睛明亮了，這才認出他來；忽然耶穌不見了。**24:32** 他們彼此說：「在路上，他和我們說話，給我們講解聖經的時候，我們的心豈不是火熱的麼？」**24:33** 他們就立時起身，回耶路撒冷去，正遇見十一個使徒，和他們的同人，聚集在一處；**24:34** 說：「主果然復活，已經現給西門看了。」**24:35** 兩個人就把路上所遇見，和擘餅的時候怎麼被他們認出來的事，都述說了一遍。

耶穌最後的顯現

24:36 正說這話的時候，耶穌親自站在他們當中，說：「願你們平安！」**24:37** 他們卻驚慌害怕，以爲所看見的是魂。**24:38** 耶穌說：「你們爲甚麼愁煩？爲甚麼心裏起疑念呢？」**24:39** 你們看我的手，我的腳，就知道

NET 譯本

24:27 於是從摩西和眾先知[1]起，凡經上所關於自己的話，都給他們講解明白了。

24:28 將近他們所去的村子。耶穌好像還要往前行[2]，**24:29** 他們卻強留他說：「時候晚了，日頭已經平西了，請你同我們住下罷。」耶穌就進去，要同他們住下。

24:30 到了坐席的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了，擘開，遞給他們。**24:31** 就在那時，他們的眼睛明亮了[3]，認出他來；然後耶穌不見了。**24:32** 他們彼此說：「在路上，他和我們說話，給我們講解[4]聖經的時候，我們的心豈不是火熱[5]的麼？[6]」**24:33** 他們就立時起身回耶路撒冷去，找到十一個使徒和他們的同人聚集在一起，**24:34** 在說[7]：「主果然復活了，已經現給西門看了！[8]」**24:35** 兩個人就把路上所遇見，和擘餅的時候他們怎麼認出他來的事，都述說了一遍[9]。

耶穌最後的顯現

24:36 正說這些話的時候，耶穌親自站在他們當中，說：「你們平安！」**24:37** 他們卻驚慌害怕[10]，以為所看見的是鬼。**24:38** 耶穌說：「你們為甚麼害怕？為甚麼心裏起疑念[11]呢？」**24:39** 看我的手，我的腳，實在是我！摸我看看；鬼魂無骨無肉，你們看我是有

[1] 「摩西和眾先知」。指舊約中從第一位至最後一位先知所說有關彌賽亞（*Messiah*）的應許。
[2] 「好像還要往前行」。路加的筆法暗示耶穌知道他們要留住他的。
[3] 「明亮了」。原文作被動式。或作「被打開了」。
[4] 「講解」或作「打開」。（參徒 17:3。）
[5] 「火熱」。原文作「焚燒」，是情緒上高度熱烈的反應。
[6] 原文這種問法要求的是正面的答覆。
[7] 「在說」。十一使徒和同人「在說」。
[8] 「主果然復活，已經現給西門看了」。耶穌除了在以馬忤斯（*Emmaus*）路上顯現之外，也向西門彼得（*Simon Peter*）顯現了。門徒的興奮度正在提升。
[9] 耶穌兩下顯現，兩組證人的所遇，皆與婦女們的報告符合。
[10] 「驚慌害怕」。門徒還不以爲耶穌已經復活，現在所見的只是鬼。
[11] 「心裏起疑念」。是成語，如「疑念上心頭」。耶穌溫柔的責備門徒的懷疑，接着邀請他們親眼看復活的證據。

和合本

實在是我了；摸我看看；魂無骨無肉，你們看我是有的。」**24:40** 說了這話，就把手和腳給他們看。**24:41** 他們正喜得不敢信，並且希奇，耶穌就說：「你們這裏有甚麼吃的沒有？」**24:42** 他們便給他一片燒魚〔有古卷在此有和一塊蜜房〕。**24:43** 他接過來，在他們面前吃了。

大使命

24:44 耶穌對他們說：「這就是我從前與你們同在之時，所告訴你們的話，說摩西的律法，先知的書，和《詩篇》上所記的，凡指着我的話，都必須應驗。」**24:45** 於是耶穌開他們的心竅，使他們能明白聖經；**24:46** 又對他們說：「照經上所寫的，基督必受害，第三日從死裏復活；**24:47** 並且人要奉他的名傳悔改赦罪的道，從耶路撒冷起直傳到萬邦。**24:48** 你們就是這些事的見證。**24:49** 我要將我父所應許的降在你們身上；你們要在城裏等候，直到你們領受從上頭來的能力。」

NET 譯本

的。」**24:40** 說了這話，就把手和腳給他們看。**24:41** 他們正喜得不能置信[1]，並且驚訝[2]的時候，耶穌說：「你們這裏有甚麼吃的沒有[3]？」**24:42** 他們便給他一片燒魚，**24:43** 他接過來，在他們面前吃了。

大使命

24:44 然後耶穌對他們說：「這就是我從前與你們同在之時所告訴你們的話，說摩西的律法，先知的書，和《詩篇》[4]上所記的，凡關於我的話[5]都必須應驗。」**24:45** 於是耶穌開他們的心竅，使他們能明白聖經[6]；**24:46** 又對他們說：「照經上所寫的，彌賽亞[7]必受害[8]，第三日從死裏復活；**24:47** 並且人要奉他的名傳[9]悔改[10]赦罪的道，從耶路撒冷起[11]直傳到萬邦。**24:48** 你們就是這些事的見證[12]。**24:49** 看哪！我要將我父所應許的[13]賜給你們；你們要在城裏[14]等候，直到你們穿上從上頭來的能力[15]。」

---

[1] 「喜得不能置信」。路加以「不能置信」表示門徒的興奮，是「興奮得不敢相信」之意。

[2] 「驚訝」。是遇見不尋常事的正常反應：1:63; 2:18; 4:22; 7:9; 8:25; 9:43; 11:24; 20:26。

[3] 「有甚麼吃的沒有」。「吃」，否定了鬼魂的身份。猶太文獻記載天使不吃，但創世記 18:8; 19:3 記載天使（靈）能吃。

[4] 「摩西律法，先知的書，詩篇」。舊約經文的三部份。

[5] 「凡關於我的話」。神的計劃，事件和有關的經文，都包括在這些「話」中。

[6] 「聖經」（*scriptures*）。路加並無提及經節，所指的卻可能引用於路加福音和使徒行傳。

[7] 「彌賽亞」或作「基督」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 2:11 註解。

[8] 路加用三個動詞作爲結語：受害、復活、被傳開。基督（彌賽亞）必被殺，得復活，結果是悔改的信息傳遍全地。這一切都記載在聖經中。路加指出耶穌事工、聖經和主復活後門徒所行的，三者的連續性。

[9] 「傳」或作「宣告」。

[10] 「悔改」。源出舊約。「悔改」是希伯來人「回頭」，「轉向」之意。

[11] 「從耶路撒冷起」。參使徒行傳第 2 章。

[12] 「你們就是這些事的見證」。這成了使徒行傳中見證的關鍵。參使徒行傳 1:8。

[13] 「父所應許的」。指聖靈（*Holy Spirit*），並回顧彌賽亞（*Messiah*）如何應驗了舊約的應許（3:15-18）。這應許源出於耶利米書 31:31 及以西結書 36:26。

[14] 「城裏」。指耶路撒冷（*Jerusalem*）。

[15] 「穿上從上頭來的能力」。指五旬節（*Pentecost*）聖靈降臨。聖靈（*Holy Spirit*）供應的是賜力量，參 12:11-12; 21:12-15。聖靈產生的改變可從彼得（*Peter*）身上看到（比較路加福音 22:54-62 及使徒行傳 2:14-41）。

和合本

耶穌升天

24:50 耶穌領他們到伯大尼的對面，就舉手給他們祝福。**24:51** 正祝福的時候，他就離開他們，被帶到天上去了。**24:52** 他們就拜他，大大的歡喜，回耶路撒冷去；**24:53** 常在殿裏稱頌　神。

NET 譯本

耶穌升天

24:50 然後耶穌領他們到了伯大尼[1]，就舉手給他們祝福。**24:51** 正祝福的時候，他就離開他們，被提到[2]天上去了。**24:52** 他們就拜他，大大的歡喜，回耶路撒冷去；**24:53** 不斷在殿院裏[3]稱頌　神。

[1]「伯大尼」（*Bethany*）。是橄欖山（*Mount of Olives*）的鄉村，離耶路撒冷（*Jerusalem*）約 3 公里（2 英里）。參約翰福音 11:1, 18。

[2]「被提到」。本處和使徒行傳 1:9-11 是否同一情景？路加是否預告使徒行傳的記載？學者在這點上有許多爭議。

[3] 路加從聖殿開始（1:4-22），又從聖殿結束。路加福音沒有結局，因爲父應許臨到後（49 節），使徒行傳接着記載從耶路撒冷（*Jerusalem*）爲始的事蹟。